



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
PROGRAMA DE MAESTRÍAS Y DOCTORADO EN
LINGÜÍSTICA

TÍTULO

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO DEL PORTUGUÉS EUROPEO.
UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE MAESTRO EN LINGÜÍSTICA

APLICADA PRESENTA

Luis Alejandro Sánchez Celis

TUTORA:

Dra. Marisela Colín Rodea

ENALLT, UNAM

MÉXICO, CDMX. a 26 de julio de 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales
Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Esta DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO debe ser insertada en primera página de todos los trabajos terminales para la obtención de grado.

DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO

Yo, **Luis Alejandro Sánchez Celis**
[NOMBRE COMPLETO DEL SUSTENTANTE]

estudiante de **Maestría en Lingüística Aplicada**
(NOMBRE DEL PLAN DE ESTUDIOS CURSADO)

con número de cuenta **52100060-0**, declaro que soy autor/a de este documento académico titulado:

Las formas de tratamiento del portugués europeo. Una propuesta didáctica

el cual presento como trabajo terminal para la obtención del grado correspondiente.

Certifico que el mismo es fruto de mi trabajo personal, y que no he copiado, utilizado ideas, formulaciones, citas integrales o ilustraciones extraídas de cualquier obra, artículo, memoria, etc., en cualquier formato y soporte, sin mencionar de forma clara y estricta su origen, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía. Asiento también que no he hecho uso de información no autorizada, proveniente de cualquier fuente.

Soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos lineamientos de autenticidad y originalidad es objeto de sanciones universitarias y/o de otro orden legal.

Cd. Universitaria, CdMx, **26** de **Julio** de **2023**



Luis Alejandro Sánchez Celis

(NOMBRE Y FIRMA DEL SUSTENTANTE)

Para Camila

AGRADECIMIENTOS

La Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México me formó como hablante de la lengua portuguesa, como profesor de portugués lengua extranjera y ahora me dio la maravillosa oportunidad de estudiar esta Maestría en Lingüística Aplicada por lo que no podría estar más agradecido con la Institución. Además de aprender muchísimo más de lo que esperaba, en estos dos años, conocí docentes que muy amablemente compartieron sus conocimientos y ejemplo con nosotros y no dudaron ni por un momento en auxiliarnos en lo que necesitábamos, por ello, deseo agradecerles profundamente Dra. Marisela Colín, Dra. Carmen Contijoch, Dra. Melanie Salgado, Mtra. Merari Rincón, Dra. Natalia Ignatieva (quien muy amablemente, en el tercer semestre, abrió la materia optativa de Gramática Pedagógica a petición mía), Dra. Laura Villalobos, Dra. Carmen Curcó, Mtro. Ittay Gil, Dr. Daniel Rodríguez y Dra. Ioana Cornea.

Esta experiencia también me permitió convivir con nueve compañeros que hicieron el día a día a través de la pantalla mucho más llevadero y entretenido, por ello quiero aprovechar para agradecer cariñosamente a Carolina, Claudée, Daniel, Gabriela, Irma, Jéssica y Paloma, pero muy, muy especialmente a mi adorada Ale (¡cuántas experiencias vividas y por vivir!) y a mi siempre divertido Erick, excelentes compañeros, amigos y cómplices, bien saben cuánto los quiero. Además, deseo agradecer a los compañeros y ahora amigos con los que compartí aventuras y ponencias durante el XVI Congreso Nacional de Lingüística del AMLA, en Guadalajara, y el 17 ELNOR2022, en Hermosillo: ¡Gracias por ese tiempo tan maravilloso, enriquecedor y divertido Cló, Lalo, Brian, Gaby, Grecia y Lau!

El Posgrado de Lingüística de la UNAM organiza Coloquios cada semestre donde exponemos nuestros avances, lo cual nos ayuda a prepararnos aún mejor. En ellos, siempre hay especialistas de nuestro tema que nos orientan con sus comentarios, por lo que, de igual forma, quiero agradecer a los Doctores Laura García Landa, Ana Rita Reis y Paulo Pinto Feytor por haber sido mis comentaristas. ¡Gracias por su disposición, tiempo y ayuda! El Programa también nos ofrece, desde el primer semestre, una tutora. En mi caso, tuve la suerte de contar con la Dra. Marisela Colín Rodea, a quien sólo le puedo decir *muito obrigado, cara Marisela, pela tua enorme paciência, grande exemplo, constante ajuda e por seres uma parte tão importante desta tese e deste o meu passo pelo mestrado. Gostei imenso de te poder conhecer um bocadito mais, admiro-te muitíssimo como orientadora, como professora, como colega e ainda mais como pessoa. Oxalá possamos partilhar mais projetos juntos.*

La presente investigación no habría estado completa sin la colaboración de los diez profesores que amablemente respondieron nuestro cuestionario: *muito obrigado, caros e caras colegas! Oxalá os resultados desta pesquisa sejam de utilidade na vossa prática!*

Este trabajo tampoco sería posible sin la experiencia y conocimientos que me dieron mis estudiantes del Centro de Lenguas (CLe) de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Aragón, UNAM, en estos más de 15 años de trabajo, por lo cual agradezco a cada estudiante que me hizo aprender más sobre mí mismo como persona y como profesor y me permitió acompañarle en el hermoso camino del aprendizaje de la lengua portuguesa. A cada uno de ustedes: *muito obrigadito, como bem sabem, a vida não é fácil, mas, na vossa companhia, é, com certeza, bem mais fixe!* De la misma forma, agradezco el apoyo, ayuda, comprensión, confianza y acompañamiento constantes del Jefe del CLe, el Lic. Victor Andrés García

Cabral Martínez: ¡Muchas gracias, amigo, gracias por siempre creer en mí! Gracias, también, Cuauhtémoc Vargas, colega y amigo, por tu disposición: *obrigado, pá.*

Hay personas que, aun careciendo de una relación directa con lo que hacemos, interfieren positivamente y nos ayudan a avanzar. El primero de ello es el Dr. Moisés López Olea, colega, compañero y amigo, a quien agradezco tantos consejos, ánimo y apoyo durante el posgrado: ¡Gracias, Moy! Por otro lado, tu compañía y amistad, Virginia Espinosa Vidales, las cuales, durante todo este proceso, fueron como una válvula de escape que me llenaba de motivación y me impulsaba siempre a seguir adelante: ¡Muchas gracias, Yely!

¡Timmy Guaxinim! Gracias por estar ahí en cada latido, siempre constante y siempre cerca a pesar de la enorme distancia.

Quiero agradecer finalmente todo el apoyo familiar dado por mis tías, primas, primos, hermana, cuñado y por mis queridos sobrinos, pero muy en particular a dos personas: Cristina y Mariana, cuya recepción en Chabihau y Mérida endulzaron parte de esta experiencia.

¡Muchas gracias!

Muito obrigado!

ÍNDICE

Resumen...	1
<i>Abstract...</i>	2
Introducción...	3
Capítulo I. Las formas de tratamiento del portugués europeo...	7
1.1 Las formas de tratamiento...	8
1.2 El estudio de las formas de tratamiento...	9
1.3 La cortesía y las formas de tratamiento...	11
1.4 Crisis de las formas de tratamiento...	12
1.5 La negociación de las formas de tratamiento...	13
1.6 Historia de las formas de tratamiento del portugués europeo...	15
1.7 Formas de tratamiento del portugués europeo actual...	19
1.8 Complejidad de las formas de tratamiento del portugués europeo...	33
1.9 Algunas clasificaciones del sistema de formas de tratamiento del portugués europeo...	37
1.10 Formas de tratamiento del portugués brasileño...	41
Capítulo II. Enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo...	45
2.1 Las formas de tratamiento en los materiales de enseñanza y en el salón de clases...	45
2.2 Una mirada al área de diseños de cursos...	49
2.2.1 Análisis del ambiente...	51
2.2.2 Análisis de necesidades...	53
2.2.3 Principios...	53
2.2.4 Metas...	54
2.2.5 Contenidos y secuenciación...	54
2.2.6 Formato y presentación...	56
2.2.7 Monitoreo y evaluación...	56
2.2.8 Evaluación general del curso...	57
2.3 La propuesta de Éva Viktória Gyulai...	60
Capítulo III. Metodología...	65
3.1 Las preguntas y objetivos de investigación...	66
3.2 Fases del estudio...	67
3.3 Las entrevistas con profesores de portugués europeo...	68
3.3.1 El instrumento...	69
3.3.2 Los colaboradores...	70
3.3.2.1 Datos generales...	71
3.3.2.2 Nacionalidad del profesorado...	71
3.3.2.3 Género del profesorado...	72
3.3.2.4 Edad del profesorado...	72
3.3.2.5 Lugar de trabajo y antigüedad...	73
3.3.2.6 Años de experiencia como docente de portugués europeo...	74
3.3.2.7 Tiempo de residencia en México...	75
3.3.2.8 Intereses y aprendizaje del portugués europeo...	75
3.4 Los materiales de enseñanza del portugués europeo...	76
3.4.1 El instrumento...	77
3.4.2 Los materiales...	78
Capítulo IV. Análisis de Datos...	80
4.1 Cuestionario para docentes...	80
4.1.1 Experiencia en la enseñanza de las formas de tratamiento...	81
4.1.2 Formas de tratamiento en los programas y materiales...	82
4.1.3 Conocimiento de las formas de tratamiento del portugués europeo y del brasileño...	83

4.1.4	Uso de las formas de tratamiento en el salón de clases...	84
4.1.5	Resumen de hallazgos en los cuestionarios...	86
4.2	Análisis de materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués europeo...	88
4.2.1	Materiales usados como Métodos de Enseñanza...	88
4.2.1.1	<i>Português XXI</i> ...	89
4.2.1.2	<i>Entre nós-Método de português para hispanofalantes</i> ...	90
4.2.1.3	<i>Cidades do Mar</i> ...	94
4.2.1.4	<i>Português em Foco</i> ...	97
4.2.2	Materiales complementarios...	100
4.2.2.1	<i>Aprende y mejora rápidamente tu portugués</i> ...	101
4.2.2.2	<i>Português Atual</i> ...	103
4.2.2.3	<i>Português Outra Vez</i> ...	104
4.2.2.4	<i>Qual é a dúvida?</i> ...	105
4.2.2.5	<i>Cozinhar em Português</i> ...	108
4.2.3	Materiales para fines específicos...	110
4.2.3.1	<i>Português em Direto</i> ...	110
4.2.3.2	<i>Português Jurídico para alunos de PLE</i> ...	111
4.2.3.3	<i>Português Empresarial</i> ...	112
4.2.3.4	<i>Gramática Ativa</i> ...	114
4.2.4	Resumen de hallazgos en los materiales...	116
Capítulo V.	Propuesta Didáctica...	120
5.1	Principios...	121
5.1.1	Principios de Contenido y Secuenciación...	121
5.1.1.1	Frecuencia...	121
5.1.1.2	Estrategias y autonomía...	122
5.1.1.3	Recuperación repetida espaciada...	123
5.1.1.4	Sistema lingüístico...	124
5.1.1.5	Seguir avanzando...	124
5.1.1.6	Enseñanza...	125
5.1.1.7	Carga de aprendizaje...	126
5.1.1.8	Interferencia...	127
5.1.2	Principios de Formato y Presentación...	128
5.1.2.1	Motivación...	128
5.1.2.2	Cuatro hilos...	129
5.1.2.3	Input comprensible...	130
5.1.2.4	Fluidez...	131
5.1.2.5	Output...	132
5.1.2.6	Aprendizaje deliberado...	132
5.1.2.7	Tiempo en la tarea...	133
5.1.2.8	Profundidad de procesamiento...	135
5.1.2.9	Motivación integrativa...	136
5.1.2.10	Preferencias de aprendizaje...	137
5.1.3	Principios de Monitoreo y Evaluación...	137
5.1.3.1	Necesidades continuas y análisis del ambiente...	137
5.1.3.2	Retroalimentación...	138
5.2	Propuesta de trabajo de las formas de tratamiento del portugués europeo...	138
5.2.1	Primer nivel...	140
5.2.2	Segundo nivel...	149
5.2.3	Tercer nivel...	153
5.2.4	Cuarto nivel...	155
5.2.5	Quinto nivel...	158

Reflexiones Finales...	166
Bibliografía...	176
Anexos	
Anexo 1. Formas de tratamiento formales (Lešková, 2012, pp. 66-67)...	180
Anexo 2. Cuestionarios para profesores de portugués europeo...	181
Anexo 3. Respuestas de los docentes a los cuestionarios...	182
Anexo 4. Comentarios adicionales sobre los materiales...	192
Anexo 5. Transcripción del texto completo del <i>sketch</i> cómico <i>Sr. Vítor</i> del programa portugués <i>Gato Fedorento</i> ...	204
Anexo 6. Ejemplos de ejercicios para primer nivel...	205
Anexo 7. Ejemplos de ejercicios para segundo nivel...	208
Anexo 8. Ejemplos de ejercicios para tercer nivel...	211
Anexo 9. Ejemplos de ejercicios para cuarto nivel...	213
Anexo 10. Ejemplos de ejercicios para quinto nivel...	215

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

Figuras

Capítulo II. Enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo	
Figura 2.1 Las partes de un modelo de diseño de cursos...	51

Tablas

Capítulo II. Enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo	
Tabla 2.1 Cuadro comparativo entre los pronombres de sujeto de español y portugués...	48
Tabla 2.2 Avances de la evaluación...	59
Capítulo III. Metodología	
Tabla 3.1 Fases del estudio...	68
Tabla 3.2 Nacionalidad de los docentes...	72
Tabla 3.3 Género de los docentes...	72
Tabla 3.4 Edad de los docentes...	72
Tabla 3.5 Lugar de trabajo de los docentes...	73
Tabla 3.6 Antigüedad de los docentes...	74
Tabla 3.7 Años de experiencia como docentes de PLE...	75
Tabla 3.8 Datos generales de los docentes...	76
Tabla 3.9 Materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués...	78
Capítulo IV. Análisis de datos	
Tabla 4.1 Resumen de los materiales analizados...	117
Capítulo V. Propuesta Didáctica	
Tabla 5.1 Formas de tratamiento estudiadas y estrategias por nivel...	140
Tabla 5.2 Formas de tratamiento del español mexicano y del portugués europeo...	147
Tabla 5.3 Usos de interacción de las formas de tratamiento del portugués europeo...	148

RESUMEN

La presente investigación surge a partir de un vacío encontrado en los materiales de enseñanza/aprendizaje y en las clases de portugués lengua extranjera, esto es la sistematización de las formas de tratamiento de la variante europea de la lengua portuguesa. Para verificar lo anterior, se hizo un análisis de trece materiales y se aplicó un cuestionario a diez docentes que trabajan en México con esa variante. A su vez, se investigó, en la literatura especializada en el área, cuáles son las formas de tratamiento del portugués actual, así como a qué responden. Basados en la propuesta de diseño de cursos de lengua de Macalister y Nation (2020), integramos los hallazgos para la creación de una propuesta didáctica que pueda ser capaz de guiar a docentes del portugués europeo en la tarea de, a través de los cursos, enseñar, analizar, ejemplificar, problematizar y practicar las formas de tratamiento, lo cual conllevará que los aprendientes de este idioma tengan un acercamiento más profundo con este tema de índole pragmática, el cual, de no tenerlo, podrá provocar conflictos en la comunicación con hablantes nativos portugueses y dificultará la inserción y adaptación en la sociedad portuguesa. Nuestra propuesta se compone de sugerencias de actividades con el objetivo de que se lleven a cabo de manera progresiva a través de los primeros cinco niveles de portugués lengua extranjera de la UNAM.

ABSTRACT

The present investigation arises from a gap found in the teaching/learning materials and in the Portuguese foreign language classes, that is, the systematization of the addressing of the European variant of the Portuguese language. To verify the above, we analyzed thirteen materials, and we applied a questionnaire to ten teachers who work in Mexico with that dialect. At the same time, we researched, in the specialized literature in the area, which the Portuguese current addressing forms are, as well as what each of them responds to. Based on Macalister and Nation's (2020) language course design proposal, we integrate the findings for the creation of a pedagogical proposal that may be able to guide European Portuguese teachers in the task of, through the courses, teach, analyze, exemplify, problematize and practice the addressing forms, which will lead learners of this language to have a deeper approach to this subject of pragmatic nature, which, if they do not have it, it may cause conflicts in communication with native Portuguese speakers and it will make it difficult for them to get integrated and adapted to the Portuguese society. Our proposal is made up of suggestions for activities with the aim of being carried out progressively through the first five levels of Portuguese as a foreign language.

INTRODUCCIÓN

*Que voz vem no som das ondas
Que não é a voz do mar?
É a voz de alguém que nos fala,
Mas que, se escutarmos, cala,
Por ter havido escutar.*
Mensagem
Fernando Pessoa

Nací en México, pero descendo de inmigrantes colombianos. Esto provocó que, desde infante, reparara en las diferencias dialectales entre el español de ambas capitales latinoamericanas: la Ciudad de México y la ciudad de Santa Fe de Bogotá. Un elemento sobresaliente fue la forma de tratamiento *usted*, usada por los mexicanos para un tratamiento formal y utilizada por mi familia para el tratamiento informal entre hermanos, entre esposos y de padres a hijos. Años más tarde, la lengua portuguesa se atravesó en mi camino y definió mi destino. Lo primero que llamó mi atención fue la semejanza del *usted* colombiano con el *você* brasileño, es decir, su uso como forma de tratamiento informal. Más adelante, me asombraría la diferencia entre el *usted* mexicano y el *você* del portugués europeo, siendo el primero un marcador de formalidad y no tanto así el segundo, por ejemplo, en México, me era natural tratar a los profesores de *usted*, mientras que tuve que aprender que usar *você* con mis maestros en Lisboa podría ser considerado una provocación, una falta de respeto. Finalmente, me apasionaría al descubrir las posibilidades de tratar a una persona en Portugal: *tu, você, o senhor, a professora, a Amália, o Pereira, o senhor doutor, a mãe*, entre otras. Tiempo después, al iniciar mi práctica como profesor de portugués lengua extranjera en su variante europea, comencé a analizar la problemática de enseñar un sistema de formas de tratamiento con muchas opciones nominales, pronominales y verbales para alumnos de la zona metropolitana de la Ciudad de México, cuya variante del español posee, de forma

general, dos formas de tratamiento pronominales: *tú* y *usted*. Uno de los primeros problemas que detecté fue el uso generalizado de la forma *você* en los alumnos, sin importar el destinatario ni la situación de habla, por ejemplo, en caso de una visita de especialistas brasileños o portugueses para presentar ponencias sobre temas relacionados con la lengua, es común que el alumnado los trate con esa forma, misma que no es la más apropiada de acuerdo al contexto, como analizaremos posteriormente. Al mismo tiempo, observaba cómo la mayoría de los alumnos trataban a sus profesores con esta misma forma, algo que, como ya comenté, sería muy conflictivo en Portugal. Decidí poner atención en los diferentes materiales de enseñanza/aprendizaje que tenía en casa y los que había en mi centro de trabajo para analizar la manera en que éstos introducían, explicitaban, explicaban, ejemplificaban, ejercitaban y evaluaban las formas de tratamiento del portugués europeo. Sin embargo, me encontré ante un vacío enorme, es decir, lo que solía aparecer como formas de tratamiento eran los pronombres *tu* y *você* dentro de las conjugaciones verbales y, en ocasiones, algunas otras formas insertas en diálogos sin ninguna otra aclaración.

Por todo ello, al iniciar esta investigación con mi orientadora, nos pareció que era necesario realizar un estudio más profundo. Lo primero que hicimos fue analizar lo publicado sobre las formas de tratamiento del portugués europeo, así como de su enseñanza, en la literatura especializada para comprender mejor el fenómeno y con lo cual crearíamos el Marco Teórico. Después, decidimos contrastarlo con la información contenida en diferentes manuales de enseñanza/aprendizaje del portugués europeo y con la opinión de profesores de esta variante por medio de cuestionarios. En ambos casos, nos basamos en la publicación de Macalister y Nation (2020), especialistas en diseño curricular de cursos de enseñanza de lenguas, para la parte del Marco Teórico-Methodológico. De lo anterior, se desprendieron las preguntas de investigación, mismas que nos llevarían a proponer los objetivos de investigación que

guiaron este estudio. Queríamos saber la motivación de la variación de las formas de tratamiento del portugués europeo; la manera en que se enseñan; las propuestas de los materiales de enseñanza/aprendizaje y de los docentes; y las características para una propuesta didáctica. Tanto las preguntas como los objetivos de investigación se explicitan en el tercer capítulo.

La presente tesis consta de cinco capítulos. El primero de ellos, Las formas de tratamiento del portugués europeo, aborda lo estudiado sobre este tema en la literatura especializada, su relación con la cortesía, la crisis, negociación e historia de las formas de tratamiento del portugués europeo y su uso y complejidad actuales, así como un contraste con las formas de tratamiento del portugués brasileño. El segundo capítulo, La enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo, se encuentra dividido en tres apartados. En el primero, comentamos lo publicado en relación con la enseñanza/aprendizaje de este tópico tanto en el salón de clases como en algunos materiales de portugués lengua extranjera, así como algunas recomendaciones para tratarlo. En el segundo, damos una mirada al diseño de mapas curriculares de cursos de lenguas basado en el modelo de Macalister y Nation (2020), el cual nos guio para llevar a cabo la metodología. En el tercero, damos una revisión a una propuesta con nuestro mismo tema y justificamos por qué la nuestra requiere ser diferente. El capítulo llamado Metodología, el tercero, está dividido en cuatro apartados. En el primero, se explicitan las preguntas de investigación y los objetivos, tanto el general como los específicos. En el segundo, las fases del estudio. En el tercero, se explica cómo se llevó a cabo el levantamiento de datos con la información de profesores de portugués europeo en México. En el último, se menciona cómo se eligieron y analizaron los materiales de enseñanza de portugués europeo. Los dos últimos apartados tomaron en cuenta la base teórico-metodológica de Macalister y Nation (2020), ampliamente explicada en el segundo

capítulo. Posteriormente, se presenta el cuarto capítulo, Análisis de datos, donde exponemos la información obtenida por medio de cuestionarios de profesores de portugués europeo en México. Entre los datos elicitados se encuentran la nacionalidad, edad, género, sitio y antigüedad en el trabajo actual, años de experiencia, tiempo de residencia, intereses en la lengua portuguesa y la enseñanza de las formas de tratamiento en sus clases. Proseguimos con lo encontrado en el análisis a trece materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués europeo disponibles en México, sobre las formas de tratamiento utilizadas, explicadas, ejemplificadas y practicadas. En el último capítulo, “Propuesta Didáctica”, hacemos una relación de los veinte principios de Macalister y Nation (2020) con los que proponemos que se lleven a cabo diferentes actividades en el salón de clases para trabajar con las formas de tratamiento del portugués europeo. Finalmente, exponemos nuestra propuesta dividida en cinco niveles, en la cual, vamos, progresivamente, sugiriendo actividades que el profesor de portugués europeo puede llevar a cabo en su salón de clases sin importar el material que utilice. Tras los cinco capítulos, aparecen las Reflexiones Finales, en donde se hace un resumen de lo encontrado en la investigación, sus alcances y limitaciones, además de propuestas para otros estudios. Se incluye, finalmente, una sección de Bibliografía y otra más de Anexos.

CAPITULO I

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO DEL PORTUGUÉS EUROPEO

Achou-se sem léxico que não fosse perigosamente familiar, íntimo.
O ano da morte de Ricardo Reis
José Saramago

Al comunicarnos, esperamos influir en el otro con nuestra intención comunicativa por medio de reglas lingüísticas aplicables en contextos específicos relacionados con aspectos psicológicos, culturales y afectivos (Peralta Montecinos, 2000, pp. 55-56). Un elemento lingüístico en donde es muy visible la importancia del manejo de estas reglas en el día a día es el sistema de formas de tratamiento. La importancia de la variación en el estudio de las formas de tratamiento es que ésta juega un papel predominante en su dinámica sincrónica y en el cambio diacrónico lingüístico, lo cual lleva a una crisis permanente, misma que distingue este dominio lingüístico de la mayoría de los demás (Hummel, 2020, p. 8). Según Gyulai (2011, p. 2), el sistema de formas de tratamiento constituye un fenómeno de autorregulación que mantiene y crea ambientes comunicativos de cooperación y funda equilibrio social, por lo que es el primer paso para una comunicación exitosa. Para Lešková (2012, p. 6), la evolución de los tratamientos a lo largo de la historia nos permite observar que la lengua es un fenómeno social ya que el hecho de que existan formas variadas para su empleo se relaciona fuertemente con el pensamiento de la sociedad en diferentes épocas. Por ello, cuando estudiamos estas formas, no sólo aprendemos sobre la cultura e historia de un pueblo, sino también sobre las costumbres de una comunidad ya que las formas de tratamiento se ven reflejadas en las relaciones interpersonales y de comportamiento. La intención de este primer capítulo es acercar al lector a las formas de tratamiento y su estudio,

crisis y negociación. Posteriormente, nos adentramos en las formas de tratamiento del portugués europeo, su evolución, complejidad y las diferentes formas de clasificación que han tenido, así como su contraste con el portugués brasileño.

1.1 Las formas de tratamiento

Según Marques y Duarte (2019, p. 236), las formas de tratamiento regulan las relaciones interpersonales dentro de una situación comunicativa establecidas por cada comunidad social y lingüística. Son medios lingüísticos para establecer relaciones interpersonales y representan las maneras por medio de las cuales nos dirigimos los unos a los otros (por lo que también, al ser de naturaleza relacional, son conocidos por *relacionemas*) y esto provoca que su uso adecuado sea crucial para el desarrollo de una conversación. (Lešková, 2012, p. 11). Por su parte, para Kerbrat-Orecchioni (2006, p. 73), representan un conjunto de expresiones que puede usar un hablante para designar a su interlocutor. Según Da Silva:

[...] las formas de tratamiento forman parte de reglas sociales que sancionan determinados comportamientos como adecuados o inadecuados. Cuando dos o más personas conversan, una puede dirigirse a la otra empleando un nombre o un pronombre, que cumplirán la función de apelar o llamar la atención del interlocutor. El tratamiento es un sistema de significación que abarca las diversas modalidades de dirigirse a una persona. Se trata de un código social que, si se transgrede, puede acarrear terribles consecuencias negativas en el relacionamiento entre los interlocutores. Por formas de tratamiento designamos tanto los términos que se refieren al par hablante oyente, como los vocativos usados para llamar la atención del destinatario. Así, las formas de tratamiento como las formas nominales, es decir, el uso de nombres propios, títulos, apodos y otras formas nominales que identifiquen a la persona referida (2011, p. 303)¹.

Agrega, además, que la elección de uso de las formas de tratamiento no depende del sistema lingüístico en sí, sino de la forma en que la sociedad se encuentra jerarquizada y del sitio que cada persona ocupe dentro de esta jerarquía. Desde nuestra perspectiva, las formas de

¹ Todas las traducciones son nuestras, excepto cuando se marque lo contrario.

tratamiento representan uno de los primeros contrastes que aparecen cuando aprendemos una lengua diferente a la nuestra, pues, el principal objetivo de un aprendiente es comunicarse con esa otra persona que habla esa lengua que no es la suya, por ello, lo primero que necesitamos saber es cómo lo vamos a tratar. Al no coincidir el número de formas de tratamiento entre dos lenguas y no ser semejantes los valores de estas formas, hay un conflicto, una incomodidad que, guiada por los docentes, se transformará en aprendizaje.

1.2 El estudio de las formas de tratamiento

Brown y Gilman (1960, pp. 252-275) proponen un sistema binario reducido a *formas-V* para el tratamiento respetuoso y *formas-T* para el tratamiento informal, el cual funciona muy bien para sistemas de tratamiento simples como la mayoría de las lenguas de Europa. Sin embargo, en sistemas complejos de tratamiento como el del portugués europeo, no es posible reducirlo a este tipo binario (Oliveira, 2005), ya que excluyen las actitudes, las situaciones y las estrategias comunicativas (Hummel, 2020, p. 16). Sin demeritar el trabajo de Brown y Gilman (1960) sobre el poder y la solidaridad, Hummel (2020, p. 8) acata que éstos no son necesariamente decisivos para el comportamiento lingüístico y ejemplifica el caso de una situación donde un hombre joven se encuentra con una mujer de la tercera edad cuya relación puede ser, al mismo tiempo, tanto solidaria como respetuosa. Para reforzar esta idea, cita a Lopes y Rumeu (2015, p. 23), los cuales clasifican la relación madre-hijo como asimétrica, mientras que Martins (2015, p. 31) la considera simétrica y bastante solidaria. En el portugués europeo, no es la asimetría del poder lo que excluye las formas *tu* o *você* de manera mutua, sino las actitudes de los hablantes, así como sus objetivos comunicativos, los cuales dan guía a los comportamientos lingüísticos según la decisión de usar o no patrones socialmente establecidos. De hecho, las prácticas del tipo madre/padre-hijo/hija ni son intrínsecamente

asimétricas (relacionadas con el poder), ni simétricas (relacionadas con la solidaridad), pues esto dependerá de la práctica de cada familia, además de la situación específica. Es decir, no cada situación activará el poder de los padres y por ello es difícil asumir un determinismo general de tratamiento que se base solamente en las relaciones sociales. Conscientes de sus limitaciones, Brown y Gilman deciden llamar a los pronombres de tratamiento *expresiones de actitudes transitorias* que manifiestan cambios momentáneos de humor (Brown y Gilman *apud*. Hummel, 2020, pp. 8-9). Ya que el tratamiento es social y se incorpora culturalmente, no existe alguna teoría pura prescriptivista que pueda cubrir este dominio, pero posiblemente sí un abordaje modular. El abordaje onomasiológico permite el análisis contrastivo de unidades no relacionadas etimológicamente, pero que son usadas en un mismo dominio funcional, por ejemplo, los términos alternativos para tratar a una misma persona en portugués europeo: *tu, você, o senhor, o doutor, o senhor doutor*, etc. Semasiológicamente, se puede discutir la relación de *vossa mercê* y *você*², pero no de *vossa mercê* y *o senhor* porque no tienen el mismo origen etimológico. Por ello, onomasiológicamente, sí podemos considerar y contrastar estas últimas dos formas de tratamiento, ya que transmiten los dominios conceptuales de [+ respeto] y [+ reverencia]. A su vez, podemos ver que la secuencia *vós > vossa mercê > o senhor* refleja que, mientras que los ítems léxicos han sido reemplazados sucesivamente, el concepto subyacente ha permanecido, siendo su función de largo término, mientras que su forma consta de un periodo de vida relativamente corto. Exclusivamente la forma *você* puede explicarse semasiológicamente o por medio de la gramaticalización, las demás formas se podrán explicar por medio de la selección de los hablantes para cumplir funciones comunicativas. Los elementos *respeto* y *reverencia* son

² Muy semejante a la relación existente en español entre *Vuestra Merced* y *usted*.

instancias específicas del parámetro *distancia*, con su opuesto, *proximidad*, y cuyas subcategorizaciones son *confianza / intimidad / informalidad*, lo cual sugiere crear una teoría que los integre para obtener así una explicación más flexible (Hummel, 2020, pp. 10-12).

Aunque el análisis de obras de teatro y de cartas ha sido un recurso muy rico al estudiar la diacronía, hoy en día, estos dos elementos no reflejan directamente la oralidad. Por razones de género y estilo, las obras de teatro suelen usar formas asimétricas de tratamiento de manera excesiva para incrementar tensiones sociales y personales con el objetivo de crear suspenso o estigmatizar a los personajes (Hummel, 2020, p. 39). En el análisis de las formas de tratamiento, éstas se han categorizado de acuerdo con los estratos sociales estables, pero esto no es suficiente puesto que también influyen diferencias diatópicas y muy en particular las diafásicas. Es decir, son los contextos sociales y de interacción quienes influyen en la elección de una forma de tratamiento según sus valores semántico-pragmáticos (Marques y Duarte, 2019, p. 239).

1.3 La cortesía y las formas de tratamiento

Al dirigirnos a alguien surgen dificultades debido a que cada forma de tratamiento se relaciona estrechamente con la cortesía, lo que provoca que, a veces, ofendamos a una persona sin que ésa sea nuestra intención. Esta virtud de tratar adecuadamente a las personas posee diferentes denominaciones: cortesía, buena educación, buenas maneras, civilidad, urbanidad, delicadeza, entre otras (Lešková, 2012, p. 11). Según Rodrigues (2003, p. 279), las prácticas discursivo-textuales de una persona que lleva a cabo un acto de comunicación son vigiladas por la (des)cortesía. Gouveia (1996, p. 409) define la cortesía como “una competencia comunicativa y social del hablante que le permite saber que ciertos contextos situacionales requieren de su parte un comportamiento lingüístico y social más formal que

los otros.” La cortesía/delicadeza, según la autora, determina cómo se emplean ciertas estructuras, expresiones y estrategias de comunicación para mostrar respeto, deferencia, etc., dentro de una negociación entre los interlocutores. Existe una relación binaria entre formalidad/informalidad, afectividad/neutralidad, proximidad/distancia, jerarquía y edad de los interlocutores. Para Hummel, quien concuerda con Jucker y Taavitsainen (2003, p. 11), la cortesía o la dicotomía cortés/no cortés no puede ser aplicada a todos los tipos de interacción y ejemplifica, en español, el uso del *usted de enojo* de un padre con su hijo que, sin embargo, no es no cortés. Por ello, el autor considera que este elemento es irrelevante (Hummel, 2020, p. 18).

1.4 Crisis de las formas de tratamiento

Las formas de tratamiento son sensibles al cambio lingüístico por el hecho de depender de variables sociales que suelen estar en evolución constante (Duarte, 2011, p. 87). La crisis es el mayor recurso de cambio lingüístico y es permanente en el dominio de las formas de tratamiento. Dicha crisis conlleva la aparición de nuevos modelos de tratamiento (Hummel, 2020, p. 9). Es necesario recordar que esta crisis no sólo es generalizada y constante, sino diaria en los hablantes. Es decir, cada vez que una persona conoce a otra o incluso se encuentra con alguien conocido, la cuestión sobre qué forma de tratamiento usar se hace relevante y se crea un conflicto que requiere solución. En este conflicto, las formas de tratamiento pueden llegar a servir como un escudo. Como consecuencia de esta crisis, existen técnicas de reparación contextual o neutralización, las cuales explican la variación situacional e impulsan el desarrollo de patrones sistemáticos. Por ejemplo, el uso de *você*, en Portugal, se ha esparcido en la gente joven, alegadamente por influencia del portugués brasileño que llega por medio de la televisión a este país (aunque sin haber evidencia científica sobre ello

hasta ahora), sin embargo, la evitación de esta forma de tratamiento en muchos idiolectos persiste deliberadamente, en particular, en gente de clase media de edad avanzada por la connotación de degradación social que implica en una comunicación fuera del grupo (*out-group*). Sin embargo, esta forma puede llegar a ser usada en la comunicación dentro de un grupo (*in-group*)³ si el hablante quiere usar una forma más respetuosa, pero, al mismo tiempo, no tan íntima como lo sería con la forma *tu* (Hummel, 2020, pp. 19-20 y 22). Esta crisis de las formas tratamiento se puede describir en función de términos de elementos recurrentes como [+/- respetuoso], [+/- reverencial], [+/- distante-formal], [+/- *in-group/out-group*], así como [+/- público/privado]. Estos elementos se pueden neutralizar, mitigar o reforzar tanto a nivel social como individual. La solución a cada crisis aparecerá en contextos que incluyen pragmática situacional, diferenciación regional, patrones lingüísticos e identidad social (Hummel, 2020, p. 21).

1.5 La negociación de las formas de tratamiento

Los abordajes variacionistas, en particular, la sociolingüística tradicional, relacionan elementos de este tipo con factores extralingüísticos como la edad, el género, factores socioeconómicos, entre otros, pero no con la opción consciente, individual y estratégica de comunicación al usar las formas de tratamiento y negociar su uso dentro de la interacción (Hummel, 2020, p. 13). Aunque Jucker y Taavitsainen (2003, pp. 14-15) hicieron una clasificación lingüística en sistemas retráctiles, donde el cambio de tratamiento es constante, y no retráctiles, donde el tratamiento es estable, Hummel arguye que cualquier sistema

³ Se denomina *in-group* cuando el hablante es perteneciente a una cierta comunidad lingüística: nacionalidad, conjunto de estudiantes, vecinos, etc., y *out-group* al no pertenecer a ella. Esto provoca que la manera en que el hablante se acerca al grupo sea diferente en cada caso.

permite el cambio y posee más de una posibilidad, además de que, si se toman en cuenta las formas de tratamiento nominales, sería casi imposible encontrar lenguas no retráctiles. Dicha retracción se restringe a una negociación inicial como nos lo muestra el autor en un ejemplo del 2002, donde una mujer portuguesa de clase media, entrada en los 60 años, reacciona al rehusarse a aceptar la forma de tratamiento *você* en un supermercado e increpa a su interlocutora:

(1) *De onde a senhora me conhece?*
[¿De dónde me conoce la señora?]

En este caso, lo que la señora hace es, por una parte, no usar la misma forma de tratamiento recibida, sino la esperada y, por otro lado, preguntarle a la otra mujer sobre el nivel de intimidad existente entre ellas para que piense que tiene el derecho de tratarla de *você*.

Existen rituales de tratamiento donde se actualiza, por medio de la negociación, la intimidad o el respeto (Hummel, 2020, p. 14), como al *romper el turrón* en México, expresión que se usa para comenzar a tratarse de *tú* y dejar de lado el *usted*. Es el mismo significado el que produce diversos efectos comunicativos dependiendo de cómo se configure una situación dada y no la función de la forma de tratamiento que cambia de una situación a otra. Como se puede ver en la forma de tratamiento *você* del portugués europeo, la cual es sumamente problemática en las relaciones asimétricas, mientras que no lo es así en relaciones simétricas dentro de contextos informales, pero de poca confianza o intimidad. Además de ello, aunque un sociolingüista podría clasificar a un hablante como miembro de un grupo etario particular, éste puede subjetivamente sentirse más joven y comportarse como tal intentando igualar el comportamiento lingüístico de la juventud, el cual puede o no rechazar su estrategia e incluso percibirlo como intruso. Esto nos confirma que la negociación es un elemento relevante en el comportamiento situacional que incluye tensión y conflicto (Hummel, 2020, p. 18).

Al haber varios términos posibles para dirigirse a una misma persona, es necesaria esta negociación, la cual se puede considerar como una técnica para la construcción de la identidad individual que define las relaciones personales. Sin embargo, es necesario recordar que una forma de tratamiento con una persona puede ser usada temporaria o definitivamente, es decir, puede haber variación. A esto se le añaden otras situaciones como la migración en masa, la movilidad profesional e individual y la internacionalización, además de la lucha por los mismos derechos y el tratamiento en el dominio del género. Todas estas situaciones pueden llegar a crear conflicto, particularmente en gente apegada a la tradición, y cambiar el uso de las formas de tratamiento. Puede también haber una neutralización de dominio específico, es decir, es posible que el contexto nacional o cultural juegue un rol neutralizante, ya que la construcción de la identidad por medio del tratamiento no sólo es un proceso individual, sino también dentro del grupo, así como fuera de éste. Esta identidad social o política puede reforzar la frecuencia de una forma de tratamiento dada y reducir así la relevancia de su oposición con otras formas (Hummel, 2020, pp. 20-22).

1.6 Historia de las formas de tratamiento del portugués europeo

En el siglo XIV, el rey de Portugal era tratado y trataba a sus vasallos de *vós* si no había una relación íntima en la cual se pudiera justificar el uso de *tu*. Es en ese mismo siglo donde se empieza a usar de forma esporádica *vossa mercê* y, en el siguiente siglo, *vossa alteza* o *vossa senhoria*, como consta en discursos diplomáticos a extranjeros. Estas formas, en la mitad del siglo XV, se usan hacia el rey, aún junto con *vós*, y hacia la alta nobleza. En 1460, según Cintra (1972, p. 22), la forma más usada con el rey era *vossa mercê*. Lo anterior apoya la idea de que no era utilizada fuera de la corte, sin embargo, su poder reverencial disminuye a consecuencia de la entrada de nuevas formas de mayor prestigio, pero con el mismo patrón,

es decir, el posesivo femenino *vossa* previo a otras formas honoríficas. Las formas nominales reemplazaron a las formas pronominales como medio para expresar respeto a partir del siglo XVI. La forma *vossa mercê* se redujo a *você* y sustituyó a *vós* en el dominio del respeto y las formas nominales *o senhor/a senhora* reemplazaron al patrón de *vossa* más otras formas honoríficas en el siglo XIX. El rey D. Felipe II de España (1527-1598) promovió las llamadas “Leyes de Cortesía o Pragmática del Tratamiento y Cortesía”. Éstas afectaron a España, pero también a Portugal ya que compartieron la misma corona de 1580 a 1640, siendo así llamado D. Felipe II de España y I de Portugal. Esta ley ponía fin al deseo de la gente de negociar el uso de las formas marcadas para las posiciones sociales de las clases altas, lo cual era percibido por éstas como una violación a las normas sociales. La forma *vossa majestade* sería de uso exclusivo para el rey y la reina. La forma *vossa alteza* para el príncipe, la princesa y la familia real. La forma *vossa excelência* para hijos e hijas legítimos de príncipes y princesas y la forma *vossa senhoria* para la alta nobleza, el clérigo y los altos cargos en la administración. Es decir, estas formas fueron introducidas desde arriba. Sin embargo, la forma *vossa mercê* no fue fijada por la ley, por lo que podría ser utilizada fuera de la corte. Em 1739, D. Juan V de Portugal fija nuevamente las normas, reaccionando contra la lucha de clases, exigiendo, según Cintra (1972, pp. 34-35), el tratamiento de *vossa senhoria* o *vossa excelência* durante los siglos XVII y XVIII. Es decir, no era permitido el uso de *vossa mercê*, lo cual conlleva al origen del valor peyorativo que más tarde heredaría *você* (< *vossa mercê*). Por consiguiente, las “Leyes de Cortesía” contribuyeron al aumento del prestigio de las formas nominales, lo cual preparó el territorio para las *formas-V o senhor / a senhora*. Según Cintra (1972, pp. 16-17), las formas de tratamiento nominales son básicamente inexistentes en los textos más antiguos (siglos XIV y XV), por lo que reconoce una innovación en esta parte nominal del tratamiento, en particular para el patrón *vossa* más

forma nominal, pues, algunos textos sí revelan tratamientos nominales familiares como *filho* [hijo], *mãe* [mamá], *tia* [tía], etc., las cuales, según Luz (1958-1959), Cook (1994-1995) y Biderman (1972-1973), continúan usándose tanto en Portugal como en Brasil. Esta innovación, según Lopes *et al.* (2011), de *vossa mercê* y después de *você*, es muy visible en el portugués brasileño en donde esta última forma no sólo es ampliamente difundida, sino que además de ser utilizada como pronombre de sujeto, también se utiliza como oblicuo y posesivo. Todo lo anterior lleva a Hummel a pensar que existen dos tradiciones en el uso de las formas de tratamiento del portugués europeo:

- a) El uso de nominales familiares en el dominio privado.
- b) El uso de nominales honoríficos en el dominio público de cortesía formal (reverencia).

En el dominio familiar, estas formas con frecuencia expresan un comportamiento conservador, lo cual puede incluir actitudes hostiles en contra de la presión social. La asimetría del poder no sólo se ve a nivel de la sociedad, sino también en el medio familiar en donde hay jerarquías y pueden ser responsables de la disponibilidad a largo plazo de algunos tipos de formas de tratamiento anticuadas (Hummel, 2020, pp. 39-41, 43-44, 56 y 59-60). Hasta el siglo XV, Fernão Lopes, cronista del rey D. Duarte, registraba, por una parte, una total ausencia de formas nominales y, por otro lado, dos únicas formas de tratamiento pronominales: *tu* y *vós*. La primera relacionada con la intimidad y la segunda con un doble empleo: singular de cortesía y plural indiferente (usado de manera formal e informal). Es decir, *vós* era usado por la nobleza en la época medieval con sus vasallos de forma recíproca, sin embargo, muchas veces, de los segundos a los primeros, se acompañaba con el vocativo *senhor*. El surgimiento de *vós* se da a partir de que el emperador romano Diocleciano comienza a utilizar *nós* en lugar de *ego*, lo cual implicó que los súbditos respondieran con

vós y esto provocó que *tu* se diera entre relaciones íntimas como expresión de amor y familiaridad, pero también como expresión de inferioridad y deprecio. *Vós*, a su vez, expresaba respeto sin importar si el interlocutor era singular o plural. Este uso promovió más tarde la utilización de formas de tratamiento formales y ceremoniosas como *Vossa Mercê*, *Vossa Alteza*, entre otras (Lešková, 2012, pp. 18-19). Cintra (1972, p. 17) distingue tres grandes periodos en el sistema de tratamiento en Portugal:

- a) De finales del siglo XIII hasta el inicio del siglo XV, el cual se caracteriza por el uso de *tu* y de *vós*.
- b) Del siglo XV hasta finales del siglo XVIII, en donde aparecen las primeras formas de tratamiento nominales como *Vossa Senhoria*, *Vossa Majestade*, etc., pero permaneciendo *tu* y *vós*.
- c) A partir de la segunda mitad del siglo XVIII, el tratamiento de *vós* para singular desaparece y *Vossa Mercê* se degrada a *você*. Aparecen también más formas nominales como *o senhor*, *o meu amigo*, *a senhora D. Rita*, etc.

La forma *o senhor*, que proviene del latín *senior* y que significa hombre mayor, en la época medieval, cargaba el significado del poseedor de las tierras o feudos y también se usaba con los reyes, pero su uso se diseminó entre otros miembros de la familia real, en la nobleza y el clero hasta llegar a ser usado para cualquier hombre común. La forma *Vossa Mercê* apareció luego de que *vós* ya no fuera suficientemente adecuada para tratar al rey y, por lo tanto, se hacía referencia a una de sus virtudes: *su merced*. Se refería así a la gracia que el monarca concedía o no a los súbditos. Sin embargo, se vulgarizó y se dejó de usar con el monarca. Fue sustituida por *Vossa Senhoria* y *Vossa Alteza* y, a su vez, *Vossa Mercê* evolucionó en *vossancê*, después en *vossemecê*, más tarde en *vosmecê*, hasta llegar a pronominalizarse en

você en el siglo XVIII. Ésta es la forma de tratamiento que más transformaciones ha sufrido: reducción fonológica y pronominalización (Lešková, 2012, pp. 25-28).

1.7 Formas de tratamiento del portugués europeo actual

El portugués europeo es tipológicamente una lengua *pro-drop*, es decir, es posible la supresión, omisión o inserción de los pronombres personales de sujeto, sin embargo, para muchos hablantes, *você* es agresivo y peyorativo dentro de una comunicación asimétrica fuera del grupo (*out-group*), a su vez, el uso explícito de un pronombre de sujeto es de forma inevitable un elemento marcado sintáctica y pragmáticamente, éste refuerza la deixis del tratamiento, lo cual amplifica la fuerza amenazadora del pronombre. Al mismo tiempo, el uso de solamente la forma verbal de la tercera persona del singular podría no transmitir dicho efecto pragmático, ya que ésta también se puede combinar con la forma *o senhor/a senhora*, lo cual sugiere que el uso de los pronombres de sujeto de manera explícita posee una tendencia hacia la transmisión de connotaciones negativas, lo cual hace a la lengua muy susceptible a la crisis, ya que los patrones varían dentro del mismo tipo de relación, según la situación emocional. El paradigma del tratamiento en el portugués europeo ofrece soluciones para disminuir los riesgos. Estas soluciones, es decir, estas formas nuevas introducidas en el sistema pueden desencadenar cambios y crisis en el mismo paradigma. Una de estas soluciones es el trato indirecto, el cual es un elemento universal de las estrategias de evitación. Una de éstas es, en el portugués europeo, el uso de las formas nominales acompañadas del artículo definido correspondiente como *o senhor*, que, en español, a pesar de escucharse anticuado, aún es utilizado hoy en día por personas que sirven en restaurantes y hoteles de lujo o en situaciones similares:

(2) ¿Qué va a ordenar el caballero/el señor?

La forma plural de *você, vocês*, no es problemática en el portugués europeo, ya que, dar un tratamiento de forma individual conlleva una mayor amenaza que a un grupo o inclusive a un miembro de un grupo. Cabe mencionar que, para mayor formalidad, también existen las formas *os senhores/as senhoras*⁴. Las formas plurales cumplen la función de mitigar el potencial amenazador del acto y, posiblemente, también neutralizan los elementos reverenciales y halagadores de la forma singular, por lo que la solidaridad e informalidad son mejor aceptadas (Hummel, 2020, pp. 24-27). Existe una preferencia en el portugués europeo por las formas nominales para el tratamiento reverencial. Éstas son preferidas porque permiten la diferenciación individual (André, 2010), mientras que las formas plurales sólo permiten el tratamiento colectivo. Los vocativos también se deben de considerar. Éstos, en el caso del portugués europeo, se suelen marcar con el morfema *ó*:

(3) *Ó Carlos!* [¡Oh, Carlos!]

Esto no debe confundirse con la anteposición del artículo definido⁵:

(4) *O Carlos* [El Carlos]

Éste se utiliza para el tratamiento nominal y para simple denotación de la tercera persona. Un conflicto visto en los análisis y en la enseñanza es el foco dado a los pronombres. Mientras que muchas veces es el verbo quien marca la persona, el tipo de tratamiento predominante es la forma nominal, generalmente con el nombre de la persona, por lo menos al principio de la conversación y después con la forma verbal sin pronombre explícito. Inclusive, al hacer uso de corpus digitales, es muy difícil estudiar las formas nominales ya que representan un

⁴ Vemos, por lo tanto, que lo que en español mexicano podemos codificar con *ustedes*, en portugués europeo se tiene que desdoblar en *vocês* y *os/as senhores/senhoras*.

⁵ Los artículos definidos en portugués son *o* [el], *a* [la], *os* [los] y *as* [las]. No existe artículo neutro y lo que se expresa en español con éste, en portugués, se realiza con el singular masculino: *o*. Por ejemplo: *lo importante es... / o importante é...*

paradigma abierto, además de ello, requeriría la lectura de cada texto, haciendo del análisis una tarea agotadora, pues, la lista de nominales disponibles llenaría páginas enteras. Lo anterior sin tomar en cuenta la enorme cantidad de apodos usados en la lengua hablada. Probablemente, como el tratamiento respetuoso es el esperado por los interlocutores, es éste el que prevalece en la comunicación y para ello funciona mejor el tratamiento nominal, así como para el tratamiento reverencial. Los nominales explicitan más la cortesía, pero también la rudeza (Hummel, 2020, pp. 29-30). Para Cintra (1972, p. 15), las formas de tratamiento nominales constituyen el nivel de cortesía (o reverencia, en palabras de Hummel), no así el uso pronominal o de formas verbales. El mismo autor distingue cuatro componentes en el nivel de cortesía nominal, los cuales se encuentran en el conocimiento del hablante sobre la persona que va a tratar y son usados por cualquier hablante varias veces al día:

- a) Diferencia de género y número: *o senhor, as senhoras*;
- b) Diferencia social o profesional: *o senhor doutor, a senhora doutora*;
- c) Parentesco: *o pai* [el papá], *a mãe* [la mamá];
- d) El nombre: *o António, a Carolina, a D. Carolina*⁶.

Según Oliveira (2005, pp. 307-308, 310 y 321), Brown y Gilman (1972, p. 280) concluyeron que, en el siglo XX, los hablantes comenzaron a utilizar más formas de tratamiento relacionadas con la solidaridad, alejándose así del poder, sin embargo, en el estudio longitudinal que realizó la autora en la ciudad de Évora, en Portugal, a 100 km de la capital, Lisboa, en estudiantes universitarios y en población en general, a través de grabaciones semiestructuradas, por medio de conversación natural y varios cientos de cuestionarios en 1982, 1983, 1993, 1998 y 2003, se sugiere que, para el caso portugués, cuyo sistema de

⁶ Literalmente: la doña Carolina.

tratamiento es considerado complejo, dicha aseveración es una interpretación superficial. Sin embargo, esta crítica se debe a que en el momento en que el modelo de dichos autores fue propuesto (años 50 del siglo XX), el reconocimiento de que la gente construyera su propia identidad, incluyendo la clase social, a través del comportamiento lingüístico y social no formaba parte del discurso sociológico y el campo de la sociolingüística como área de estudio no había nacido aún. Por otra parte, en el sistema de tratamiento del portugués europeo, a diferencia de otras lenguas romances, el elemento que define su complejidad es la flexibilidad sintáctica que permite el uso de frases nominales para substituir a los pronombres de sujeto y de complemento, designado *nominales* por Cintra (1972, p. 11) quien reconoce su naturaleza sintáctica. A éstos, Oliveira Medeiros (1985, p. 41), los llama *pro-pronombres* para enfatizar el hecho de que tengan la posibilidad de funcionar como pronombres de segunda persona, reteniendo la información social, educacional o profesional expresada en la frase nominal. En las lenguas en donde no se puede hacer este uso es posible expresarlo por medio de un vocativo, sin embargo, en el portugués europeo, ambas formas coexisten:

(5) Vocativo: *D. Alice, já esteve aqui antes?* [Doña Alicia, ¿ya estuvo aquí antes?]

Como já disse, Diretora... [Como ya dije, Directora...]

(6) Pro-pronombre: *A D. Alice já esteve aqui antes?*
[¿Doña Alicia ya estuvo aquí antes?]

Como já disse à Diretora... [Como le ya dije a la Directora...]⁷

Con el uso de esta flexibilidad, los hablantes pueden echar mano de títulos, nombre propios y apodos en tratamiento directo con un sinnúmero de distinciones. Estos pro-pronombres no son solamente aceptados, sino incluso esperados con miras a asegurar el grado de respeto

⁷ Es importante dejar claro que, en ambos casos, el interlocutor está hablando directamente con Doña Alicia y con la directora, respectivamente, y no sobre ellas con alguien más.

apropiado. Existe una gran variación en la interacción, ya que inclusive es posible la omisión del pronombre, sin embargo, su uso sostenido puede hacer asumir al oyente que se trata de una tentativa de evitar mostrar respeto. El uso considerado inapropiado o incorrecto de una forma de tratamiento puede llegar a provocar una reacción verbal con la que se corrige al responsable. Cuando las personas se conocen, utilizan patrones de tratamiento que son gobernados por las normas sociales. Cuando dos adultos desconocidos interactúan, generalmente seleccionan una forma, comúnmente, un pro-pronombre, basada en la posición social, profesional o administrativa del oyente, las cuales requerirán una conjugación verbal de tercera persona del singular, lo que, como fue mencionado con anterioridad, Brown y Gilman llaman *forma-V*.

En su “Esquema simplificado del sistema de formas de tratamiento en Portugal”, el cual se presenta más adelante, Oliveira (2005, p. 309) hace una división en siete niveles. En éste demuestra que, en el portugués europeo, no existe solamente una distinción entre las *formas-T* y las *formas-V*. Sobre estas formas, podemos mencionar que la forma *tu* se ha vuelto más frecuente también en las últimas décadas, siendo rara entre adultos desconocidos. Su uso se limita a dos categorías de relaciones: entre miembros de la familia y con aquéllos con quien se estudia o se estudió en la escuela. Esto último se ha visto en aumento por el hecho de haber, en Portugal, cada día más gente con estudios universitarios. Además de ello, los medios de comunicación, principalmente la televisión, han incrementado el uso de *tu* en sus programas, en particular por los reporteros y por los presentadores de programas de concurso, los cuales comúnmente utilizan esta forma con sus colegas e invitados, que, en no pocas ocasiones, son corregidos por el participante invitado para que éste sea tratado con su título académico o profesional. Este uso más limitado de *tu*, la autora lo llegó a ver en varios portugueses que, al preguntarles sobre las formas de tratamiento, en forma de queja,

respondieron que ya todo era “...*tu cá, tu lá e ninguém tem respeito pelo outro...*” [...tú acá, tú allá y nadie tiene respeto por el otro...] (Oliveira, 2005, pp. 307, 309-311 y 319-320).

Esquema simplificado del sistema de formas de tratamiento en Portugal. (Oliveira, 2004, p. 309)

Nivel	Forma de Tratamiento	Interpretación convencionalizada no marcada
1	<i>TU</i> (Este pronombre es usado con la conjugación verbal de segunda persona del singular)	[- Formal] y [+ Íntimo]
2 ⁸	Nombre propio, apellido, apodo	Neutral o con tendencia hacia: [- Formal] y [+ Íntimo]
3	<i>VOCE</i> El grado de “cortesía” atribuido varía grandemente (edad, región, etc.) y mucha gente se ofende con su uso.	Neutral
4	“Táctica de evitación” / [<i>VOCE</i>] (Esta es la conjugación verbal de tercera persona del singular <i>sin</i> el pronombre y sin ninguna otra forma de señalar alguna relación.)	Neutral
5	<i>O(A) SENHOR (A)</i>	
6 6a 6b 6c 6d	TÍTULOS Títulos sociales <i>Sr.</i> + Nombre propio/Apellido (con hombres) <i>Dona</i> + Nombre propio (con mujeres) Títulos académicos <i>Doutor(a)/Dr.(ª)</i> <i>Engenheiro(a)/Eng.º o Eng.ª</i> Otras variables: Título + Nombre propio (con hombres y mujeres) Título + Apellido (con hombres) Títulos profesionales <i>Professor(a)</i> Otras variables son: Título + Nombre propio (con hombres y mujeres) Título + Apellido (con hombres) <i>Prof.(ª) + Doutor(a) o Engenheiro(a)</i> <i>Senhor(a) Professor(a)</i> Títulos administrativos <i>Sr.(ª) Presidente(a)</i> <i>Sr.(ª) Diretor(a)</i>	(Los títulos sociales son usados con aquéllos que no poseen otro tipo de títulos.) [+ Formal, - Íntimo] o [+ Protocolario]
7	VOSSA EXCELÊNCIA (raro en el discurso oral; común en el escrito)	[+ Protocolario]

⁸ Sin excepción, a partir de este nivel, todas las formas requieren de la conjugación de la 3pS.

Estas opiniones se refuerzan con lo que nos dice por un lado Marques (1988, p. 168), “en portugués, todo adulto desconocido es tratado con marcas de deferencia y la jerarquía [...] funciona siempre independientemente de la edad” y por otro:

Tu siempre fue una forma de tratamiento usual entre *iguales* y aún hoy el tratamiento en la segunda persona del singular se reserva para relaciones de intimidad espontánea. No es aceptable en situaciones comunicativas formales o cuyos interlocutores no tengan una relación cercana (Cunha y Cintra, 1984, p. 293).

Sobre el valor de *você*, ya parcialmente comentado previamente, éste sirve para distanciar al oyente, para llamar su atención sobre dicha distancia e incluso para denigrar al otro, aunque, en ciertas áreas de Portugal, como en la región del Alentejo, esta forma es escuchada principalmente entre colegas del género masculino de rango equivalente que no poseen un título universitario. Curiosamente, en la clase alta, se llega a usar entre esposos, considerándolo *chic*, y con personas que consideran inferiores. Esto en contraste con Brasil, donde el uso de esta forma es generalizado y no posee ninguna connotación negativa. Dado que, a partir de 1977, la televisión portuguesa comenzó a proyectar telenovelas brasileñas con éxito considerable, aunado al gran flujo de inmigrantes brasileños, *você* es más frecuentemente escuchado que antes. Podemos ver que, en el sexto nivel, las formas están ordenadas de acuerdo con su importancia, ya que todo el mundo posee un título social, no así un título académico, profesional o administrativo. El uso de *Dom/Dona* (Don/Doña), que se abrevia *D.*, más una frase nominal, en circunstancias laborales, se interpreta como la no existencia de un título académico o de cualquier otro tipo⁹. Al establecerse una relación personal o profesional, se negocia el patrón de tratamiento que es cómodo para ellos y

⁹ Cabe mencionar que esta forma es más comúnmente usada con el alto clero y con los reyes del pasado portugués (la monarquía terminó en 1910) y que, de manera general, no tiene un uso tan regular como en España.

conforme al desarrollo de la relación, las formas se pueden renegociar varias veces antes de elegir una permanente. Dicha negociación del valor pragmático de las formas de tratamiento representa la construcción de la identidad al interior de la relación.

Según Hickney (2003, p. 410), los cambios suelen ser irreversibles y ocurren en la dirección *V-T* (de *formas-V* a *formas-T*), sin embargo, para Oliveira (2005, p. 311), esto no es así en el sistema de tratamiento portugués, donde las *formas T* y *V* pueden coocurrir, particularmente al haber una interacción entre tres o más personas, en donde, de un momento a otro, las formas de tratamiento pueden cambiar, ya que cada persona posee múltiples identidades en la comunidad, muchas de las cuales requieren una forma específica. A lo anterior se le agrega la variación situacional debida a que el hablante desea lograr ciertas metas conversacionales, mostrar cambios de humor, la presencia o ausencia de otros y la necesidad de adherirse a un protocolo. La autora nos ofrece el siguiente ejemplo:

- (7) Una mujer llamada *Margarida* con un título universitario y que es directora de su compañía recibirá diferentes formas de tratamiento. En el ambiente laboral, será tratada de *senhora diretora*, esta misma forma será utilizada en su empresa, por sus colegas, si el ambiente es formal o en frente de gente externa; si en su empresa el ambiente es relativamente menos formal, será tratada de *Dr.^a Margarida*; menos formal sería el uso del nombre propio *A Margarida* o del verbo en tercera persona del singular sin el uso de pronombre; colegas del mismo rango la podrían tratar de *tu*; fuera del trabajo, podría recibir el tratamiento de su título profesional (si lo conoce el interlocutor), el título académico (por aquéllos que estén enterados del mismo, pero desconozcan su posición profesional), el título social, *Dona Margarida* (por gente no familiarizada con su estatus académico ni profesional), la forma verbal de tercera persona del singular sin pronombre (en particular, gente que no está segura sobre cómo tratarla), su nombre o *tu* (ambos casos por miembros de la familia, amigos y colegas); finalmente, si proviniera de una familia adinerada, aquéllos que la conocieron de niña la podrían tratar de *menina* [niña] o *menina Margarida* (2011, 311).

En su investigación, Oliveira (2005, pp. 313 y 315) encontró diez factores (expresados por los entrevistados) existentes que toman en cuenta los hablantes para la selección del uso apropiado de una forma de tratamiento:

- a) El respeto sentido hacia la otra persona.
- b) El grado de intimidad en la relación.
- c) El protocolo de la situación.
- d) El hábito de usar cierta forma con una persona en particular.
- e) La posición superior del otro.
- f) La posición inferior del otro.
- g) La posición de igualdad con el otro.
- h) El deseo de distanciarse del otro.
- i) La consideración de lo que es *chic*.
- j) El grado de solidaridad hacia el otro.

Tomando en cuenta el género, la autora encontró que, en 2002 (año en que concluyeron las entrevistas), la preferencia para tratar a personas del género masculino era utilizar principalmente *tu*, así como el nombre propio, aunque también las formas de parentesco, la forma *Sr.* + nombre propio, *Sr.* + apellido, *professor*, *senhor* y *vizinho* [vecino]. Por su lado, para tratar a gente del género femenino, lo preferible era principalmente el nombre propio, el grado de parentesco, *tu* y *Dona* + nombre propio y, en menos proporción, *professora*, *Dr.^a* + nombre propio y *Prof.^a* + nombre propio. Diacrónicamente, encontró que, en comparación, en 1993, con tres formas de tratamiento para tratar a personas del género femenino y cuatro para el masculino, era suficiente, sin embargo, en 2002, estos números se duplicaron. En el caso femenino, se incrementó principalmente en la inclusión de títulos académicos. Con todo lo anterior, la autora concluye que los hablantes eligen las formas de tratamiento con base en la relación afectiva con el otro (respeto e intimidad), más que en las diferencias de poder y solidaridad propuestas por Brown y Gilman.

Al contrastar la información anterior con la de Duarte (2011), podemos ver muchos elementos en común. La utilización de *você* sólo se acepta en algunas regiones y en ciertos dialectos diastráticos. Su uso dentro de la variedad estándar se limita a relaciones simétricas (tanto social como etaria) y amistosas. También puede llegar a tener tonalidades afectuosas, pero no de afecto íntimo. En las variedades más cercanas a la variedad estándar, no es admitido y, al ser usado, es recibido como grosero y poco cortés, en particular en situaciones asimétricas ascendentes entre desconocidos (Duarte, 2011, pp. 87-88 y 96) y se suele utilizar en confrontamientos agresivos, siendo común que se reciba como respuesta la frase:

(8) *Você é estrabaria!*

Estrabaria se refiere a un lugar en el cual son guardados y cuidados los caballos, lo que representa un sitio poco aseado, por lo que el uso de esta forma es considerada común entre las personas groseras y más habituadas a tratar con animales que con personas, es decir, se le ve como inadecuado o poco cortés. Según Carreira (2004, p. 8), cuando un inferior trata a un superior utilizando la forma *você*, suele resultar en tensiones entre los oyentes, en particular si éstos son de un estrato social más elevado o de mediana edad.

Duarte (2011, p. 92) menciona que el uso del título de la profesión y el nombre de familia es la forma más común de tratamiento distanciado, por ejemplo, *Professor Lopes*, sin embargo, esto no sucede igual con las mujeres con las cuales se utiliza en nombre propio: *Professora Maribel*. La forma *Vossa Excelencia* continúa existiendo en la escritura y en la oralidad formal de discursos parlamentares, académicos, diplomáticos y de tribunales (Duarte 2011, p. 95). La forma de tratamiento *tu* posee valores pragmáticos de proximidad afectiva en una relación informal preexistente, como ya habíamos comentado, así como de distanciamiento agresivo que revela descortesía lingüística fuertemente ofensiva al no presentarse dicha cercanía afectiva (Marques y Duarte, 2019, pp. 241 y 242). La forma de tratamiento *vós* no

se valora socialmente al estar en desuso y comúnmente se percibe como una forma usada de manera equivocada, inclusive con la corrección y recomendación de usar *vocês* en su lugar (Marques y Duarte, 2019, p. 243).

Para Lešková (2012, p. 7), la (in)formalidad es el primer factor que los hablantes toman en cuenta para elegir alguna forma de tratamiento, es decir, es motivada por un cierto sentido de intimidad vs. distanciamiento social. Sin embargo, coincide con Saraiva (2002, p. 14) en que no es el único factor, ya que el autor agrega que otros factores son la edad, la posición social del interlocutor, el conocimiento del propio hablante sobre las formas de tratamiento, es decir, la cultura lingüística y el ambiente social y regional de los hablantes. Cada una de las formas de tratamiento posee varias posibilidades de uso, lo que se debe a los cambios que sufrieron a través de los siglos, sin embargo, al ser Portugal una nación conservadora, la cual suele intentar mantener tradiciones y modelos antiguos, es posible encontrar personas que utilizan formas anticuadas y gente, principalmente joven, que las considera incorrectas. Al ser muy subjetiva la decisión de elección de una forma de tratamiento e influenciada por diferentes factores, el sistema se convierte en un caos total, mismo que posee tres características principales:

- a) Por ser parte de una lengua cortés, presenta muchas formas de tratamiento ceremoniosas y respetuosas, muchas veces consideradas innecesarias, marca del feudalismo, donde era obligatorio tratar a todos con el debido respeto y cuyos vestigios sobreviven hasta hoy.
- b) Su estructuración supone tres planos y no dos como otras lenguas europeas (francés: *tu* y *vous*; español: *tú* y *usted*; italiano: *tu* y *lei*), es decir, existe la oposición entre *tu* para intimidad y *você* como forma de transición que no implica intimidad, además de un gran número de formas nominales.

c) Empleo abundante de tratamientos nominales que utilizan la conjugación de 3pS.

Cabe mencionar que estas formas nominales también existen en otras lenguas, pero su uso suele ser ocasional y no regular y abundante como en el portugués europeo (Lešková, 2012 pp. 8, 11-12). Esta autora (2012, pp. 22-23, 25, 29-31 y 35-36) considera que el uso de *tu* ha aumentado últimamente sus usos y ya no sólo se utiliza entre íntimos y cercanos, sino, principalmente por jóvenes, entre desconocidos, colegas de la misma profesión, en relaciones asimétricas descendentes, con familiares, de hijos a padres, etc. *Vós*, por su parte, dice, sobrevive en las oraciones religiosas, pero también en algunos dialectos portugueses de las zonas del Miño, Duero y Beira Interior, sin embargo, sólo entre las personas de edad avanzada y en las ciudades más pequeñas. Los jóvenes prefieren utilizar *vocês* en su lugar. Es posible también encontrarlo en la poesía, en el lenguaje de ficción y en el estilo oficial. *O senhor* se usa entre conocidos no cercanos y desconocidos en situaciones formales y en aquellas donde no hay intimidad, expresa respeto y por ello se le considera cortés. Es la forma más común entre hombres y no distingue entre los niveles sociales. Se suele usar en conjunto con el nombre propio, el apellido, el título académico, profesional u honorífico y se condiciona más por la edad y el distanciamiento social y no tanto por la autoridad. Cabe mencionar que existe una discusión sobre si esta forma de tratamiento es pronominal o nominal. Para Cintra y Cunha (1984, pp. 192 y 474), *o/a senhor/a* se considera pronominal a la par de *você* y *vossa excelência* ya que, según los autores, éstas equivalen a verdaderos pronombres personales, algo que apoya Gyulai (2011, p. 42), pero que Carreira (1995, p. 54) defiende como forma nominal con función deíctica y anafórica. Sobre el uso de *você* en las zonas rurales se utiliza como forma de respeto, sin embargo, en la escuela, los profesores se suelen sentir incomodados al recibir esta forma de tratamiento. En la clase media urbana, su uso se suele considerar una falta de respeto grave. Se usa para marcar distancia sin valor

despreciativo en las relaciones asimétricas descendentes, pero nunca ascendentes. Su uso también se puede considerar igualitario entre las personas de más edad principalmente entre hombres. Suele usarse en los medios de comunicación. En la clase alta de la llamada aristocracia de Cascais¹⁰, *voçê* se utiliza como una forma de respeto absoluto y como un símbolo de educación. En las relaciones de parentesco, ha cambiado en los últimos años, pues anteriormente era usado de hijos a padres, sin embargo, se ha sustituido poco a poco por *tu*, pero se conserva de sobrinos a tíos. Tiene también una carga peyorativa y de desprecio al usarse con un inferior. Finalmente, en el norte de Portugal, es considerada muy descortés y suele usarse, como ya habíamos comentado, pero ahora de manera más completa, la expresión *Você é estrabaria e é lá que você se cria!*¹¹ Toda esta diversidad de uso nos permite darnos cuenta de lo problemática que es esta forma de tratamiento, por lo que es más seguro omitirla o sustituirla por una forma nominal. La forma *Vossa Senhoria* (V. S.^ª) posee un tratamiento ceremonioso y protocolar y se limita a la comunicación escrita y *Vossa Excelência* (V. Ex.^ª) en determinados ambientes o situaciones formales como con autoridades de Estado.

La investigación de Lešková (2012, pp. 47-49, 55-56, 58-59 y 65), la cual consistió en un cuestionario aplicado de forma virtual a 88 portugueses de ambos géneros, diferentes profesiones y edades, llegó a las siguientes conclusiones:

- a) Al tratar a un desconocido o a una persona de mayor edad, se suele utilizar la forma *o senhor/a senhora*.

¹⁰ Ciudad litoral al oeste de Lisboa, la cual está habitada principalmente por la clase alta.

¹¹ La traducción diría más o menos algo así: ¡Usted es establo y es allá que usted se cría!

- b) El uso de *você* no está tan restringido como se cree, en particular, entre los jóvenes, sin embargo, se le sigue atribuyendo valores de desprecio y ofensa. Su uso implica no querer expresar ni mucha informalidad ni mucha formalidad.
- c) El uso de *tu* es común al tratar con personas de menor edad.
- d) Las personas con mayor edad suelen utilizar formas más formales que los jóvenes, los cuales, al contrario, suelen usar formas más informales.
- e) Es muy común utilizar *tu* y/o su conjugación (2pS) con amigos y familiares.
- f) La complejidad de los estudios sobre las formas de tratamiento del portugués europeo enfrenta, entre otras cosas, el problema de carecer de una suficiente delimitación del empleo de los tratamientos.

Los principales factores para elegir entre una y otra forma de tratamiento en el portugués europeo que encontró son la cercanía/intimidad y su contraparte el distanciamiento/alejamiento entre los hablantes, así como la jerarquía social. Además de esto, enlista otros factores:

- a) La educación y las competencias académicas;
- b) La (in)formalidad de la situación;
- c) La simetría de la relación (simétrica, asimétrica ascendente o asimétrica descendente);
- d) El respeto y la cortesía;
- e) El protocolo;
- f) La edad;
- g) El grado de parentesco;
- h) El (des)conocimiento del otro.

En el Anexo 1, encontramos un compilado de formas de tratamiento de reverencia, autoridad, a quien es dirigido y su abreviatura para su uso en la lengua escrita, el cual se basa en Lešková (2012, pp. 67-68).

Como podemos ver, todos los autores coinciden con que la forma *você* es la más controversial y peligrosa de usar, por lo que vale la pena tomar en cuenta que Hammermüller (1993) distingue dos tipos de *você* según su nivel de aplicación:

- a) *Você* metalingüístico, es decir, cuando se habla de esta forma de tratamiento, justo como lo estamos haciendo ahora.
- b) *Você* en la lengua. Sobre éste hay una diferenciación según la intención comunicativa. Por una parte, según la función comunicativa espontánea, en donde hay un cambio que depende de la situación y que marca distancia, por lo que existe un *você* afectuoso con personas dentro del seno familiar y un *você* de distanciamiento cuando se requiere marcar la distancia con el interlocutor y, a su vez, un *você* desambiguador que sirve para garantizar la comprensión y cuando no queremos usar *tu* para no ser tan íntimo ni *o senhor* para evitar demasiada formalidad. Por otro lado, según la posición del interlocutor ya sea que la persona a quien se dirige sea considerada superior (*você* de respeto), igual (*você* de igualdad) o inferior (*você* de inferioridad).

1.8 Complejidad de las formas de tratamiento del portugués europeo

La dificultad en el empleo de estas formas por la distancia social existente entre los interlocutores es muy rígida. Dicha complejidad crea conflictos principalmente pragmáticos y es causada por el desconocimiento de los hablantes para adecuar la forma para el destinatario con el que se relaciona tanto social como lingüísticamente (Duarte, 2011, p. 85).

Sin embargo, para Gouveia (2019, pp. 401-402), la mayor dificultad consiste en su empleo

en la interacción comunicativa y su adecuación al contexto y estatuto del interlocutor para evitar conflictos, lo cual suele ser difícil, en particular, para los aprendientes extranjeros. Por ello, Avelar y Dias (2001, p. 16) recomiendan tener cuidado con estas formas para no caer en malentendidos. Duarte (2011, pp. 84-85) nos advierte que la complejidad del sistema de tratamiento del portugués europeo ocasiona diferentes dificultades de diversos tipos, siendo el más común, como hemos venido diciendo, el pragmático, el cual se da cuando el hablante no consigue adecuar una forma de tratamiento apropiada para el interlocutor con quien está sosteniendo una relación social y lingüística. Para ello, es necesario poseer un acervo léxico rico en alternativas que se puedan utilizar después de haber evaluado la situación, es decir, el estatuto y relación entre los participantes de la situación comunicativa. La autora agrega que esta dificultad se da, además de en los estudiantes extranjeros de portugués, en los hablantes nativos, sobre todo en aquéllos que no hablan en casa la variedad padrón, variedad utilizada en la escuela, lugar donde se les suele penalizar. Otro sitio que suele exhibir esta complejidad es la traducción, ya que muchas veces la lengua de llegada no posee formas equivalentes de tratamiento y el traductor, en muchas ocasiones, no es capaz de dar cuenta de las especificidades que cada forma de tratamiento trae consigo. Para demostrar la dificultad que tienen los hablantes para encontrar una forma de tratamiento apropiada, Duarte (2011, pp. 90-91) nos ejemplifica con un fragmento proveniente del libro *O ano da morte de Ricardo Reis* [El año de la muerte de Ricardo Reis] de José Saramago

- (9) Hesitou muito Ricardo Reis sobre o vocativo que deveria empregar, uma carta, afinal, é um acto melindrosíssimo, a fórmula escrita não admite médios termos, distância ou proximidade afectivas tendem para uma determinação radical que, num caso e no outro, vai acentuar o carácter cerimonioso ou cúmplice, da relação que a dita carta estabelecerá [...]. Claro que Ricardo Reis não admitiu, sequer, a hipótese de tratar Marcenda por *excelentíssima senhora dona*, ou *prezada senhora*, a tanto não lhe chegaram os escrúpulos de etiqueta, mas, tendo eliminado esta fácil impessoalidade, achou-se sem léxico que não fosse perigosamente familiar, íntimo, *minha*

querida Marcenda, porquê sua, porquê querida, é certo que também poderia escrever *menina Marcenda* ou *cara Marcenda*, e tentou-o, mas menina pareceu-lhe ridículo, cara ainda mais, depois de algumas folhas rasgadas achou-se com o simples nome [...] ¹² (1984, p. 197).

[Vaciló mucho Ricardo Reis sobre el vocativo que debería emplear, una carta al final es un acto miedosísimo, la fórmula escrita no admite medios términos, distancia o cercanía afectivas tienden para una determinación radical que, en un caso y en el otro, va a acentuar el carácter ceremonioso o cómplice de la relación que dicha carta establecerá [...]. Claro que Ricardo Reis no admitió, siquiera, la hipótesis de tratar a Marcenda por excelentísima señora doña, o estimada señora, a tanto no le llegaron los escrúpulos de etiqueta, pero, habiendo eliminado esta fácil impersonalidad, se encontró sin léxico que no fuera peligrosamente familiar, íntimo, mi querida Marcenda, por qué suya, por qué querida, es cierto que también podría escribir niña Marcenda o querida Marcenda, y lo intentó, pero niña le pareció ridículo, querida aún más, después de algunas hojas rasgadas se encontró con el simple nombre]

En este ejemplo, Saramago, a través del personaje inventado (heterónimo) originalmente por Fernando Pessoa, Ricardo Reis, nos muestra la reflexión que tiene para decidir qué forma de tratamiento utilizar y cómo esto puede definir la relación que tiene con la destinataria de la carta, Marcenda, además de ello nos va exhibiendo cómo, en la mente de un hablante nativo, existe una clasificación de estas formas de tratamiento, las cuales se relacionan con diferentes elementos pragmáticos: distancia, proximidad, ceremonia, complicidad, impersonalidad, intimidad, familiaridad, etc. En otro fragmento del mismo libro, Duarte (2011, p. 92) ejemplifica cómo, cuando los interlocutores pertenecen a la misma clase social, la elección de la forma de tratamiento es mucho más simple:

(10) Tratavam-se com deferência, Doutor Reis, Doutor Samapio, há esta feliz igualdade entre eles, de título, e assim estiveram até ao fim do intervalo, [...] (Saramago, 1984, p. 108).

[Se trataban con deferencia, Doctor Reis, Doctor Sampaio, hay esta feliz igualdad entre ellos, de título, y así estuvieron hasta el fin del intervalo].

¹² No se colocó todo el texto en portugués en letra cursiva para respetar y marcar las formas de tratamiento que el propio autor colocó en su obra en dicho formato. También se respetó la ortografía del texto original.

En este otro ejemplo de la novela de Saramago, podemos ver que, por una parte, las características de igualdad entre los interlocutores facilitan la elección de tratamiento, pero también es posible ver que la intención comunicativa es bastante diferente, con lo que podemos comprobar su importancia en las interacciones.

Este sistema particularmente complejo de formas de tratamiento puede funcionar como un mecanismo de refuerzo de la imagen propia y desencadenar una relación conflictiva penalizadora de la imagen de los interlocutores. Marques y Duarte (2019, pp. 236-237) investigaron las interacciones en *Facebook* por ser una red social fuertemente polifónica, donde encontraron que hay un aumento en la agresividad al usar una forma de tratamiento descortés, pero que, al mismo tiempo, quien la utiliza con ese objetivo no está cuidando su propia imagen. La complejidad e inestabilidad de las formas de tratamiento del portugués europeo ha despertado gran interés tanto en lingüistas portugueses como extranjeros, sin embargo, es una parte de la lengua no muy bien descrita ni aclarada (Lešková, 2012, p. 6). Cintra (1972, pp. 9-10) ya mencionaba que lo primero que se desea hacer con una lengua es hablar con los hablantes de dicho idioma, sin embargo, en Portugal, son varias maneras las que se pueden utilizar para interpelar al otro con diferentes grados de intimidad o respeto, los cuales forjan el tipo de relación entre las dos personas. Este sistema parece no tener reglas claras y nadie sabe con exactitud diferenciar lo correcto de lo errado, lo cual provoca que sea tan caótico y complicado. Al existir tantas formas y combinaciones posibles, es difícil hacer un análisis preciso de cada una de ellas, de hecho, hay un reducido número de estudios lingüísticos sobre este tema y la mayoría son más de índole descriptivista, sin ofrecer ejemplo de uso práctico, ni información clara y actual. Además, las opiniones de los propios portugueses sobre este tema difieren mucho de persona a persona (Lešková, 2012, pp. 7, 9 y

49). Inclusive Carreira (1997, p. 2) compara la complejidad del sistema de formas de tratamiento del portugués europeo con el de algunas lenguas orientales como el japonés.

La mayor revolución se dio a partir del siglo XIX cuando apareció la tercera persona del singular aplicada a la segunda forma del singular, lo cual implica un tratamiento indirecto, que se usa bastante entre las personas de la misma edad y categoría social y entre quienes existe amistad y confianza, por lo que se suele acompañar del nombre, apellido o parentesco. También nos permite evitar el uso de *você* para no tener conflictos, el uso de *tu* al ser muy íntimo y el uso de *o senhor* al ser muy formal. Su única condición es el conocimiento del otro, es decir, del interlocutor. Igualmente, puede tener un sujeto no expreso, es decir, simplemente la conjugación y se usa mucho al no haber familiaridad y no distingue categoría social, se puede utilizar tanto con un conocido como con un desconocido y, de forma general, en todas las situaciones, excepto las que implican intimidad (Lešková, 2012, pp. 40-41).

1.9 Algunas clasificaciones del sistema de formas de tratamiento del portugués europeo

Por la misma complejidad mencionada en el apartado anterior, encontramos en la literatura diferentes clasificaciones del sistema de formas de tratamiento del portugués europeo. Según Lešková (2012, pp. 13-17), existen tres perspectivas de las formas de tratamiento del portugués europeo. La primera de ellas, la morfosintáctica, según su autor Lindley Cintra, en la cual se enfoca en las formas capaces de desempeñar el papel de sujeto:

- a) Tratamientos nominales: *o senhor, a senhora Ministra, o pai, o Carlos, a minha amiga, etc.*
- b) Tratamientos pronominales: *tu, você, vocês, Vossa Excelência, Vossa Alteza, Vossa Majestade, Vossa Senhoria, etc.*

- c) Tratamientos verbales: sin sujeto expreso, es decir, la conjugación verbal de la segunda persona del singular (*Sabes isso?*) o de la tercera persona del singular (*Sabe isso?*) y de la segunda persona del plural (*Sabeis isso? / Sabem isso?*).

En esta clasificación, según su autor (Cintra, 1972), las formas pronominales y verbales no caracterizan al interlocutor y sólo sirven para llamar la atención, sin embargo, a Lešková le parece que esa división es problemática pues las formas acompañadas del posesivo *Vossa*, en efecto, caracterizan al interlocutor y sería más adecuado agruparlas dentro de las formas nominales, las cuales se acompañan de la conjugación de tercera persona, ya sea del singular o del plural, según cada caso. Todas las formas, por lo tanto, sirven para llamar la atención del interlocutor, función vocativa, pero además cada una de ellas se encuentra relacionada con características que el hablante ve o conoce del interlocutor como el género (*o senhor/a senhora*), la profesión o categoría social (*o senhor Doutor*), el parentesco (*a mãe*), el nombre propio (*o Tiago*), el nombre de la relación (*a minha amiga*), etc. Esta clasificación es criticada por Medeiros (1993), la cual propone otra que le parece más clara:

- a) Pronombres puros: *tu, você, vossemecê* y sus plurales.
- b) Pro-pronombres: nombres y sintagmas usados como pronombres.
- c) Formas cero: verbos sin sujeto expreso.

La siguiente perspectiva es la semántico-pragmática, también propuesta por Cintra (1972), y se relaciona con la jerarquización de la sociedad portuguesa:

- a) Formas en el tratamiento de igual a igual, de superior a inferior y que no implican intimidad: *você*.
- b) Formas propias de intimidad: *tu*.

- c) Formas de cortesía que implican distancias diversas entre los interlocutores: *o senhor, o senhor Doutor, o Tiago, a Rita, a senhora Emília, a D. Emília, a senhora D. Emília, Vossa Excelência*, etc.

La última perspectiva es la semántico-lexical, propuesta por Medeiros, en la cual se hace una distinción entre las formas nominales, mismas que pueden acompañarse de determinantes definidos (*O Tiago*) y posesivos (*O meu Tiago*), de adjetivos (*O grande Tiago*) o de la partícula interjectiva (*Ó Tiago*):

- a) Nombre propio: *Tiago*.
- b) Nombre de parentesco: *filho*.
- c) Nombre de afecto: *querido*.
- d) Nombre de profesión: *professor*.
- e) Títulos
 - e.i académico: *engenheiro*;
 - e.ii político: *ministro*;
 - e.iii civil: *chefe*;
 - e.iv militar: *sargento*;
 - e.v religioso: *bispo*.
- f) Título nobiliario: *conde*.
- g) Título honorífico: *Vossa Santidade*.
- h) *Senhor/a, Dona: senhora, dona, senhora dona*.
- i) Nombres de relación especial: *vizinho*.
- j) Insultos: *cabra*.

Según Gouveia (2019, pp. 401-402), el sistema de tratamiento del portugués europeo puede ser clasificado según varios criterios:

- a) Morfológico: formas pronominales (*tu, você, vocês, vós, vossa excelência* o *V^a Ex.^a*), nominales (*o senhor, as senhoras, os meninos*, etc.) y verbales (pronombre nulo).
- b) Sintáctico: sujeto, vocativo u objeto.
- c) Referencia enunciativa: alocutivo, delocutivo o elocutivo.
- d) Semántico-lexical: nombre propio (*José*) o diminutivo (*Aninhas*), nombre de afecto (*caro*), nombre profesional (*professora*), nombre de parentesco (*mãe*), título nobiliario (*Príncipe*), títulos honoríficos (*Vossa Santidade*), nombres de relación especial (*vizinho*) e insultos.
- e) Semántico-pragmático: formas de intimidad, familiaridad, distancia, respeto, poder, solidaridad, proximidad, afectividad, (in)formalidad o jerarquía.

Sobre las dificultades de uso del sistema de tratamiento del portugués europeo, Duarte (2011, pp. 86-87) hace esta última clasificación:

- a) Las formas de tratamiento nominales, ya que éstas varían considerablemente dependiendo principalmente (pero no únicamente) de la relación social entre los hablantes.
- b) Las formas que marcan deferencia entre los hablantes con el uso del verbo conjugado en la tercera persona del singular con o sin sujeto expreso.
- c) El uso de la tercera persona gramatical es la forma más frecuente y se combina discursivamente con diferentes formas de tratamiento: formas nominales, pronominales y con el uso de pronombre nulo (que, dicho sea de paso, permite evitar conflictos, en particular en relación con el uso de *você*).

Para los objetivos de la presente investigación, nos parece que lo mejor es iniciar justamente con la clasificación morfosintáctica de Cintra (1972), ya que una de las primeras dificultades

que tiene el alumnado es no comprender que las formas nominales no poseen sólo una función vocativa, sino que también se desempeñan como sujeto, algo no muy común en su lengua materna y aprovechar también el avance que ellos ya tienen sobre el uso de las formas pronominales. Al mismo tiempo, tomando en cuenta las formas de tratamiento verbales, esto nos ayuda a esclarecer la existencia de los sujetos tácitos en la lengua (algo que no siempre está muy consciente el alumnado), así como su distinción pragmática al aparecer acompañadas o no de una forma nominal o pronominal. Sobre la clasificación de Medeiros, no nos parece muy diferente y que, al mismo tiempo, la inclusión del término pro-pronombres puede generar más ruido que beneficio en el estudiantado. La clasificación semántico-pragmática, también de Cintra (1972), nos parece una excelente herramienta para, de forma ternaria, comenzar a jerarquizar las formas de tratamiento y sobre todo para romper con la idea de que *tu* y *você* son equivalentes al *tú* y *usted* del español mexicano. Las demás clasificaciones nos parecen bastante complejas y quizás confusas para su explicación en el salón de clases.

1.10 Formas de tratamiento del portugués brasileño

Aunque la presente investigación y su propuesta se limitan a las formas de tratamiento del portugués europeo, nos parece necesario comentar las formas de tratamiento del portugués brasileño porque, por una parte, es en este país donde existe el mayor número de personas hablantes de portugués en el mundo, lo cual provoca que los aprendientes de portugués encuentren en la red un enorme número de publicaciones brasileñas, por lo que es recomendable que, aunque sean aprendientes de la variante europea, posean ciertos conocimientos sobre algunos aspectos generales del dialecto brasileño. Por otro lado, en el contexto principal al cual se dirige nuestro trabajo, es decir, estudiantes de la UNAM, existen

dos grandes vertientes: la enseñanza del portugués europeo, que incluye un convenio para la aplicación de exámenes de certificación internacional de portugués lengua extranjera con el *CAPLE*¹³ de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, en Portugal, y otro con el *Camões Instituto da Cooperação da Língua I. P.* para la promoción de Portugal, la lengua portuguesa y su cultura, entre otros objetivos; y, por otro lado, la enseñanza del portugués brasileño. Lo anterior suele ocasionar que, a partir del segundo nivel, puedan convivir en un mismo salón aprendientes de ambas variantes, por lo que es extremadamente recomendable que los docentes de ambos dialectos sean conscientes de las diferencias de las formas de tratamiento entre el portugués europeo y el brasileño, así como de otros aspectos lingüísticos diferenciales.

El sistema de tratamiento de Brasil se encuentra menos jerarquizado y se le considera más informal que el de Portugal (Gouveia, 2019, p. 404). Según Lešková (2012, pp. 43-46), en Brasil, existe, como en otras lenguas europeas, un sistema dual o binario de tratamiento. Por una parte, con la forma *você*, la cual marca tanto intimidad como familiaridad, pero también, fuera de este campo, en el tratamiento de igual a igual o de superior para inferior y se encuentra muy extendida por el país. Esto se debe a que el portugués que llegó a este país de América del Sur contaba ya con la presencia de *Vossa Mercê* la cual fue evolucionando en diferentes formas como *vosmecê*, *vosmincê*, *vassuncê*, *vainicê*, *vancê*, *ancê*, *mecê*, entre otras, hasta llegar a *você*, que, de forma oral informal, es incluso usado como *ocê* y *cê* actualmente. Por otro lado, la forma *o senhor/a senhora* representa una forma de respeto o distanciamiento dentro de un tratamiento formal y ceremonioso.

¹³ Centro de Evaluación de Portugués Lengua Extranjera (por sus siglas en portugués). Éste posee dos Locales de Aplicación y Promoción de Exámenes (*LAPE*) en la UNAM: uno en la FES Aragón y otro en la FES Acatlán.

En Brasil, no es tan común que se utilicen los títulos como en Portugal. La forma indirecta de artículo definido + nombre/apellido/parentesco (*O Pedro/O Mendes/A mãe*) no suele utilizarse tampoco y muchísimo menos formas como *Vossa Excelência* o *Vossa Senhoria*. La forma *vós* desapareció y, en su lugar, quedó *vocês*. La forma *tu*, que fue substituida como forma familiar por *você* a finales del siglo XIX y principios del XX, es usada de manera regional en algunos estados como Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Maranhão, Pará y Rio de Janeiro, aunque, en muchos casos, sin la concordancia que existe en Portugal. Por ejemplo, el uso pronominal de *tu* con la conjugación de 3pS:

(11) *Tu vai comigo.* [Tú va conmigo*.]

En las formas átonas, los pronombres de complemento directo e indirecto, usados en Portugal (*o/a* y *lhe* respectivamente) suelen ser substituidos por *você*:

(12) *Vou trazer-lhe uma prenda.* [Voy a traerle un regalo.]
Portugués de Portugal

Vou trazer uma prenda para você. [Voy a traer un regalo para usted.]
Portugués de Brasil

Los pronombres oblicuos y los posesivos que en Portugal son usados en concordancia con *tu*, en Brasil, suelen utilizarse con *você*:

(13) *Você foi à festa? Eu não te vi nem vi teu marido.*
[¿Usted fue a la fiesta? No te vi ni vi a tu marido.]

Para profundizar más en este tema, recomendamos la lectura de Da Silva (2011), Faraco (1996), Lopes (2007 y 2018), Marcotulio (2010 y 2012), Nascentes (1956), entre otros.

Cabe mencionar que existen otras variantes de la lengua portuguesa además de las de Portugal y de Brasil. Encontramos, en África, seis países cuya lengua oficial es el portugués: Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Mozambique y São Tomé y Príncipe; del mismo modo, Timor Oriental en Asia. Los alcances de la presente investigación

no pretenden en lo absoluto dar cuenta de lo que sucede en las formas de tratamiento de estos dialectos del portugués, sin embargo, nos parece que esto podría ser de sumo interés para otras pesquisas.

Esta diversidad y complejidad lingüística sobre las formas de tratamiento en el portugués europeo, así como el contraste con las formas de la variante brasileña y con las del español de México, nos lleva a confirmar la relevancia de la existencia de una propuesta de enseñanza/aprendizaje que sea útil tanto para profesores de portugués (tanto europeo como brasileño), como para aprendientes del idioma en nuestro país. Dicho contraste, no es apenas lingüístico, sino también cultural, por lo que pensamos que es necesario aprovechar el tópico para despertar conciencia lingüística en el alumnado, la cual les servirá para acercarse a otros elementos de la lengua y la cultura portuguesas.

En el presente capítulo, hicimos una revisión de los estudios sobre las formas del tratamiento, su crisis y negociación, así como su relación con la cortesía. Ahondamos también en las formas de tratamiento del portugués europeo y su complejidad e hicimos un breve contraste y comparación con las formas de tratamiento del portugués de Brasil. En el siguiente capítulo, abordaremos el sistema de formas de tratamiento del portugués europeo, pero desde la perspectiva de la enseñanza de esta variante dialectal.

CAPÍTULO II

ENSEÑANZA DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO DEL PORTUGUÉS EUROPEO

El tratamiento es diferenciado en cada lengua
Braun (1988, p. 304)

En este capítulo, describimos y analizamos las formas de tratamiento del portugués europeo desde la enseñanza/aprendizaje de la lengua a hablantes no nativos. Por un lado, lo que sucede con los materiales de enseñanza y, por otro lado, lo que diversos autores recomiendan para su uso y aprendizaje en el salón de clases. En la segunda parte, damos una revisión a la propuesta de Macalister y Nation (2020) sobre el diseño de cursos, la cual se tomó como base para la propuesta de enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo para alumnos hispanohablantes del centro de México. Finalmente, damos una revisión a la única propuesta encontrada sobre el mismo tema.

2.1 Las formas de tratamiento en los materiales de enseñanza y en el salón de clases

En Europa, existe una fuerte estandarización lingüística, es decir, existe un proceso intencional y planificado de fijar una variedad específica de una lengua. Dicha estandarización también afecta al tratamiento, por lo que mucha gente de aquel continente está acostumbrada a tener contacto con otras lenguas también estandarizadas y, por lo tanto, esperan esa misma estandarización en los demás idiomas. Sin embargo, esto no suele ser así y es importante que tanto investigadores como profesores lo tengan en cuenta ya que, si una sociedad requiere de un sistema diferenciado, no encontrará obstáculos para ello. Dicha estandarización fue culturalmente incorporada en la tradición metalingüística greco-romana (Hummel, 2020, pp. 37, 44 y 50). Esta creencia también se relaciona con los altos niveles de

educación formal (Maas, 2012, p. 25). Existe, por lo tanto, este sesgo en la educación de creer que un sistema reducido es mejor, pero la extrema complejidad del sistema de tratamiento del portugués europeo invalida dicha hipótesis (Hummel, 2020, p. 53). Según Lešková (2012), para poder tener un buen nivel de conocimiento y comprensión de la lengua portuguesa es indispensable el estudio de las formas de tratamiento. Este sistema no solamente ocasiona problemas a los estudiantes de portugués como lengua extranjera o como segunda lengua, sino también a los propios hablantes nativos, a quienes se les dificulta no sólo elegir la forma más apropiada, sino inclusive explicar cada elección (pp. 6 y 8).

Gyulai (2011) insiste en la necesidad de atender las potencialidades pedagógico-didácticas de este tópico, ya que forma parte de la comunicación y, por lo tanto, se deben considerar los aspectos pragmáticos y denuncia que la mayoría de los manuales de portugués lengua extranjera carecen de explicaciones explícitas sobre las formas de tratamiento, sino que se limitan a señalar a *tu* como tratamiento informal y a *você* o a *o/a senhor/a* como formal (pp. 2 y 47).

Gouveia (2019) hizo una revisión de manuales de enseñanza y auxiliares didácticos creados en Portugal y más comúnmente usados para la enseñanza del portugués lengua no materna en ese país y concluyó que éstos no poseen explicaciones de uso pormenorizadas, rigurosas, claras, coherentes, por el contrario, son carentes de indicaciones de índole sociolingüística y pragmática lo que hace al aprendiente susceptible al error y dificulta el autoaprendizaje (pp. 404-408 y 410). En particular, para la presente investigación, nos llamó la atención un material que analizó la autora, el cual fue creado para aprendientes españoles, quienes poseen un sistema binario (*tú/usted*) en donde hace una generalización como si *você* fuera equivalente a *usted*, *vosotros* o *vos* del español ibérico. Por esto, la autora recomienda que se le dé atención eficazmente a este tema en los manuales de enseñanza tanto para extranjeros

como para hablantes nativos, con una descripción del sistema para así evitar situaciones desagradables y ocurrencias de descortesía. Por ello, Gouveia (2019, pp. 408-410) encuentra necesario que los profesores lleven a cabo las siguientes prácticas para la adquisición de las formas de tratamiento del portugués europeo:

- a) Hacer notar a los aprendientes que el sistema del portugués europeo no es binario.
- b) Ofrecer el inventario de las formas existentes y explicar su complejidad inherente.
- c) Comparar del sistema portugués con el de otras lenguas.
- d) Recordar que este sistema se sujeta de la variación diatópica, diastrática, diacrónica, así como de la adecuación al contexto de comunicación.
- e) Explicar los usos conversacionales tanto a nivel oral como escrito y describir las posibilidades por medio de ejercicios prácticos.
- f) Sensibilizar sobre los casos problemáticos, muy en particular sobre el uso de *você*.
- g) Presentar contextos diversos donde se puedan utilizar diferentes formas de tratamiento como audios de conversaciones donde se usen dichas estructuras.
- h) Hacer uso de textos literarios en un nivel avanzado en donde el aprendiente podrá ver formas que ya están en desuso y también otras menos utilizadas de manera cotidiana.
- i) Dar ejercicios para la práctica de estos usos.
- j) Corregir todo error de uso para evitar que el aprendiente pueda tener un malentendido, descortesía, conflicto u ofender a alguien y aconsejar el uso de las formas menos susceptibles a todo ello.
- k) Dar una progresión gradual según el nivel de competencia por medio de actividades donde el aprendiente comprenda las especificidades del sistema y practique las formas de tratamiento, sobre todo una vez visto que los manuales no se adecuan a un aprendizaje pragmáticamente eficaz sobre el tema en cuestión.

- l) Comenzar, en el nivel A1, con un sistema tripartito integrado por *tu, o senhor* y la forma verbal con pronombre nulo y, una vez perfectamente adquirido esto, avanzar gradualmente con las otras formas y sus peculiaridades de uso por medio de contextos situacionales.

Duarte (2011), a su vez, recomienda que se integre la lectura de textos literarios, lo cual ayuda no solamente a comprender mejor los textos, los fenómenos literarios y estilísticos, sino también la propia lengua y los problemas lingüísticos, en particular los gramaticales, pragmáticos y discursivos (p. 88). Aconseja también que cualquier persona que esté aprendiendo portugués sea confrontada con la complejidad del sistema de tratamiento por medio de una rica variedad de *inputs* lingüísticos con un trabajo lexical explícito, así como, en un nivel avanzado, la “lectura de novelas de calidad literaria incuestionable” ya que “es muy útil y desafiante” para su análisis porque “los grandes escritores manipulan la lengua con maestría, de manera sutil y creativa, volviéndola más opaca y por lo tanto más palpable y visible en su materialidad y plasticidad, lo que nos permite entrever la complejidad de los sentidos”, así como el uso pedagógico de la traducción (pp. 97-98).

Vigón Artos (2005) considera que es posible crear un cuadro comparativo entre estas lenguas como el que se aprecia en la Tabla 2.1:

Tabla 2.1 Cuadro comparativo entre los pronombres de sujeto de español y portugués

Español¹⁴	Portugués
Yo	<i>Eu</i>
Tú	<i>Tu</i>
Usted	<i>Você</i>
Él, Ella	<i>Ele, Ela</i>
Nosotros/Nosotras	<i>Nós</i>
Ustedes	<i>Vocês</i>
Ellos, Ellas	<i>Eles, Elas</i>

¹⁴ No se incluyen aquí las formas no correspondientes al dialecto español del centro de México como *vos* y *vosotros/vosotras*.

Sin embargo, admite enfáticamente que se debe tener cuidado porque desde el punto de vista pragmático, no se comportan de la misma forma, por lo que el docente requiere hacer un contraste en el salón de clases donde realice una descripción minuciosa del funcionamiento lingüístico y con parámetros que distingan las diferencias culturales, no sólo entre las lenguas, sino también entre las formas del portugués (pp. 658, 660-661 y 667-668). El autor nos recuerda que, al trabajar con lenguas cercanas, como en este caso, hay una facilidad de adquisición que se ve principalmente en las primeras etapas, sin embargo, conforme los aprendientes avanzan, esta facilidad puede llegar a entorpecer el camino transformando elementos de la interlengua en fosilizaciones. En este caso, el principal peligro es que el aprendiente atribuya los valores del *usted* mexicano, por ejemplo, al *você* europeo, algo que suele acontecer entre los alumnos y que puede traer consecuencias no deseables. Para facilitar su comprensión, el autor nos ofrece unos cuadros, mismos que aquí resumimos, donde intenta relacionar las formas de tratamiento de ambas lenguas. Por una parte, para lo que en español se usa *tú*, en portugués puede usarse *tu*, *você* y artículo definido + nombre propio (cada una con sus diferentes matices). Por otro lado, para aquello que en español se expresa con *usted*, en el portugués europeo podría hacerse con *o senhor*, *dom/dona* + nombre, *o senhor* + apellido, artículo definido + título + nombre propio, *Vossa Excelência* y *Vossa Senhoria*. Finalmente, lo que en español se hace con *ustedes*, en el portugués europeo se puede hacer con *vocês* o con *os senhores/as senhoras*. Aunque nos delimita un poco el sistema, aún hace falta mucha caracterización de cada forma de tratamiento, es decir, para el *usted* mexicano no puedo usar éstas, pero si aquéllas, sin embargo, ¿cuál de aquéllas debo usar y cuándo? El autor nos recomienda también que el profesor conozca los principales rasgos de la lengua materna de los aprendientes para que pueda, como en el caso de las formas de tratamiento del portugués europeo, ofrecer una explicación y ejemplificación más adecuada y éste no

debe confiarse en las ventajas de tratar con dos lenguas cercanas y las transferencias entre ellas, tanto del lado positivo, como del negativo (Vigón Artos, 2004, p. 913).

2.2 Una mirada al área de diseño de cursos

Aunque en un principio habíamos analizado la posibilidad de crear algunas actividades para insertarlas en alguna lección o incluso realizar una unidad didáctica completa con nuestro tema, al ser éste tan complejo y cotidiano en la lengua, decidimos que sería mejor que estuviera presente, de una u otra manera, a lo largo de los diferentes niveles y de manera estratificada. Por ello, decidimos dar lectura de bibliografía que diera cuenta del diseño de cursos, no con el objetivo de crear un currículo de portugués lengua extranjera o segunda lengua, sino de basarnos en él para un sustento teórico más adecuado. Después de varias búsquedas, nos decidimos por la propuesta de Macalister y Nation, *Language Curriculum Design*¹⁵ (2020), porque, por una parte, ambos autores tienen vasta experiencia y publicaciones sobre el tema, por otro lado, ellos retoman gran parte de lo que ellos mismos y otros investigadores han aportado en el área, lo que enriquece altamente su propuesta, la cual, dicho sea de paso, es bastante reciente lo que la hace muy de acorde con los conocimientos y prácticas actuales y, finalmente, porque nos parece que la manera en que sistematizan de forma sencilla y detallada cada paso que se debe llevar a cabo nos permitía analizar de forma también sistemática libros de enseñanza de la lengua, crear entrevistas para profesores, así como decidir los principios en los que se basa nuestra propuesta (todo esto último se explica detalladamente más adelante). Regresando a la propuesta de diseño de cursos de Macalister y Nation (2020), cuyo esquema reproducimos en la Figura 2.1, ésta se

¹⁵ Todo lo presente en esta investigación sobre este texto es traducción nuestra.

basa en un esquema de círculos (Figura 1.1, p. 2¹⁶). El círculo del centro se relaciona con las metas a las que se pretende llegar. Posee una división tripartita en las que se presenta, por una parte, el contenido y la secuencia, por otra, el formato y la presentación y, para concluir, una más con el monitoreo y la evaluación. Alrededor y conectados a éste (pero no entre sí), vemos tres círculos: uno que representa al ambiente, otro las necesidades y un último los principios. A estos cuatro círculos es a lo que se le suele llamar *sílabo* (*syllabus*). A su vez, éstos se encuentran dentro de un círculo mayor, el cual es el currículo y, en su interior, la evaluación del mismo.

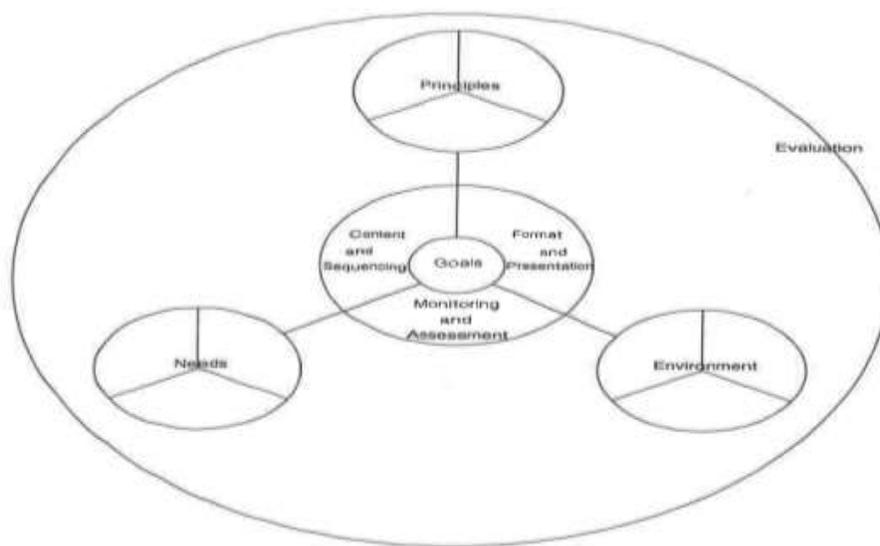


Figura 2.1 Las partes de un modelo de diseño de cursos (tomada de la Figura 1.1 *A model of the parts of the curriculum design process*. Macalister y Nation, 2020, p. 2)

En el diseño, se presentan tres círculos que se encuentran ligados al de las metas (Necesidades, Principios y Ambiente), éstas se relacionan con prácticas teóricas ya que, al diseñar un curso, se tiene que considerar “el conocimiento actual de los aprendientes, sus carencias, los recursos disponibles (incluyendo el tiempo), las habilidades del profesor, las fortalezas y limitaciones del diseñador del currículo y los principios de enseñanza y de

¹⁶ Numeración del texto original y que aquí presentamos como Figura 2.1.

aprendizaje” (Macalister y Nation, 2020, p. 1), por ello es necesario contar con un análisis de necesidades y del ambiente, así como la aplicación de dichos principios (Macalister y Nation, 2020, p. 3).

2.2.1 Análisis del ambiente

Como resultado del análisis del ambiente es posible obtener un listado de factores de la situación en la que se llevará a cabo el curso, sus respectivos efectos y cómo se tomarán éstos últimos en cuenta. Una manera de acercarse a este análisis es por medio de listas de preguntas enfocadas en la naturaleza de los aprendientes, de los profesores y de la situación de aprendizaje. Cada uno de los factores, por lo tanto, tendrá que acompañarse de uno o más efectos, por ejemplo, si el factor es el hecho de que el evento de la clase se da en un grupo muy numeroso, alguno de los efectos será una mayor cantidad de trabajo en equipo. La importancia de este análisis es que nos ayuda a asegurar que el curso será apropiado, práctico y realista. Los autores proporcionan una lista, que mostramos a continuación, en la que ejemplifican otros factores que los profesores suelen considerar de gran importancia (Macalister y Nation, 2020, p. 4):

- a) La poca cantidad de tiempo disponible para el curso;
- b) El gran tamaño de los grupos;
- c) El amplio rango de competencia en el grupo;
- d) Las necesidades de sobrevivencia inmediatas de los aprendientes;
- e) La carencia de materiales de lectura adecuados;
- f) La carencia de experiencia y preparación de los profesores;
- g) El uso de la primera lengua por parte de los aprendientes en el salón de clases;
- h) La necesidad de los aprendientes de ser más autónomos.

2.2.2 Análisis de necesidades

Del análisis de necesidades se puede obtener una lista de ítems lingüísticos, ideas y habilidades como resultado de tomar en cuenta las competencias actuales de los aprendientes, las necesidades futuras y aquello que pretende el alumno. Hutchinson y Waters (1987) clasifican las necesidades (*needs*) en:

- a) Requerimientos (*necessities*), los cuales se refieren a lo que el aprendiente debe saber para funcionar de manera efectiva.
- b) Carencias (*lacks*), éstas se relacionan con lo que el aprendiente ya sabe y lo que aún no, así como lo que desea, es decir, lo que cree que necesita.

Este análisis se puede llevar a cabo por medio de exámenes de diagnóstico, cuestionarios y entrevistas, así como de revisiones de actuaciones (*performance*) previas de los alumnos, consultas con profesores y otros involucrados. También a través de la recolección de datos provenientes de libros de trabajo y manuales que los aprendientes tendrían que leer y analizar. Finalmente, por medio de investigaciones de las situaciones en que los aprendientes necesitan usar la lengua y el análisis se deberá evaluar con los mismos criterios que se utilizan en un examen: confiabilidad, validez y practicidad (Macalister y Nation, 2020, pp. 1 y 5).

2.2.3 Principios

Se tiene que tomar una decisión sobre qué principios se van a aplicar, así como su monitoreo, lo cual da soporte al aprendizaje. Para ello, se debe de tomar en cuenta la naturaleza del lenguaje y la adquisición lingüística, lo cual nos servirá de guía para la selección de lo que se enseñará y su secuencia. Debe haber una conexión entre la investigación y teoría de aprendizaje y la práctica del diseño en lecciones o unidades. Existe una tendencia de los diseñadores de currículo a evitar dicha conexión, lo cual trae como consecuencia la ausencia

de beneficios en el desarrollo del conocimiento. Un ejemplo que aporta Tinkham (1993) es el hecho de presentar temas semántica y formalmente relacionados de forma conjunta, ya que aseguran que tendrá el efecto de hacer el aprendizaje más difícil de lo que se debería ser. Este punto es de vital importancia para la presente investigación, cuyo tema principal posee justamente una relación formal y semántica. Uno de los principios que suele ser descuidado es el del *input comprensible* que dice que al menos una cuarta parte del tiempo total del curso debería involucrar *engaging input*. Una forma comprobada de asegurar esto, según Elley y Mangubhai (1981), Pigada y Schmitt (2006), Suk (2017) y Nation y Waring (2020) es por medio de un programa extensivo de lectura en el nivel adecuado del aprendiente.

2.2.4 Metas

El hecho de que las metas aparezcan en la posición central del esquema refleja la importancia de que éstas sean claras. Es esencial decidir por qué el curso es enseñado y lo que el aprendiente requiere de éste. Las metas pueden ser expresadas en términos generales y ofrecer más detalles en la sección de contenidos del curso. Al tener una idea clara de las metas, se determinará de mejor forma el contenido del curso, lo cual servirá para definir la presentación y nos guiará sobre la evaluación (Macalister y Nation, 2020, pp. 2, 6-7).

2.2.5 Contenidos y Secuenciación

Los contenidos y la secuenciación representan los ítems a aprender en el curso y su orden de aparición. Es necesario recordar que no son las metas, sino parte de las ideas para llegar a ellas. Por su parte, los contenidos aseguran que exista algo útil para los aprendientes y para ellos representa un control de su avance en la lengua, así como lo que obtendrán a cambio de su esfuerzo. Su exposición también nos ayuda a asegurar que se cubrirá todo lo requerido

para el conocimiento balanceado del idioma. Los contenidos consisten en ítems lingüísticos, ideas, habilidades y estrategias en relación con las metas. En el diseño se debe de revisar el vocabulario, la gramática y el discurso para asegurarse que los ítems importantes hayan sido cubiertos y retomados a lo largo del curso para fomentar su uso. Para ello, se puede trabajar con listas de frecuencia y otras de ítems de habilidades escogidas y adaptadas como resultado del análisis de necesidades. Dichas listas suelen incluir:

- a) Listas de vocabulario basadas en frecuencia;
- b) Listas de frecuencia de grupos y formas verbales;
- c) Listas de funciones y tópicos que no se basan en frecuencia, sino en las necesidades percibidas;
- d) Listas de subhabilidades y estrategias (producción e interacción oral y escrita, comprensión auditiva y lectora y estrategias de aprendizaje);
- e) Listas de funciones, tópicos y temas.

Lo ideal es que el diseñador cree sus propias listas. Todo lo anterior ayuda a determinar lo que se debe incluir, pero también aquello que se requiere excluir. Como resultado de los análisis basados en estas listas, tendremos un conjunto de ítems que representarán metas lingüísticas sensatas y realizables. El análisis de necesidades juega un papel importante en la determinación de los contenidos. Es en este punto donde también se debe decidir el formato del sílabo. Dubin y Olshtain (1986) describen algunos formatos entre los que se encuentran el lineal, el modular, el cíclico y el de matriz. En cualquiera de ellos debe haber siempre oportunidad de reaparición de los ítems aprendidos (Macalister y Nation, 2020, pp. 2 y 7-9).

2.2.6 Formato y presentación

El formato y la presentación representan las unidades o lecciones, incluyendo técnicas y tipos de actividades utilizadas para llevar a cabo el aprendizaje. Debe ser guiado por los principios de enseñanza y aprendizaje y es la parte que más consciente tienen los aprendientes. Las ventajas de tener un formato uniforme para todas las lecciones son que:

- a) Son más fáciles de realizar ya que no se requieren trabajar por separado.
- b) Simplifica el monitoreo del curso para la revisión de lo que debe estar incluido y de si los principios previamente fijados se siguen o no.
- c) Facilitan el aprendizaje, ya que los aprendientes pueden predecir lo que ocurre en cada una de ellas y familiarizarse con los procedimientos de aprendizaje requeridos en las diferentes partes de la lección.

Los recursos utilizados como materiales tienen efectos decisivos para la creación de las lecciones, así como para la posibilidad de distribución. El formato se debe de contrastar con el análisis del ambiente para asegurar que se tomen en cuenta sus factores. Al ser el diseño un proceso circular, es necesario alterar el contenido y/o secuencia para apropiarse el formato de la lección y reorganizar la lista de factores ambientales. La primera presentación de un ítem no es tan importante como su reaparición, lo cual, como se mencionó previamente, es crucial para el aprendizaje, pues es por medio de la repetición de ítems en el currículo que éstos se enriquecen y se establecen (Macalister y Nation, 2020, pp. 3 y 9-10).

2.2.7 Monitoreo y evaluación

El monitoreo y la evaluación representan la necesidad de atender y observar el aprendizaje, de probar los resultados del mismo, así como de proveer retroalimentación sobre el progreso de los aprendientes e información para la mejora del proceso del diseño. El objetivo del

diseño es asegurar que éste posee metas útiles y alcanzables que satisfacen a sus usuarios y que se realiza de forma efectiva. Para ello se requiere que haya la evaluación que verifique qué tan bien se cumplen los objetivos. Se puede tomar mano de exámenes de competencia (*proficiency*) que miden lo que el aprendiente sabe de la lengua y de exámenes de logro (*achievement*) que prueban lo que ha sido aprendido de un curso en particular. El primer tipo, se recomienda que se realice antes del curso, así como después de éste. El segundo, se basa en el contenido del curso y sus metas y se puede realizar acabando cada lección. Provee información al profesor sobre lo aprendido y tiene un fuerte efecto en la motivación, en la velocidad de movimiento a través de las lecciones y en la adaptación del curso por parte de los aprendientes. También se pueden agregar exámenes diagnósticos para ver si los aprendientes presentan lagunas particulares en su aprendizaje. Otras formas de evaluar el curso son la observación y monitoreo por medio de listas (*checklists*) y reportes, diarios de los aprendientes y registros de aprendizaje. Además, se pueden obtener muestras de los trabajos realizados, así como promover que los aprendientes hablen sobre su propio aprendizaje (Macalister y Nation, 2020, pp. 3 y 10-11).

2.2.8 Evaluación general del curso

La evaluación general del curso tiene que ver con cada uno de los aspectos de éste y su objetivo es analizar su adecuación y encontrar los sitios donde se requieren mejoras. Dicha evaluación debe responder a la pregunta: ¿El curso es bueno? Para definir un curso como bueno se tiene que relacionar con el tipo de recursos de información con que se lleve a cabo la propia evaluación. Un curso bueno puede tener una o más de las siguientes características:

- a) Ser atractivo para muchos estudiantes.
- b) Producir mucho dinero.

- c) Satisfacer a los aprendientes.
- d) Satisfacer a los profesores.
- e) Satisfacer a los patrocinadores.
- f) Ayudar a los aprendientes a obtener notas altas en un examen externo.
- g) Resultar en mucho aprendizaje.
- h) Aplicar el conocimiento del estado del arte sobre la enseñanza y aprendizaje de lenguas.
- i) Poseer prestigio en la comunidad local o internacional.
- j) Seguir los principios aceptados en el diseño del currículo.

Esta evaluación puede tener muchos propósitos, siendo el principal continuar con el curso en la forma en la que se está llevando a cabo, cancelarlo o mejorarlo (Macalister y Nation, 2020, pp. 3 y 11-12). Los autores proponen resumir el proceso en los siguientes pasos (Macalister y Nation, 2020, pp. 3 y 11-14):

- a) Examinar el ambiente.
- b) Evaluar las necesidades.
- c) Decidir los principios.
- d) Establecer metas y elegir y secuenciar el contenido.
- e) Diseñar el formato de la lección.
- f) Incluir procedimientos de evaluación.
- g) Evaluar el curso.

También nos ofrecen una tabla (Tabla 1.1 del texto original, cuya traducción es nuestra y a la que no se le hizo ninguna adaptación), la cual puede ser llenada conforme se avance en el proceso. Ésta está basada en la examinación de un estudio de caso de Nation y Crabbe (1991). Presentamos la tabla con dos columnas, en la de la izquierda se colocaron los elementos del

diseño curricular y la de la derecha representa un espacio que debe ser llenado por el diseñador conforme su propio avance y para ello se sugieren algunas introducciones generales posibles:

Tabla 2.2 Avances de la evaluación (basada en la Tabla 1.1 *Examination of Nation and Crabbe (1991) case study*. Macalister y Nation 2020, pp. 13-14).

Partes del proceso del diseño curricular	Procedimiento de Nation y Crabbe
Análisis del ambiente	Las mayores limitaciones y sus efectos en orden de importancia fueron...
Análisis de necesidades	Las necesidades futuras encontradas fueron...
Aplicación de principios	Los siguientes principios fueron fijados directamente:
Metas	La meta fue...
Contenido y secuenciación	El contenido incluyó... / La secuencia fue...
Formato y presentación	Se sugiere...
Monitoreo y evaluación	La lista de monitoreo...
Evaluación general	La lista de evaluación...

En el modelo del diseño curricular de lengua, Macalister y Nation (2020, p. 164) proponen los siguientes pasos para el diseño curricular:

Metas

- a) Hacer un listado de las metas y objetivos para cada unidad.

Contenido y Secuencia:

- a) Decidir el número y tamaño de las unidades o lecciones.
- b) Escoger el contenido de ideas.
- c) Elegir el contenido lingüístico. Se debe comenzar con la competencia actual de los alumnos, así como lo que desean aprender. Es necesario elegir los ítems más regulares y frecuentes.
- d) Secuenciar ítems lingüísticos. Se debe iniciar con los que los aprendientes encuentren más útiles y con los que tendrán mayor éxito. Es recomendable separar opuestos e ítems fuertemente relacionados, así como espaciar y variar las repeticiones.

- e) Dividir el contenido lingüístico y de ideas dentro de las unidades o lecciones. Se debe permitir que los mismos ítems ocurran en unidades diferentes para asegurar la repetición.

Formato y Presentación

- a) Decidir la forma en la cual el material se presentará. Se debe considerar cuánto detalle se le debe proveer al profesor.
- b) Escoger actividades apropiadas. Se debe considerar el tamaño de los grupos, los niveles de competencia y las necesidades de instrucción de los profesores.
- c) Decidir el formato de la lección o unidad. Se deben ajustar las actividades al tamaño de las unidades y secuenciar las primeras.
- d) Producir el material.
- e) Preparar la guía del profesor y del alumno.

Monitoreo, revisión y evaluación general

- a) Decidir cómo será observado cada objetivo y/o medido.
- b) Decidir cómo serán monitoreadas las metas del curso.
- c) Decidir cómo evaluar el curso y revisarlo con base en la evaluación.

2.3 La propuesta de Éva Viktória Gyulai

En nuestra búsqueda bibliográfica, sólo encontramos una única publicación que se acercara al tema de las formas de tratamiento del portugués europeo en la enseñanza de la lengua de la manera cómo la pretendemos hacer en nuestra investigación, es decir, una propuesta didáctica. Por ello, procedemos a presentarla y contrastarla con nuestros objetivos.

En 2011, Gyulai defendió su tesis de Maestría en Portugués Segunda Lengua/Lengua Extranjera en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto, en Portugal, llamada

“Abordaje de las Formas de Tratamiento en las Clases de Portugués como Segunda Lengua/Lengua Extranjera”. Ésta se basó en una estancia que hizo con alumnos exclusivamente de portugués como segunda lengua, es decir, trabajó con y para alumnos no lusófonos, pero de diferentes orígenes lingüísticos que estudiaban en la ciudad de Oporto, o sea, en un ambiente de inmersión, con las ventajas que ella misma refiere:

Como las clases tuvieron lugar en el país de la lengua meta, los alumnos podían encontrarse no sólo con la lengua, sino con las diferentes cuestiones culturales relacionadas con ella fuera del salón de clases también. Eso facilita, antes que nada, el aprendizaje de contenidos pragmáticos y tiene mucha ventaja en el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos. Como los alumnos tienen contacto permanente con la lengua portuguesa y son expuestos a varias situaciones de interacción diariamente pueden obtener una serie de conocimientos implícitos. (Gyulai, 2011, p. 52)

Ésta es una de las diferencias más fuertes que encontramos entre su trabajo y el nuestro, ya que la enseñanza del portugués en México se da como lengua extranjera y, por lo tanto, todas esas ventajas de las que nos habla la autora están ausentes en nuestra realidad. Por otro lado, ella relaciona las formas de tratamiento con la cortesía, lo cual, como ya vimos en el primer capítulo, no nos parece que sea un elemento relevante y mucho menos suficiente, sin embargo, Gyulai toma en cuenta no solamente las formas corteses, sino también las descorteses, las cuales, según Rodrigues (2003, p. 287), pueden provocar el fin de la interacción o tensarla, es decir, es un medio de agresión verbal. Lo anterior nos parece relevante porque, por un lado, es recomendable que el alumno pueda ser capaz de, cuando alguien está usando una forma de tratamiento para provocar esta situación negativa, poder responder a ella (neutralizarla), evitar usarla con el mismo objetivo si no es ésa su intención o utilizarla si así lo desea, con las consecuencias correspondientes. Más adelante, analizaremos cómo ella propone estudiar estas formas descorteses. Otra idea que nos parece rescatable para nuestra propuesta es la necesidad que expresa la investigadora en que las

formas de tratamiento sean abordadas de forma explícita, sistemática y recurrente en los diferentes niveles, ya que esto ayuda al alumno a ganar confianza para enfrentar situaciones casi reales, pero en un contexto seguro, así como que el profesor debe de ayudar en esta tarea, pues los elementos pragmáticos y sociolingüísticos no son ni tan simples ni tan objetivos como las reglas gramaticales, por lo que generan una mayor dificultad en su aprendizaje. (Gyulai, 2011, pp. 48 y 62).

La autora refiere que, en España, país originario de sus estudiantes, sólo existe el tuteamiento por lo que les costó mucho trabajo comprender, usar y aprender las formas de tratamiento del portugués europeo. Ella creó una ficha informativa (Anexo 1 en su investigación) donde daba una explicación sobre las formas de tratamiento en la cual hace referencia a los pronombres de tratamiento y a las formas nominales. Ésta, aunque nos pareció bastante interesante y con muchas ideas adecuadas, creemos que es demasiada información para comenzar el tema, ya que se explican todas las formas inclusive *vós* y *vossa excelência*, es decir, no nos pareció que fuera de forma sistemática, especialmente por ser el primer nivel. Sin embargo, como la autora lo menciona, sirve de reflexión sobre las formas y para que los alumnos caigan en cuenta de que es un tema complejo. Más adelante, se propone la dramatización de situaciones que retratan la interacción real para desarrollar las competencias conversacionales y pragmáticas. Esto se desarrolló por medio de la creación de diálogos, algunos formales, otros más espontáneos para que hubiera diferentes formas de tratamiento, lo cual nos parece bastante plausible e incluso pensamos implementarlo porque creemos que estos juegos de roles o dramatizaciones son una perfecta herramienta en el salón de clases, por lo cual, más adelante ahondaremos en esta cuestión. Para el segundo nivel, creó dos ejercicios con diálogos. En el primero, los alumnos tienen que identificar las formas de tratamiento, por un lado, y, por otro, las expresiones de delicadeza. En el segundo, se presenta un diálogo con

abundantes formas de tratamiento y expresiones inadecuadas para el contexto formal, por lo que el alumno tiene que identificarlas y sustituirlas por otras previamente dadas y apropiadas. Es aquí donde la autora pone en práctica estas formas descorteses. Ambos ejercicios nos parecen muy enriquecedores para una fase de reconocimiento de formas de tratamiento en general, el primero, y para formas de tratamiento inadecuadas según el contexto dado, el segundo. Posteriormente, se muestran diálogos donde el alumno tiene que elegir una forma de tratamiento (opción múltiple), así como crear pequeños diálogos según un contexto dado. La ficha que la autora propone (Anexo 6 de su investigación), posee pocos contextos, por lo que nos parece que se podría enriquecer muchísimo más. Además de lo anterior, hay algunas propuestas también para la producción escrita, sin embargo, como ya se mencionó, la presente investigación no tocará esa área. (Gyulai, 2011, pp. 53-54, 57, 62, 71, 74-76).

Podemos concluir que la propuesta de Gyulai es de gran valor para nuestra investigación, pero, al ser una estancia en la cual la investigadora sólo tuvo contacto con los dos primeros niveles, no sabemos qué ocurrió después o cómo trató o trataría la problemática en los niveles más avanzados. También, su propuesta es de ejercicios puntuales en momentos específicos, mientras que creemos que a lo largo de toda la instrucción se debe aprovechar cada momento posible para usar, explicar, practicar y evaluar las formas de tratamiento, una vez que son inherentes a la conversación misma, es decir, cada vez que iniciemos una charla con otra persona, allí estará presente alguna forma de tratamiento.

En este segundo capítulo, analizamos, por una parte, lo escrito sobre la enseñanza de las formas de tratamientos del portugués europeo, por otro lado, el modelo de diseño de cursos de Macalister y Nation (2020), mismo que tomamos de base para el análisis de los datos obtenidos y para la creación de la propuesta de nuestra investigación. Finalmente, expusimos

la propuesta de enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo de Gyulai (2011) e hicimos hincapié en por qué, a pesar de su relevancia, no nos es suficiente para nuestro contexto y nos motiva a crear una propuesta propia. En estos dos primeros capítulos, dimos cuenta de la relevancia de las formas de tratamiento en las lenguas y, en particular, en la variante europea del portugués, la cual presenta un sistema complejo de estas formas. Dicha complejidad lleva a los hablantes nativos a hesitar sobre qué forma utilizar en cada interacción creando una crisis constante en ellos. Esto se potencializa en los aprendientes del idioma como segunda lengua o como lengua extranjera y la poca investigación al respecto no ayuda mucho. Todo lo comentado nos confirma la necesidad de una propuesta de enseñanza de este tema, aunado, claro, a nuestras propias observaciones de donde surgió la curiosidad sobre el tema y que nos trajo a la presente investigación. La propuesta de creación de cursos de Maclister y Nation (2020) nos da una guía muy adecuada sobre nuestros siguientes pasos, ya que no es posible estudiar este tema en el salón de clases como un tópico separado o como una unidad didáctica, mucho menos evitarlo o darlo por sentado tanto por su relevancia como por su circularidad y diversidad en el uso de la lengua. En el siguiente capítulo, explicamos cómo se realizó la obtención de dichos datos y explicitamos las preguntas y objetivos de investigación.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

La elección de una forma de tratamiento también es estratégica.
Medeiros (1985, p. 254)

En este capítulo, exponemos el procedimiento seguido en el presente trabajo. En primer lugar, se presentan las preguntas de investigación planteadas y los objetivos tanto generales como específicos que se buscaron alcanzar para poder responder las preguntas. En seguida, se describen las fases del estudio planeadas para abordar dos de los escenarios en donde se toman decisiones importantes respecto a la enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo: la opinión y conocimiento de docentes de portugués europeo y los manuales de enseñanza/aprendizaje de portugués europeo. Finalmente, exponemos la manera en que nos acercamos a estos dos escenarios. En el primer capítulo, describimos el objeto de estudio, las formas de tratamiento del portugués europeo, desde una perspectiva lingüística en lengua materna y, en el segundo capítulo, desde la perspectiva de segunda lengua o lengua extranjera de forma general para ahora poder estudiar específicamente cómo se abordan en la enseñanza a alumnos universitarios hispanohablantes en México y si se hace de manera implícita o explícita. Para ello, se creó una entrevista para profesores con la cual identificamos su posición en cuanto a la enseñanza del tópico. También indagamos cómo se tratan dichas formas en los libros didácticos de esta variante, mismos que suelen utilizar los docentes y aprendientes en el país.

3.1 Las preguntas y objetivos de investigación

Para llevar a cabo la investigación y llenar el vacío detectado en la enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo, nos planteamos las siguientes preguntas:

- a) ¿Qué motiva la variación en las formas de tratamiento del portugués europeo?
- b) ¿Cómo se enseñan estas formas en México?
- c) ¿Cuáles son las propuestas de los materiales de enseñanza/aprendizaje?
- d) ¿Qué características debe reunir el diseño de una propuesta didáctica para la enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo?

Para responder estas preguntas planteamos el siguiente objetivo general, así como cuatro objetivos específicos que a continuación también presentamos:

Objetivo general:

Analizar las condiciones socio-discursivas que determinan el uso, función y características de las formas de tratamiento del portugués europeo actual y la manera en que se enseñan a estudiantes universitarios hispanohablantes en México para diseñar una propuesta didáctica teórica y metodológicamente fundamentada.

Objetivos específicos:

- a) Analizar el estado actual de las formas de tratamiento del portugués europeo en la literatura especializada del área.
- b) Analizar la situación de enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo desde la perspectiva de los profesores de esta variante en México.
- c) Analizar cómo abordan las formas de tratamiento del portugués europeo diferentes libros de enseñanza/aprendizaje de esta variante, así como la metodología usada en el material.

- d) Diseñar una propuesta didáctica fundamentada para la enseñanza y práctica gradual de las formas de tratamiento para cada uno de los niveles de la lengua portuguesa estudiados en la UNAM (A1-B2).

El estudio que realizamos es de tipo exploratorio, ya que existen muy pocos antecedentes sobre su aplicación práctica, que es lo que nos interesa desarrollar. Este tipo de estudios se realizan cuando “el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado, del cual se tienen muchas dudas o no se ha abordado antes. Es decir, cuando la revisión de la literatura reveló que tan sólo hay guías no investigadas e ideas vagamente relacionadas con el problema de estudio, o bien, si deseamos indagar sobre temas y áreas desde nuevas perspectivas” (Hernández Sampieri *et al*, 2010, p. 79). Como vimos en los capítulos anteriores, aunque hay bastante información sobre las formas de tratamiento del portugués europeo, no así sobre su uso en el área de la enseñanza/aprendizaje. En este tipo de investigaciones, se debe tener claridad en el conocimiento desarrollado previamente, así como la información no escrita que se pueda reunir y sintetizar por medio de la experiencia, es decir, lo que hicimos a través de los conocimientos de los docentes y de los diseñadores de materiales.

3.2 Fases del estudio

Para organizar el desarrollo de esta investigación, definimos tres fases, mismas que se pueden observar en la Tabla 3.1.

Tabla 3.1 Fases del estudio

Fase	Contenido	Sustento Teórico
1	Las formas de tratamiento del portugués europeo, principalmente en la oralidad.	Variación (Hummel, 2020).
2	La enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo actual en México.	Diseño de cursos (Macalister & Nation, 2020)
	Profesores	
3	Fundamentación teórico-metodológica de una propuesta didáctica.	Teoría de aprendizaje-adquisición.

En la fase 1, definimos e integramos las teorías que constituyen el marco teórico de esta investigación, es decir, el estado de la cuestión de las formas de tratamiento del portugués europeo, así como el modelo escogido para base de la propuesta didáctica. En la fase 2, conocimos la situación que vive el profesorado de portugués europeo en México, así como su posición ante el uso y la enseñanza en el salón de clases de las formas de tratamiento. Por otro lado, dimos cuenta de la metodología utilizada por diversos materiales de enseñanza de portugués europeo para acercar a los aprendientes las formas de tratamiento de manera directa o indirecta. Finalmente, en la fase 3, tras el análisis de los materiales y de las entrevistas con los profesores y basados en el diseño de cursos expuesto en el segundo capítulo, diseñamos una propuesta didáctica útil tanto para profesores como para aprendientes e incluso para diseñadores de materiales para un abordaje reflexivo de las formas de tratamiento del portugués europeo en el salón de clases y en los materiales didácticos.

3.3 Las entrevistas con profesores de portugués europeo

Originalmente, habíamos pensado en entrevistas presenciales videograbadas, sin embargo, al estar en pandemia, no era muy factible. Se procedió, entonces, a crear un cuestionario el cual

fue enviado por correo electrónico a docentes que trabajan en México con esta variante. Una vez respondido, fue devuelto por la misma vía.

3.3.1 El instrumento

Para conocer mejor la situación del proceso de enseñanza/aprendizaje de las formas de tratamiento del portugués europeo en México, diseñamos un cuestionario donde los docentes pudieran expresar sus opiniones acerca de estas formas, así como saber si presentaban dificultades para usarlas y enseñarlas en el salón de clases y, de ser así, cuáles y cómo intentaban sobrellevarlas. El cuestionario constó de 21 preguntas abiertas. Algunas de ellas, dirigían a los docentes a dar respuestas específicas, por ejemplo, edad, sitio de trabajo o años de experiencia y otras, la mayoría, a comentar de manera más amplia sus opiniones en relación con las formas de tratamiento del portugués europeo y su enseñanza, a partir de sus propios conocimientos y experiencias en el salón de clases. Es resumen, el cuestionario buscó obtener la siguiente información:

- a) Datos generales: edad, género, nacionalidad, sitio de trabajo, tiempo en México (al ser portugués), interés por la lengua portuguesa (al ser mexicano), antigüedad en el trabajo actual, años de experiencia como profesor de portugués lengua extranjera.
(preguntas 1 a 8)
- b) Experiencia en la enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo.
(preguntas 9 a 12)
- c) Formas de tratamiento en los programas y materiales que han usado.
(preguntas 13 y 14)
- d) Conocimiento de las formas de tratamiento del portugués europeo y brasileño.
(preguntas 15, 16, 20 y 21)

- e) Uso de las formas de tratamiento en la clase, es decir, cómo trata a los alumnos, cómo pide ser tratado por ellos y qué formas permite y/o promueve entre el alumnado. (preguntas 17, 18 y 19)

Este cuestionario se presenta en su totalidad en el Anexo 2.

3.3.2 Los colaboradores

Lo primero que se determinó fue el universo de profesores posibles para responder el cuestionario. La labor no fue simple, pues, para iniciar, no existen tantas instituciones en el país que enseñen portugués. Había que eliminar los lugares donde se enseña el portugués brasileño como el *Instituto Guimarães Rosa* (antiguo *Centro Cultural Brasil México*) o la *Casa do Brasil*, ambas instituciones localizadas en la capital mexicana. No existe, en la nación, ninguna escuela dedicada particular y exclusivamente a la variante y cultura portuguesas, por lo que no podíamos esperar contar con muchos colaboradores que pudieran y quisieran trabajar con nosotros. Para la elección del profesorado, se limitó a dos condiciones:

- a) que trabajaran o hubieran trabajado en alguna institución escolar del país;
- b) que fueran de nacionalidad mexicana o portuguesa, pero que enseñaran la variante europea de este idioma.

En este caso, al no haber tantos docentes de portugués europeo en México, no fue posible exigir otros requisitos, por ejemplo, la cantidad de tiempo que llevaban trabajando como profesor de portugués europeo; su formación académica; su edad; en el caso de extranjeros, el tiempo de residencia en el país; entre otras. Es decir, sí se cuestionó sobre todo ello (como lo vimos en el subapartado anterior) y dicha información se analizó, pero no se utilizó como condición para tomar en cuenta su participación. Además de ello, siempre debemos de tomar

en cuenta que existen docentes que, por alguna razón, se rehúsan a participar. Nuestro caso no fue la excepción. Hubo docentes que no respondieron al mensaje electrónico, otros que dijeron no poder colaborar por falta de tiempo e incluso hubo un caso donde se pidió que se explicara mejor de qué trataba el estudio y, después de hacerlo, ya no hubo respuesta. En un primer contacto con estos profesores, vía electrónica, se les preguntó si tendrían interés en participar en una investigación sobre la enseñanza del portugués europeo, asegurando la confidencialidad de su información. De ser afirmativa su respuesta, se les enviaba el cuestionario. De ese posible universo de 18 profesores, sólo diez docentes lo respondieron. Las transcripciones de las respuestas a estos cuestionarios se presentan en el Anexo 3.

3.3.2.1 Datos generales

Los datos generales que se preguntaron fueron la nacionalidad, edad, sitio de trabajo, antigüedad en dicho lugar y antigüedad como docente de portugués europeo, tiempo de residencia en el país (para extranjeros), origen de su interés por la lengua portuguesa y la manera en que aprendió el idioma (éstas dos últimas se dirigían a nacionales).

3.3.2.2 Nacionalidad del profesorado

Se esperaban dos nacionalidades y fueron justamente éstas las que aparecieron: mexicana y portuguesa. Cabe mencionar que no se habría discriminado cualquier otra nacionalidad desde que hablara y enseñara la variante europea del portugués. Habría sido difícil, no imposible, encontrar un profesor, por ejemplo, que fuera de algún país lusófono, pero que hablara la variante de Portugal. También cabía la posibilidad de hallar, digamos, una profesora que no fuera mexicana ni de una nación de habla portuguesa, pero que hablara el portugués europeo.

De las 10 personas que colaboraron, cuatro fueron de nacionalidad portuguesa y mexicana las seis restantes, como se presenta en la Tabla 3.2:

Tabla 3.2 Nacionalidad de los docentes.

Nacionalidad	Frecuencia	Porcentaje
Mexicana	6	60%
Portuguesa	4	40%
Total	10	100%

3.3.2.3 Género del profesorado

Sólo hubo dos docentes del género masculino, siendo, por lo tanto, la mayoría, el 80%, como se muestra en la Tabla 3.3, del género femenino.

Tabla 3.3 Género de los docentes.

Género	Frecuencia	Porcentaje
Femenino	8	80%
Masculino	2	20%
Total	10	100%

3.3.2.4 Edad del profesorado

Sobre la fase etaria, ésta se dividió en cuatro etapas. La primera de los 20 a los 29 años. La segunda de los 30 a los 39 años. La siguiente de los 40 a los 49 años y la cuarta y última de los 50 a los 59 años. Lo anterior porque no hubo ningún caso menor de 20 años (como era esperable, pues, difícilmente una persona acaba una licenciatura antes de los 20 años), ni mayor de 59. El caso de menor edad fue de 25 años y el de mayor de 58 años. La mayoría se localizó en el tercer grupo, es decir, en la década de los 40.

Tabla 3.4 Edad de los docentes

Edad	Frecuencia	Porcentaje
20-29	1 (25)	10%
30-39	2 (32, 35)	20%
40-49	5 (40, 40, 43, 44, 47)	50%
50-59	2 (50, 58)	20%
Total	10	100%

En la Tabla 3.4, presentamos los cuatro grupos etarios comentados, el porcentaje que representan en la muestra y la frecuencia. Ésta última con cada una de las edades de los profesores entre paréntesis.

3.3.2.5 Lugar de trabajo y antigüedad

Siete de los docentes entrevistados trabajan en entidades pertenecientes a la UNAM: Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán, FES Zaragoza y Facultad de Filosofía y Letras (FFyL). Cabe mencionar que la docente que labora en la ENALLT, también trabaja en la FFyL, así como en la FES Acatlán, sin embargo, es en la primera donde en realidad se desarrolla como profesora de portugués lengua extranjera y por ello se le ubicó allí. En la Tabla 3.5, presentamos el desglose de esta información. De las tres personas restantes, dos trabajan en escuelas privadas: Universidad Latina de América (UNLA), en Morelia, Michoacán; y en el Instituto Cultural Americano Mexicano (ICAM), en la Ciudad de México. Finalmente, la última docente restante trabaja en otra universidad pública: Universidad de Guadalajara (UdG). El 90% del profesorado da clases a alumnos universitarios y 10% a nivel secundaria. El 80% del profesorado da clases en escuelas públicas y el 20% en privadas.

Tabla 3.5 Lugar de trabajo de los docentes

Institución	Frecuencia	Porcentaje
UNAM	7 FFyL (2) FES Acatlán (3) FES Zaragoza (1) ENALLT (1)	70% FFyL (20%) FES Acatlán (30%) FES Zaragoza (10%) ENALLT (10%)
UNLA	1	10%
UDG	1	10%
ICAM	1	10%
Total	10	100%

Sobre la antigüedad del profesorado en el sitio de trabajo señalado, ésta es muy variable, desde profesores que llegaron a dicha institución hace cinco meses hasta docentes que han trabajado allí por más de una década e incluso un caso de una docente ya jubilada. En la Tabla 3.6, podemos ver la antigüedad, la cual no necesariamente coincide con los años de experiencia en la enseñanza de la lengua portuguesa. Es decir, algunos ya habían trabajado en otros sitios y, en un caso en particular, hay una profesora que trabaja en un mismo sitio hace 13 años, pero desarrollaba labores diferentes a la de la enseñanza del portugués y solamente comenzó a enseñarlo hace un año.

Tabla 3.6 Antigüedad de los docentes.

Docente	Antigüedad en el sitio de trabajo
1	13 años
2	3 años
3	3 años
4	Jubilación
5	1 año 5 meses
6	12 años
7	6 años
8	2 años
9	5 meses
10	8 años

3.3.2.6 Años de experiencia como docentes de portugués europeo

La cantidad de tiempo de experiencia del profesorado en el área de portugués lengua extranjera también es muy variable. Quien menos experiencia expresó tener fue de un año y, por el contrario, quien dijo poseer mayor fue de 30 años. En la Tabla 3.7, presentamos la antigüedad exacta de cada docente.

Tabla 3.7 Años de experiencia como docente de PLE

Docente	Años de experiencia
1	1 año
2	12 años
3	5 años
4	30 años
5	1 año y medio
6	11 años
7	22 años
8	3 años
9	14 años
10	11 años

3.3.2.7 Tiempo de residencia en México

Esta pregunta solamente fue respondida por las docentes de nacionalidad portuguesa, que, como se mencionó anteriormente, fueron cuatro. El tiempo de residencia en México de estas docentes portuguesas es también bastante variable, siendo la de menos tiempo de cinco meses y la de más de 30 años. Las otras dos profesoras tienen, una de ellas tres años y la otra 11.

3.3.2.8 Intereses y aprendizaje del portugués europeo

Esta pregunta tenía por objetivo conocer las razones por las cuales el profesorado nacional se interesó en esta variedad del portugués hasta llegar a ser docentes. Tres docentes llegaron al estudio de la lengua portuguesa por ser un requerimiento para la titulación en la licenciatura que estudiaron¹⁷ y, estando en los cursos, les agradó el idioma. Tres docentes sintieron curiosidad por la lengua a través del contacto con la literatura de Portugal, con la historia de las guerras coloniales portuguesas en África y con la música lusa.

¹⁷ En varias universidades mexicanas, entre ellas la UNAM, parte de los requerimientos para poder titularse consiste en obtener una constancia de aprendizaje de lenguas. En algunas licenciaturas se exigen ciertos idiomas específicamente y en otras hay libertad de elección. Para obtener esta constancia, deben estudiar la lengua en alguno de los centros de lenguas de la Universidad o presentar un examen que demuestre dicho conocimiento. Cabe mencionar también que algunas licenciaturas piden cursos de comprensión de lectura de algún idioma y otros cursos de lengua en su modalidad de cuatro habilidades.

Como vemos en los datos generales del profesorado, hay una gran variación, lo cual genera una riqueza de experiencias y opiniones. Es decir, además de los diferentes intereses originales de quienes hoy tienen en común el gusto por la docencia de esta lengua extranjera, tenemos comentarios de gente muy experimentada y de personas un poco más novatas, sin que eso demerite lo expresado. Contamos también con la participación de docentes más jóvenes y de más maduros, así como de docentes de nacionalidad mexicana y portuguesa. En la tabla 3.8, presentamos un resumen de estos datos generales.

Tabla 3.8 Datos generales de los docentes

	Género	Edad	Nacionalidad	Antigüedad en el trabajo actual	Lugar de enseñanza	Tiempo de Experiencia
1	F	50	M	1 año	FFyL, UNAM	13 años
2	F	40	M	3 años	FES Zaragoza, UNAM	12 años
3	F	32	M	3 años	FFyL, UNAM	5 años
4	F	58	P (30 años en México)	30 años	FES Acatlán, UNAM	Jubilada
5	M	25	M	1 año y medio	ICAM	1 año y medio
6	F	40	M	12 años	FES Acatlán, UNAM	11 años
7	M	47	M	6 años	FES Acatlán, UNAM	22 años
8	F	35	P (3 años en México)	2 años	ENALLT/ FFyL/ FES Acatlán, UNAM	3 años
9	F	44	P (5 meses en México)	5 meses	UdG	14 años
10	F	43	P (11 años en México)	8 años	UNLA	11 años

3.4 Los materiales de enseñanza del portugués europeo

Para la elección de los materiales, se tomaron en cuenta dos factores. El primero, que enseñaran la versión europea del portugués y, la segunda, que se encontraran en México, ya

fuera a la venta o que se hallaran en alguna de las siguientes bibliotecas de la UNAM a las que pudiéramos tener acceso: *Centro Camões* de la ENALLT y de la FES Acatlán, así como en la *Biblioteca Jesús Reyes Heróles* de la FES Aragón. Enfatizamos estas bibliotecas debido a existe una enorme dificultad de acceso a materiales tanto por parte del profesorado como del alumnado. Encontramos materiales con tres diferentes objetivos: aquellos generalmente llamados *Métodos de Lengua* (usados para aprender las cuatro principales habilidades lingüísticas), materiales complementarios y materiales con fines específicos. Éstos se presentan más adelante. Las referencias de los materiales se presentan en la sección de Bibliografía de la presente investigación.

3.4.1 El instrumento

Basados en el modelo de Macalister y Nation (2020), explicado en el segundo capítulo, creamos una rejilla que fue llenada durante la revisión de cada material y que consiste en:

- a) Análisis ambiental. Si el material fue creado para fines específicos, para portugués lengua extranjera, segunda lengua, etc.
- b) Análisis de necesidades. Se relacionan con los objetivos específicos del alumnado, es decir, si usa dicho material para estudiar para un examen de certificación, para viajar, para escribir textos científicos, etc.
- c) Metas. En este caso, no hablamos de las metas del libro en sí, sino de las formas de tratamiento del portugués europeo que es la meta de nuestra investigación, es decir, intentamos responder preguntas como las siguientes: ¿qué formas de tratamiento se presentan? ¿en qué partes del material se muestran? ¿son presentadas y/o explicadas; cómo? ¿son evaluadas? Además de responder esas preguntas, se extrajeron algunos ejemplos muestra.

- d) Contenido y secuenciación. Si hay un orden a través de las unidades o lecciones, si los temas poseen alguna circularidad, etc.
- e) Formato y presentación. Se refiere a la existencia o no de un formato fijo en cada unidad o lección y si en éstas hay presentación de los temas, índice, ejercicios de práctica, etc.

3.4.2 Los materiales

Presentamos, en la tabla 3.9, los nombres de los materiales, sus autores, años de publicación (en el caso de haber varios volúmenes, éstos no siempre son publicados el mismo año), el número de volúmenes de que consta, los niveles del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) que trabaja, si posee o no algún cuaderno de ejercicios y el objetivo de aprendizaje de la lengua portuguesa. Los primeros cuatro materiales son Métodos, los siguientes cinco son materiales complementarios y los últimos cuatro son materiales con fines específicos. La referencia completa de los materiales, como se había comentado previamente, se presenta en la sección de Bibliografía de la presente investigación.

Tabla 3.9 Materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués

	Nombre del material, autor y año	Número de volúmenes	Cuaderno de ejercicios	Niveles del MCER	Uso del material
1	<i>Português XXI</i> Ana Tavares (2012, 2013, 2014)	3	Sí	A1-B1	PLE
2	<i>Entre nós-Método de português para hispanofalantes</i> Ana Cristina Dias (2010, 2012)	2	Sí	A1-B2	PLE
3	<i>Cidades do Mar</i> Pedro Sena-Lino y Maria João Manso Boléo (2016)	2	Sí	B1-B2	PLE

4	<i>Português em Foco</i> Luísa Coelho y Carla Oliveira (2015, 2017, 2018, 2019)	4	No	A1-C2	PLE
5	<i>Aprende y mejora rápidamente tu português</i> Maria Cristina A. Duarte (2007)	1	No	A1-B2	PLE
6	<i>Português Atual</i> Marta Silva (2011) Hermínia Malcata (2013, 2014)	3	No	A1-C2	PLE
7	<i>Português Outra Vez</i> Helena Ventura y Parvaz Salimov (2015)	1	No	C1-C2	PLNM, PLE, PL2
8	<i>Qual é a dúvida?</i> Teresa Sousa Henriques y Frederico de Freitas (2011)	1	No	B1-C2	PLE
9	<i>Cozinhar em Português</i> Liliana Gonçalves (2011)	1	No	A2-C2	PLNM, PLE, PL2
10	<i>Português em Direto</i> Helena Lemos (2008)	1	No	B1-B2	PLE
11	<i>Português Jurídico para alunos de PLE</i> Hermínia Malcata (2015)	1	No	B1-B2	PLE
12	<i>Português Empresarial</i> Margarida Neves (2016, 2017)	2	No	A1-B2	PLNM, PLE
13	<i>Gramática Ativa</i> Isabel Coimbra y Olga Mata Coimbra (2011, 2012)	2	No	A1-C1	PLE

En el presente capítulo, explicitamos las preguntas, objetivos y fases de nuestra investigación.

También presentamos la forma en que llevamos a cabo la recolección y análisis de datos de los profesores y materiales de enseñanza de portugués europeo e hicimos una presentación general de los mismos. En el siguiente capítulo, exponemos los resultados de dichos análisis.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DE DATOS

Las formas de tratamiento es un conocimiento básico de la lengua que da más confianza y comodidad a quien habla portugués como lengua extranjera.
Docente entrevistada

Como se explicó en el capítulo anterior, se diseñó un cuestionario dirigido a docentes de portugués europeo en México y se revisaron trece materiales de enseñanza de portugués lengua extranjera de la variante de Portugal. En este capítulo, analizaremos los resultados encontrados en la voz de quienes se encargan de transmitir este idioma y variante en nuestro país, los profesores de portugués europeo, así como de las herramientas editoriales en las que se basan y/o apoyan para realizar su labor.

4.1 Cuestionario para docentes

Como explicamos en el apartado 3.3.1, el cuestionario de 21 preguntas se dividió en cinco partes. La primera de ellas, relacionada con los datos generales de los docentes entrevistados, fue explicitada en el apartado 3.3.2.1, en el cual conocimos quiénes fueron nuestros colaboradores. A continuación, exponemos lo encontrado con las otras cuatro partes del cuestionario y hacemos un contraste entre lo expresado por los profesores mexicanos (docentes 1, 2, 3, 5, 6 y 7) y los portugueses (docentes 4, 8, 9 y 10). A modo de recordatorio, el instrumento se presenta en su versión original en el Anexo 2 y la transcripción de las respuestas completas de los docentes se muestran en el Anexo 3.

4.1.1 Experiencia en la enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo

Para analizar esta sección, nos basamos en las preguntas 9 a 12:

9. ¿Enseña las formas de tratamiento en sus clases de portugués? Si sí, ¿qué formas enseña y cómo las enseña? Si no, ¿por qué?
10. ¿En alguna ocasión ha recurrido a las formas de tratamiento del español para explicar las del portugués?
11. ¿Cuáles son las principales dificultades que ha observado tener para tratar este tema con sus alumnos?
12. ¿Considera que las formas de tratamiento deben ser enseñadas en algún nivel específico? ¿Por qué?

Todos los docentes mexicanos afirmaron enseñar las formas de tratamiento, en particular *tu* y *você*, aunque también *o senhor* y la forma de artículo definido + nombre propio, misma que comentaron ser difícil de enseñar. Les parece importante evitar *você*; distinguir las formas de tratamiento de los pronombres personales; poner atención en la concordancia verbal con *tu* y con *você*; ser cautelosos con el tema; dar preferencia a lo formal; explicar que las diferentes formas de tratamiento se refieren a la misma persona y que dependen de diferencias regionales, socioculturales; y crear tensión a partir de su uso y práctica para que los alumnos las noten. Agregaron que es común recurrir al español para explicar cualquier cosa del portugués y este caso no es la excepción. Inclusive, dicen haber explicado formas de otras variantes del español (como la colombiana), así como la del portugués brasileño. Las principales dificultades que mencionan son que los alumnos no las asimilan, no les dan importancia y que es muy difícil crear contextos portugueses estando en México. Agregan que muchos alumnos vienen de cursos de portugués brasileño y tienen la idea fosilizada de que *você* es la única forma de tratamiento y de que *tu* no existe. Coincidieron en que se deben enseñar de forma explícita desde los niveles básicos por medio de juego de roles, videos, audio y periódicos ya que es esencial en el proceso de socialización y comunicación.

Por su parte, las docentes portuguesas dijeron enseñar las formas *tu, você, o senhor, vocês* y nombre propio. En particular, una de ellas les explica que usa *tu* para sus relaciones formales y *você* sin el pronombre¹⁸ para las no cercanas como jefes o personas mayores que ella. Tres de ellas utilizan el español para crear paralelismos y contrastar con tú y usted con ejemplos. La otra no porque el español que habla es el de España y reconoce que cambias las formas de tratamiento con el español de México. Las principales dificultades son el uso incorrecto de *você*, del cual no se interioriza que no se debe usar en discurso formal; la falta de apoyos didácticos y de práctica; y, en particular, la forma de artículo definido + nombre propio como en el ejemplo dado por una de las docentes:

(1) *O Miguel quer um café?* [¿El Miguel quiere un café?]

4.1.2 Formas de tratamiento en los programas y materiales

Para analizar esta sección, nos basamos en las preguntas 13 y 14:

13. ¿El programa de portugués de su institución incluye las formas de tratamiento como un tema?

14. ¿Cómo se abordan las formas de tratamiento en el libro de texto (si es el caso), en materiales complementarios, audios videos y otros que utiliza?

Los docentes mexicanos afirmaron que el tema aparece en los programas de portugués que utilizan y uno de ellos agregó que no es de forma muy profunda. En sus materiales, se suele abordar el tema por medio de diálogos escritos y auditivos, conjugaciones, pronombres, jerarquías de edad, contextos sociales. Uno de ellos agregó que algunos materiales hacen contrastes de este tema, pero que son del español de España.

¹⁸ Entiéndase la forma verbal de 3pS.

Las docentes portuguesas también afirmaron que el tema aparece en sus programas y agregaron que en los materiales que usan sólo se hace la diferencia entre formal e informal y no otros contrastes como la edad.

4.1.3 Conocimiento de las formas de tratamiento del portugués europeo y brasileño

Para analizar esta sección, nos basamos en las preguntas 15, 16, 20 y 21:

15. ¿Conoce las diferencias entre las formas de tratamiento del portugués europeo y el portugués brasileño?
16. ¿Cómo trata o trataría las diferencias de uso entre el pronombre de tratamiento *você* entre el portugués europeo y el portugués brasileño?
20. En el caso de que sus alumnos viajen, decidan hacer un posgrado en Portugal o trabajen en una empresa portuguesa, ¿qué papel cree que jugaría el conocimiento de las formas de tratamiento?
21. Si un alumno suyo viajara a Brasil, ¿qué le diría respecto a las formas de tratamiento?

Los docentes mexicanos dijeron conocer las formas de tratamiento de ambas variantes, aunque una expresó que nuestras preguntas la estaban haciendo dudar. Sobre las diferencias entre los dos dialectos, los tratan por medio de juegos de roles; se le da una connotación al uso de *você* en Portugal, mientras que en Brasil no; se contrastan las formas con el español; se menciona que *você* se usa en contextos formales y de distancia; se recuerda que *tu* y *você* son la misma persona; reconocen que es difícil que las lleguen a interiorizar, pues los estudiantes suelen usar contextos informales y cuesta mucho quebrar hábitos aunque esto pueda evitar desentendidos. Recomiendan, al estar en contacto directo con portugueses, usar la verticalidad para evitar choques culturales ya que las formas de tratamiento son como una carta de presentación en Portugal y su mal uso puede acarrear no ser contratado, tener problemas laborales y académicos, así como cuestiones emocionales por sentirse rechazado. Dicen que se debe usar *o senhor* en contextos comerciales, académicos y con gente mayor. En el caso de estar en Brasil, unos profesores recomiendan usar la forma verbal de 3pS y

otros la forma *o senhor* al principio, sobre todo en el mundo laboral, académico y con desconocidos y *você* con gente de la misma edad. Además de ello, aconsejan tener cuidado con el uso de *tu* en diferentes regiones brasileñas. Finalmente, recomiendan escuchar cómo son tratados para responder de igual forma.

Las docentes portuguesas dijeron conocer las formas del portugués europeo y las del brasileño, con algunas dudas en este último en particular sobre los usos de *tu* y *você* en algunas regiones. Las formas de tratamiento de ambas variantes las tratarían por medio de la formalidad e informalidad, con textos auténticos (entrevistas, literatura, películas) y recordando que *você* es formal en Portugal e informal en Brasil, así como que se usa más *tu* en el norte de Portugal y en el sur más *você*. Aseguran que si un alumno entrara en contacto con portugueses, las formas de tratamiento jugarían un papel muy importante ya que los portugueses son muy sensibles al tratamiento y al uso incorrecto de éste, no son admitidas formas informales en contextos formales. Comentaron que esto puede cerrar muchas puertas al convivio, crear problemas y ser fuertemente castigados. Agregaron que es un conocimiento y herramienta de comunicación básicas de la lengua que da más confianza y comodidad al hablante. Sobre las formas de tratamiento de Brasil, piensan que parece muy fácil, que *você* es informal y *o senhor* formal, que todo es más informal en general, pero que en realidad sienten que debe haber contextos diferenciales.

4.1.4 Uso de las formas de tratamiento en el salón de clase

Para analizar esta sección, nos basamos en las preguntas 17, 18 y 19:

17. Durante la clase, ¿qué formas de tratamiento usan los alumnos para dirigirse a usted? ¿Por qué?

18. Durante la clase, ¿qué formas de tratamiento emplea para dirigirse a sus alumnos? ¿Por qué?

19. ¿Qué peso tiene este tema de las formas de tratamiento en la enseñanza/aprendizaje de la lengua?

Los docentes mexicanos comentaron que sus alumnos utilizan diversas formas para tratarlos: forma verbal de 3pS, *tu* (sobre todo, mencionan, en clases particulares), *você* (principalmente, afirman, los alumnos con instrucción previa en portugués de Brasil), con su nombre (para mayor horizontalidad) y *a professora*. Ellos, a su vez, utilizan el nombre de los alumnos (como, dicen, sería en Portugal), *tu* (para, mencionan, crear más confianza, familiaridad y horizontalidad), *você* (a los que vienen de instrucción previa de portugués de Brasil) y *o senhor* (si son mayores en edad). Una docente comentó que preguntaba siempre si los podía tutear; otra dijo que, si ellos la tutean, ella también lo hacía; y otro refirió que en el salón de clases usaba formas más formales y, fuera de éste, más informales. Sobre el peso del tema, comentaron que es necesario para la integración con portugueses y que facilita la adquisición de la lengua en sus componentes comunicacional y cultural; que debe haber más aclaraciones y diferenciaciones con el portugués de Brasil; y que se debe reflexionar sobre las marcas culturales, sociohistóricas y de verticalidad en el trato con los portugueses. Un docente mencionó que, a pesar de la importancia del tema, se debe impartir más en cursos avanzados, en la licenciatura en Letras Portuguesas y/o en los cursos de preparación para los exámenes de certificación internacional.

Las docentes portuguesas dijeron que sus alumnos las tratan de diferentes formas: *você* (pero agregaron que es con respeto), formal verbal de 3pS, *professora*, nombre propio, *maestra* y una comentó que le parece divertido que entre ellos se traten de *você*. A su vez, ellas los tratan de *tu* (ya que, dice una docente, es así como se trata a los estudiantes jóvenes en Portugal y, si hubiera alguien mayor, usaría *o senhor*), nombre propio (para que, menciona otra docente, haya respeto mutuo) y forma verbal de 3pS. Sobre el peso del tema en las clases,

comentaron que hay demasiados contenidos por lo que éste se va dejando de lado y que generalmente acaban los cursos sin que los alumnos sepan usar las formas adecuadamente.

4.1.5 Resumen de hallazgos en los cuestionarios

En este subapartado, vamos a contrastar las respuestas de los docentes mexicanos con las de las portuguesas. En ambos casos, se considera *você* la forma más difícil de explicar y a su vez la más usada por el alumnado, no necesariamente de forma correcta. Coinciden en que es una situación compleja recibir alumnos con variante brasileña, los cuales utilizan la forma *você* de manera generalizada y que el tema se debe tratar desde el inicio de la instrucción, es decir, a partir de los niveles básicos. Llama la atención que los mexicanos encuentran particularmente difícil explicar y practicar con los alumnos la forma de artículo determinado + nombre propio, así como el énfasis que le dan a la adecuada concordancia verbal, mientras que las portuguesas no hacen mención de ello, aunque sí la usan. Todos afirman que existen el tema en los programas y que en los materiales se presentan en los diálogos, es decir, no es un tema como tal y que, cuando se llega a tratar, siempre es con el contraste formal/informal. Todos los profesores dijeron conocer las formas de tratamiento del portugués europeo y brasileño, con algunas dudas sobre este último por parte de las docentes portuguesas. Coincidieron en que no utilizar adecuadamente estas formas puede conllevar problemas graves a nivel profesional y académico en Portugal, por lo que se debe priorizar la forma *o senhor*. No hay uniformidad en las formas de tratamiento usadas en el salón de clases, es decir, ni las que usan los alumnos con docentes mexicanos y portugueses ni los profesores con los alumnos. Los docentes mexicanos intentan ser más empáticos y crear horizontalidad, mientras que las portuguesas prefieren dar libertad de elección. Algunas de las recomendaciones generales que rescatamos son:

- a) Diferenciar no sólo la formalidad e informalidad.
- b) Evitar el uso de *você*.
- c) Distinguir las formas de tratamiento de los pronombres personales.
- d) Explicar y practicar casos no existentes en español como la forma Artículo Definido + Nombre Propio, así como que las formas de tratamiento están sujetas a condiciones regionales, socioculturales, jerárquicas, entre otras.
- e) Aclarar que *tu* y *você* se refieren a la misma persona (y podríamos prolongarlo a todas las demás formas de tratamiento singulares)¹⁹.
- f) Hacer uso diferenciado de *tu*, *você* y *o senhor*.
- g) Contrastar las formas de tratamiento del español mexicano con las del portugués europeo.
- h) Usar textos y audios auténticos que contengan diálogos.
- i) Practicar con juegos de roles en los cuales las formas de tratamiento cambien.
- j) Poner atención en la forma de tratamiento usada por sus interlocutores antes de decidir cuál se utilizará, así como usar formas formales al principio.

Concluimos con una anécdota de una docente mexicana:

- (2) *...quando estive em Portugal, na primeira vez, estava como em esquizofrenia, por um lado, nos hotéis, me chamavam de “a menina isto”, “a menina quer”, etc., e quando saía à rua, me chamavam de “a senhora quer”, “a senhora tal”. Quando comecei a conhecer pessoas, era “a Clara”²⁰ e só com as minhas colegas de aula era em “tu”, era esquisito. Mas, é assim, não é?*
 [...cuando estuve en Portugal, la primera vez, estaba como en esquizofrenia, por un lado, en los hoteles, me decían “a *menina*²¹ esto”, “a *menina* quiere”, etc., y cuando salía a la calle, me decían “a *senhora*

¹⁹ Esto puede parecer bastante obvio, pero, según nuestra experiencia, coincidimos en que es necesario aclararlo.

²⁰ En este caso, la docente colocó su nombre de pila, pero, para salvaguardar su identidad, se lo cambié a Clara. Escogí ese nombre por no haber ninguna colaboradora con él.

²¹ No se tradujeron las formas de tratamiento para no entrar en conflicto entre lo que significan en portugués y en español.

quiere”, “*a senhora* tal”. Cuando comencé a conocer personas, era *a Clara* y sólo con mis compañeras de clase era de *tu*, era extraño. Pero, es así, ¿no?]”²²

4.2 Análisis de materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués europeo

En este apartado, comentamos los resultados encontrados en el análisis de los materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués europeo. Los trece materiales fueron agrupados según su objetivo. A continuación, explicamos cada una de esas clasificaciones, mencionamos los libros pertenecientes a cada categoría, presentamos cada material y exponemos los puntos principales relacionados con las formas de tratamiento. En el Anexo 4, se presenta un análisis más detallado de cada material, para una lectura más profunda.

4.2.1 Materiales usados como Métodos de Enseñanza

Estos materiales tienen en común su uso en el salón de clases como base para el curso. Es decir, el objetivo de éstos es que los docentes no requieran usar otros materiales. Personalmente, pensamos que esto no es lo mejor porque nunca habrá un material que no sea perfectible, ni que se adapte a cualquier situación o contexto, sin embargo, no dejamos de admirar el fuerte esfuerzo de los autores para la creación de materiales de este tipo. Los materiales que incluimos aquí son:

- a) *Português XXI*
- b) *Entre nós-Método de português para hispanofalantes*
- c) *Cidades do mar*
- d) *Português em foco*

²² Traducción mía.

4.2.1.1 *Português XXI*

Este material, creado por Ana Tavares, con colaboraciones puntuales de otros autores (Ana Dias, Filipe Ribeiro, Carlos Alvarenga y Alberto Oliveira Pinto) y dirigido por Renato Borges de Sousa, consiste en tres Libros del Alumno, cada uno con su respectivo Cuaderno de Ejercicios. Cada libro pertenece de forma secuencial a un nivel del MCER: A1, A2 y B1 respectivamente. El material fue editado por la empresa LIDEL en el 2004, sin embargo, los libros a los que tuvimos acceso pertenecen a una edición actualizada según el acuerdo ortográfico que entró en vigor en 2009, por lo que son datados de la siguiente forma: 2012 (Libro 1), 2013 (Libro 2) y 2014 (Libro 3). Está destinado para ser usado en la enseñanza de portugués lengua extranjera para público adolescente y adulto heterogéneo. Cada libro está dividido en 12 unidades, correspondientes a las mismas 12 de los cuadernos de ejercicios. Cada tres unidades, hay una unidad de revisión que permite la consolidación de lo previamente visto y cuyas respuestas aparecen al final. Los cuadernos de ejercicios contienen también respuestas. Cada libro contiene un CD, así como la transcripción de los audios. Se presenta un índice con cinco columnas: nombre de la unidad (relacionado con el tema sociocultural de la unidad); competencias; áreas lexicales o vocabulario; áreas gramaticales; y práctica fonética. Posee un glosario multilingüe de palabras y expresiones en portugués, alemán, inglés, español y francés. También se presentan apéndices verbales, léxicos y un mapa de localización de los países lusófonos. Al principio de cada unidad, se presenta un título relacionado con la competencia sociocultural que se pretende desarrollar, así como un pequeño índice de los temas que se verán. Cada unidad está dividida en cuatro partes, en las primeras dos, A y B, se presentan los temas por medio de alguna lectura o audio, aparecen explicaciones gramaticales y se realizan diversos ejercicios de las cuatro principales competencias lingüísticas. En la parte C, aparecen ejercicios de práctica fonética y, a veces,

también ortográfica. Finalmente, cada unidad tiene un “Apéndice Gramatical” que resume los principales puntos vistos. Los cuadernos de ejercicios, divididos en las mismas unidades que los libros y con los mismos temas, presentan ejercicios de gramática, de léxico y de producción escrita.

En este material, no se presenta ninguna unidad ni apéndice dedicado a las formas de tratamiento y las instrucciones son siempre en la forma verbal de 3pS acompañadas o no de *você*. No se presentan las diferencias entre el uso de *tu* y *você*, así como de la forma verbal de 3pS, la cual es la más frecuente en todo el libro, generalmente, con desconocidos o con quien nos ofrece un servicio como recepcionistas, meseros, cajeros, etc. Al presentar las conjugaciones, siempre se presenta *você* y es esta misma forma que usa la autora para dirigirse a los alumnos (lectores). La forma *tu* y/o 2pS se infiere al uso entre amigos, sin que la autora lo especifique. Encontramos también las formas plurales *vocês* y *os/as senhores/as*, de nuevo, sin una explicación o práctica. Hay pocas referencias a los títulos y a las formas de *o/a senhor/a* acompañadas de un título, nombre o apellido (*Sra. Doutora, Sr. Oliveira*) y solamente se encontró una sobre la forma artículo definido + nombre propio. La noción de Formas de Tratamiento sólo existe en una unidad dedicada a Brasil y en la cual hace un contraste simple entre el uso de la forma *você* en ambos países. En general, las formas que más aparecen son la forma verbal de 3pS, con o sin *você*, sin ninguna discriminación, en particular en las instrucciones, y 2pS, con o sin *tu*, principalmente en los diálogos.

4.2.1.2 *Entre Nós-Método de Português para Hispanofalantes*

Diseñado por Ana Cristina Dias, este material, editado por la empresa LIDEL en 2010, posee dos volúmenes, cada uno con su respectivo Cuaderno de Ejercicios. Está destinado a hispanohablantes adultos nativos o no, pues, se hace un contraste constante entre el portugués

europeo y el español. Se usa para portugués lengua extranjera. El primer libro abarca los niveles A1 y A2 del MCER y el segundo, B1 y B2. Cada unidad inicia con una sección donde se indica al alumno sus tareas y lo que va a estudiar a nivel de gramática, vocabulario, fonética/ortografía y cultura. Después se presenta una primera sección llamada “Tudo a postos?” [¿En sus marcas?], en la cual se introduce el tema con diferentes ejercicios. Posteriormente, le sigue otra sección llamada “Bússola Gramatical” [Brújula gramatical] donde aparecen más ejercicios y algunas explicaciones gramaticales. La siguiente sección se llama “Diário Lexical” [Diario Léxico] donde se desarrollan ejercicios de vocabulario. La siguiente sección se llama “Entre Nós” [Entre Nosotros] y es la parte cultural de la unidad. Aparece ahora la sección “Cofre de Sons e Letras” [Cofre de Sonidos y Letras] dedicada a la fonética y a la ortografía. Sigue “Itinerário” [Itinerario] dedicada a la práctica oral. Finaliza con la sección llamada “Retrospetiva” [Retrospectiva], la cual es una revisión general de la unidad, en la cual, entre otras cosas, el aprendiente reflexiona sobre sus propias competencias con ayuda del libro. Las unidades llevan una secuenciación lógica y van avanzando en grado de dificultad. En las unidades de revisión, se tratan temas gramaticales, léxicos y fonéticos. Cada material está dividido en diez unidades, mismas que aparecen en los Cuadernos de Ejercicios. Al principio del libro, aparece un índice con el nombre de la unidad y el dominio que representa. Por ejemplo, la Unidad 1 se llama “Que línguas fala?” [¿Qué lenguas habla?] y su dominio es el personal y el educativo. De regreso al índice, se presentan varias columnas con objetivos comunicativos, competencia gramatical, competencia léxica, competencias fonológica y ortográfica y competencias sociocultural y cultural. Además, hay otras columnas con el título general de “Destrezas” [Destrezas] y se dividen en comprensión de lectura, producción oral, interacción oral, comprensión oral y una sección llamada “Portfólio” [Portafolio]. Cada cinco unidades, hay una unidad de revisión llamada “Ponto de

Encontro” [Punto de Encuentro]. Al finalizar las unidades, aparece la sección llamada nuevamente “Portfólio”, la cual invita al alumno a reflexionar sobre su avance y a llenar dossiers con ejercicios de producción escrita. Después aparece un glosario llamado “Próximos, mas diferentes” [Cercanos, pero diferentes], el cual se divide en dos partes, “Glossário Gramatical” y “Glossário Lexical” [Glosario Gramatical y Glosario Léxico respectivamente]. En la primera parte, aparecen explicaciones y cuadros gramaticales. En la segunda, una lista de palabras, divididas en sustantivos, verbos y adjetivos provenientes de cada unidad, señalando con rojo las diferencias ortográficas entre el portugués y el español y con azul los falsos cognados, llamado en el libro falsos amigos. Además, también se muestra un glosario general. Concluye con las transcripciones de los audios.

En este material, también encontramos principalmente las instrucciones en la forma verbal de 3pS, aunque, en los ejercicios que requieren de la respuesta del alumnado, aparece en la de 2pS. El material es anunciado para hispanohablantes, sin embargo, la dirección es hacia el español de España por lo que se presentan contrastes con *vosotros*, pronombre inexistente en el español mexicano. Se presenta un cuadro llamado “Formas de Tratamiento” [Formas de Tratamiento] que se presenta a continuación traducido y respetando el formato original:

- (3) *TU*-situaciones informales en el portugués europeo.
 Ejemplo: *Tu és espanhol?* [¿Tú eres español?]
VOCÊ-situaciones formales.
 Ejemplo: *Você é de Lisboa?* [¿Usted es de Lisboa?]
O(s) senhor(es)/a(s) senhora(s)-pueden ser usados en situaciones muy formales e inclusive para referir a una tercera persona.
 Ejemplos: *-Como está o senhor?* [¿Cómo está el señor?]
-A senhora é espanhola? [¿La señora es española?]
-O senhor Silva telefonou. [El señor Silva llamó.]
D. Ana/Sr. António: en situaciones de comunicación directa se usa *D. (dona)* ou *Sr. (senhor)* seguido de nombre propio. La forma masculina *Dom* sólo es utilizada para referir miembros de la realeza.
 Ejemplos: *D. Ana, quer um cafezinho?* [Doña Ana, ¿quiere un cafecito?]

Títulos académicos-Es muy común el uso de títulos académico, precedidos, en situaciones muy formales, por *senhor* o *senhora*: *o senhor doutor*; *a senhora engenheira*; *o senhor presidente*. En situaciones menos formales, son usados de las siguientes formas: *o doutor* o *o doutor Mendes*.

Otras formas de tratamiento

Artículo + nombre propio / Artículo + apellido:

A Ana já viu as notícias? [¿La Ana ya vio las noticias?]

O Pedro vai connosco? [¿El Pedro va con nosotros?]

O Silva já conhece Lisboa? [¿El Silva ya conoce Lisboa?]

También es común usarse sólo el verbo en la 3ª persona:

Estuda Francês? [¿Estudia francés?]

Grados de Parentesco: *O pai quer almoçar?* [¿El papá quiere comer?]

Otros: *Minha querida*, *Meu amigo*, *Meu caro* [Mi querida, Mi amigo, Mi estimado]

(2011, p. 205)

No se presentan ejercicios de práctica sobre lo desarrollado en el cuadro. En el segundo libro, en la Unidad 1, aparece un diálogo entre amigos, uno de ellos extranjero, el cual hacer referencia a la dificultad de saber cómo tratar a las personas en Portugal:

- (4) *Maria: Olá! Quem é vivo sempre aparece! Estávamos mesmo agora a falar em ti. Como é que te estás a adaptar lá na empresa?*
Dirk: Tem dias. Há coisas às quais não me consigo habituar. O facto de passarem o dia com “doutor” para cá, “doutor” para lá é uma delas.
M: A sério? No meu departamento, tratamo-nos por tu.
D: Deve ser uma exceção. E como é que tratas o teu chefe?
M: A ele trato-o por “senhor engenheiro.”
D: Estás a ver? Tanta formalidade para quê?
M: “Em Roma, sê romano”, nunca ouviste dizer?
[María: ¡Hola! ¡Quién está vivo siempre aparece!²³ Estábamos justo ahora hablando de ti. ¿Cómo es que te estás adaptando allá en la empresa?
Dirk: Hay de días a días. Hay cosas a las cuales no me consigo habituar. El hecho de que pasen el día con “doctor” para acá, “doctor” para allá es una de ellas.
M: ¿En serio? En mi departamento, nos tratamos de tú.
D: Debe ser una excepción. ¿Y cómo es que tratas a tu jefe?
M: A él lo trato de “señor ingeniero.”
D: ¿Estás viendo? ¿Tanta formalidad para qué?
M: “En Roma, sé romano”²⁴, ¿nunca oíste decir?]

(2010, p. 26)

²³ En México, se usaría la expresión: *Hablando del rey de Roma...*

²⁴ En México, se usaría la expresión: *A donde fueres, haz lo que vieres.*

La autora propone las siguientes preguntas para llevar al alumno a reflexionar sobre el diálogo anterior:

- (5) 1. *Por que razão é que o Dirk diz que a empresa dele é demasiado formal?*
 2. *Como é que se interpreta o provérbio “Em Roma, sê romano”?*
 [1. ¿Por qué razón es que Dirk dice que la empresa de él es demasiado formal?
 2. ¿Cómo es que se interpreta el proverbio “En Roma, sé romano”?]
 (2010, p. 27)

En la Unidad 9, dedicada a Brasil, se presenta un diálogo entre dos brasileños, los cuales utilizan la forma *você*, algo que no pasa en los otros diálogos del libro, es decir, de alguna forma no explícita, se marca el uso de *você* como brasileño. Finalmente, en el “Glossário Gramatical”, aparece un cuadro comparativo del portugués de Brasil y el portugués europeo y hace una diferencia en la forma de tratamiento *você*, el cual mostramos aquí respetando el formato original:

	<i>Português do Brasil</i>	<i>Português Europeu</i>
<i>Tratamento informal: uso de “você” em vez de “tu”</i> (Tratamiento informal: uso de “você” en vez de “tu”)	<i>Você é francês?</i>	<i>Tu és francês?</i>

(2010, p. 213)

Como se aprecia, lo que se explica es el uso de *você* en Brasil, no en Portugal. En general, las formas más usadas son la forma verbal de 3pS, la de 2pS (generalmente no acompañada de *tu*) y *vocês*.

4.2.1.3 *Cidades do Mar*

Este material, creado por Pedro Sena-Lino y Maria João Manso Boléo y editado por la empresa Porto Editora en 2016, tiene dos volúmenes llamados B1 y B2, cada uno con su respectivo Cuaderno de Actividades. Su uso es para portugués lengua extranjera y, como su división lo menciona, el primer volumen es para en nivel B1 del MCER y el segundo para

B2. Está pensado para alumnos que ya tengan un avance en la lengua portuguesa y que estén interesados en conocer de forma más profunda la cultura lusa, en el volumen B1, y las culturas lusófonas, en el volumen B2. Es decir, en los cursos básicos, el docente tendrá que usar otros materiales y éstos que presentamos se destinarán a los niveles intermedios. Cada libro está dividido en 12 unidades que son las mismas en el Libro del Alumno que en el Cuaderno de Actividades. Cada unidad tiene el nombre de una ciudad, en el caso del volumen B1, son todas ciudades portuguesas, y, en el caso del B2, ciudades de Brasil (“Rio de Janeiro”, “São Paulo” y “Salvador da Bahía”), Cabo Verde (“Praia”), Santo Tomé y Príncipe (“São Tomé”), Guinea Bissau (“Bissau”), Angola (“Luanda” y “Huambo”), Mozambique (“Maputo” y “Beira”), Timor Oriental (“Díli”) y “Macao” (territorio chino donde aún se habla portugués). En el índice, encontramos cinco columnas: el nombre de la unidad (una ciudad), contenidos gramaticales, comunicativos, léxicos y culturales. Las Unidades 6 y 12 son revisión de las cinco unidades anteriores. Las unidades van en aumento de dificultad de acuerdo con el MCER. Al final de cada libro, hay un glosario multilingüe de cada unidad en portugués, inglés, francés, alemán, español y mandarín. Las transcripciones de los audios y las soluciones de los ejercicios están en línea. Los Cuadernos de Actividades traen ejercicios complementarios a los contenidos de las unidades de los Libros de Alumno. Al final de estos Cuadernos, aparecen la transcripción de los audios y las respuestas de los ejercicios. Cada unidad no sólo tiene el nombre de una ciudad, sino que la gran mayoría de los contenidos tienen una relación con ella. La unidad se divide en cuatro secciones. La sección A, “Uma cidade apresenta-se” [Una ciudad se presenta], con actividades de comprensión en donde se da a conocer la realidad histórica, geográfica y cultural de cada ciudad. En la sección B, “A gramática pesa uma grama” [La gramática pesa un gramo], se explican y practican contenidos gramaticales. En la sección C, “A propósito...”, hay lecturas y audios variados sobre temas

actuales en contexto con la ciudad. Finalmente, en la sección D, “Travessa do encontro” [Plato de encuentro], hay actividades de interacción para consolidar el aprendizaje relacionando los temas gramaticales de la sección B y culturales de las secciones A y C. En general, las instrucciones son dadas en la forma verbal de 3pS, sin embargo, cuando se ejemplifica el diálogo que los aprendientes harán, éste se presenta en la forma verbal de 2pS acompañada o no de *tu*. Ejemplo del libro B1:

- (6) *Com um colega ou num grupo pequeno respondam ao questionário e conversem sobre os aspetos referidos abaixo.*

Modelo: -Qual é a tua maior qualidade?

-Bem, acho que sou organizado. E tu?

Uma qualidade que tens

Algo que queres fazer no futuro

A tua comida preferida

[Con un compañero o en un grupo pequeño respondan el cuestionario y conversen sobre los aspectos referidos abajo.

Modelo: -¿Cuál es tu mayor cualidad?

-Bien, creo que soy organizado. ¿Y tú?

Una cualidad que tienes

Algo que quieres hacer en el futuro

Tu comida preferida]

(2016, p. 3)

Cuando se muestra una conjugación, aparecen los pronombres personales *eu, tu, ele, nós y vocês* o *eles*, pero no *você*.

En el Libro B2, podemos ver un pequeño cuadro explicativo de los registros formal e informal, el cual se muestra a continuación respetando el formato original:

- (7) *Registo formal*

-Uso da 3ª pessoa do singular e da expressão com “o senhor” ou “a senhora”

Registo informal

-Uso da 2ª pessoa do singular

[Registro formal

-Uso de la 3ª persona del singular y de la expresión con “el señor” o “la señora”

Registro informal

-Uso de la 2ª persona del singular]

(2016, p. 20)

Vemos que, a lo largo de los libros, las formas de tratamiento que abundan son dos: (*tu*) 2pS y 3pS. También (*os senhores*) 2pP, es decir, las conjugaciones con o sin la forma de tratamiento. No hay tantas explicaciones sobre las diferencias de usos. Se presentan también formas nominales tanto vocativas como no vocativas.

4.2.1.4 *Português em foco*

Este material, creado por Luísa Coelho y Carla Oliveira y editado por la empresa LIDEL, se divide en cuatro volúmenes publicados en diferentes años. El volumen 1 (2015) está dedicado a los niveles A1 y A2, el volumen 2 (2017) al B1, el volumen 3 (2018) al B2 y el volumen 4 (2019) al C1/C2 de MCER. Aunque el material está dedicado a aprendientes insertos en clases portugués lengua extranjera, también puede ser usado como material de autoaprendizaje. Se dirige a público adulto y adolescente tanto europeo como de otros continentes. Su objetivo es promover el aprendizaje en situaciones de comunicación lo más reales posibles. Los materiales están divididos en unidades didácticas. Los temas gramaticales, la presentación del léxico y el desarrollo de las capacidades comunicativas siguen una progresión lógica y sistematizada de lo más básico a lo más avanzado para desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas principales. Al final de cada libro, aparecen las respuestas de los ejercicios propuestos en los “Tests de Revisión”. Cada libro se complementa con un cuaderno de ejercicios. Las unidades están organizadas por temas con, según las autoras, diálogos vivos y naturales. Cada unidad, además de una numeración, presenta un nombre relacionado con algún acto comunicativo, una parte de área léxica, otra de contenidos gramaticales y una de objetivos específicos. Cada unidad consta de:

- a) Textos auditivos con ejercicios de comprensión auditiva que también pueden ser usados como ejercicios de comprensión lectora.

- b) Ejercicios de oralidad.
- c) Una sección de vocabulario.
- d) Una sección de ejemplificación de actos de habla (ejemplo: saludar, presentarse).
- e) Una sección de explicación, ejemplificación y ejercicios de gramática.
- f) Ejercicios de producción escrita.
- g) Un test de revisión, que son ejercicios generales sobre el léxico y la gramática vista.

Los cuadernos de ejercicios constan de reactivos léxicos, gramaticales, de producción escrita, de comprensión lectora y, al final, la clave de respuestas.

Las instrucciones del libro se presentan en la forma verbal de 3pS principalmente, pero también acompañada de *você*. En la página 17 del primero libro, aparece un cuadro llamado “Pronombres personales de sujeto”, el cual tradujimos y mostramos en su formato original:

- (8) En portugués, hay dos formas de tratamiento: informal y formal.
 Informal: El pronombre de sujeto *tu* se usa para hablar con amigos, familia, colegas de escuela o de trabajo.
 Ejemplo: *Tu estudas português?* [¿Tú estudias portugués?]
 Formal: Para situaciones más formales, se omite el pronombre *você* (tercera persona del singular). Se usa solamente la forma verbal, que puede ser precedida del vocativo. También se puede usar *o senhor* o *a senhora* antes de la forma verbal en vez de *você*.
 Ejemplos:
Sara, toma um café? [¿Sara, toma un café?]
A senhora toma um café? [¿La señora toma un café?]
Doutor Santos, estudou em Lisboa?
 [¿Dr. Santos, estudió en Lisboa?]
O senhor estudou em Lisboa? [¿El señor estudió en Lisboa?]
 (2015, p. 17)

Después de este cuadro, un ejercicio con pronombres personales de sujeto y formas nominales para que el aprendiente las observe y, de acuerdo con éstos, conjugue el verbo en Presente de Indicativo, entre los que se encuentran las formas de tratamiento: *tu*, *vocês* y *Sara* como vocativo (*Sara, _____(tomar) um café?*), donde, según el cuadro, tendría que usarse la 3pS, sin embargo, también podría ser la 2pS (*toma/tomas*). No se presenta ningún ejercicio

con *você* aquí y los ejercicios de artículo definido + nombre propio no aclaran si se está hablando con una segunda persona o de una tercera persona, lo cual tampoco consta en el cuadro y, en el siguiente ejercicio, se le pregunta al aprendiente si el diálogo es formal o informal y por qué.

En la Unidad 14, p. 172, hay un diálogo con una señora desconocida donde se usa la forma *a senhora* con función de sujeto:

- (9) *Bom dia. Desculpe, a senhora podia dizer-me como posso ir para a paragem de autocarros mais próxima?*
[Buen día. Disculpe, ¿la señora podría decirme cómo puedo ir para la parada de camiones más cercana?]

Ésta le responde usando la misma forma:

- (10) *A senhora vai sempre em frente e vira na terceira rua à direita.*
[La señora se va siempre todo derecho y da vuelta en la tercera calle a la derecha.]

También hay otra intervención de la desconocida con la misma forma:

- (11) *A senhora chega lá rapidamente.* [La señora llega allá rápidamente.]

Después, hay un ejercicio de comprensión en el cual se afirma:

- (12) *Este diálogo apresenta uma situação informal.*
[Este diálogo presenta una situación informal.]

(2015, p. 172)

El objetivo es que el alumno marque como falsa o verdadera la aseveración. Esta forma vuelve a aparecer en diálogos de la misma índole en la página 174. En el Libro del Alumno 4, en la Unidad 10, p. 167, se muestran diferencias entre el portugués europeo y el brasileño y una de las que se marca es sobre las formas de tratamiento, la cual tradujimos y presentamos en su formato original:

- (13) Formas de tratamiento *você* y *tu*
En Portugal, *você* se usa como tratamiento entre personas del mismo nivel, o entre personas de nivel superior para otras personas de un nivel inferior. Recientemente, *você* también viene siendo usado como forma familiar de

tratamiento, uso considerado más educado y, a veces, pretensioso. *Tu* es la forma familiar de tratamiento generalizada en Portugal, mientras que en Brasil la forma *você* es más común en contexto informal.

(2019, p. 167)

En este material, las formas de tratamiento se presentan de forma progresiva. No hay explicaciones de las diferencias entre la forma verbal de 3pS con y sin *você* y la diferencia entre el uso de 3pS y 2pS es marcada por términos formal/informal. Hace una separación en diálogos, donde los conocidos se tratan con 2pS y los desconocidos 3pS más algunas otras formas de tratamiento tanto en vocativos como en funciones de sujeto y objeto. Los casos de artículo definido + nombre propio son muy limitados. La práctica no suele promover que el aprendiente elija una forma de tratamiento, sino que complete oraciones con la forma de tratamiento dada y diferencie la conjugación verbal entre 2pS y 3pS. Presenta muchas situaciones con diferentes personas, todas desconocidas, en las que se utiliza la 3pS.

4.2.2 Materiales complementarios

Estos materiales no se recomiendan para su uso aislado, es decir, son para aquellos alumnos que ya hayan tenido clases de portugués o que las estén teniendo y deseen complementar su aprendizaje. Los materiales que analizaremos en este apartado son:

- a) *Aprende y mejora rápidamente tu portugués*
- b) *Português Atual*
- c) *Português Outra Vez*
- d) *Qual é a dúvida?*
- e) *Cozinhar em Português*

4.2.2.1 Aprende y mejora rápidamente tu portugués

Este material, creado por Maria Cristina A. Duarte y editado por la empresa De Vecchi en 2007, está dedicado a la enseñanza/aprendizaje de portugués lengua extranjera y se enfoca en los niveles A1 al B2 de MCER. Se trata de un libro para el autoaprendizaje, la autonomía y la autocorrección de aprendientes hispanohablantes, en particular, españoles. Está dividido en 15 unidades enumeradas con una gran parte teórica y una menor de práctica, 13 de las cuales se relacionan con un núcleo temático situacional y léxico. A partir de éste, se desarrollan diferentes temas gramaticales, los cuales van aumentando en nivel de complejidad. Además de una unidad dedicada a la fonética y la ortografía y otra a los artículos y sustantivos (éstas dos son las unidades iniciales). Después, se presenta un apéndice gramatical, la solución a los ejercicios, un diccionario portugués-español y un diccionario español-portugués. Las primeras dos unidades tienen un formato diferente a las demás. En la primera unidad, se explican los fonemas del portugués con ayuda del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y las reglas de acentuación, así como un ejercicio sobre este tema. La segunda unidad trata sobre los artículos definidos e indefinidos y su relación con los sustantivos, las marcas de género y número de éstos, de nuevo con un ejercicio. Las siguientes unidades (3 a 15) comienzan con la transcripción de un diálogo en portugués, el cual se puede escuchar en el disco que posee el material. Debajo del diálogo, aparece la transcripción en el formato AFI de forma simplificada y después la traducción en español. Más adelante, aparece un apartado llamado “Elementos Gramaticales” con explicaciones en español y ejemplos en portugués también traducidos. Esta sección es multitemática. La siguiente sección es llamada “Glosario y Fraseología” en donde encontramos palabras y frases en portugués, con su respectiva traducción, del eje temático situacional de la unidad. Finalmente, se presenta una sección de ejercicios.

En la Unidad 3, llamada “Primeros Contactos”, el primer tema que aparece después del diálogo y dentro de la sección de “Elementos Gramaticales” son los pronombres personales de sujeto, los cuales sólo se presentan enlistados y se conectan explícitamente con las formas de tratamiento. Éstas se explican como posibles sustitutos de la segunda persona del singular o del plural. Se menciona que la dificultad de su elección para un extranjero se debe a que ésta depende de factores subjetivos como el grado de intimidad entre los hablantes o las condiciones sociales y económicas. Sobre la forma *tu*, explica que ésta se corresponde con la de *tú* del español y que se usa en la intimidad entre padres e hijos, hermanos, esposos, compañeros de trabajo coetáneos, abuelos y nietos, tíos y sobrinos, amigos. Tras esto, analiza las formas que pueden sustituir a *tu*. Comienza con *você*, de la cual dice que es más formal que *tu* y que se usa entre iguales de edad, clase social o jerarquía, así como en una relación asimétrica descendente. Además de un uso íntimo en algunos estratos de la clase alta. Aclara que, en Brasil, esta forma se corresponde al *tú* del español y que la forma *tu* sólo se usa en ciertas zonas del país. Continúa con las formas *o/a senhor/a* las cuales marcan como formales y son usadas sólo con desconocidos. Aclara que la forma *o senhor* es usada para hombres en general, mientras que la forma *a senhora* es para mujeres casadas y para solteras la forma *a menina*. Prosigue con la forma *o/a senhor/a* + título profesional, ejemplifica y menciona que se emplea en las relaciones profesionales. La siguiente forma que analiza es *o/a senhor/a* + apellido y *o/a* + nombre/apellido en las cuales, además de ejemplificar, menciona que expresan ausencia de familiaridad. Agrega que la forma *o/a* + parentesco se usa en las relaciones familiares, sin embargo, la forma *tu* está bastante difundida en éstas. Pasa ahora a las formas plurales comenzando con *vós*, de la cual menciona que ya no se usa, más que en ciertas regiones portuguesas y en algunos discursos políticos y religiosos. Advierte que, aunque en el material se presenta la forma verbal propia de este pronombre, coloquialmente

se suele usar la forma verbal de 3pP. Posteriormente, presenta las formas que pueden sustituir a *vós* y que también utilizan la conjugación de 3pS. Inicia con *vocês*, la cual dice corresponder a las formas plurales tanto de *tu* como de *você* y explica que equivale a *vosotros*. Prosigue con las formas *os senhores* y *as senhoras* y las hace equivaler con sus formas singulares *o/a senhor/a*. Presenta *os/as* + nombres propios sin explicaciones, pero traduciéndolo como *vosotros*. Finalmente, explica que los pronombres pueden ser omitidos, ya que se sobreentienden por la desinencia verbal. Fuera de las diferencias de las conjugaciones de segunda y tercera personas, no hay más práctica tanto en esta unidad como en el resto del libro. Una manera de ver las formas de tratamiento en un material es por medio de las instrucciones que se le da al aprendiente, pero como en este libro se encuentran en español, no es el caso. Sin embargo, cuando el libro hace alguna pregunta que el aprendiente tiene que responder con su propia información, ésta aparece en la forma verbal de 3pS (p. 59).

Queremos acotar que, aunque este material pretende hacer llegar al aprendiente a un nivel intermedio de forma autodidáctica, nos parece que sería un poco difícil cumplir ese objetivo sin la ayuda de otros materiales o sin un profesor y fue justo por esa razón que se colocó en esta sección y no en la anterior.

4.2.2.2 *Português Atual*

Este material, editado por la empresa LIDEL, posee tres volúmenes con autores y año de publicación diferentes. Se utiliza para portugués lengua extranjera. Cada volumen corresponde a dos niveles de MERC: Volumen 1: A1-A2 (Marta Silva, 2011); Volumen 2: B1-B2 (Hermínia Malacata, 2014); Volumen 3: C1-C2 (Hermínia Malacata, 2015). El objetivo es que el alumno practique y consolide estructuras gramaticales previamente aprendidas, es decir, como las autoras lo mencionan, es un material complementario. Cada

libro está dividido en 16 unidades con un título relacionado con temas socioculturales, además de una unidad de revisión por cada ocho unidades. Al final de cada material, se presenta un conjunto de ejercicios llamado “Exame Final” [Examen Final], apéndices gramaticales, soluciones y una lista de las pistas de los audios. Conforme se avanza en cada libro y de un libro para el otro aumenta el grado de dificultad en todas las áreas. Cada unidad presenta diversos ejercicios de comprensión lectora y auditiva, ejercicios de producción oral, gramaticales y léxicos. En cada volumen, las unidades son mayores y más relacionadas con temas histórico-culturales de Portugal.

En el caso de estos tres materiales, no se presenta una sección donde se dé alguna explicación de las formas de tratamiento. De forma general, lo que predomina en los textos es la forma verbal de 2pS y en las instrucciones la de 3pS, con unos pocos casos, uno en cada libro, de uso explícito de *você*. Aunque es en el último libro donde hay mayor tendencia al uso de *tu*, en el segundo volumen, se presentan varias formas de tratamiento, lo cual muestra al aprendiz que en una misma conversación puede haber varias formas de tratamiento, así como su uso vocativo, de sujeto y de objeto.

4.2.2.3 *Português Outra Vez*

Este material, creado por Helena Ventura y Parvaz Salimov y editado por la empresa LIDEL en 2015, se desarrolló como libro complementario para portugués lengua extranjera, portugués lengua no materna y portugués lengua segunda, en particular, para los niveles C1 y C2 de MCER, es decir, es un libro para alumnos avanzados. Está dividido en tres partes: en la primera, se estudian expresiones idiomáticas y proverbios; en la segunda, regencias verbales; y, en la tercera, estructuras gramaticales y contextualización. Es un libro exclusivamente de ejercicios con clave de respuestas al final, pero sin ningún tipo de

explicación o ejemplificación (esto excepto en los ejercicios 40 y 41 de la tercera parte, páginas 155 y 157 respectivamente). No posee una secuenciación, excepto la división de estas tres partes y, en la primera sección, una división temática lexical, por ejemplo, los alimentos, el dinero, la salud, entre otros. Presenta un formato uniforme en particular en las segunda y tercera partes. La primera parte está dividida temáticamente, siendo, por ejemplo, la naturaleza el tema de los primeros ejercicios. Las segunda y tercera partes poseen una numeración de los ejercicios, sin división o clasificación entre ellos. Los ejercicios de las tres partes son también diferentes entre sí.

No hay ningún ejercicio relacionado con las formas de tratamiento. Todas las instrucciones aparecen en la forma verbal de 3pS. Como la mayoría de los ejercicios no se basan en diálogos, esto dificulta la aparición de las formas de tratamiento. Abundan las formas de tratamiento pronominales y verbales de *tu* y, en particular en la tercera parte, hay algunos casos de *você*, *você*s, *o/a senhor/a* y algunos nominales usados en función vocativa.

4.2.2.4 *Qual é a dúvida?*

Este libro de Teresa Sousa Henriques y Frederico de Freitas, editado por la empresa LIDEL en 2011, es un material de portugués lengua extranjera que se basa en los niveles B1 a C2 del MCER. Tal como lo sugiere el título [¿Cuál es la duda?], no es un libro para comenzar de cero, sino para aclarar dudas sobre temas previamente vistos por alumnos intermedios y avanzados y, ya que contiene las respuestas a los ejercicios, se puede utilizar para el autoaprendizaje. Este material está dividido en unidades numeradas sin relación entre ellas ni secuenciación de temas. Sin embargo, las primeras 24 se dividen en nivel intermedio, las siguientes 16 en intermedio alto y las últimas 18 en nivel avanzado. Todos los contenidos son de carácter gramatical, con, en algunos temas, explicaciones semántico-pragmáticas, una

unidad dedicada a la acentuación ortográfica y otra a las formas de tratamiento, de la cual hablaremos en breve. Las unidades poseen un formato fijo de dos hojas en la cuales primero aparece un cuadro de explicación o reglas, dependiendo del tema, cuyo tamaño es variable. En algunas unidades, aparece el cuadro sin explicaciones o reglas, sino solamente datos metalingüísticos como nombre de tiempo verbales, etc. Al final de cada unidad, hay un espacio llamado “Notas”, cuyo objetivo no se especifica.

La primera unidad, ubicada en el nivel intermedio, está dedicada a las formas de tratamiento usadas en Portugal. En el cuadro de explicación, se presentan las formas *tu*, *você*, *o/a senhor/a*, *dona*, título o posición y *o/a senhor/senhora* + título o posición. Ante cada forma de tratamiento, entre paréntesis, se da una explicación relacionada con el valor de formalidad, mismas que se muestran a continuación en su formato original:

- (14) *Tu (informal)*
- Você (formal -)*
- O/A Senhor/a (formal +)*
- Título o Posición (formal ++)*
- O/A Senhor/a + Título o Posición (formal +++)*

(2011, p. 10)

Sobre la forma *tu*, se explica que se usa con la familia, los amigos y los niños y que también se puede usar con los colegas o con personas conocidas cuando son éstas quienes proponen dicho tratamiento. Sobre la forma *você*, se explica que se usa con alguien conocido con quien no hay gran grado de formalidad o de informalidad y recomienda usar el nombre de la persona en su lugar, si éste se conoce. Sobre la forma *o/a senhor/a*, se explica que es la forma que se debe usar al no conocer a la persona o al no haber un gran grado de formalidad. Se agrega también que, para hombres, se adiciona el apellido y que, para mujeres, se usa la forma *Dona* + el nombre propio. No se menciona la forma masculina de esta última forma, es decir, *Dom*.

La forma Título o Posición no posee mayores explicaciones, sino ejemplo y abreviaciones:

Doutor/a (*Dr/a*) usado para economistas, abogados, médicos y profesores; *Engenheiro* (*Eng.*); *Arquiteto* (*Arq.*); *Professor Universitário* (*Prof.*); *Diretor(a)*; *Embaixador(a)* *Embaixatriz*; *Cônsul*; *Presidente*. Para la forma *o/a senhor/a* + Título o Posición no se da ninguna explicación y solamente se coloca un ejemplo: *Senhor Doutor*. Posterior al cuadro, aparecen las instrucciones de los ejercicios para que el alumno lea cada uno de los 25 reactivos, agregue una forma de tratamiento y conjugue el verbo que aparece en paréntesis. Después de cada reactivo, aparece entre paréntesis la relación que tendría el alumno con la persona con la que está hablando, el título o posición del interlocutor o la situación en que se encuentran. Todos los reactivos se basan en la oralidad. Ejemplos con la numeración original:

- (15) 3. *Boa tarde! Queria falar com _____. (na embaixada)*
 19. ____ (*ter*) *jornais alemães? (num quiosque)*
 20. *João, ____ (ir) comigo à praia no fim de semana? (entre irmãos)*
 [3. ¡Buena tarde! Quería hablar con _____. (en la embajada)
 19. ¿_____ (tener) periódicos alemanes? (en un puesto de revistas)
 20. ¿Juan, _____ (ir) conmigo a la playa el fin de semana? (entre hermanos)]
 (2011, pp. 10-11)

En la clave de respuestas, aparecen entre paréntesis las formas de tratamiento que se podrían elidir, en particular, *tu* y *você*, sin explicar si es indiferente dicha elisión o no. No se habla sobre la táctica de evitación de formas de tratamiento en general ni se mencionan los posibles peligros del uso de *você*. En las respuestas, aparecen *tu* y *você* en paréntesis al lado de sus respectivas conjugaciones, dando a entender que el pronombre se puede omitir. No se explica ni ejemplifica el uso de *o/a* + nombre/apellido/apodo en oraciones donde el nombre ejerce una función además de la de vocativo. Por ejemplo, en la página 11, reactivo 20, previamente visto y traducido, aparece *João* como vocativo y no como sujeto:

- (16) *João, _____ (ir) comigo à praia no fim de semana? (entre irmãos)*
 (2011, p. 11)

La respuesta propuesta es: *(tu) vais* [(tú) vas]. Por otro lado, hay un solo caso donde sí aparece un nombre propio con función de sujeto, sin embargo, éste carece de pronombre definido, es el reactivo 14 de la misma página:

- (17) *Mariana* ____ (*receber*) *algum fax de Inglaterra, hoje de manhã? (com a sua secretária)*
[¿Mariana _____ (recibir) algún fax de Inglaterra hoy en la mañana? (con su secretaria)]

(2011, p. 11)

En este caso, la respuesta es: *recebeu* [recibió]. A pesar de estas formas diversas, en las instrucciones de todo el libro y, en particular, en la unidad dedicada a estas formas, se utiliza la forma verbal de 3pS sin pronombre.

4.2.2.5 Cozinhar em Português

Este material, creado por Liliana Gonçalves y editado por la empresa LIDEL en 2011, se puede utilizar tanto para portugués lengua extranjera, como para portugués lengua segunda y portugués lengua no materna para los niveles A2 al C2 del MCER. Es un libro que, según su propia autora, se debe usar como complemento de las enseñanzas del salón de clases, pues no ofrece explicaciones de los temas que trata. Tiene un componente cultural muy importante por el tema principal en sí, la gastronomía, pero también con la adición de cuentos, poemas, autores, historias, entre otros. Los temas gramaticales son muy variados, como el uso de las contracciones y de las preposiciones, pero los más comunes son las conjugaciones verbales y la pronominalización. Los temas léxicos también se relacionan principalmente con la cocina y los alimentos. El grado de dificultad aumenta conforme avanzan las recetas dentro de cada sección, las cuales son: “Aperitivos y entradas”, “Sopas”, “Platos Principales” y “Postres”. Además de las recetas, hay fotografías de la comida, adivinanzas, dichos, cuentos populares, trabalenguas y expresiones idiomáticas. También se cuenta con ejercicios

gramaticales de revisión o consolidación, ejercicios de comprensión lectora y de producción oral y escrita. Después de las unidades donde se presentan las recetas, aparecen varios anexos: localización geográfica de las regiones de Portugal a las que pertenecen los platos; alternativas para calcular pesos y medidas sin una báscula; condimentos y su uso general; glosario multilingüe (portugués, inglés, español, francés, alemán y chino). Finalmente, se presenta la sección de respuestas a los ejercicios.

La constante en este libro son las recetas y en éstas hay órdenes en la confección de cada plato. Dichas recetas aparecen siempre en la forma verbal de 3ª pS. Las instrucciones de los ejercicios aparecen con un *nós* (nosotros) comitativo (*Vamos praticar...* [Vamos a practicar]) o en la forma verbal de 3ª pS. Sobre el uso de *tu*, en la página 12, hay un ejercicio que pasa la receta de esa unidad a la forma verbal de *tu* y el alumno tiene que pasarla a la forma negativa (la cual es diferente en el modo imperativo). En este caso, aparecerán las formas verbales, no así la forma pronominal. De hecho, en todo el ejercicio no se menciona la palabra *tu*. En la página 16, hay un ejercicio donde el aprendiz tiene que pasar la receta a *tu* y ahí sí aparece, en las instrucciones, dicho pronombre. Además de ello, se justifica dicha forma diciendo que el aprendiz debe explicar la receta a su mejor amigo:

- (18) *Agora, imagine que está a explicar a receita ao seu melhor amigo. Reescreva a receita utilizando a forma de tratamento “tu.”*
[Ahora, imagine que está explicando la receta a su mejor amigo. Rescriba la receta utilizando la forma de tratamiento “tú.”]

(2011, p. 16)

Destaca en el material, la forma pronominal *tu* al llamarla por su función de tratamiento. Lo más sobresaliente en relación con las formas de tratamiento es el contraste que se hace entre la forma verbal de 3ª pS y *tu*, así como con las estrategias de evitamiento de las formas de tratamiento, principalmente, a través del *nosotros comitativo* y de la forma de *se impersonal*.

4.2.3 Materiales para fines específicos

Estos materiales tampoco se recomiendan para su uso aislado, es decir, se recomiendan para aquellos alumnos que ya hayan tenido clases de portugués o que las estén teniendo y deseen complementar su aprendizaje en alguna área en particular. Los materiales que analizaremos en este apartado son:

- a) *Português em Direto*
- b) *Português Jurídico*
- c) *Português Empresarial*
- d) *Gramática Ativa*

4.2.3.1 Português em Direto

Este material, creado por Helena Lemos y editado por la empresa LIDEL en 2013, estudia el idioma como lengua extranjera y está dirigido para alumnos de los niveles B1 y B2 de MCER. Los objetivos principales de este material son desarrollar la comprensión auditiva y la interacción oral. Aunque la intención del material es el de ser usado en un contexto de clase, la autora también lo recomienda para el autoaprendizaje, en donde la mayor dificultad sería para las actividades orales. Está dividido en 12 unidades no secuenciales, es decir, como la autora lo menciona en su introducción, el profesor/alumno puede decidir qué unidades tomar y en qué orden sin que esto resulte en alguna dificultad para la enseñanza o el aprendizaje. Inclusive, no pretende que sea obligatorio el uso del libro completo. Los ejes temáticos son diversos, por ejemplo, vida profesional, vacaciones, mascotas, entre otros. Los materiales auditivos, menciona la autora, son declaraciones espontáneas de hablantes nativos principalmente y, en unos pocos casos, de no nativos (últimas dos unidades). Al final de las unidades, aparecen las transcripciones de los audios y las soluciones de los ejercicios. Las

unidades son heterogéneas en formato y tamaño, siendo los ejercicios de comprensión auditiva y de interacción oral lo único que tienen en común. A partir de un eje temático, se desarrollan diferentes actividades relacionadas con éste. El libro no posee ninguna explicación gramatical ni pragmática.

Sobre las formas de tratamiento, todas las instrucciones aparecen en la forma verbal de 3pS y en los textos auditivos se presentan formas impersonales (que como vimos son formas de evitar las formas de tratamiento). Aunque cada unidad contiene cuatro o cinco ejercicios para trabajar en parejas o grupos, no se sigue o ejemplifica el uso de alguna forma de tratamiento en particular.

4.2.3.2 Português Jurídico para alunos de PLE

Este material fue creado por Hermínia Malacata y editado por la empresa LIDEL en 2015. Como su propio nombre lo sugiere (Portugués Jurídico para alumnos de PLE), se trata de un libro para, por una parte, aprendientes de portugués lengua extranjera y, por otro lado, para aprendientes interesados en el área jurídica, es decir, se destina a quien quiera desarrollar el área léxica dentro de esta terminología de las ramas del Derecho del sistema jurídico portugués. Los aprendientes ya deben tener conocimiento previo de la lengua. No es un manual de Derecho, sino un manual de terminología, acompañado de ejercicios gramaticales y léxicos. Los niveles del MCER del libro son B1 y B2. En el índice del libro, podemos ver que la autora lo divide en doce unidades. Las primeras nueve poseen un título, una sección de área léxica y otra de gramática. La décima es un glosario de siglas, abreviaturas y servicios. La undécima es un glosario general de términos legales y, finalmente, la última consta de las respuestas a los ejercicios. Cada una de las primeras nueve unidades está dividida en varias partes, no siempre siendo el mismo número y tamaño de ellas. En la

primera parte, aparece siempre un texto explicando el tema, por ejemplo, la Unidad I, “O DIREITO CIVIL PORTUGUÊS. Introdução ao Direito” [EL DERECHO CIVIL PORTUGUÉS. Introducción al Derecho]²⁵, en la primera parte aparece la siguiente pregunta: O que é o Direito? [¿Qué es el Derecho?]. Posteriormente, aparece un texto que intenta responder a la pregunta. Otro ejemplo de esto sería la Unidad VII, “O DIREITO DO TRABALHO” [EL DERECHO DEL TRABAJO], donde aparece la pregunta y su respuesta: De que trata o Direito do Trabalho? [¿De qué trata el Derecho del Trabajo?]. En cada unidad, aparecen distintas definiciones y ejercicios, a veces gramaticales, otras lexicales. También ejercicios de comprensión de lectura y de producción escrita u oral, éstos al final de cada unidad donde se ofrecen propuestas para la interacción como crear un contrato o discutir algún tema donde el aprendiente tiene que justificar su punto de vista. Finalmente, aparece un espacio llamado “Notas”, sin que se especifique su uso.

Las instrucciones en el libro aparecen en la forma verbal de 3pS, en algunos casos acompañada de *você*. Infelizmente para nuestro estudio, este material no aportó más, sin embargo, quisimos incluirlo para demostrar la existencia de materiales donde las formas de tratamiento son usadas en su mínima expresión y no son ejercitadas ni practicadas.

4.2.3.3 *Português Empresarial*

Este material, creado por Margarida Neves y editado por la empresa LIDEL en 2016, posee dos volúmenes: *Português Empresarial 1* y *2*. Es un libro de apoyo al estudio de portugués lengua extranjera y portugués lengua no materna en particular para el mundo de las empresas y para sus diferentes áreas y departamentos. Está dividido en fichas, cada una desarrolla una

²⁵ Se respetó el formato de mayúsculas y minúsculas del libro.

competencia en una determinada área de una empresa, sin usar situaciones demasiado específicas o tecnicismos. Al final del libro, aparecen las respuestas a los ejercicios, lo que permite el aprendizaje autónomo, sin embargo, la misma autora menciona que algunos ejercicios requieren de supervisión de un formador. Cada ficha posee un tema o competencia, una estructura gramatical a estudiar y un sector de la empresa en la que se encuentra inserta. Cada libro se divide en dos partes, cada una correspondiente a un nivel del MCER. El libro 1 a los niveles A1 y A2 y el libro 2 a los niveles B1 y B2. Cada ficha es de una página. Al principio de ésta, aparece el tema gramatical, debajo el tema cultural (empresarial), una instrucción en infinitivo y una instrucción en la forma verbal de 3pS con su traducción para inglés. Ejemplo del Libro 1:

- (19) *Ficha 1*
Presente do Indicativo
Recursos Humanos
Descrever o colaborador ideal
Escreva quais os aspectos positivos e negativos de um colaborador.
Write the positive and negative characteristics of an employee.
[Ficha 1
Presente del Indicativo
Recursos Humanos
Describir al colaborador ideal
Escriba cuáles son los aspectos positivos y negativos de un colaborador.]
(2016, p. 8)

Después, aparece una explicación y/o ejemplificación del tema y el ejercicio.

Las instrucciones de los dos libros siempre aparecen en la forma verbal de 3pS. La Ficha 7 (nivel A1) trata sobre las formas de tratamiento. No se menciona ni se define como tal el término. Se divide en cuatro secciones, cada una con una forma de tratamiento dada entre paréntesis y un ejemplo con la conjugación también dada, misma que se repetirá en los cinco reactivos de cada sección:

- (20) *Ficha 7*
Presente do Indicativo
(Verbos regulares e irregulares)
Geral
Adaptar uma pergunta
Transforme as seguintes frases, adaptando-as aos diferentes colegas.
A-Colega de sala (tu)
1. Queres (querer) ir almoçar?
B-Chefe (você)
1. O João quer (querer) ir almoçar?
C-Diretor da empresa (o senhor)
1. O senhor diretor quer (querer) ir almoçar?
D-Grupo de visitantes (vocês)
1. Querem (querer) ir almoçar?
 [Ficha 7
Presente del Indicativo
(Verbos regulares e irregulares)
General
Adaptar una pregunta
Transforme las siguientes frases, adaptándolas a los diferentes compañeros.
A-Compañero del salón (tú)
1. ¿Quieres (querer) ir a comer?
B-Jefe (usted)
1. ¿El Juan quiere (querer) ir a comer?
C-Director de la empresa (el señor)
1. ¿El señor director quiere (querer) ir a comer?
D-Grupo de visitantes (ustedes)
1. ¿Quieren (querer) ir a comer?]

(2016, p. 14)

4.2.3.4 Gramática Ativa

Este material, creado por Isabel Coimbra y Olga Mata Coimbra y editado por la empresa LIDEL, cuenta con dos volúmenes con diferente año de publicación. Está pensado para enseñar portugués lengua extranjera. El primer volumen de la tercera edición (2011) comprende los niveles A1 a B1 del MCER y el segundo (2012), del B1+ al C1. Es un material suplementar para las clases y para el autoaprendizaje, ya que cuenta con explicaciones, ejemplos, ejercicios y respuestas a éstos últimos. Ambos volúmenes poseen las mismas características, pero con una secuenciación entre ellos. Las unidades van avanzando en

niveles de dificultad y, en algunos casos, retoman ciertos conocimientos de unidades anteriores. No es necesario que el alumno haga todas las unidades y mucho menos en el orden en que aparece, como las mismas autoras mencionan. Cada unidad consta de dos páginas. En la primera, se presenta el tema, se dan explicaciones, reglas y ejemplos. En la segunda página, hay ejercicios que aumentan en grado de dificultad. En los diferentes apéndices, encontramos conjugaciones, pronombres, reglas de pluralización, acentuación, puntuación, derivación, composición, entre otras, mismas que aparecen en diferentes unidades, es decir, no representa información nueva. Al final de cada volumen, aparecen la clave respuestas. El objetivo del material es desarrollar la competencia gramatical exclusivamente.

A lo largo de todas las unidades de ambos volúmenes, se presentan las instrucciones en la forma verbal de 3pS. En las conjugaciones que aparecen en las unidades donde se expone algún tiempo verbal, aparecen los pronombres personales de sujeto, entre los cuales se encuentran *tu*, *você* y *vocês*. Las formas de tratamiento nunca se presentan de forma explícita en una unidad, cuadro, regla o apéndice. A lo largo de los ejemplos y ejercicios, se presentan muchísimos casos de *tu* pronominal, verbal y pronominal + verbal. Muchos menos casos de *você* pronominal o *você* pronominal + forma verbal, pero abundantes casos de la forma verbal de 3pS. Pocos casos de *o/a senhor/a* (así como sus formas plurales) y de *vocês*. No se muestra la forma de artículo definido + nombre propio tratado como forma de tratamiento, sí como una tercera persona de singular de la cual se habla, pero no a la que se le habla. Lo mismo aplica a las otras formas nominales que se realizan con diferentes títulos. Las explicaciones y ejercicios tienden a ser por medio de oraciones y no de diálogos, en donde habría mayor oportunidad de aparición de las formas de tratamiento. Se presentan preguntas con *o/a senhor/a*, cuya respuesta, según la clave, no es en 3pS, sino en 1pS, por ejemplo:

(21) *UI2, p. 29: O senhor teve muito trabalho?* [¿El señor tuvo mucho trabajo?]

En donde la respuesta *tive* [tuve], es decir, aunque no se explique, se presenta esta forma.

4.2.4 Resumen de hallazgos en los materiales

En general, podemos ver que todos los materiales utilizan formas de tratamiento porque es imposible evitarlo. Algunas de las formas de tratamiento más comúnmente usadas de forma sistemática fueron la forma verbal de 3pS, *tu* y *você*, pero también *o/a senhor/a* y otras formas nominales en cuanto al singular y, sobre el plural, las formas que más encontramos fueron la forma verbal de 2pP, *vocês*, *os senhores* y *as senhoras*. Como pudimos confirmar, la mayoría de los libros no dedican ni un pequeño espacio a las explicaciones de las formas de tratamiento, sin embargo, algunos sí lo llegan a hacer, pero no siempre con ejercicios para poder practicar lo aprendido sobre el tema o, en ocasiones, con pocos ejercicios muy ambiguos, cortos o simples. Aunque no se trata explícitamente de ello en ninguno de los materiales que analizamos, algo que se da de manera muy común y que en los libros aparece de forma constante es la evitación, tanto de *você* con la conjugación de la 3pS (como en la mayoría de las instrucciones), como con formas impersonales propias de la lengua portuguesa y que es un punto que tendremos que retomar en nuestra propuesta.

Concluimos este subapartado con la Tabla 4.9 (la cual respetó el orden de la tabla 4.8, misma que se usó en la presentación de cada uno de los materiales), en la que podemos ver un resumen del análisis de los materiales. En la columna A, se muestra el título del material. En la columna B, se responde si el material presenta explicaciones de las formas de tratamiento. En la columna C, se responde si el material presenta ejercicios sobre las formas de tratamiento. En la columna D, se explicitan las formas de tratamiento encontradas. Finalmente, en la columna E, se hace un resumen general de los hallazgos:

Tabla 4.1 Resumen de los materiales analizados

A	B	C	D	E
<i>Português XXI</i>	No	No	3pS, <i>tu, você, vocês, o senhor, títulos</i>	Hay muchos diálogos dentro de muchas situaciones comunicativas que pueden acercar al aprendiente a los diferentes usos de las formas de tratamiento, pero sin que se explique o practique suficiente. Hay diálogos contrastantes sobre este tema.
<i>Entre Nós- Método de português para hispanofalantes</i>	Sí	No	3pS, <i>tu, você, vocês, títulos, o senhor, nominales, parentesco, dona</i>	Hace reflexionar a los alumnos en los tipos de relaciones que hay entre las personas a partir del análisis de diálogos. Tienen un excelente cuadro explicativo del tema, pero carece de ejercicios para poner dicha información en práctica.
<i>Cidades do Mar</i>	Sí	No	3pS, <i>tu, você, nominales, nombre</i>	El aprendiente es tratado en 3pS, pero es dirigido para usar 2pS con sus compañeros. Posee algunas explicaciones muy simples. Evita <i>você</i> en las conjugaciones
<i>Português em Foco</i>	Sí	Sí	3pS, <i>você, nombre, título, o senhor, dona, nominales</i>	Ofrece muchas posibilidades para que el aprendiente observe diversas formas de tratamiento. Explica la omisión de <i>você</i> . Crea algunas situaciones donde el aprendiente tiene que usar al mismo tiempo más de una forma.
<i>Aprende y mejora rápidamente tu português</i>	Sí	Sí	3pS, <i>tu, você, o senhor, títulos, vós, vocês</i>	Tiene un acercamiento a las explicaciones de las formas de tratamiento un poco confusa y los ejercicios son pobres.
<i>Português Atual</i>	No	No	3pS, <i>você, tu, o senhor, apellido, nombre, dona, títulos</i>	Aunque no hay explicaciones sobre el tema, los aprendientes pueden deducir ciertos usos, como el de <i>tu</i> con amigos. Hay formas de tratamiento en funciones sintácticas además de la de sujeto y vocativo.
<i>Português Outra Vez</i>	No	No	<i>tu, vocês, o senhor, você, nombre, títulos</i>	Aunque presenta varias formas de tratamiento, no se explican ni se practican. Abundan las formas impersonales.
<i>Qual é a dúvida?</i>	Sí	Sí	3pS, <i>você, o senhor, dona, títulos, vocês, os senhores, nombre, parentesco, vossa excelência.</i>	Hay gradación de la formalidad en una unidad dedicada al tema con ejercicio que ofrece excelentes propuestas.
<i>Cozinhar em Português</i>	No	No	3pS, <i>tu, o senhor, nombre, apellido, dona</i>	Hay contraste entre el trato entre amigos y no amigos, así como muchas formas impersonales.
<i>Português em Direto</i>	No	No	3pS, <i>tu</i>	Abundantes formas de evitación.
<i>Português Jurídico para alunos de PLE</i>	No	No	3pS, <i>você</i>	No posee ninguna relevancia para el tema.

<i>Português Empresarial</i>	No	Sí	3pS, <i>tu, você, vocês</i> , 2pS, 2pP	Tiene una unidad específica sobre el tema, sin explicaciones, pero con una buena propuesta de ejercicios que se podrían mejorar para centrar la atención en las formas y no sólo en las conjugaciones.
<i>Gramática Ativa</i>	No	No	3pS, <i>tu, você, vocês, o senhor</i> , 2pS, 3pP	Tiene algunos ejercicios donde se propone el uso de <i>o senhor</i> para dirigirse directamente a los alumnos y éstos tienen que reaccionar ante ello.

Retomando la información recabada tanto de los cuestionarios como de los materiales, vemos que, a pesar de que *você* es la forma más controversial del sistema e incluso se llega a aconsejar su evitación, es la que más se usa en el salón de clases, en gran parte por influencia del portugués brasileño, y también se muestra en muchos de los materiales. Por otro lado, las formas de tratamiento no ocupan un lugar relevante ni el ejercicio de la docencia ni en la planificación de los materiales de enseñanza y, cuando éstas se presentan, las explicaciones son escasas y más aún la contextualización y práctica. Esto lleva al aprendiente a no darles importancia o pasarlas por alto. La forma más común en los materiales, en particular en las instrucciones que es el sitio donde los autores de los materiales dialogan con los aprendientes, es la forma verbal de 3pS, la cual, al existir también en el español mexicano, no se analiza ni problematiza. Aunque, como vimos en la teoría, la forma *o senhor* es la más recomendada, es la que menos usan los docentes y la que menos se presenta en los materiales. Los docentes comentan que la forma de artículo indefinido + nombre propio es la más difícil de explicar y practicar y esto empeora al presentarse escasamente en los materiales. Los docentes aseguran que las formas de tratamiento se deben de practicar en diálogos y esto coincide con lo que hacen los materiales, sólo que se queda en una exhibición que casi nunca lleva a una explicación explícita ni práctica en diferentes contextos. Todo lo anterior, nos demuestra que existe un vacío de las formas de tratamiento en la enseñanza/aprendizaje del portugués

europeo. Conocer estas opiniones de los docentes y analizar los materiales nos ayudó a tener una mejor visión sobre lo que requiere nuestra propuesta.

En este capítulo, mostramos los resultados de los cuestionarios realizados con diez profesores de portugués europeo que viven y trabajan en México. Conocimos algunos datos personales de ellos, sus intereses por la lengua, sus años de experiencia, su lugar de trabajo, así como sus opiniones sobre las formas de tratamiento en el salón de clases, su uso y enseñanza. Por otro lado, se mostró también lo analizado en trece materiales de enseñanza/aprendizaje del portugués no sólo sobre la manera en que son usadas, enseñadas, explicadas, ejemplificadas, practicadas y evaluadas las formas de tratamiento, sino también los objetivos del material y su descripción general. En el siguiente capítulo, realizamos una exposición de nuestra propuesta sobre la enseñanza/aprendizaje de las formas de tratamiento del portugués europeo para aprendientes hispanohablantes en México.

CAPÍTULO V

PROPUESTA DIDÁCTICA

*En Portugal, las formas de tratamiento
son como una carta de presentación.*
Docente entrevistado

Como vimos en los capítulos anteriores, las formas de tratamiento poseen una gran relevancia en la comunicación y cometer un error a la hora de su elección puede ocasionar un conflicto entre los hablantes, lo cual puede afectar su relacionamiento. Esto se agrava en la variante europea del portugués, en donde el sistema de tratamiento es complejo. Los aprendientes de la lengua se enfrentan a esta dificultad y recurren a los materiales de enseñanza/aprendizaje y a los docentes. En los primeros, no se suelen presentar las formas de tratamiento como un tema dentro de sus contenidos, por lo que, en su mayoría, no hay explicaciones ni espacios de práctica. Por otro lado, los profesores de portugués de Portugal en México también expresaron poseer dificultades para trabajar el tópico en el salón de clases. Por lo anterior, en este quinto capítulo, discutimos la información teórica recabada con los datos analizados en el capítulo anterior para crear una propuesta didáctica sobre las formas de tratamiento del portugués europeo para hispanohablantes del centro de México. Primero, expondremos los principios de Macalister y Nation (2020) para la creación de un curso de lengua. Recordemos que nos basamos en ellos para poder tener un camino claro, pero no para crear un programa o curso, solamente una propuesta de trabajo sobre el tema de la investigación. Finalmente, esbozamos y justificamos nuestra propuesta dividida en niveles y con ejemplos de ejercicios, los cuales servirán de guía para que el profesorado pueda tener una forma más clara de tratar este tópico en sus clases.

5.1 Principios

Los principios en que nos basamos para nuestra propuesta son los enlistados y explicados por Macalister y Nation (2020, pp. 44-83) en su cuarto capítulo, “Principles”. Los autores enumeran 20 principios divididos en tres secciones:

- a) Contenido y Secuenciación (ocho principios)
- b) Formato y Presentación (doce principios)
- c) Monitoreo y Evaluación (dos principios)

A continuación, citamos cada uno de estos principios²⁶ y justificamos su uso dentro de nuestra propuesta.

5.1.1 Principios de Contenido y Secuenciación

5.1.1.1 Frecuencia

El principio de frecuencia, también llamado *principio de costo-beneficio*, dice que “un curso de lengua debería cubrir de la mejor manera la lengua en uso a través de la inclusión de ítems que ocurren frecuentemente en el idioma para que así los aprendientes obtengan el mejor beneficio de su esfuerzo de aprendizaje” (Macalister y Nation, 2020, p. 48). Como vimos en los primeros capítulos, las formas de tratamiento del portugués europeo más esperadas no son las pronominales *tu, você, vossa excelência*, sino las nominales *o senhor, o professor, a doutora, a Maria*, etc., por ello, pensamos que vale la pena dedicar más tiempo a estas formas cuya estructura puede parecer simple, no así su significado y diferenciación, ni tampoco su uso. Además, vimos que la forma más común que se veía en las instrucciones en los libros de aprendizaje era la forma verbal de 3pS, por lo que también se le debe dedicar tiempo, pero

²⁶ Todos los principios fueron traducciones nuestras de la versión en inglés.

recordando que ésta ya existe en español, es decir, cuando un alumno lee una instrucción como la siguiente:

(1) *Leia o seguinte texto e responda às perguntas.*

No le queda duda que se le está hablando a él ni que esto quiere decir:

(2) *Lea el siguiente texto y responda las preguntas.*

Por lo que el estudio de ésta no es cuestión de forma, sino de fondo, es decir, de su neutralidad al no estar acompañada de ninguna otra forma nominal ni pronominal. Por otro lado, como observamos en los manuales e incluso aconsejados por los profesores, *você* es de uso bajo, por lo que se estima dejarlo de lado lo más posible en la propuesta, es decir, explicarlo como una forma a evitar. Finalmente, la forma *tu* puede o no acompañar a la forma verbal de 2pS, sin embargo, al ser el portugués una lengua *pro-drop*, es muy común su elisión, esto igual que en español, por lo que, de nuevo, estamos hablando de un problema de fondo y uso, no así de forma.

5.1.1.2 Estrategias y autonomía

El segundo principio dice que “un curso de lengua debería entrenar a los aprendientes en cómo aprender una lengua y cómo monitorearse y ser conscientes de su aprendizaje para que se puedan volver aprendientes de lengua eficientes e independientes” (Macalister y Nation, 2020, p. 49). En este caso, una forma de monitorear y crear consciencia consiste en varias estrategias. Por una parte, llegar a la conclusión de que existen sistemas de tratamiento diferentes al de su lengua materna, algunas con más formas (como el del portugués europeo), algunas con menos (como el del inglés). También el orden jerárquico de las formas de tratamiento para ir de una forma formal (por ejemplo, *o senhor*) a una forma neutral (por ejemplo, artículo definido + nombre propio) o inclusive informal (por ejemplo, *tu*) y no al

revés. Esto porque, digamos, en español, es amable cuando se trata a una persona de *usted* y ésta pide el uso de *tú*, no así cuando sucede en sentido contrario. También es importante, como vimos en el primer capítulo, la negociación. El aprendiente tiene que aprender a negociar tanto la forma de tratamiento que usa, como la que espera que usen consigo, así como identificar cuándo esto se puede hacer y cuándo no, además de las estrategias para hacerlo y predecir esta posibilidad.

5.1.1.3 Recuperación repetida espaciada

Este principio menciona que “los aprendientes deberían tener oportunidades repetidas y espaciadas para recuperar y dar atención a los ítems deseados en una variedad de contextos” (Macalister y Nation, 2020, p. 50). En este caso, en realidad, no es tan difícil provocar que el tema de las formas de tratamiento se repita a lo largo de los cursos, dado que, en cada conversación, ya sea escuchada, leída o producida por los aprendientes, aparecerá alguna forma de tratamiento, al igual que en el discurso del profesor hacia los alumnos y viceversa, sin embargo, lo que se debe de asegurar es que no aparezcan siempre las mismas, es decir, que cada vez que los alumnos platiquen entre sí, lo hagan utilizando la forma *tu* o la forma artículo definido + nombre propio, etc., sino unas veces unas y otras veces otras, siempre justificando su uso. Por ejemplo, como vimos en la teoría, la forma *tu* es común entre amigos donde hay un alto grado de confianza e intimidad, así como en una pareja o entre hermanos, por lo que se puede, en un momento dado, pedir alguna conversación o un diálogo sobre cualquier tema, digamos la contaminación, enfocados en otro tema gramatical como algún tiempo del subjuntivo, pero que la interacción sea en una situación de amigos íntimos, por lo tanto, deberán utilizar la forma *tu* en la discusión. Es decir, aprovechar toda posibilidad de interacción para retomar formas de tratamiento ya estudiadas. Otra manera de hacer esto

puede ser por medio del análisis de diálogos en textos escritos o auditivos donde haya otros objetivos, por ejemplo, comprensión auditiva o lectora, identificación de uso de preposiciones, maneras de expresar un tiempo lingüístico y, además de ello, identificar el tipo de relación posible entre los interlocutores a través del análisis de estas formas.

5.1.1.4 Sistema lingüístico

Este principio dice que “el enfoque lingüístico de un curso necesita estar en elementos generalizables de la lengua” (Macalister y Nation, 2020, p. 53). Es decir, los elementos en los que nos enfoquemos deben ser predominantemente regulares. Como hemos visto, las formas de tratamiento lo son y de ellas tendremos que elegir las que sean más regulares para darles un mayor foco y las menos comunes para no darles tanta relevancia, como en el caso de las formas *você* o *vossa excelência*.

5.1.1.5 Seguir avanzado

El quinto principio menciona que “un curso de lengua debería cubrir progresivamente ítems lingüísticos útiles, habilidades y estrategias” (Macalister y Nation, 2020, p. 54). En este caso, sabemos que las formas de tratamiento no sólo son útiles, sino indispensables y que se usan desde los primeros contactos, ya sea cuando el profesor muestra cómo se dirige a sus alumnos e incluso el tema es inevitable al ver los pronombres personales de sujeto, en particular los de segunda persona tanto de singular como de plural, que se suelen enseñar para practicar y/o explicar conjugaciones en general. Es necesario recordar que parte del aprendizaje de las formas de tratamiento consiste en que el alumno sea capaz de negociar la forma que pretende dar y recibir. Igualmente, se deben aprender estrategias que ayuden a sentirse neutral al sentirse seguir sobre qué forma de tratamiento usar. Esto incluye estrategias de evitación de

forma más directas, por ejemplo, por medio del uso de la forma verbal de 3pS o con el uso de la 1pP (nosotros), así como de formas impersonales.

5.1.1.6 Enseñanza

Este principio dice que “la enseñanza de ítems lingüísticos debería tener en cuenta las secuencias más favorables de dichos ítems, así como cuándo los aprendientes están mejor capacitados para aprenderlos” (Macalister y Nation, 2020, p. 55). Nos parece que, desde el inicio, debe haber formas de tratamiento no transparentes para los alumnos al lado de algunas más transparentes, por ejemplo, el uso de Artículo Definido + Nombre Propio junto con la forma *tu*. En este caso, se le debe dar más énfasis a la primera forma la cual requiere un esfuerzo mayor para comprenderla y usarla y un menor énfasis en la segunda para evitar que el alumno quiera utilizarla no por ser la situación adecuada, sino por sentirla más próxima con el español y que esto provoque que se sienta demasiado cómodo con ella y, como mencionaron en las entrevistas algunos profesores, pueda caer en la tentación de sólo utilizar una forma y pensar que puede prescindir de las otras. También se puede agregar en la secuencia una forma que no es común en español, pero que no parece tan extraña para el alumnado mexicano. Esta forma es *o/a senhor/a*. Es importante no comenzar con dos formas de tratamiento, sino con tres, como se recomienda en el segundo capítulo, para, desde el inicio, quebrar la idea de que el sistema de formas de tratamiento del portugués es binario como el de español. Una vez que el alumno haya conocido, comprendido, aplicado y, de preferencia, interiorizado estas tres formas, se podrá pasar a la enseñanza de otras, siempre regresando a todas las ya aprendidas. En este caso, podrían ser otras formas nominales relacionadas con el parentesco y los títulos. Una vez avanzados con estas formas se puede practicar la forma *você* y las diferentes formas de evitamiento.

5.1.1.7 Carga de aprendizaje

El séptimo principio menciona que “el curso debería ayudar a los aprendientes a hacer el uso más efectivo posible del conocimiento previo” (Macalister y Nation, 2020, p. 57). En el caso de las formas de tratamiento, en cursos iniciales, el conocimiento previo viene de su lengua materna, el español y también del inglés, por ser una lengua estudiada en algún momento de su historia escolar por los alumnos universitarios mexicanos (aunque sea a un nivel muy bajo en algunos casos) y, en algunas ocasiones, de otras lenguas aprendidas previamente o de lenguas que sean también su lengua materna como en el caso de alumnos con padres extranjeros no hispanohablantes o cuando el alumno aprendió, junto con el español o no, una lengua originaria mexicana (náhuatl, p’urhépecha, maya, hñähñu, etc.). Tanto en español como en inglés, los alumnos están familiarizados con las formas de tratamiento, tanto del sistema binario del español (*tú/usted*) como del sistema del inglés que cuenta con sólo un elemento (*you*). Esto se puede tomar en cuenta para entender la función de las formas de tratamiento, por un lado y, por otro, para contrastar dos sistemas diferentes en dos lenguas que los alumnos conocen, lo cual abre una ventana hacia la explicación de un tercer sistema diferente a los otros dos, el sistema de tratamiento del portugués europeo. Por otra parte, como vimos en los primeros capítulos, algunas formas del portugués europeo son cercanas en su forma a algunas del español mexicano: *tu/tú, você/usted, o senhor/el señor*, forma verbal de 3pS (*¿Quer...?/¿Quiere...?*), lo cual es un avance porque el alumno tiene la consciencia de lo que son las formas de tratamiento, sin embargo, es necesario recordar que los usos no son equivalentes por lo que, de alguna forma, se podrían considerar como *falsos cognados pragmáticos*. Hay que tomar en cuenta también que muchas veces los cognados y los falsos cognados son comunes entre dos lenguas, sin embargo, entre el español y el portugués es algo altamente frecuente, tanto los primeros como los segundos, por lo que el

estudiante suele acostumbrarse a su existencia desde los primeros contactos y por ello no será sorpresa que haya algo semejante en las formas de tratamiento. Posteriormente, una vez comenzando con un sistema de tres formas de tratamiento, se deben agregar otras formas y recordar las anteriores, es decir, utilizar el conocimiento previo dado en las propias clases sobre el tema para ampliarlo.

5.1.1.8 Interferencia

Este principio dice que “los ítems en el curso de lengua deberían ser secuenciados para que los ítems que sean aprendidos de forma conjunta tengan un efecto positivo entre sí para su aprendizaje y que los efectos de la interferencia sean evitados” (Macalister y Nation, 2020, p. 58). De esta forma, se justifica, por un lado, que deba haber una secuencia en la que sean presentadas, estudiadas y practicadas las formas de tratamiento, no todas al mismo tiempo, pero, si se presenta una a la vez, es posible que el alumno se sienta cómodo con una de ellas y después le cueste más trabajo acercarse a las demás, por lo que, desde el principio, se deben utilizar por lo menos tres formas para que el alumno tenga conciencia de la dificultad del sistema al no haber una equivalencia de las formas de tratamiento a una sola, como ocurre al aprender inglés (estrategia que, una vez aprendida en esta lengua extranjera, posiblemente el alumno intente utilizar) o que haga una equivalencia de uno a uno entre las formas de tratamiento del español mexicano y el portugués europeo. Una vez exhibidas, explicadas y practicadas en diferentes contextos y situaciones las primeras tres formas de tratamiento, las siguientes serán aceptadas de forma más natural y las primeras ayudarán a comprender las siguientes.

5.1.2 Principios de Formato y Presentación

5.1.2.1 Motivación

Este principio menciona que “tanto como sea posible, los aprendientes deberían interesarse y emocionarse en el aprendizaje de la lengua y valorar este aprendizaje” (Macalister y Nation, 2020, p. 60). Como es bien sabido, la motivación de los estudiantes en su aprendizaje es crucial y les da impulso a hacerlo. Ésta puede ser intrínseca o instrumental, sea cual sea, es recomendable sacarle provecho. Por ejemplo, muchas veces en la UNAM, el alumnado accede a cursos de lenguas para conseguir una constancia que, por requisito, le permita llegar a su titulación. En otros casos, se desea estudiar para hacer un intercambio académico. Sin embargo, también hay aquéllos que quieren aprender la lengua para leer a algún autor famoso en su lengua original como Fernando Pessoa o José Saramago o porque les agradó la lengua al ver una película o escuchar una canción en el idioma. Todas estas situaciones que llevan al alumno a estudiar portugués son fuentes de motivación que debemos, como profesores, aprovechar, concentrarnos en lo que éste quiere estudiar, pero también mostrarles el sin fin de elementos que posee la lengua. Uno de ellos es las formas de tratamiento. Si se explica que su conocimiento y uso apropiado les puede abrir las puertas para iniciar una conversación con los hablantes nativos por una parte y que, por otro lado, podrá evitar conflictos, esto suele llevar al alumnado a querer informarse más sobre el tema, en particular, cuando se observan a los hablantes en acción (a través de conferencias, videos, audios y/o textos) y se puede constatar su relevancia, además de que es posible que genere en los alumnos la necesidad de estudiar el tema de una forma motivada. Por otro lado, hemos comprobado que, al darles diferentes papeles en los juegos de roles, algunos con mayor poder/edad/importancia/etc., y otros con menor, esto provoca que se sientan emocionados por pedir al otro que le dé su lugar, digamos, de director de una empresa, a través de las formas de tratamiento. Al mismo

tiempo, suele ser divertido cuando se enseñan las formas de tratamiento en su uso inadecuado o grosero y después se pide a los alumnos que las usen así, o sea, que trabajen con ellas para aprender a hacer sentir mal al otro, para ponerlo en su lugar, inclusive para ser grosero, etc., lógicamente que, con ello, vendrá también el uso de la negociación. Finalmente, hemos visto que los alumnos suelen tener una motivación y desmotivación por la cercanía de las lenguas. Es decir, es motivante porque suelen pensar que todo es fácil, pero es desmotivante porque pueden llegar a pensar que todo es igual y que, por lo tanto, no vale la pena esforzarse. Al ser las formas de tratamiento un tema complejo, el alumno se motiva a estudiarlas e intentar dominarlas con una gran satisfacción cuando lo consigue hacer, pues siente que está en control de su aprendizaje. Esta motivación debe salir primero de la idea de que los sistemas son diferentes, lo cual tendrá que ser expresado y explicado por el profesor.

5.1.2.2 Cuatro hilos

Este principio destaca que “un curso debería incluir un equilibrio más o menos uniforme de input centrado en el significado, aprendizaje centrado en la lengua, output centrado en el significado y actividades de fluidez” (Macalister y Nation, 2020, p. 61). Es decir, se necesitará que el profesor intente de forma constante equilibrar los textos auditivos, visuales y textuales en los cuales el alumno observa el uso de las formas de tratamiento; las explicaciones sobre su inclusión en la lengua, es decir, cómo se deben usar al ser el sujeto o el complemento de una oración, entre otras cosas; su práctica en el habla de los alumnos día a día; así como su práctica con otras estructuras para provocar que las formas de tratamiento fluyan adecuadamente al mismo tiempo que el alumno continua su aprendizaje de la lengua en general, por ejemplo, su uso y práctica al aprender algún tiempo gramatical o técnicas para robar el turno en una conversación, entre otras.

5.1.2.3 Input comprensible

Este principio menciona que “debe haber cantidades substanciales de actividad receptiva interesante y comprensible tanto en la comprensión de lectura como en la auditiva” (Macalister y Nation, 2020, p. 62). Se debe aprovechar cada diálogo textual, auditivo, de video y conversación con nativos (por ejemplo, conferencias) para, entre otras cosas, hacer notar las formas de tratamiento, para que, por una parte, los alumnos se den cuenta que al ser un ítem tan frecuente en la lengua es básicamente imposible huir de él y, por otro lado, para que vayan creando hipótesis sobre las mismas. La primera de ellas será que existe una forma que se comporta como el *tú* del español y otra como el *usted*, teoría que el profesor desde el primer día tiene que quebrar. El análisis de las formas de tratamiento en cada ocasión posible servirá para repasar y reafirmar los conocimientos obtenidos, para crear nuevas hipótesis ya sea sobre lo que ya sabe o sobre nuevos usos de la forma previamente estudiada. También para comenzar a estudiar una nueva forma. Un video que nos parece de gran utilidad es el creado por el programa cómico portugués *Gato Fedorento*, en el *sketch* nombrado *Sr. Vítor*, donde una persona trata a todos de *Senhor Vitor* “para facilitar” la comunicación en una recepción, sin importar el cargo que ocupa cada uno de sus interlocutores e inclusive su género, pues a una mujer también la trata de esta forma. En éste, podemos ver cómo el uso inapropiado de una forma de tratamiento ocasiona conflictos y también cómo cada uno de los interlocutores reacciona mal y defiende su derecho a no ser tratado así, excepto el último porque éste se llama justamente *Vítor*²⁷.

De acuerdo con lo analizado en los materiales, el profesor no tendrá la necesidad de buscar arduamente diálogos para explorar las formas *tu*, *o senhor*, 3pS, títulos, pero sí las formas de

²⁷ Se presenta la transcripción completa de este video en el Anexo 5. El video se puede ver en la siguiente liga: <https://youtu.be/ELZSlrKP1Cs>

artículo definido + nombre propio y la de títulos con *o senhor*, las cuales, como vimos en el cuarto capítulo, no son nada comunes en los libros. El análisis de estos diálogos no significa que lo único que hará el profesor con ellos será eso simplemente, puede ser una parte donde vea léxico, alguna estructura gramatical, fonética, entre otros elementos, y que aproveche para ver o rever las formas de tratamiento.

5.1.2.4 Fluidez

Este principio menciona que “un curso de lengua debería proveer actividades dirigidas a incrementar la fluidez con la cual los aprendientes pueden usar el idioma que ya saben tanto receptiva como productivamente” (Macalister y Nation, 2020, p. 64). Para asegurar este principio, los alumnos pueden crear diálogos en diferentes situaciones y personas donde deben decidir la forma de tratamiento a usar. Por otro lado, también el profesor puede dar él las situaciones y las formas de cada alumno, así, sabiendo qué forma utilizar, el alumno podrá desarrollar su fluidez sobre las otras estructuras a usar en el texto que está creando. Esto sirve también para practicar situaciones que no son reales en el salón de clases, por ejemplo, interacción en un banco, en un hotel, en una oficina. Al darle la forma de tratamiento, se le da también seguridad al usarla y el alumno se va acostumbrando a ciertos parámetros para utilizarlas, por ejemplo, usar *o senhor* cuando quiere pedir algún servicio, pues, “uno de los mayores obstáculos para la fluidez en una situación de lengua extranjera es la falta de oportunidad fuera del salón de clases para usar la lengua extranjera para comunicarse” (Macalister y Nation, 2020, p. 67).

5.1.2.5 Output

Este principio dice que “los aprendientes deberían ser motivados a producir la lengua tanto de forma hablada como escrita sobre un rango de tipos discursivos” (Macalister Nation, 2020, p. 67). Como se mencionó previamente, el presente trabajo se enfoca en la forma oral de la lengua, sin embargo, durante la creación de diálogos escritos, el alumnado estará practicando algunos elementos propios de la forma escrita (ortografía, acentuación, puntuación, etc.) en discurso directo, lo cual será importante, sobre todo al usar las formas de tratamiento en otras funciones diferentes a las de sujeto: complemento directo, complemento indirecto, término de preposición, vocativo. Sabemos que esto no equivale como tal a la forma escrita de una lengua, por lo que se recomienda también trabajar ésta, la cual presenta algunas diferencias, pues los portugueses suelen ser aún más cuidadosos con las formas de tratamiento usadas en cartas, por ejemplo, que en conversaciones. Lo anterior se aprecia en el Anexo 1 de la presente investigación. Sobre los tipos discursivos, es fundamental que el profesor vaya creando las situaciones diferenciadas a lo largo de los cursos para que éstos se puedan dar, es decir, debe haber prácticas de debate, prácticas de juegos de roles, prácticas donde se exija una forma de tratamiento al otro estudiante diferente a la que usó, entre otras.

5.1.2.6 Aprendizaje deliberado

Este principio menciona que “el curso debería incluir aprendizaje lingüístico enfocado en el sistema fonético, vocabulario, gramática y áreas del discurso” (Macalister y Nation, 2020, p. 68). En la enseñanza de las formas de tratamiento, el profesor tiene que enfocarse en ellas desde el punto de vista léxico al intentar trasladar dos formas del español a siete niveles del portugués europeo, es decir, el alumno tendrá que soportar y superar la frustración de no poder encontrar una traducción exacta a cada una. Relacionado con la morfología, el uso de

artículo definido + nombre propio es algo que se tiene que enseñar y desmitificar porque decir en español algo como *Ahí viene el Juan*, no posee la misma carga un tanto peyorativa en portugués y sí en español. Además de ello, al ser un artículo definido, en algunos momentos tendrá que contraerse con ciertas preposiciones. Sobre la sintaxis, tendrá que enseñar los lugares físicos y funciones que desempeñan estas formas dentro de una oración, en particular, aquéllas diferentes a las de sujeto e incluso la propia de sujeto para no confundirla con la de vocativo (*Ó Mário, quer almoçar connosco?* vs. *O Mário quer almoçar connosco?* [Oh, Mario, ¿quiere comer con nosotros? vs. ¿El Mario quiere comer con nosotros?]). A nivel fonético, la entonación hará distinguir el uso de una forma de tratamiento con respeto o con burla y, finalmente, a nivel de discurso, el objetivo que tiene el hablante al usar cada una de las formas de tratamiento, comenzando con tener una adecuada comunicación. Podemos ver que nuestro tema entra en todos los niveles de la lengua y que, como ya se ha mencionado, es de uso tan frecuente como la conversación misma por lo que el profesor tendrá que buscar oportunidades para desarrollarlas en cada uno de estos ámbitos.

5.1.2.7 Tiempo en la tarea

Este principio dice que “se debe utilizar el mayor tiempo posible en el uso y enfoque de la segunda lengua” (Macalister y Nation, 2020, p. 69). En nuestra experiencia y en la de algunos colegas con quienes hemos platicado, no es difícil para los alumnos mexicanos que, desde el primer día de clases, la interacción por parte del docente sea exclusivamente en portugués, al principio, los alumnos pueden sentirse un poco asustados, pero rápidamente se acostumbran y van desarrollando tolerancia ante ello, así como una práctica auditiva constante. Siempre nos ha parecido que hay pocos momentos en los que vale la pena que el profesor explique algo en español o haga uso de éste, lo cual se da principalmente cuando las estructuras entre

ambas lenguas son parecidas, pero no así sus usos o cuando la lógica de una lengua no es la misma que de la otra y, por lo tanto, puede causar que el alumno sienta que ya comprendió el tema y acabe utilizando la estructura de manera inadecuada. Un ejemplo se da en algunas oraciones subordinadas condicionales donde, en español mexicano, es posible utilizar tanto en la oración principal como en la subordinada el mismo tiempo verbal:

(3) Si hubiera llegado temprano, hubiera visto la obra completa.

Mientras que, en portugués, sólo la oración subordinada puede recibir el modo subjuntivo:

(4) Si tivesse chegado cedo, teria visto a peça completa.

[Si hubiera llegado temprano, habría visto la obra completa.]

Las formas de tratamiento pueden requerir el uso del español para que el alumno analice primero cuando las usa en su idioma para poder entender mejor el tema y después poderlas usar en la lengua meta. Sobre el uso del portugués por parte de los alumnos, éste se debe de promover desde los primeros días con los saludos y despedidas, con las preguntas comunes en el salón de clases (¿cómo se dice? ¿cómo se pronuncia? ¿qué significa?), con el desarrollo de actividades orales grupales e individuales. Al mismo tiempo, con las simulaciones, los alumnos usarán la lengua y practicarán, entre otras cosas, las formas de tratamiento. Tan rápido como sea posible, se debe intentar evitar el uso de la lengua origen en el salón de clases, lo cual forzará a los alumnos al uso de la lengua meta. Esto no se debe hacer de forma violenta, sino motivándolos y haciéndolos conscientes de sus logros lingüísticos para crearles la confianza suficiente para que prefieran usar la lengua meta con errores, mismos que se van corrigiendo en el camino, que usar su lengua nativa. Si el profesor comparte una red social u otra vía de comunicación virtual con los alumnos, es recomendable que la interacción también sea en portugués para aprovechar cada momento disponible para practicar y crear así un espacio lusófono cada vez mayor en la vida del estudiantado. Inclusive, personalmente,

recomendamos hablar con los alumnos en portugués aun cuando no se esté en el salón de clases, es decir, en un pasillo, en alguna explanada de la escuela o hasta si se llegan a encontrar en la ciudad, lo cual llega a generar un estado de confianza y de orgullo en los alumnos, así como en sus acompañantes. Al haber más interacción del alumno con el profesor y con otros compañeros, habrá mayor uso de las formas de tratamiento.

5.1.2.8 Profundidad de procesamiento

Este principio menciona que “los aprendientes deberían procesar los ítems que se están aprendiendo tan profunda y reflexivamente como sea posible” (Macalister y Nation, 2020, p. 71). Según la hipótesis de Niveles de Procesamiento, “lo que realmente determina lo que es recordado y lo que no es la calidad del procesamiento mental al momento del aprendizaje. Si el procesamiento es profundo y reflexivo, entonces el aprendizaje durará. Si es superficial, entonces pronto desaparecerá” (Macalister y Nation, 2020, p. 71). Esto justifica que haya una reflexión primero sobre los usos de las formas de tratamiento en la lengua de los alumnos, así como que la enseñanza de este tema se realice de forma explícita y focalizada, es decir, no debemos pensar que porque el alumno oye un diálogo de tres personas donde cada una de ellas utiliza una forma de tratamiento diferente, el aprendiente está, por un lado, notando las formas de tratamiento y, por otra parte, comprendiendo su uso, ya que éste se interesará seguramente más en el significado del mensaje en general. Esto también sustenta el hecho de que se aproveche cada diálogo leído o escuchado en clase para analizar y reanalizar las formas de tratamientos usadas, la relación entre las personas, las situaciones, sus objetivos comunicativos, sus edades, la jerarquía entre ellos, etc. Se deben crear actividades donde el aprendiente note la forma de tratamiento; otras donde recupere la información que conoce sobre cada forma; otras donde el aprendiente se encuentre con la forma de tratamiento

previamente estudiada, pero con otro uso o en otro contexto; finalmente, actividades donde el aprendiente ponga las formas de tratamiento en uso.

5.1.2.9 Motivación integrativa

Este principio dice que “un curso debería ser presentado de tal forma que los aprendientes tengan las actitudes más favorables posibles hacia la lengua, hacia sus usuarios, hacia las habilidades de enseñanza del profesor en su práctica docente y hacia la posibilidad de tener éxito en el aprendizaje de la lengua” (Macalister y Nation, 2020, p. 75). Ya que, en México, muchos profesores universitarios permiten ser tratados de *tú* y por su nombre de pila, el alumno suele extrañarse ante la petición del profesor de ser tratado como *o professor o o senhor*. Es necesario mostrar ejemplos de esta situación en audios o videos para que el alumno no vea esto como algo arrogante por parte del docente y, por lo tanto, cree actitudes negativas hacia él y/o hacia la lengua. También, al crearse diálogos en el salón de clase donde un alumno a veces posee un nivel bajo en la jerarquía y otras en un nivel alto, estos miedos y timidez van desapareciendo poco a poco y se va creando una atmósfera divertida en el grupo, lo cual genera una buena actitud hacia los compañeros, hacia las formas de tratamiento, hacia la lengua, hacia sus usuarios y hacia el profesor y su labor docente. Todo esto irá formando parte de la motivación integrativa, sin embargo, no debemos olvidar la motivación instrumental en donde el alumno mexicano de la UNAM tiene la posibilidad de aprender la lengua para tener un intercambio en Portugal, para lo cual tendrá que relacionarse con diferentes portugueses, por ende, utilizará las formas de tratamiento adecuadamente y podrá evitar así conflictos lingüísticos. Por todo ello, es necesario que el profesor cree las condiciones mínimas de motivación básica como una atmósfera agradable, un comportamiento adecuado por su parte, unión grupal, entre otras. También se debe generar

la motivación inicial del aprendiente creando creencias realistas sobre expectativas de éxito en su aprendizaje. Posteriormente, se debe mantener y proteger la motivación del estudiante haciendo el aprendizaje estimulante y disfrutable, cuidando la autoestima de los aprendientes, creando autonomía, pero, al mismo tiempo, cooperación en el grupo. Finalmente, se debe de alentar la autoevaluación positiva en retrospectiva por medio de la retroalimentación positiva (Macalister y Nation, 2020, p. 76).

5.1.2.10 Preferencias de aprendizaje

El principio menciona que “debería haber oportunidad para los aprendientes a trabajar con el material de aprendizaje en las formas que más se ajusten a sus preferencias de aprendizaje individuales” (Macalister y Nation, 2020, p. 77), con esto se debe de proveer de oportunidades a los alumnos para poder trabajar con sus lados fuertes, pero también para que trabajen con otras formas de aprendizaje para crear aprendientes eficientes, por ello, las actividades y enfoques con que se enseñen las formas de tratamiento deben ser diversas para poder dar oportunidades a todos los alumnos.

5.1.3 Principios de Monitoreo y Evaluación

5.1.3.1 Necesidades continuas y análisis del ambiente

Este principio dice que “la selección, el orden, presentación y evaluación del material en un curso de lenguas debería basarse en una consideración continua y cuidadosa del aprendiente y sus necesidades, las condiciones de enseñanza y el tiempo y recursos disponibles” (Macalister y Nation, 2020, p. 78) y se refiere a la importancia del análisis del ambiente y de necesidades que ya realizamos en esta investigación y que se explicaron en los dos capítulos anteriores.

5.1.3.2 Retroalimentación

Este principio menciona que “los aprendientes deberían recibir retroalimentación útil la cual les permita mejorar la calidad del uso de su lengua” (Macalister y Nation, 2020, p. 78). Por un lado, se debe desarrollar el monitoreo en los alumnos sobre las formas de tratamiento, pero también se debe promover que entre los propios alumnos haya retroalimentación y que en ésta puede entrar la negociación de las formas de tratamiento usadas y recibidas. Por otra parte, el profesor debe dar constante retroalimentación de los usos apropiados de las formas de tratamiento en cada una de las actividades realizadas enfocadas para la presentación, reconocimiento, práctica y reflexión del tema, pero también cuando éste no es el centro de la sesión.

5.2 Propuesta de trabajo de las Formas de Tratamiento del Portugués Europeo

Como se mencionó desde el principio de esta investigación, el objetivo de nuestra propuesta no es crear un programa de estudios ni tampoco un material para la enseñanza/aprendizaje de la lengua, sino un conjunto de ideas y sugerencias para que cada docente tenga una guía sobre cómo tratar el tema en el salón de clases e integrarlo a sus materiales y prácticas docentes del día a día sin olvidar que las formas de tratamiento aparecen en todo tipo de comunicación que requiera dos participantes. Es decir, cuando un alumno haga una exposición sobre un tema, ya sea de forma oral en frente de sus compañeros o de forma escrita en un ensayo podrá escapar a las formas de tratamiento, aunque quizás no del todo ya que tanto en el primer caso como en el segundo es posible que haya la necesidad de apelar a nuestro oyente o lector respectivamente y con ello aparecerá alguna forma de tratamiento o, en su defecto, alguna manera de huir de ella. Por ejemplo, es muy común que los alumnos escriban o comenten las siguientes frases:

(5) *Estudiar derecho es muy interesante, aunque generalmente siempre te preguntan si estás estudiando esta carrera sólo por el dinero...*

En estos casos, el alumno suele traducir esto casi de forma literal para portugués, incluyendo las formas verbales de 2pS (*tú*) del español a las del *tu* portugués. En el resto de las ocasiones en el que el alumno use la lengua, tanto en el salón de clases como fuera de él, cuando tenga contacto con algún lusófono, ya sea virtual o personalmente, tendrá que haber alguna forma de tratamiento. Como vimos en los primeros capítulos, el sistema también hace una diferencia entre la lengua hablada y la escrita. En la propuesta nos abocaremos exclusivamente a la forma oral porque es con la que se inicia siempre en las clases. Como la propuesta está pensada inicialmente, pero no exclusivamente, para los aprendientes de portugués de la UNAM, ésta se dividió en los niveles de los programas de esta institución. Ya que todos tienen por lo menos cinco semestres obligatorios, de esta misma manera se hizo. Creemos que los profesores que den clases en otras modalidades podrán adaptar nuestras ideas a sus aulas. Aunque inicialmente pensamos que sería una buena idea generar una unidad didáctica o varias e incluirlas en diferentes puntos de la enseñanza, después de todo lo leído y estudiado, creemos firmemente que las formas de tratamiento son un elemento que se debe de tratar como el estudio de la fonética en el salón de clases. Es decir, si el profesor decide enseñar todos los fonemas de la lengua meta en una sola clase o en una unidad didáctica, esto no será suficiente pues se requerirá de práctica constante y ésta podrá llevarse a cabo en cualquier momento junto con cualquier tema sin importar su naturaleza. Asimismo, las formas de tratamiento del portugués europeo deben ser enseñadas poco a poco desde la primera clase y retomar el tema constantemente y avanzar de manera progresiva. Finalmente, el alumno debe ser capaz de huir a las formas de tratamiento por medio de formas impersonales, entre otras, mismas que pueden ser difíciles para los alumnos mexicanos. En

la Tabla 5.1, se presentan las formas de tratamiento que se estudian en cada nivel de nuestra propuesta, así como las estrategias a seguir, mismas que son ampliamente explicadas en los siguientes subapartados. Cabe notar que, conforme se avanza en un nivel, no sólo se presentan nuevas formas de tratamiento, sino que se reanalizan y reutilizan las ya aprendidas, por ello se muestra *tu*, por ejemplo, en cada nivel.

Tabla 5.1 Formas de tratamientos estudiadas y estrategias por nivel

Nivel	Formas de Tratamiento	Estrategias
1°	- <i>Tu</i> - <i>O/A professor/a</i> - <i>O/A senhor/a</i> -Artículo definido + nombre propio	-Preguntas hacia el profesor -Presentaciones -Paradigma pronominal de sujeto -Distinción de forma de tratamiento exclusivamente vocativa de forma de tratamiento con función de sujeto -Juegos de roles -Distinción del sistema de tratamiento del portugués europeo como no binario
2°	- <i>Tu</i> - <i>O/A professor/a</i> - <i>O/A senhor/a</i> -Artículo(s) definido(s) + nombre(s) propio(s) - <i>Vocês</i> - <i>Os/As senhores/as</i> - <i>Você</i> brasileño	-Preguntas en pasado con diferentes formas de tratamiento tanto singulares como plurales -Evitación de <i>você</i> en imperativo -Integración del <i>você</i> brasileño (si es el caso)
3°	- <i>Tu</i> - <i>O/A professor/a</i> - <i>O/A senhor/a</i> -Artículo(s) definido(s) + nombre(s) propio(s) - <i>Vocês</i> - <i>Os/As senhores/as</i> -Títulos	-Ejercicios con formas de tratamiento con funciones diferentes a la vocativa y a la de sujeto: objeto directo, objeto indirecto, término de preposición -Entrevistas con personas que poseen títulos -Interacciones donde se usen diferentes formas de tratamiento
4°	- <i>Tu</i> - <i>O/A professor/a</i> - <i>O/A senhor/a</i> -Artículo(s) definido(s) + nombre(s) propio(s) - <i>Vocês</i> - <i>Os/As senhores/as</i> -Títulos - <i>O/A senhor/a</i> + títulos	-Revisión de cada forma previamente estudiada -Exposición de “especialistas” y entrevistas -Resolución de conflictos

	-Títulos + nombre/apellido -Parentesco	
5°	- <i>Tu</i> - <i>O/A professor/a</i> - <i>O/A senhor/a</i> -Artículo(s) definido(s) + nombre(s) propio(s) - <i>Você</i> - <i>Os/As senhores/as</i> -Títulos - <i>Você</i> -Forma verbal de 3pS	-Revisión de formas previamente vistas -Uso de la forma verbal de 3pS para evitar formas nominales y pronominales -Evitación de formas de tratamiento y substitución del modo imperativo por <i>nós</i> y <i>se apassivante</i> -Análisis y creación de publicidades -Creación de <i>blogs</i> -Ejercicios para elegir la forma de tratamiento más adecuada de manera contextual

5.2.1 Primer Nivel

Al introducir a nuestros alumnos a la lengua y cultura portuguesas, es recomendable, por no decir obligatorio, intentar traer de la mejor forma posible y sin importar lo artificial que pueda parecer, elementos culturales del día a día, entre ellos las formas de tratamiento, para que el salón de clases se pueda transformar cada día más en un espacio lusófono y, a partir de ello, los aprendientes puedan buscar con mayor seguridad y confianza otros espacios tanto en línea como en la vida cotidiana en su ciudad (con migrantes portugueses, por ejemplo) o en viajes a países de habla portuguesa. Es posible que algunos profesores encuentren esto falso y artificial y lo es, sin embargo, llevarlo a cabo ayudará mucho a nuestros alumnos. Se debe comenzar con fijar, en el alumnado, la forma de tratamiento con la que deben tratar a los docentes, esto será de gran ayuda porque, por una parte, se aprenderá cómo tratar a los profesores en Portugal (lo cual le podrá de ser de utilidad en un futuro no tan lejano al hacer un intercambio o tomar un curso en línea con profesores portugueses), y, por otro lado, será el primer quiebre entre las dos lenguas ya que en México es común tratar a los profesores universitarios de *usted* (aunque se pueda usar el vocativo *profesor*, por ejemplo: *Pero profesor, usted ayer no dejó tarea...*) y en muchas ocasiones de *tú* utilizando el nombre

propio como vocativo (*Pero Daniel, tú ayer no dejaste tarea...*). Sin importar la edad del docente ni el trato que éste quiera tener con sus alumnos, lo recomendable sería pedirles que utilizaran las formas *o professor* o *o senhor* y distinguir entre los vocativos y las formas de sujeto, esto se puede introducir por medio de fórmulas hechas para que los alumnos comiencen a expresar las primeras preguntas básicas hacia el profesor en la lengua meta, algo muy común en los primeros días de clases, por ejemplo:

- (6) *Professor, o professor pode repetir isso, se faz favor?*
Senhor, o senhor pode repetir isso, se faz favor?
Professor, o senhor pode repetir isso, se faz favor?
Senhor, o professor pode repetir isso, se faz favor?
[Profesor/Señor, ¿el profesor/señor puede repetir eso, por favor?]

Haciendo hincapié en que la primera forma es un vocativo, es decir, tiene una función exclusivamente apelativa, o sea, para llamar la atención del docente y de tomar la palabra y suele haber una pausa entre esta forma y el resto del enunciado, así como que se coloque atención en que no va acompañada de artículo definido, aunque sí se puede acompañar con la forma vocativa *ó*:

- (7) *Ó professor (a) / senhor (a)*
[Oh profesor (a) / señor (a)]

Es de notar que esta forma vocativa lleva acento al escribirse y no presenta variación morfológica ni de número ni de género gramatical²⁸. En contraparte, en la segunda aparición de la forma de tratamiento, ésta se acompaña de un artículo indefinido que hace concordancia de género y número con la misma, aprovechando para introducir estos artículos y sus concordancias. Se debe ejemplificar cómo serían las mismas oraciones con el otro género:

- (8) *Ó professora, a professora pode repetir isso, se faz favor?*
Ó senhora, a senhora pode repetir isso, se faz favor?

²⁸ Esta partícula *ó* no sólo se distingue gráficamente del artículo definido masculino singular *o* por la acentuación, sino también por una pronunciación diferente.

Ó professora, a senhora pode repetir isso, se faz favor?´
Ó senhora, a professora pode repetir isso, se faz favor?
[Oh profesora/señora, ¿la profesora/señora puede repetir eso, por favor?]

Otros ejemplos de estas preguntas serían:

(9) *Professor, o professor pode vir um momento, se faz favor?*
Professora, a professora pode dizer-nos qual é o trabalho de casa para amanhã?
[Profesor, ¿el profesor puede venir un momento, por favor?
Profesora, ¿la profesora puede decirnos cuál es la tarea para mañana?]

Es muy importante notar que es común que, así como el alumno suele hacer una pausa después de la forma vocativa, también lo suele hacer, en estos casos, después de la forma de sujeto, lo cual muestra que la trata también como una segunda forma exclusivamente vocativa y es algo que se debe de corregir y evitar pidiendo a los alumnos que repitan oraciones como éstas, haciendo una pausa después de la forma exclusivamente vocativa y evitando hacerla después de la forma de sujeto. El hecho de que los alumnos hagan esta segunda pausa no sólo hace ver que piensan que es una segunda forma exclusivamente vocativa, sino que también, al parecer, como el español y el portugués son lenguas *pro-drop*, creen que hay un sujeto implícito en la conjugación verbal que no es la forma de tratamiento que se usa, es decir, si lo pusiéramos de forma escrita, habría una coma antes del verbo, lo cual sería agramatical:

(10) *Ó professor, o professor, sabe o que significa esta palavra?**
[Oh, profesor, ¿el profesor, sabe qué significa esta palabra?*

De alguna forma, esto es normal porque el estudiante mexicano promedio no está acostumbrado a usar una forma de tratamiento nominal como ésta en español, por lo que es buena idea las primeras semanas tomar algo de tiempo para repetir las preguntas con la entonación adecuada, es decir, eliminando la pausa entre sujeto y verbo, así como aprovechar cada pregunta hecha espontáneamente para corregirla de ser necesaria o motivar el alumno por hacerlo adecuadamente. Los docentes deben explicitar cuál es la forma de tratamiento más apropiada para que el alumnado los trate, esto evitará que caigan en la tentación de

utilizar *você* o *tu*, que, como ya vimos, causarían conflictos de comunicación en una situación similar en Portugal y esto ayudará a que, desde el primer día de clases, el alumnado repare en que el sistema de tratamiento en México es diferente al de Portugal y, de paso, un recordatorio de que, a pesar de ser dos lenguas cercanas, su estudio requiere de esfuerzo y dedicación y que no sólo consiste en traducir palabras de un idioma al otro. Finalmente, también servirá para que el alumno deduzca que *você* y *usted* no son iguales o que, por lo menos, no se pueden utilizar con profesores universitarios. Por otro lado, para que éstos se puedan adaptar mejor a la forma de artículo definido + nombre propio, se recomienda utilizar ésta al tratar a los alumnos para que, al escucharla de forma constante, el alumno se acostumbre a ella y vaya notando cómo el profesor la usa con diferentes funciones: vocativa, sujeto, complemento directo, complemento indirecto y término de preposición.

Generalmente, como es común ver en materiales de enseñanza, lo primero que se aprende en una lengua se relaciona con los datos personales, es decir, presentarse, presentar al otro, hacer y responder preguntas de carácter personal. Esto se puede aprovechar para continuar con la forma de tratamiento artículo definido + nombre propio. Es muy posible que los alumnos no se conozcan entre sí, por lo que no se justifica el uso de *tu*. Esto se debe explicar también. Por otro lado, es una excelente forma de socializar e integrar a los alumnos, ayudándoles a recordar los nombres de sus compañeros (lo cual servirá para que el docente también los memorice). Se puede tomar el siguiente ejemplo de modelo:

- (11) -*Como se chama?*
-*Chamo-me Marisela.*
-*A Marisela quantos anos tem?*
-*Tenho 20 anos.*
-*A Marisela tem filhos?*
-*Não, não tenho.*
-*Que línguas fala a Marisela?*
-*Falo espanhol, inglês e um bocado de português.*
-*A Marisela gosta de ir ao cinema?*

-*Gosto, gosto!*
 [-¿Cómo se llama?
 -Me llamo Marisela.
 -¿La Marisela cuántos años tiene?
 -Tengo 20 años.
 -¿La Marisela tiene hijos?
 -No, no tengo.
 -¿Qué lenguas habla la Marisela?
 -Hablo español, inglés y un poquito de portugués.
 -¿A la Marisela le gusta ir al cine?
 -¡Claro que me gusta!]

Otro tema que suele aparecer muy al principio es la conjugación verbal. Para ello, se requiere enseñar los pronombres personales de sujeto. En general, cómo vimos en el análisis de los libros, el paradigma pronominal que suele aparecer es el siguiente:

(12) *Eu*
Tu
Você / Ele / Ela
Nós
Vocês / Eles / Elas

Recomendamos que se elimine la forma *você*, es decir, no se puede hacer en los materiales comerciales, pero sí en los que crea el docente y en las ocasiones en que se escriban las conjugaciones en el pizarrón/pantalla/presentación. En su lugar, aconsejamos colocar las formas *o senhor/a senhora*. Al mismo tiempo, también separarlas (junto con la de *vocês*) de las terceras personas para que se pueda explicar de una mejor forma que ambas equivalen, junto con *tu*, a una segunda persona:

(13) *Eu*
Tu
O senhor / A senhora
Ele / Ela
Nós
Vocês
Os senhores / As senhoras
Eles / Elas

Generalmente, tanto los autores de los libros y los profesores suelen usar sólo cinco pronombres para la conjugación porque sólo existen cinco formas verbales diferentes en cada conjugación portuguesa. Sin embargo, vale la pena incluir las ocho formas mostradas. De esta manera, el alumnado comienza a relacionar más la forma *o senhor* con los usos que le da a *usted* en español y menos con *você*. Al mismo tiempo, el profesor aprovecha para hacerle saber al alumno que existen dos formas de tratamiento para la segunda persona del plural (*vocês* y *os/as senhores/as*), algo que no se suele usar en el español mexicano.

Una forma de practicar las conjugaciones de las segundas personas y las formas de tratamiento es por medio de la creación de diálogos por parte del alumnado. Éstos se pueden dejar de tarea o hacer en equipo en el salón de forma escrita u oral. Para ello, siempre se debe de sugerir que se utilicen dos o más formas de tratamiento diferentes o la creación de varios diálogos donde en uno sean amigos cercanos (uso de *tu* y/o de la forma verbal de 2pS), en otro profesor y alumno (uso de *o professor* y artículo definido + nombre), dos personas desconocidas en la calle (*o/a senhor/a* mutuo), dos compañeros de trabajo conocidos, pero con poca cercanía (artículos definidos + nombres propios). Con ello, ya en el primer nivel, se tendrá consciencia de que el sistema de tratamiento del portugués europeo no es binario como el del español. Conforme avanzan los temas, es común que en los libros aparezcan diálogos con las así llamadas en los mismos textos *funções comunicativas* como comprar algo, pedir información, ordenar comida, solicitar un cuarto de hotel, entre muchas otras. Esto se debe aprovechar para el uso y práctica de las formas *o/a senhor/a*. En español, la forma *usted* y el uso de la forma verbal de la 3pS se pueden considerar equivalentes, no así en portugués, como ya analizamos, por lo tanto, es preferible que se evite en este nivel la forma verbal de 3pS, así como la de *você*, y que se le dé preferencia a la utilización de la forma *o/a senhor/a*, la cual costará más trabajo y por eso mismo requerirá mayor práctica.

Desde este primer nivel, se recomienda ampliamente el uso de juegos de roles, es decir, la creación de diálogos donde cada alumno puede ser él mismo o puede ser una persona diferente o estar en una situación diferente a la del salón de clases. Una vez escrito o planeado el diálogo, los alumnos deben hacer una presentación de éste en frente de sus compañeros. Esto ayudará a los alumnos a perder el miedo a hablar en público y hacerlo en la lengua meta, además será una excelente forma de practicar y evaluar el uso de las formas de tratamiento. Esta evaluación podrá no sólo venir por parte del docente, sino también de los demás alumnos, pudiendo así el profesor ver el avance del grupo sobre este tema. Finalmente, durante todo el nivel se debe hacer hincapié en que el sistema de tratamiento del español mexicano es diferente al del portugués de Portugal, no sólo en la cantidad sino en uso de las formas. La siguiente tabla comparativa se puede utilizar para ello. Ésta sólo posee las formas usadas hasta ahora, recordando siempre que no existe una relación directa entre cada forma:

Tabla 5.2 Formas de tratamiento del español mexicano y del portugués europeo

	Formas de Tratamiento del Español Mexicano	Formas de Tratamiento del Portugués Europeo
Singular	-Tú -Usted	-Tu -Artículo + Nombre -O/A senhor/a -O/A professor/a
Plural	-Ustedes	-Vocês -Os/As senhores/senhoras

Es posible que a los alumnos les parezca extraño que el sistema de formas de tratamiento del portugués europeo no sea binario como el del español mexicano y como el de otras lenguas (italiano, francés, entre otras) por lo que se les puede recordar que, en el inglés, lengua estudiada por todos los alumnos mexicanos a diferentes niveles, sólo existe una forma pronominal de tratamiento que inclusive no hace diferencia morfológica entre singular y

plural: *you*²⁹. Esto les ayudará a comprender que cada lengua posee diferentes sistemas de tratamiento e inclusive cada dialecto. Para lo anterior, se puede explicar el uso de *vos* en diferentes zonas de Hispanoamérica y de *vosotros* en España, así como los diferentes valores del *usted* en lugares como Costa Rica o Colombia en contraste con los de México. Para complementar esto, se recomienda la presentación y estudio de la siguiente tabla de usos.

Tabla 5.3 Usos de interacción de las formas de tratamiento del portugués europeo

Forma de Tratamiento	Usos
<i>Tu</i>	Amigos con alto grado de confianza e intimidad
<i>O Daniel / A Daniela</i> (Artículo definido + nombre propio)	Gente cuyo nombre es conocido, pero con la cual no hay mucha confianza ni intimidad, por ejemplo, colegas de trabajo
<i>O senhor / A senhora</i>	Personas con quien se tenga que hacer un uso más formal de la lengua, que posean una jerarquía mayor y con desconocidos
<i>O professor / A professora</i>	Con profesores universitarios

Como podemos observar, al final del primer semestre, los alumnos ya habrán conocido y practicado cuatro formas de tratamiento, una específica con la que se dirigirán al docente, *o/a professor/a*, y otras tres, las cuales, con ayuda del docente, deberán usar en diferentes momentos de los cursos. No se debe de esperar que estas cuatro formas ya se hayan fijado en los alumnos, por lo que deberán ser practicadas y explicadas de nuevo en los siguientes niveles. En el Anexo 6, se presentan ejemplos de ejercicios basados en las propuestas para este nivel.

²⁹ Agradecemos al Dr. Paulo Feytor Pinto quien nos sugirió que además de contrastar con español (sistema binario), también lo hiciéramos con la lengua inglesa (sistema con un solo elemento). Además de ello, nos hizo reflexionar sobre el hecho de que, cuando hablamos de sistema binario, nos referimos a la existencia de dos formas de tratamiento en el sistema, por ejemplo, en español mexicano, tenemos *tú* y *usted*, sin embargo, también existe *ustedes*, aunque es la forma plural, nos hace pensar si el sistema es binario o ternario. Más aún si lo contrastamos con el francés en donde con *tu* y *vous* se hace todo el tratamiento, sin embargo, este no es el tema de discusión en esta investigación, empero no descartamos la inquietud para futuras pesquisas.

5.2.2 Segundo Nivel

En el segundo nivel, según el programa de la Lengua Portuguesa del CLe de la FES Aragón (el cual coincide con los de otras entidades de la UNAM), se comienzan a ver las conjugaciones verbales de pasado, muchas de las cuales son bastante irregulares y, por lo tanto, requieren de bastante práctica. Una de las mejores formas de hacerlo es creando diálogos donde los alumnos hagan preguntas y den respuestas entre sí. Primero, el alumno fija su atención en crear preguntas con los verbos a practicar. Una vez terminado esto, lo cual puede ser dejado de tarea, el profesor invita a los alumnos a que trabajen en parejas y se hagan las preguntas y las respondan, utilizando las formas verbales (algo muy común en portugués para responder afirmativamente³⁰) y añadiendo información, es decir, si se pregunta si conoció a alguien famoso y la persona responde que sí, debe ampliar la información y al negarlo, agregar, por ejemplo, a qué persona famosa le gustaría conocer y por qué. Con la primera pareja, los alumnos pueden imaginar que son amigos muy cercanos por lo que deben hacerse las preguntas utilizando las formas verbales de 2pS acompañada o no del pronombre *tu*. Con la siguiente pareja, deben imaginar que son compañeros sin mucha confianza por lo que deberán usar mutuamente la forma de artículo indefinido + nombre propio, acompañada de la forma verbal de 3pS. Con este cambio, los alumnos no solamente practicarán dos formas de tratamiento, sino también tres conjugaciones verbales: 2pS, 3pS y 1pS, ésta última al momento de responder las preguntas. Posteriormente, se pueden utilizar las mismas preguntas para practicar en equipos de cuatro integrantes. En una primera ocasión se deben tratar como amigos cercanos utilizando la forma *vocês*, en un segundo momento, como compañeros no cercanos utilizando la forma de artículo definiendo + nombre propio

³⁰ Es decir, en portugués, una pregunta como *Estudas português?* (¿Estudias portugués?) es más comúnmente respondida con *Estudo* (Estudio) que con *Sim* (Sí).

agregando los dos nombres de los compañeros y, en un último momento, de nuevo en equipos de cuatro, entre personas con poca confianza y desconocimiento de sus edades, trabajos, entre otros elementos, con el objetivo de que utilicen *os/as senhores/as*. Esto último suele costar trabajo a los alumnos por lo que es un momento perfecto para hacerlo. Se practicarán, entonces, tres formas de tratamiento y dos conjugaciones verbales: 2pP (que coincide con la 3pP) al preguntar y 1pP al responder. Veamos algunos ejemplos:

(14) En parejas

Amigos cercanos:

-Estiveste em alguma festa no fim de semana passado?

-Não, não estive, mas no próximo fim de semana vou estar.

[-¿Estuviste en alguna fiesta el fin de semana pasado?

-No, no estuve, pero el próximo fin de semana voy a estar.]

Compañeros no cercanos:

-O Tiago esteve em alguma festa no fim de semana passado?

-Não, não estive, mas no próximo fim de semana vou estar.

[-¿El Tiago estuvo en alguna fiesta el fin de semana pasado?

-No, no estuve, pero el próximo fin de semana voy a estar.]

(15) En equipos de cuatro

Amigos cercanos:

-Vocês estiveram em alguma festa no fim de semana passado?

-Não, não estivemos, mas no próximo fim de semana vamos estar.

[-¿Ustedes estuvieron en alguna fiesta el fin de semana pasado?

-No, no estuvimos, pero el próximo fin de semana vamos a estar.]

Compañeros no cercanos:

-A Fátima e o Tiago estiveram em alguma festa no fim de semana passado?

-Não, não estivemos, mas no próximo fim de semana vamos estar.

[-¿La Fátima y el Tiago estuvieron en alguna fiesta el fin de semana pasado?

-No, no estuvimos, pero el próximo fin de semana vamos a estar.]

Desconocidos sin mucha información

-Os senhores estiveram em alguma festa no fim de semana passado?

-Não, não estivemos, mas no próximo fim de semana vamos estar.

[-¿Los señores estuvieron en alguna fiesta el fin de semana pasado?

-No, no estuvimos, pero el próximo fin de semana vamos a estar.]

Como cada alumno creará sus propias preguntas, cada vez que cambien de pareja o equipo encontrarán nueva información. Esto provocará que los alumnos no se aburran y sea un ejercicio desafiante e interesante. Como los verbos irregulares en pasado requieren de mucho tiempo del nivel, este tipo de actividades se pueden repetir de forma constante. Una alternativa inicial un poco más controlada es que el profesor cree las preguntas y los alumnos se encarguen de hacerles los cambios pertinentes según las formas de tratamiento necesarias, así como las respuestas.

Se debe aprovechar cada oportunidad para el uso de la forma *o senhor*. Ésta se dará comúnmente al haber situaciones de intercambio de servicios como compras, petición de información, entre otras, la cual se puede conectar con un tema que generalmente se ve en este nivel o inclusive el anterior: el modo imperativo. Como vimos en la revisión de libros, es muy común que, al estudiar este modo, aparezca la forma *você*. Recordemos que es una forma de uso muy limitado en Portugal, pero sobre todo muy peligrosa, por lo que será mejor intentar evitarla. El modo imperativo sólo se presenta en las segundas personas y, generalmente, pero no obligatoriamente, suele aparecer sin el pronombre. Al estudiar las formas de *tu* y *vocês* no suelen aparecer grandes problemas en relación con las formas de tratamiento, ya la conjugación es otra historia, pero es muy común que en los ejercicios aparezca los pronombres entre paréntesis para que los alumnos sepan en qué persona conjugar los verbos dados:

- (16) (*tu*³¹) _____ (*fazer*) *o trabalho de casa hoje!*
(*você*) _____ (*fazer*) *o trabalho de casa hoje!*
(*vocês*) _____ (*fazer*) *o trabalho de casa hoje!*
[¡(tú/usted/ustedes) _____ (hacer) la tarea hoy!]

³¹ En este tipo de ejercicios, como el pronombre no aparecerá, se coloca con minúsculas para que el alumno inicie la oración con el verbo y coloque la primera letra en mayúscula.

Aquí es recomendable que el profesor cambie en los materiales que haya creado o en las notas del pizarrón la forma *você* por *o senhor* en algunas ocasiones y, en otras, formas conocidas como *o professor* o artículo definido + nombre propio, así como alternar *vocês* con *os senhores* y con artículos definidos + nombres propios:

- (17) (tu) _____ (fazer) o trabalho de casa hoje!
(o senhor / o Tiago) _____ (fazer) o trabalho de casa hoje!
(vocês / os senhores / o Tiago e a Fátima) _____ (fazer) o trabalho de casa hoje!
[¡(tú / el señor / el Santiago / ustedes / los señores / el Santiago y la Fátima) _____ (hacer) la tarea hoy!]

Un desafío que muy probablemente se enfrentará el profesor en este nivel será la integración de nuevos alumnos que hayan estudiado con profesores de la variante brasileña y que seguramente sólo conocerán y usarán la forma *você*. Esto podrá ser muy confuso al principio, pero el profesor debe tomar una decisión. Una opción puede ser impedir que los alumnos hablen la variante brasileña y que aprendan la europea, sin embargo, nos parece que eso es coartarles su libertad de elección, además de una forma muy agresiva de crear prejuicios contra esa variante, por lo que es algo que nunca haríamos ni recomendaríamos. En lugar de esto, se les puede pedir paciencia a los nuevos alumnos para que aprendan las nuevas formas, en particular *tu* (y sus conjugaciones, pues, generalmente, los profesores de variante brasileña no las suelen enseñar), artículo definido + nombre propio (forma que no existe en Brasil) y *o professor* (forma que sí existe en Brasil, pero que a veces los profesores de esa variante no enseñan o lo hacen sólo como forma vocativa). Por lo que hemos estudiado de la variante brasileña, también existen las formas *o senhor* y *os senhores*, sin embargo, es muy común escuchar que los profesores de esa variante se concentran en enseñar exclusivamente *você*. Sin importar lo anterior, estas dos formas deben ser enseñadas y practicadas. Esto se puede hacer durante una parte del nivel, tal vez la mitad o la primera tercera parte del curso. Después

de ello, se puede abrir el tema de las diferencias dialectales y que las parejas, en la medida de lo posible, sean integradas por los alumnos de variante europea y otro de variante brasileña para que el primero use la forma *tu* y el segundo *você* en una práctica entre amigos cercanos e invitar al uso de *o senhor* por ambos tipos de alumnos en las relaciones más lejanas. Esto podría parecer algo artificial, sin embargo, así es como se dan las conversaciones entre portugueses y brasileños. Como recomendación final sobre los dialectos, recomendamos que se deje que cada alumno siga hablando con la variante con la que inició y se ayude a seguir el camino que el alumno decida, por ello, es importante que, sin importar la variante del portugués que enseñe el profesor, éste tenga conocimientos de ambos dialectos para así poder guiar mejor a sus alumnos de forma general y en particular sobre las formas de tratamiento. En el Anexo 7, se presentan algunos ejemplos de trabajo para este nivel.

5.2.3 Tercer Nivel

En este nivel, además de continuar practicando las formas de tratamiento vistas antes, es posible que, de nuevo, haya integración de más alumnos de la variante brasileña (o que en el nivel anterior no haya habido y ahora sí) por lo que se puede aprovechar esta oportunidad para explicar y practicar todo otra vez y desde cero para eliminar así cualquier duda. Por otro lado, proponemos que en este nivel nos concentremos en las formas de tratamiento ya vistas, pero con un mayor énfasis en las funciones diferentes a las de sujeto. Para ello, se puede comenzar con la revisión pronominal de objeto directo e indirecto. Además de repasar cómo diferenciar e identificar los objetos directo e indirecto (tarea nada sencilla), se debe de revisar

las formas y reglas enclíticas y proclíticas de los pronombres (*ele viu-o, ele não o viu*)³² y los casos en que es necesaria una modificación en las formas pronominales de 3pS y 3pP (*comê-lo, disseram-na, tem-la, quere-os*)³³. Para este tema, se recomienda crear diálogos con algún elemento que se repita varias veces para que el alumno lo pronominalice. Se pueden crear este mismo tipo de diálogos, pero con las formas de tratamiento de *o senhor, os senhores*, artículo definido + nombre propio, pero sin olvidar las formas de tratamiento con función de sujeto y los usos de las formas de tratamiento como término de preposición (*para o senhor, do senhor, com o senhor, entre o senhor e ele*, entre otras):

- (18) -*Trouxe este livro para o senhor.*
 -*Muito obrigado, não tenho como pagar este favor ao Tiago.*
 -*O senhor não tem nada que agradecer, é um prazer poder ajudar o senhor.*
 -*O Tiago é mesmo muito simpático, agradeço ao Tiago imensamente.*
 [-Traje este libro para el señor.
 -Muchas gracias, no tengo cómo pagar este favor al Santiago.
 -El señor no tiene nada que agradecer, es un placer poder ayudar al señor.
 -El Santiago es realmente muy amable, agradezco al Santiago infinitamente.]

Además de ello, también se deben crear ejercicios donde el alumno decida qué formas de tratamiento son las más apropiadas de usar, así como poder hacer las modificaciones adecuadas al haber alguna contracción (muy comunes en portugués).

En este nivel, se puede aprovechar para ver otras formas de tratamiento nominales relacionadas con los títulos. Hay que recordar que los alumnos desde el primer nivel están acostumbrados a usar una con el docente: *o professor*. Así como ésta, se puede exponer un conjunto de títulos utilizados en el portugués europeo como *o doutor, o engenheiro, o*

³² En el portugués europeo, la colocación proclítica responde a la aparición de ciertas palabras antes del verbo, por ejemplo, formas negativas, pronombres interrogativos e indefinidos, algunos adverbios (*sempre, ainda, já*, etc.) y algunas preposiciones (*de, para*), entre otras.

³³ En el portugués de Portugal, cuando un verbo termina en *-m* y se agrega enclíticamente los pronombres de objeto directo *o, a, os, as*, se le agrega una *n* al pronombre y cuando acaba en *-r, -s o -z*, éstas se eliminan y al pronombre se le agrega una *l*. Además de ello, existen ciertas reglas de acentuación, así como casos especiales únicos.

advogado, o enfermeiro, o presidente, o diretor, o padre, o embaixador, entre otras. Se puede aprovechar el avance de los alumnos para hacer entrevistas donde un alumno funja como entrevistador y hacia el cual se utilice la forma de artículo definido + nombre propio y éste a su vez trate a su compañero entrevistado con la forma de tratamiento propia de su título dado por el profesor:

- (19) -*Boa tarde, agradeço imenso ao **Doutor Martins** por me receber esta tarde.*
-*Não tem nada que agradecer, o **Tiago** sabe que sempre é um prazer.*
-*Pronto, vamos a começar, o **Doutor** acha que as redes sociais afetam a interação humana?*
-*Provavelmente, mas como o **Tiago** deve saber, hoje em dia são inevitáveis...*
[-Buena tarde, agradezco mucho al Doctor Martínez por recibirme esta tarde.
-No tiene nada que agradecer, el Santiago sabe que siempre es un placer.
-Listo, vamos a comenzar, ¿el doctor cree que las redes sociales afectan la interacción humana?
-Probablemente, pero como el Santiago debe saber, hoy en día son inevitables...]

Se puede aprovechar todo lo aprendido sobre las formas de tratamiento para que los alumnos practiquen los temas que están viendo por medio de interacciones con sus compañeros con formas de tratamiento diferentes: *tu y o senhor; o senhor y o médico; o Tiago y tu*, entre otras. En el Anexo 8, se presentan algunas propuestas de trabajo para este nivel.

5.2.4 Cuarto Nivel

En este nivel, es posible que de nuevo entren alumnos que vengan de estudiar con otros profesores, ya sea de portugués brasileño o de portugués europeo, pero que no les hayan dado la importancia adecuada a las formas de tratamiento, por lo tanto, es indispensable, retomar desde cero el tema y apoyarse en los alumnos que ya estuvieron en los tres niveles anteriores para que expliquen cómo y cuándo utilizar las formas *tu*, artículo definido + nombre propio, *o senhor, o professor* y otros títulos. Esto podrá servir de evaluación por parte del profesor hacia sus alumnos, así como de autoevaluación por parte de los propios estudiantes hacia sus

conocimientos, así como del profesor hacia su propia práctica, por lo que se recomienda, inclusive si no hubiera la integración de nuevos aprendientes. La propuesta de este nivel es aprender combinaciones de las formas ya aprendidas, es decir, la forma *o senhor* + títulos (*o senhor doutor, a senhora engenheira*, entre otras) y las formas con títulos + nombre propio o apellido, recordando que es común que con personas de género masculino se utilice el apellido y con personas del género femenino el nombre: *Doutor Marques, Doutora Fátima*. Para trabajar esta forma de tratamiento, proponemos que cada estudiante durante el semestre haga alguna exposición de algún tema de su interés, ya sea ligado a su área de estudio o simplemente a algo de lo que quiera hablar. En ese caso, el estudiante hará la exposición como si fuera un especialista y los alumnos harán preguntas reales, de curiosidades reales, para que el alumno que está exponiendo las responda. Para tratar a este falso especialista, los otros alumnos deben levantar la mano como si fuera una rueda de prensa y dirigirse al ponente utilizando la forma de *o/a senhor/a* + título, de acuerdo como el profesor lo haya presentado. Por ejemplo, el profesor puede presentar a Estêvão Salgado como *o Senhor Engenheiro Salgado* o inclusive como *o Senhor Doutor Salgado*. De esta misma manera, los alumnos deberán hacer las preguntas, por ejemplo:

- (19) *Desculpe, o senhor engenheiro pode explicar-nos a relevância desse tema?*
[Disculpe, ¿el señor ingeniero puede explicarnos la relevancia de ese tema?]

Esto puede ser un proyecto semestral en donde cada alumno reciba una evaluación por la exposición y, de paso, se aprovecha para practicar y aprender nuevas formas de tratamiento. Esto preparará también a nuestros alumnos para futuras intervenciones en conferencias presenciales o a distancia con verdaderos especialistas lusófonos.

La siguiente forma de tratamiento que proponemos ver durante este nivel es la que se relaciona con el parentesco, es decir: *o pai, a mãe, o tio, a avó*, entre otras. Sabemos que es

realmente muy poco probable que el alumno llegue a utilizar estas formas en su vida, pero es necesario que las conozca y esté familiarizado con su uso, pues las verá en diferentes programas, películas, obras de teatro y en los diálogos que llegue a escuchar de amigos portugueses con sus familiares. Para ello y visto el nivel alto en el que nos encontramos, proponemos que se ofrezcan conflictos para que los alumnos los discutan en equipos y se pongan de acuerdo sobre una solución. Pueden ser conflictos sencillos como qué película ver el fin de semana, dónde pasar las fiestas natalicias, organizar unas vacaciones a un país lusófono, entre otras. Se sugiere hacer en equipos de cuatro en los cuales se actúe como una familia. Dos integrantes deben representar a los hijos, otro a uno de los padres, y el otro al otro, a un tío o a un abuelo, etc. El punto principal es que discutan sobre la problemática, las ventajas, desventajas de cada opción, demuestren que saben robar la palabra, saben dar el turno de habla, etc., y, de paso, que los que están interpretando a los hijos utilicen una forma de parentesco con los otros dos miembros, por ejemplo:

- (20) *-A mãe sabe quanto custa isso? É caríssimo ir lá!*
-Eu acho que o tio tem toda a razão, mas, então, o que pensa o tio que devíamos fazer?
-A avó já lá esteve, não esteve?
[-¿La mamá sabe cuánto cuesta eso? ¡Es carísimo ir allá!
-Yo creo que el tío tiene toda la razón, pero, entonces, ¿qué piensa el tío que deberíamos hacer?
-La abuela ya estuvo allá, ¿no?]

Se puede hacer en diferentes ocasiones durante el curso y con temáticas a resolver diversas. En un primer momento, se puede dar tiempo para que los alumnos creen el diálogo, lo escriban en sus cuadernos y lo lean en frente del grupo. En una segunda ocasión, se puede dar un tiempo de preparación y después exponerlo en el salón sin ningún tipo de ayuda, es decir, ahora no se trataría de leerlo, sino de que salga de forma un poco más espontánea, aunque con cierta preparación previa. Finalmente, se pueden hacer equipos sorpresas,

ponerlos en frente del grupo o dentro de un círculo, darles el papel que cada uno va a representar y el conflicto que discutirán. Se les da un minuto o dos para que de manera individual preparen lo que van a decir, el vocabulario que van a ocupar, la forma de tratamiento que utilizarán y después comiencen a discutir. Se les puede dar un tiempo específico, por ejemplo, cinco minutos para que discutan sobre el conflicto e incluso colocar una alarma para que se enteren cuándo se termina su participación, no estén al pendiente y se concentren en lo que están discutiendo, tal como lo harían en la vida real. Esta última actividad es recomendable también como examen oral y se pueden usar diferentes contextos para provocar el uso de otras formas de tratamiento. Personalmente, la hemos utilizado y creemos que aporta mucho ya que les da mayor seguridad, libertad y autonomía. Se debe aclarar que el profesor no va a dar la palabra a los alumnos, por lo que ellos deben de buscar el momento adecuado para participar y evitar apropiarse del espacio del otro. En el Anexo 9, se presentan actividades relacionadas con lo propuesto para este nivel.

5.2.5 Quinto Nivel

En este último nivel que proponemos, además de retomar todas las formas de tratamiento anteriores, como en cada nivel, nos enfocamos en las estrategias de evitación y en la forma verbal de 3pS. Es decir, por una parte, la forma más evitada del sistema de formas de tratamiento del portugués europeo, *você*, y las formas a las que podemos acudir para evitar las formas nominales y pronominales son el uso de la forma verbal de 3pS y las estructuras impersonales. Para iniciar, se explican los limitados usos de *você*, es decir, tratamiento entre iguales donde no hay confianza ni intimidad. Se puede aprovechar que se explica esta forma para mostrar su uso en la publicidad, ya que muchas veces se desconoce el público para quien va dirigido o va dirigido hacia a personas adultas sin importar sus títulos. Se pueden exhibir

comerciales y pedir a los alumnos que creen propagandas ya sea para revistas o para videos (los cuales inclusive se podrían grabar y mostrar en el salón de clases). Regresando a la igualdad en la que se puede usar *você*, ésta puede ser de edades, de poder, de edad, entre otras (como vimos en el primer capítulo), pero como, a veces, no es fácil tener esa información, se recomienda mejor evitar esta forma y utilizar en su lugar la forma más neutral y segura que existe, es decir, la forma verbal de 3pS. Para practicar las formas anteriormente aprendidas y éstas dos últimas, se puede enfocar en ejercicios donde se contextualice la situación y el alumno decida qué forma usar: *tu*, artículo definido + nombre propio, *o senhor*, título, *o senhor* + título, parentesco, *você* o la forma verbal de 3pS. Hay que recordar que para este momento los alumnos ya conocen y usan la forma *vocês* y ya vieron en repetidas ocasiones, tanto en los libros, como en el contacto con el portugués brasileño, la existencia de *você*, pero también cómo el profesor de portugués europeo la evita de forma sistemática. Es necesario hacer hincapié en que la forma plural de *você*, *vocês*, no implica los mismos riesgos que su forma singular por lo que el alumno no debe hacer una generalización de los usos de estas dos formas. Un ejemplo de este tipo de ejercicios sería el siguiente:

(20) _____ (saber) se hoje abre esta loja?
 [¿_____ (saber) si hoy abre esta tienda?]

En este tipo de ejercicios, en el primer espacio el alumno debe colocar una forma de tratamiento, pudiendo ser también una forma 0, es decir, no poner nada y en el segundo espacio la conjugación verbal del verbo en paréntesis. Existirán tres posibilidades: 2pS, 3pS y 2pP. En el caso del ejemplo serían *sabes*, *sabe*, *sabem*. Cada frase debe ser diferente y enfocada en verbos que por su irregularidad son difíciles u oraciones subordinadas más complicadas para que además de la práctica en las formas de tratamiento, también se concentre en algún otro tema. Sin embargo, se recomienda comenzar con tiempos verbales

que el alumnado ya conozca y domine para que así se concentre plenamente en la forma de tratamiento. Una vez superada esta fase en la que se dan cuenta que tienen que realizar dos tareas (elegir la forma de tratamiento y la conjugación apropiada), se debe aumentar el grado de dificultad de los tiempos verbales, pudiendo esto también servir como una revisión general de los mismos de la mano con las formas de tratamiento. Algunas sugerencias se presentan a continuación, en paréntesis se coloca la respuesta esperada:

- (22) -Está con su mejor amigo en la calle...
(*tu*)
-Está con un compañero de clase y sabe su nombre...
(Artículo Definido + Nombre Propio)
-Está con un compañero de clase que acabó de entrar y no sabe su nombre...
(*você / 3pS*)
-Está con un desconocido en la calle...
(*o senhor*)
-Está con un doctor de edad avanzada...
(*o senhor doutor*)
-Está con su maestro en la clase...
(*o professor*)
-Está con sus papás en una tienda...
(*os pais*)
-Está con varios compañeros de clase en el salón...
(*vocês*)
-Está con varias personas en una entrevista de trabajo
(*os senhores*)

Las instrucciones deben estar en portugués en la forma verbal de 3pS (como vimos que aparecen la mayoría de las instrucciones en los libros) y después de ella una propuesta de oración donde el alumno coloque la forma de tratamiento y conjugación adecuadas. Es importante que no se coloque la conjugación, pues eso provocará que el alumno relacione de forma automática la conjugación con una forma de tratamiento en particular, además evitará la posibilidad de usar la forma verbal de 3pS, pues ésta ya estaría dada, por ejemplo:

- (23) *Está com um colega de trabalho que lhe acabam de apresentar no escritório onde recém começou a trabalhar. Ele chama-se Paulo e quer saber onde fica a cantina.*
_____ (poder) dizer-me onde fica a cantina?

Respuesta: ***O Paulo pode dizer-me onde fica a cantina?***

[Está con un compañero de trabajo que le acaban de presentar en la oficina donde recién comenzó a trabajar. Él se llama Pablo y quiere saber dónde está el comedor.

¿_____ (poder) decirme dónde queda el comedor?

Respuesta: ¿El Pablo puede decirme dónde queda el comedor?]

Para finalizar, proponemos dos maneras de evitar las formas de tratamiento. La primera de ellas es con el uso del *nosotros* (*nós*). Para ello, podemos revisar el modo imperativo (el cual se vio previamente), aprovechando que es una estructura un tanto difícil para los alumnos, para que creen alguna instrucción. Puede ser una receta de cocina, un instructivo para armar algo, una guía de direcciones para llegar a algún lugar, etc. Se pide que se haga en modo imperativo y se puede sugerir que se haga en *tu* para luego pasarlo a *o senhor* o para *os senhores*. Esto aún es parte de la práctica del modo imperativo, pero, una vez que se tenga ya el texto, se les pide a los alumnos que todas las formas de imperativo se pasen a *nós* [nosotros] con su respectiva conjugación en presente simple:

(24) ***-Caminha por essa rua, vira à direita, segue por essa avenida e entra na casa vermelha.***

-Caminhamos por essa rua, viramos à direita, seguimos por essa avenida e entramos na casa vermelha.

[-Camina por esa calle, da vuelta a la derecha, sigue por esa avenida y entra a la casa roja.

-Caminamos por esa calle, damos vuelta a la derecha, seguimos por esa avenida y entramos a la casa roja.]

Debemos recordar que esto es una estrategia que podemos usar para evitar utilizar una forma de tratamiento en caso de que no nos sintamos seguros de cuál usar.

Otra estructura que los alumnos conocen y que funciona muy comúnmente para este mismo objetivo es la llamada en portugués *se apassivante*. En este caso se puede seguir el mismo proceso a partir de un texto en modo imperativo el cual se transforma con esta estructura. Es

importante aprovechar este momento para repasar las reglas de la colocación pronominal (enclítica, proclítica y mesoclítica³⁴). Usaremos el mismo ejemplo:

- (25) **-Caminha por essa rua, vira à direita, segue por essa avenida e entra na casa vermelha.**
-Caminha-se por essa rua, vira-se à direita, segue-se por esa avenida e entra-se na casa vermelha.
[-Camina por esa calle, da vuelta a la derecha, sigue por esa avenida y entra a la casa roja.
-Se camina por esa calle, se da vuelta a la derecha, se sigue por esa avenida y se entra a la casa roja.]

Para ambos casos, el uso de *nós* y el uso de *se apassivante*, se pueden practicar en diálogos donde uno de los alumnos explique al otro cómo se realiza, se realizará o se realizó algo o se justifique por qué se hizo algo de tal manera, etc., donde el primero sea subordinado del segundo, por lo que lo podría tratar con *o senhor* o *o senhor* + título, pero también con cualquiera de estas estrategias, por ejemplo, un jefe que le pide explicaciones sobre el trabajo de la semana a su empleado debido a que aquél estuvo de vacaciones. Lo esperado podría ser algo semejante a esto:

- (26) *Chefe: Diga lá, o que foi que aconteceu cá durante a minha ausência?*
Empregado: Bom, fizemos várias entregas, realizaram-se os relatórios, fizemos as compras pedidas e os pagamentos entregaram-se...
[Jefe: Dígame, ¿qué fue lo que pasó por acá durante mi ausencia?
Empleado: Bueno, hicimos varias entregas, se realizaron los reportes, hicimos las compras pedidas y los pagos se entregaron...]

Una vez practicada esta parte, se puede pedir que cada alumno escriba una entrada de un blog para gente joven donde se le dé consejos para algo en particular, por ejemplo, como sobrevivir en la Ciudad de México. Como es un blog informal para jóvenes, se recomienda

³⁴ La colocación mesoclítica o *mesóclise* en portugués se da exclusivamente en los tiempos futuro y pospretérito (llamado *condicional presente* en portugués), en donde los verbos se separan y el pronombre se coloca entre ellos, esto en el caso de que no haya una colocación proclítica obligatoria, es decir, de no haberla, no habrá colocación enclítica, sino mesoclítica. Por ejemplo: *Ele comprará o bolo* (Él comprará el pastel) se pronominaliza como *Ele comprá-lo-á* (Él lo comprará, o algo en español como Él comprar-lo-á*).

usar *tu*. Una vez realizada esta parte, se pide que el blog sea más general, es decir, no enfocado hacia jóvenes sino a una lectura más global, o sea, de adultos, de jóvenes, de personas de la tercera edad, etc., y que se use la estructura de *se apassivante*, por ejemplo:

(27) *Quando estiveres na Cidade do México, debes ter cuidado com a comida picante, pois há lugares onde encontrarás o molho picante para colocares segundo quiseres, mas, em alguns pratos, este já está integrado, portanto, tens sempre de perguntar...*

Quando se estiver na Cidade do México, deve-se ter cuidado com a comida picante, pois, há lugares onde se encontrará o molho picante para se colocar segundo se quiser, mas, em alguns pratos, este já está integrado, portanto, tem sempre de se perguntar...

[Cuando estés en la Ciudad de México, debes tener cuidado con la comida picante, pues hay lugares donde encontrarás la salsa picante para que la coloques según quieras, pero, en algunos platillos, ésta ya está integrada, por lo tanto, siempre tienes que preguntar...]

Quando se está en la Ciudad de México, se debe tener cuidado con la comida picante, pues hay lugares donde se encontrará la salsa picante para que se coloque según se quiera, pero, en algunos platillos, ésta ya está integrada, por lo tanto, siempre se tiene que preguntar...]

En el Anexo 10, se presentan más ejercicios para este nivel.

Tanto en este nivel como en niveles anteriores y posteriores (en caso de haber), se debe comenzar con el estudio de las formas de tratamiento desde la perspectiva de la lengua escrita, sin embargo, como ya se comentó, en esta investigación no nos ocuparemos de ello, sin embargo, pensamos fuertemente que este trabajo servirá de guía inicial para esa labor, inclusive, algunos de los elementos aquí explicados podrán ser de gran utilidad para producciones e interacciones escritas simples e informales como una carta a un amigo, sin dejar de lado un conjunto de fórmulas necesarias de la correspondencia en el portugués europeo. Cabe mencionar que, aunque no ahondamos en ello, se debe aprovechar el material literario (poemas, cuentos o novelas) que se utilice en el salón de clases para trabajar con estas formas de tratamiento, para analizarlas y confirmar lo estudiado durante estos niveles.

Para esta propuesta didáctica, tomamos en cuenta los principios de Macalister y Nation (2020). Como vimos, las formas de tratamiento son un tema altamente recurrente (Principio de Frecuencia), ya que se presenta en cualquier interacción, incluyendo la que tiene una persona consigo misma. La enseñanza de estas formas pasa por todos los niveles de lengua y es por ellos que, en las actividades, colocamos atención en particular a su forma, su uso sintáctico y un mayor énfasis en el pragmático (Principio de Aprendizaje Deliberado). Propusimos que sean enseñadas de forma progresiva a lo largo de los cursos (Principio Seguir Avanzando) y de manera explícita para que el alumnado sepa que tiene que regular la forma de tratamiento a usar, es decir, que depende de él, que no puede ser un accidente o dejarse llevar por su instinto inicial, el cual proviene del español (Principio de Estrategias y Autonomía). Creamos ejercicios para los diferentes niveles y de forma reiterativa, es decir, la forma que se enseña y se practica una vez, tiene que retomarse y practicarse más veces posteriores y en conjunto con las nuevas (Principio de Recuperación Repetida Espaciada), siempre atendiendo a que estén capacitados para aprender las nuevas formas (Principio de Enseñanza), lo cual se comprueba con el uso de formas previamente vistas y otorgando posibilidades contextuales de uso de las formas de tratamiento para que se perciba la utilidad de las mismas (Principio de Carga de Aprendizaje). Las actividades poseen un input centrado en el significado de las formas de tratamiento con aprendizaje centrado en la lengua, así como un output también centrado en el significado con actividades de fluidez (Principio de Cuatro Hilos). Nos enfocamos en las formas de tratamiento más comúnmente usadas (Principio de Sistema Lingüístico) y dejamos de lado o dimos menor importancia a las menos recurrentes o castigadas (Principio de Necesidades Continuas y Análisis del Ambiente), sin embargo, comenzamos con tres formas para evitar que se retomen conocimientos de su lengua materna (Principio de Interferencia). Por medio de las conversaciones (Principio del Input

Comprensible) que proponemos que se muestren en la clase a través de textos escritos o auditivos, así como videos (Principio de Preferencias de Aprendizaje), el alumnado puede valorar el aprendizaje de estas formas (Principio de Motivación), ya que comprobará que es un tema relevante (Principio de Retroalimentación) y emocionarse al usar apropiadamente las formas e incluso sentirse en la posibilidad de corregir, negociar o exigir una forma de tratamiento específica (Principio de Motivación Integrativa), retomando lo aprendido y comprobando el aprendizaje de estas formas en actividades no necesariamente específicas sobre el tema en varios momentos de cada nivel (Principio de Profundidad de Procesamiento). La práctica con diferentes contextos (Principio del Output) conlleva a que el alumno sienta más confianza en el uso de las formas de tratamiento y las utilice de manera más libre y espontánea (Principio de la Fluidez), esto se verá beneficiado con el uso constante de la lengua meta en el salón de clases tanto por profesores como por alumnos, pues, cuanta mayor práctica, mayor el uso de las formas de tratamiento (Principio de Tiempo en la Tarea).

En este último capítulo, hicimos una revisión a los principios propuestos por Macalister y Nation (2020) para la creación de un programa de lenguas, los cuales sirvieron como guía para la propuesta de enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo. Tomando en cuenta todo lo expuesto en la presente investigación, esbozamos nuestra propuesta didáctica por medio de una serie de consejos y ejercicios para que cualquier docente pueda trabajar con este tema en el salón de clases con libertad a elegir en qué momentos hacerlos y, de la misma manera, pueda enriquecer nuestra propuesta con su experiencia.

REFLEXIONES FINALES

*A minha primeira língua é um coração que bate. A segunda, um pensamento.
A primeira vinha-me das entranhas. A segunda, do cérebro.
O problema estava em conciliá-las.*
Outra vida para viver
Theodor Kallifatides

Durante la presente investigación, mostramos que las formas de tratamiento del portugués europeo representan un desafío para su enseñanza como lengua extranjera en México. Por una parte, porque los sistemas del portugués europeo y del español mexicano no coinciden ni con la cantidad de formas existentes ni con los usos que se les dan a éstas, por lo que, al pasar la información de una lengua a otra por medio de la transferencia, algo muy común en el aprendizaje de lenguas y aún más en el caso de idiomas cercanos como el portugués y el español, parece que es posible hacerse de forma simple, sin embargo, cuando el alumno lo hace, generalmente entra en conflictos de comunicación. Esto se agrava con la ausencia de explicaciones y ejercicios prácticos en los materiales de enseñanza del portugués lengua extranjera. El cuestionario para profesores de esta variante en México que aplicamos arrojó que, en la mayoría de los casos, a los profesores también les parece difícil acceder a este tema y acaban por obviarlo o dejarlo de lado e inclusive permitiendo que los alumnos se traten entre ellos y los traten con la forma de tratamiento que les parezca más cómoda, lo cual se suele elegir a partir del conocimiento lingüístico y cultural de México y no de Portugal, como debería hacer un estudiante de esta variante. Al ser un tema pragmático, es difícil de explicar, como lo veíamos en los primeros capítulos, inclusive para los hablantes nativos. Al mismo tiempo, no es posible huir de él, ya que aparecerá inevitablemente en cada interacción que se tenga en la lengua. La primera de ellas será el primer día de clases del primer nivel y es ahí

donde el profesor deberá dar la pauta en cómo tratar a los alumnos y cómo permitir que éstos lo traten y se traten entre sí. Así como el uso del modo indicativo y el modo subjuntivo no es facultativo, es decir, no es indiferente cuál se usa ni se encuentra la posibilidad de que el hablante utilice el que desee de forma libre, de la misma manera se tienen que pensar las formas de tratamiento, las cuales no son de libre elección según la que parezca más sencilla, más parecida al español, sino que atiende a reglas pragmáticas y sociolingüísticas que el profesor debe atender para poderlas transmitir adecuadamente al alumnado.

Ahora estamos en condiciones de responder nuestras preguntas y de evaluar hasta dónde alcanzamos nuestros objetivos. Tal como expusimos en el apartado 3.1 del capítulo III referente a la metodología, las preguntas que planteamos para llevar a cabo la investigación y llenar el vacío detectado en la enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo fueron las siguientes:

- a) ¿Qué motiva la variación en las formas de tratamiento del portugués europeo?
- b) ¿Cómo se enseñan estas formas en México?
- c) ¿Cuáles son las propuestas de los materiales de enseñanza/aprendizaje?
- d) ¿Qué características debe reunir el diseño de una propuesta didáctica para la enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo?

Como vimos ampliamente en el primer capítulo, la variación de estas formas, las cuales regulan las relaciones interpersonales, se debe a la jerarquización reflejada por la misma sociedad portuguesa, aunada a la crisis constante y diaria de las mismas en los hablantes, es decir, no depende sólo del sistema lingüístico, ya que el tratamiento es social e incorporado culturalmente. Por otro lado, las motivaciones de uso responden no sólo a elementos sociolingüísticos como la edad y la formalidad, entre otros, sino a la opción consciente, las actitudes, estrategias y objetivos comunicativos de los hablantes, así como de las diferencias

diatópicas y diafásicas; afecto, respeto, intimidad y protocolo de cada situación; contextos sociales y de interacción; simetría o asimetría de la relación; y conocimiento o desconocimiento del otro. Por ello, no se debe pensar que dos personas se van a tratar necesariamente siempre con las mismas formas de tratamiento. Además, hay factores que intervienen en las formas de tratamiento como la migración en masa, la movilidad, la igualdad de género, la lucha de derechos, la internacionalización y el contexto nacional y cultural. Es necesario recordar que la elección de forma de tratamiento se relaciona también con el cuidado de la propia imagen y que el uso de una forma individual conlleva mayor riesgo que una forma plural o grupal. También que, aunque existen técnicas de neutralización, reparación y negociación de las formas de tratamiento, los hablantes del portugués europeo suelen dar preferencia a las formas nominales y son, por lo tanto, más esperadas y mejor recibidas que las verbales y las pronominales. En la primera parte del segundo capítulo, vimos que este tema no es sólo difícil para los estudiantes de la lengua, sino inclusive para los hablantes nativos, lo cual provoca que tampoco les sea fácil explicarlo, sin embargo, es necesario que los aprendientes le dediquen bastante atención a este tema para comprender la complejidad de la lengua y poder tener un nivel adecuado del idioma. También encontramos algunos autores que analizaron algunos materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués lengua extranjera y denunciaron la falta de explicaciones explícitas y pragmáticas sobre el tema, lo cual nos motivó a hacer un análisis de los materiales de este tipo usados en México. Finalmente, encontramos varias recomendaciones que tomamos en cuenta para nuestra propuesta como la progresión gradual, explicaciones explícitas, distinción del sistema de tratamiento como no binario, entre otras. En la segunda parte, expusimos la propuesta de diseño de programas en el cual nos basamos para crear el Marco Teórico-Methodológico para analizar el ambiente y las necesidades de los profesores y los materiales de

enseñanza/aprendizaje, así como los principios para establecer nuestra propuesta. Una vez con este Marco, se explicó, en el Capítulo III, la forma de proceder para el levantamiento de datos tanto de los profesores por medio de cuestionarios, como del análisis de los trece materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués europeo. En el Capítulo IV, respondimos las siguientes dos preguntas de investigación. Es decir, por medio de un cuestionario aplicado a diez profesores de portugués europeo, nos dimos cuenta de las dificultades y limitaciones que enfrentan para la enseñanza de las formas de tratamiento en México. También, a través del análisis de materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués, observamos las propuestas de estos libros en relación con las formas de tratamiento, las cuales suelen estar ausentes, no ampliamente explicadas y carentes de suficiente práctica, sin embargo, los autores de cada material decidieron qué formas de tratamiento aparecen a lo largo de las páginas ya sea en las instrucciones o en los diálogos, por lo que es imposible pensar que exista un material que no utilice las formas de tratamiento, pero no se suele enfocar la atención en éstas. Sobre la última pregunta de investigación, concluimos que la propuesta no se puede basar en una unidad didáctica, ni en un manual de uso específico en algún nivel, sino en un conjunto de actividades a desarrollar a lo largo de toda la enseñanza aprovechando cada vez que sea posible el análisis y la práctica de las formas de tratamiento y que éstas no deben ser enseñadas de forma aislada, pero tampoco todas de una sola vez. Además, debe existir un retorno constante a las formas previamente estudiadas y contrastarlas con las que se desean incorporar. Toda propuesta sobre estas formas de tratamiento debe ser explícita, ya que, de no ser así, se corre el riesgo de la sobregeneralización y del uso de una sola forma. Se debe integrar la revisión y práctica a la mayor cantidad de temas posibles, es decir, aprovechar cada diálogo leído, escuchado o creado para retomar el tema.

Respecto al objetivo general, así como a los cuatro objetivos específicos que planteamos para responder las pregunta, podemos decir lo siguiente:

Para el Objetivo General

Analizar las condiciones socio-discursivas que determinan el uso, función y características de las formas de tratamiento del portugués europeo actual y la manera en que se enseñan a estudiantes universitarios hispanohablantes en México para diseñar una propuesta didáctica teórica y metodológicamente fundamentada.

Podemos decir que lo alcanzamos, ya que hicimos un profundo análisis del sistema, de su situación de enseñanza en el país y, basándonos en los principios de Macalister y Nation (2020), llegamos a una propuesta que pensamos adecuada para la enseñanza de este tema.

En lo tocante a los Objetivos Específicos, los cuales fueron:

- a) Analizar el estado actual de las formas de tratamiento del portugués europeo en la literatura especializada del área.
- b) Analizar la situación de enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo desde la perspectiva de los profesores de esta variante en México.
- c) Analizar el abordaje de las formas de tratamiento del portugués europeo en diferentes materiales de enseñanza/aprendizaje de esta variante, así como la metodología usada.
- d) Diseñar una propuesta didáctica fundamentada para la enseñanza y práctica gradual de las formas de tratamiento del portugués europeo para cada uno de los niveles de la lengua portuguesa (A1-B2).

Consideramos haber logrado el primero, tal como se muestra en el Capítulo I, donde expusimos la historia y uso actual de las formas de tratamiento del portugués europeo, así

como corroboramos que la elección de una forma de tratamiento del portugués europeo depende de factores sociolingüísticos, pragmáticos y situacionales, mismos que los aprendientes e inclusive los hablantes nativos tienen que tomar en cuenta sin olvidar que se deben auxiliar de las estrategias de reparación, neutralización y negociación de estas formas. Tanto algunos investigadores, comentados en el primer capítulo, como los profesores entrevistados coincidieron en la relevancia de nuestro objeto de estudio, así como de la creación de una propuesta didáctica que intente llenar el vacío existente sobre el tema en la enseñanza de portugués europeo. Sobre la metodología propuesta y basada en Macalister y Nation (2020), nos parece que fue satisfactoria porque nos permitió atender las necesidades de los profesores y de los materiales por medio de los cuestionarios y las tablas, lo que nos llevó a acercarnos de una mejor manera al fenómeno. Nos habría gustado, por una parte, haber tenido mayor cantidad de profesores participantes, y, por otro lado, haber podido observar el uso de las formas de tratamiento en el salón de clases de cada uno de estos profesores, si bien, tal vez habría sido difícil coincidir con una clase específica sobre el tópico, nos parece que habría sido muy interesante y enriquecedor poder constatar las formas de tratamiento usadas en el aula tanto por los docentes como por el alumnado, sin embargo, las dificultades provocadas por la pandemia impidieron esto. En cuanto a los dos siguientes objetivos, podemos decir que satisfactoriamente conseguimos hacer un recuento de las opiniones de los profesores de portugués europeo que viven en México, así como de los materiales de enseñanza/aprendizaje de esta variante disponibles en el país, ya sea en librerías o en bibliotecas, como se observa en el cuarto capítulo. Algunos de los conflictos que encontramos y que impiden una adecuada enseñanza de este tema es que los docentes sienten que los programas poseen demasiados temas y que no tienen suficiente tiempo para verlo. Algunos profesores mexicanos no parecen tener mucha conciencia sobre la importancia del

tema ni sobre las formas existentes en sí, mientras que algunos profesores nativos, es decir, portugueses, prefieren no entrar en el tema por desconocer el sistema del español mexicano, lo cual los hace dudar sobre cómo explicar el sistema portugués, esto aunado a que muchos profesores nativos hablan una variante diferente del español, en este caso el español de España, lo cual les causa aún mayor dudas e inseguridad. Otro problema muy importante es la presencia de alumnos de la variante brasileña del portugués, lo cual trae consigo el uso generalizado de la forma *você*, que, como ya vimos repetidamente, es de uso muy limitado e inclusive arriesgado en Portugal. Esto genera incertidumbre en los profesores por no saber cómo actuar ante ello, en particular, cuando son los últimos niveles y ya los alumnos poseen un nivel muy avanzado del portugués brasileño. Algunas recomendaciones que podríamos hacer aquí serían que tanto los profesores de portugués de la variante europea como de la brasileña se empaparan de las diferencias entre ambos dialectos, muy en particular de las formas de tratamiento, para que así pudieran llevar a los alumnos a un conocimiento más general de la lengua y guiarlos en una variante o en la otra en el mismo salón de clases. También, a nivel institucional, recomendamos que los alumnos que comiencen con el profesor de una variante continúen todos sus estudios con el mismo profesor o con otro docente, pero de la misma variante. Desde nuestra experiencia y en nuestro contexto mexicano, sentimos que esto nos ha beneficiado bastante, pues evita muchas confusiones y permite que el alumnado se concentre en una solo dialecto del portugués (lo cual ya es tarea suficientemente ardua), muy en particularmente en los primeros niveles, pero sabemos que es una postura que se puede debatir y que además no podemos limitar la libertad de los alumnos de cambiar de profesor, ya sea por causa del horario o de una preferencia personal hacia el docente, es decir, porque no les agrada el docente actual, o porque prefieran otro e incluso estamos conscientes que, en la mayoría de centros donde se estudia portugués en

nuestra Universidad, hay más docentes de la variante brasileña que la europea, lo que puede llegar a dificultar esta medida. Todo lo anterior nos ayudó a constatar la necesidad y relevancia de una propuesta didáctica sobre el tema. Finalmente, en lo referente al último objetivo, lo alcanzamos con la propuesta presentada en el quinto capítulo, en donde vimos que, para trabajar este tema, no es recomendable que se limite a un nivel en particular o a una unidad didáctica del programa. El tema es de uso constante y cambiante según las circunstancias, por ello, debe atacarse desde el primer nivel, en donde se debe quebrar la idea de que los sistemas de tratamiento son exclusivamente binarios, por ello, cuanto más rápido el alumno esté utilizando tres o más formas de tratamiento, diferenciándolas entre ellas, mejor será su entendimiento y aceptación de las demás formas de tratamiento del portugués europeo. La enseñanza y práctica de estas formas debe ser en espiral, es decir, una vez mostradas, se deben practicar una y otra vez y retomar cada una de las ya vistas cada vez que se quiera comenzar con una nueva. No se debe de tratar el tema de forma aislada en una clase o en un par de clases, al contrario, se debe aprovechar cada ocasión posible para que los alumnos analicen y practiquen las formas ya vistas y asimilen las nuevas. Al ser un tema de índole comunicativo del día a día, es básicamente imposible no tratarlo o no usarlo, es decir, en cada diálogo que se utilice en el salón de clases, ya sea que sea pronunciado espontáneamente, leído, oído en un audio de clase o visto en video, allí habrá una excelente oportunidad de retomar las formas de tratamiento, es decir, no se trata de que cada vez que surja un diálogo, la clase entera se enfoque en las formas de tratamiento, pero sí se puede aprovechar una parte, inclusive unos minutos para permitir que los alumnos identifiquen las formas de tratamiento usadas y evaluar que comprendan las razones de su uso. Las formas de tratamiento son de origen dialógico, es decir, aparecen siempre que hay un diálogo inclusive con nosotros mismos o cuando escribimos una carta, por lo que toda práctica debe

basarse en la conversación y, por lo tanto, en el diálogo. Según la riqueza en formas de tratamiento del material usado, el profesor tendrá la necesidad de buscar o inclusive crear diálogos donde aparezcan las formas de tratamiento que desea estudiar con sus alumnos.

En un futuro y a partir de las propuestas de esta investigación, esperamos crear no un manual, pero sí un cuadernillo de diálogos, ya sean recolectados de la red o creados por los profesores, donde aparezcan las formas de tratamiento, tanto diálogos de cada forma, como diálogos de formas mezcladas, es decir, donde uno de los participantes utilice una y otro use otra forma. Se debe motivar a los profesores y alumnos a no ver este tema como algo complicado y aburrido, al contrario, cuando enseñamos una lengua, los alumnos comienzan a ponerse una máscara de alguien más, alguien de Portugal en este caso, es decir, al principio no se sienten ellos mismos y, con el tiempo, se suele hacer más cómodo y de forma natural. Las formas de tratamiento no son más que eso, una máscara o conjunto de máscaras (recordemos que una misma persona puede recibir varias formas de tratamiento en un solo día) que nos ponemos para tratar a los demás y para que los otros nos traten, por lo que podemos aprovechar esta “fiesta de disfraces” para tratar el tema de forma divertida y desafiante

Faltará, como se vio a lo largo del presente trabajo, una investigación sobre cómo tratar las formas de tratamiento a nivel escrito, sobre todo a nivel de correspondencia, para lo cual los portugueses suelen ser aún más detallados en las estructuras que usan, sin embargo, tenemos la esperanza de que el resultado de esta tesis pueda servir de inspiración y de guía para continuar con la parte escrita de la lengua. Este trabajo visa también incentivar la realización de investigaciones semejantes a ésta sobre otras variantes del portugués (angoleña, brasileña, mozambiqueña, timorese, entre otras), pues seguramente las mismas dudas que tuvimos al iniciar este trabajo, deben existir en los otros dialectos. En la enseñanza del portugués brasileño en particular, hemos observado que hay una sobregeneralización de la forma *você*

en detrimento de *o senhor* o algunos títulos como *o professor*, así como de la forma *tu* y sus características en las diferentes variantes del portugués en Brasil, esto, de nuevo, fomentado por los materiales y los docentes.

Finalmente, por falta de tiempo, así como por las complicaciones que trajo la pandemia del virus de la COVID19, no nos fue posible hacer un pilotaje de esta propuesta para la enseñanza de las formas de tratamiento del portugués europeo, sin embargo, esperamos en un futuro bastante próximo llevarlo a cabo para confirmar los aciertos de esta investigación y hacer las adecuaciones necesarias en las partes que puedan parecer menos apropiadas o débiles y así mejorar nuestra labor docente.

Debemos recordar, en resumen, que, cada vez que hablamos con alguien, usamos una forma de tratamiento y la elección de ésta podrá definir el tipo de relación que se tenga con nuestro interlocutor. La enseñanza del uso apropiado de las formas de tratamiento del portugués europeo permitirá una mejor comprensión de la lengua y la cultura portuguesas, nos hará hablantes más eficientes del idioma y nos dará la oportunidad de tener una mayor oportunidad de inserción e integración en la sociedad de este país ibérico, Portugal.

BIBLIOGRAFÍA

1. André, V. (2010). Emploi stratégique des formes nominales d'adresse au sein de réunions de travail. In Catherine Kerbrat-Orecchioni (ed.), *S'adresser à autrui. Les formes nominales d'adresse en français*, 63–87. Chambéry: Université de Savoie.
2. Avelar, A. y Dias, B. M. (2001). *Lusofonia. Curso Avançado de Português Língua Estrangeira*, Lidel, Lisboa.
3. Biderman, M. T. C. (1972-1972). Formas de tratamento e estruturas sociais, en *Alfa* 18-19. 339-381.
4. Brown, R. y Gilman, A. (1960). “The pronouns of power and solidarity”, en Seobook, Thomas A. (ed.). *Style in language*, Cambridge, MA. / New York: The MIT Press: 253-276.
5. Carreira, M. H. (1995). *Modalización lingüística en situación de interlocución proxémica verbal y modalidades en portugués*. Tesis doctoral. Universidad de Paris IV-Sorbona.
6. _____ (1997). Modalisation linguistique en situation d'interlocution: proxémique verbale et modalités en Portugais. Paris: Peeters, Col. Bibliothèque de l'Information Grammaticale, 37.
7. _____ (2004). “Las formas de alocución del portugués europeo: valores y funcionamientos discursivos”, in *Franco-British Studies*, 34-45.
8. Cintra, L. (1972). *Sobre “formas de tratamento” na língua portuguesa*, Lisboa: Livros Horizonte.
9. Coelho, L. y Oliveira, C. (2015). *Português em Foco 1*. LIDEL, Lisboa.
10. _____ (2017). *Português em Foco 2*. LIDEL, Lisboa.
11. _____ (2018). *Português em Foco 3*. LIDEL, Lisboa.
12. _____ (2019). *Português em Foco 4*. LIDEL, Lisboa.
13. Coimbra, I. y Coimbra, O. (2011) *Gramática Ativa 1*. Lidel, Lisboa.
14. _____ (2012) *Gramática Ativa 2*. Lidel, Lisboa.
15. Cook, M. (1994-1995). “On the Portuguese forms of address: from *vossa mercê* to *você*”, en *Portuguese Studies Review* 3, 2. 78-89.
16. Cunha, C. y Cintra, L. (1984). *Nova gramática do português contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa.
17. Da Silva, L. A. (2011). “O senhor y você. Formas de tratamiento, cortesía y diversidad cultural en portugués”, en Rebollo, L. y Lopes, C. (eds.), *Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales*, Río de Janeiro: Editora da UFF, pp. 303-314.
18. De Oliveira, M. (2005). “Retrospective on address in Portugal (1982-2002). Rethinking power and solidarity”, *Journal of Historical Pragmatics*, 6 (2), pp. 307-323.
19. Dias, A. C. (2011). *Entre Nós 1. Método de português para hispanofalantes*. LIDEL, Lisboa.
20. _____ (2012). *Entre Nós 1. Método de português para hispanofalantes. Caderno de Exercícios*. LIDEL, Lisboa.
21. _____ (2010). *Entre Nós 2. Método de português para hispanofalantes*. LIDEL, Lisboa.

22. _____ (2011). *Entre Nós 2. Método de português para hispanofalantes. Caderno de Exercícios*. LIDEL, Lisboa.
23. Duarte, I. M. (2011). “Formas de tratamento em português: entre léxico e discurso”, en *Matraga*, Rio de Janeiro, v.18, n.28, pp. 84-101.
24. Duarte, M. C. (2007) *Aprende y mejora rápidamente tu portugués*. DeVecchi, Barcelona.
25. Dubin, F. y Olshtain, E. (1986). *Curriculum design*. Cambridge: Cambridge University Press.
26. Elley, W. B. y Mangubhai, F. (1981). *The impact of a book flood in Fiji primary schools*. Wellington: New Zealand Council for Education Research.
27. Gato Fedorento. (2019, 5 de marzo). Gato Fedorento-Sr. Vítor [video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=ELZSlrKP1Cs>
28. Gonçalves, L. (2011). *Cozinhar em português*. Lidel, Lisboa.
29. Gouveia, M. C. (2019). “Aquisição e uso das formas de tratamento em português – língua estrangeira”. *Studia Iberystyczne*, 18, 399–412. <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.28>
30. Gouveia, C. A. M. (1996), “Pragmática” em: Faria, I. H. [et al.] (org.), *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Caminho, Lisboa, pp. 383-419.
31. Gyulai, E. V. (2011). *Abordagem das Formas de Tratamento nas Aulas de Português Língua Segunda/Língua Estrangeira*. Tesis de Maestría. Universidade do Porto, Portugal.
32. Hammermüller, G. (1993). *Die Anrede im Portugiesischen. Eine soziolinguistische Untersuchung zu Anredekonventionen des gegenwärtigen europäischen Portugiesisch*. Chemnitz: Nov Never Verlag.
33. Hernández Sampieri, R., et al, (2010). *Metodología de la Investigación*, México: McGraw Hill.
34. Hickey, R. (2003). The German address system: Binary and scalar at once. In: Irma Taavitsainen and Andreas H. Jucker (eds). *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Amsterdam: John Benjamins, 401–25.
35. Hummel, M. (2020). “Diachronic research on address in Portuguese and Spanish”, en Hummel, M. and dos Santos Lopes, C.(eds.). *Address in Portuguese and Spanish*, Berlín/Boston: De Gruyter, pp. 8-70.
36. Hutchinson, T. y Waters, A. (1987). *English for specific purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
37. Kebrat-Orecchioni, C. (2006). *Análise da conversação: princípios e métodos*, São Paulo: Parábola Editorial.
38. Jucker, A. y Taavitsainen, I. (2003). Diachronic perspectives on address term systems. Introduction, en Taavitsainen y Jucker (eds.), 1-25.
39. Lemos, H. (2013) *Português em Directo*, LIDEL, Lisboa.
40. Lešková, J. (2012). *As formas de tratamento em Português Europeu*. Tesis de Maestría. Univerzita Palackého V Olomouci.
41. Lopes, C. et al (2011). O tratamento em bilhetes amorosos no início do século XX: do condicionamento estrutural ao sociopragmático, en Rebollo Couto y Lopes (eds.), 315-348.

42. Lopes, C. y Rumeu, M. (2015). A difusão do você pelas estruturas sociais carioca e mineira dos séculos XIX e XX. *LaborHistórico*, 1,1. 12-25.
43. Luz, M. S. (1958), *Fórmulas de Tratamento no Português Arcaico*, Casa do Castelo Editora, Coimbra.
44. Maas, U. (2012). *Was ist Deutsch? Die Entwicklung der sprachlichen Verhältnisse in Deutschland*. Munich: Fink.
45. Macalister, J. y Nation, S. P. (2020). *Language Curriculum Design*. 2ª Edición. ESL & Applied Linguistics Professional Series, Routledge, Londres.
46. Malcata, H. (2013). *Português Atual 2*. LIDEL, Lisboa.
47. _____ (2014). *Português Atual 3*. LIDEL, Lisboa.
48. _____ (2015). *Português Jurídico para alunos de PLE*. 2ª Edición. LIDEL, Lisboa.
49. Marques, M. E. R. (1988). *Complementação verbal. Estudo sociolinguístico*. Tesis de doctorado. Lisboa, Universidade Nova de Lisboa.
50. Marques, M. A. y Duarte, I. M. (2019). “Formas de tratamento e preservação da face em interações verbais online”, en *Revista da Associação portuguesa de Linguística*, (5), pp. 236-249. <https://doi.org/10.26334/2183-9077/rapln5ano2019a17>.
51. Martins, M. *et al* (2015). Para um panorama sócio-diacrónico das formas de tratamento na função de sujeito na região Nordeste. *LaborHistórico* 1,1. 26-48.
52. Medeiros, S. M. De Oliveira (1985). A model of address form negotiation: a sociolinguistic study of continental Portuguese (Dissertation). Austin, University of Texas.
53. Medeiros, M. (1993). *Um modelo psico-sociolinguístico de formas de tratamento*. Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística.
54. Nation, P. y Crabble, D. (1991). A survival language learning syllabus for foreign curriculum design. *System* 19, 3: 191-201.
55. Nation, P. y Waring, R. (2020). *Teaching Extensive Reading in Another Language*. New York: Routledge.
56. Neves, M. (2016). *Português Empresarial 1*. LIDEL, Lisboa.
57. _____ (2017). *Português Empresarial 2*. LIDEL, Lisboa.
58. Oliveira Medeiros, M. (1985). *A Model of Address Form Negotiation: A Sociolinguistic Study of Continental Portuguese*. Tesis doctoral, University of Texas, Austin.
59. Peralta Montecinos, J. (2000). “Adquisición y desarrollo del lenguaje y la comunicación: una visión pragmática constructivista centrada en los contextos”, en *Límite*, núm. 7, Universidad de Tarapacá, Chile.
60. Pigada, M. y Schmitt, N. (2006). Vocabulary acquisition for extensive reading: A case study. *Reading in a Foreign Language* 18, 1: 1-28.
61. Rodrigues, D. F. (2003), “Cortesia linguística: uma competência discursivo-textual”, *FCSH-UNL*, Lisboa, pp. 279-392.
62. Saraiva, M. (2002). *Estudo de Formas de Tratamento no Português Europeu Contemporâneo: contributos para um manual didáctico*, Tesis de Maestría, Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

63. Saramago, J. (1984). *O ano da morte de Ricardo Reis*, Editorial Caminho, Lisboa.
64. Sena-Lino, P y Manso Boléo, M. J. (2016). *Cidades do Mar. Português Língua Estrangeira B1*. Porto Editora, Oporto.
65. _____ (2016). *Cidades do Mar. Português Língua Estrangeira B1. Cadernos de Atividades*. Porto Editora, Oporto.
66. _____ (2016). *Cidades do Mar. Português Língua Estrangeira B2*. Porto Editora, Oporto.
67. _____ (2016). *Cidades do Mar. Português Língua Estrangeira B2. Cadernos de Atividades*. Porto Editora, Oporto.
68. Silva, M. (2011). *Português Atual 1*. LIDEL, Lisboa.
69. Sousa Henriques, T. y de Freitas, F. (2011) *Qual é a dúvida?* 2ª Edición. LIDEL, Lisboa.
70. Suk, N. (2017). The effects of extensive reading on reading comprehension, reading rate, and vocabulary acquisition. *Reading Research Quarterly* 52, 1: 73-89.
71. Tavares, A. (2012). *Português XXI 1*. LIDEL, Lisboa.
72. _____ (2012). *Português XXI 1. Caderno de Exercícios*. LIDEL, Lisboa.
73. _____ (2013). *Português XXI 2*. LIDEL, Lisboa.
74. _____ (2013). *Português XXI 3. Caderno de Exercícios*. LIDEL, Lisboa.
75. _____ (2014). *Português XXI 3*. LIDEL, Lisboa.
76. _____ (2014). *Português XXI 3. Caderno de Exercícios*. LIDEL, Lisboa.
77. Tinkham, T. (1993). The effect of semantic clustering on the learning of second language vocabulary. *System* 21, 3: 371-380.
78. Ventura, H. y Salimov, P. (2015). *Português outra vez*. Lidel, Lisboa.
79. Vigón Artos, S. (2004). La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera a lusófonos en ASELE Actas XV. Centro Virtual Cervantes.
80. _____ (2005). La cortesía en la enseñanza del ELE a lusófonos, en ASELE Actas XVI Centro Virtual Cervantes.

ANEXO 1

Formas de Tratamiento Formales (Lešková, 2012, pp. 66-67)

Expresión de reverencia	Autoridad o dignatario	Abreviatura
<i>Vossa Senhoria</i>	Oficiales subalternos y Capitanes	V. S. ^a
<i>Vossa Santidade</i>	Papa	V. S.
<i>Vossa Reverência</i>	Sacerdotes y Monjas	V. Rev.
<i>Vossa Paternidade</i>	Abades superiores de conventos	V. P.
<i>Vossa Majestade</i>	Emperadores y Reyes	V. M.
<i>Vossa Excelência Reverendíssima</i>	Obispos y Arzobispos	V. Ex. ^a Revma.
<i>Vossa Excelência/Sua Excelência</i>	Presidente, Primer Ministro, Altos dignatarios de Estado, Oficiales Superiores y Generales	V. Ex. ^a
<i>Vossa Eminência</i>	Cardenales	V. Em. ^a
<i>Senhor Prior/Padre</i>	Sacerdote	P. ^e
<i>Excelentíssima Senhora Dona</i>	Cualquier persona del género femenino	<i>Exma. Senhora D. Exma. Sr.^a D.</i>
<i>Excelentíssimo Senhor</i>	Cualquier persona del género masculino	<i>Exmo. Senhor Exmo. Sr.</i>
<i>Excelentíssimo Senhor Arquitecto</i>	Licenciado en Arquitectura	<i>Exmo. Sr. Arq.^o</i>
<i>Excelentíssimo Senhor Doutor</i>	Médicos y Diplomados por Escuelas Superiores (Licenciados)	<i>Exmo. Sr. Dr.</i>
<i>Excelentíssimo Senhor Engenheiro</i>	Licenciado en Ingeniería	<i>Exmo. Sr. Eng.^o</i>
<i>Excelentíssimo Senhor Professor</i>	Docentes de Enseñanza Primaria, Media, Media Superior y Superior	<i>Exmo. Sr. Prof.</i>
<i>Excelentíssimo Senhor Professor Doutor</i>	Docentes de Enseñanza Superior con tesis de Doctorado	<i>Exmo. Sr. Professor Doutor</i>

ANEXO 2

Cuestionario para profesores de portugués europeo

Estimado(a) profesor(a):

El siguiente cuestionario busca recabar información sobre la enseñanza de las formas de tratamiento en la clase de portugués lengua extranjera. Buscamos entender cuál es el lugar que se da a este tema en la enseñanza y qué procedimiento se sigue. Agradezco de antemano su tiempo y su disposición para responder este cuestionario. Le recuerdo que los datos son confidenciales y serán utilizados con fines académicos. No hay respuesta correcta o incorrecta. Puede responder el cuestionario en portugués o en español, como le sea más cómodo. Sólo le pido que sea lo más detallado posible.

1. ¿Cuál es su nacionalidad?
2. ¿Edad?
3. De ser extranjero, ¿hace cuánto tiempo vive en México?
4. ¿Cómo se interesó por el portugués?
5. ¿Cómo lo aprendió en caso de no ser nativo?
6. ¿Desde cuándo lo enseña?
7. ¿En dónde labora como profesor de portugués?
8. ¿Desde cuándo trabaja aquí?
9. ¿Enseña las formas de tratamiento en sus clases de portugués? Si sí ¿qué formas enseña y cómo las enseña? Si no, ¿por qué?
10. ¿En alguna ocasión ha recurrido a las formas de tratamiento en español para explicar las del portugués? Si sí ¿cómo lo ha hecho? Si no ¿por qué?
11. ¿Cuáles son las principales dificultades que ha observado tener para tratar este tema con sus alumnos?
12. ¿Considera que las formas de tratamiento deben ser enseñadas en algún nivel específico? ¿Por qué?
13. ¿El programa de portugués de su institución incluye las formas de tratamiento como un tema?
14. ¿Cómo se abordan las formas de tratamiento en el libro de texto (si es el caso), en materiales complementarios, audios, videos y otros que utiliza?
15. ¿Conoce las diferencias entre las formas de tratamiento del PE y el PB?
16. ¿Cómo trata o trataría las diferencias de uso entre el pronombre de tratamiento *você* entre el portugués europeo y el portugués brasileño?
17. Durante la clase, ¿qué forma de tratamiento usan los alumnos para dirigirse a usted? ¿Por qué?
18. Durante la clase, ¿qué forma de tratamiento emplea para dirigirse a sus alumnos? ¿Por qué?
19. ¿Qué peso tiene este tema de las formas de tratamiento en la enseñanza/aprendizaje de la lengua?
20. En el caso de que sus alumnos viajen, decidan hacer un posgrado en Portugal o trabajen en una empresa portuguesa, ¿qué papel cree que jugaría el conocimiento de las formas de tratamiento?
21. Si un alumno suyo viajara a Brasil, ¿qué le diría respecto a las formas de tratamiento?

Muchas gracias por su ayuda y colaboración. Si así lo desea, cuando la investigación esté completa, podemos hacerle llegar los resultados de la presente investigación.

ANEXO 3

Respuestas de los docentes a los cuestionarios

Al ser un cuestionario enviado y devuelto por correo electrónico en un documento de *Word*, se respeta aquí la redacción de cada uno de los colaboradores, así como la lengua elegida para responder (español o portugués). En el caso del Docente 7, éste, por falta de tiempo (según él mismo lo expresó), envió las respuestas en audio, por lo que en este caso se hizo la transcripción.

Docente 1

1. Mexicana.
2. 50.
3. No aplica.
4. En una clase de literatura cuando estudiaba la licenciatura de Hispánicas.
5. Estudié tres años en el *Centro de Estudos Brasileiros* y después tuve una beca en Portugal.
6. Hace un año.
7. UNAM, FFyL.
8. 13 años.
9. Las enseño, pero no es un tema que me toque. Enseño a los alumnos que en la variante europea lo deseable es un tratamiento formal, no usar *você*, en caso de querer internarse en la variante europea.
10. No, no es necesario, lo que me basta es hacer la comparación con la variante brasileña.
11. No suelen asimilarlo ni darle la importancia requerida.
12. Sí, ejemplos breves desde el inicio, justo para que sea de lo primero de lo que esté consciente el estudiante.
13. Sí.
14. No sé, no es un tema que venga en la parte que me toca enseñar.
15. Sí.
16. Lo trato como una oposición entre uso generalizado, sin connotación de ningún tipo, pronombre personal (BR) *versus* uso no generalizado, con connotaciones sociales en Portugal.
17. Yo les pido que me hablen sin *você* y con el verbo en tercera persona del singular, justamente para practicar.
18. Empleo la forma con la que tratan los profesores en Portugal: nombre del alumno + verbo conjugado en tercera persona.
19. Considero que es importante para la buena integración de alumnos que vayan a postularse para becas en Portugal y tengan una adecuada inserción en la sociedad portuguesa.
20. Fundamental por lo que dije arriba. En mi experiencia, sobre todo con la gente mayor, hay muchos prejuicios lingüísticos frente a la variante brasileña, aun entre las personas cultas y a pesar de que estas últimas digan que no.
21. Que primero escuche cómo se hablan entre ellos y que conjugue en tercera persona singular. Me parece que el portugués brasileño conoce una flexibilidad que no hay en español: te hablan de *tu* y conjugan en tercera persona singular al mismo tiempo. Del mismo modo, esa flexibilidad oral es radicalmente distinta a una lengua formal escrita, que es la que nos interesa que practiquen. Sin embargo, una alumna nos contó que cuando fue a Brasil la criticaron por hablar “como libro”. Yo misma padecí lo que considero una falta de respeto de hablantes de Portugal y Brasil: cuando llegué a Portugal, les pareció erróneo que yo usara formas brasileñas y me tuve que adaptar. Cuando volví y hablé portugués con mis profesores brasileños, el comentario fue: “*estragaram o seu português*”. Sinceramente me parece irrespetuoso, porque uno está aprendiendo su lengua, pero...

Docente 2

1. Mexicana.
2. 40.
3. No aplica.
4. Porque es una lengua que se habla en América, por mi carrera era necesario hablar más de 2 lenguas extranjeras.
5. En cursos de portugués como lengua extranjera.

6. Hace 12 años.
7. FES Zaragoza, UNAM.
8. 3 años.
9. Hago aclaraciones al inicio de los cursos básicos, al explicar la diferencia entre pronombres personales y formas de tratamiento, en niveles intermedios coloco actividades más enfocadas en ese tema, ya que los alumnos estuvieron en contacto con algunas de esas formas
10. Sí, en ocasiones he sentido que los alumnos desconocen la diferencia entre los conceptos e intento a partir de ejemplos en español explicarlos y así hacer un contraste con el portugués.
11. Las percepciones de los alumnos, ya que dicen que no son necesarias, porque solo usan la informal.
12. Considero que eso depende del contexto de enseñanza, hay alumnos que utilizan el portugués en un contexto más formal (trabajo) y ahí es necesario acelerar la explicación.
13. Sí.
14. Con el libro de texto y con materiales complementarios auténticos, libros, audios, videos, etc.
15. Sí.
16. Usando el contraste con español, tanto con la variante peninsular de español (para recordar el hecho de que nosotros en México no utilizamos *vosotros*, debido a procesos históricos y posteriormente para explicar el uso del *você/tu* en Brasil, utilizo la referencia del *vós* que se utiliza en casi todos los países latinoamericanos. Explico la evolución histórica del *você* en Brasil y como a nuestros días y considerando todos los ejemplos de audio y de texto que han visto hasta el momento, como es que se usa en la actualidad.
17. *Tu* para (portugués europeo) e *você* para (portugués brasileño). Ahí es cuando hago una primera aclaración de que hay formas de tratamiento informal y formal, yo les pido que sea informal, aunque en los primeros niveles, siempre es raro, en la clase utilizan el pronombre informal en portugués y cuando me encuentran fuera de la clase y me hablan en español utilizan la estructura *profesora, usted*. Eso en las escuelas, en las clases particulares siempre es *tu*.
18. *Tu* para (portugués europeo) e *você* para (portugués brasileño). Siempre pregunto al inicio si puedo tutearlos y a partir de eso es el pronombre que utilizo, he llegado a tener alumnos más grandes y en un primer contacto uso los pronombres *o senhor, a senhora*.
19. Creo que es necesario hacer más aclaraciones al respecto en el caso del portugués europeo existen varias formas de tratamiento y eso puede causar confusión en los alumnos, sin contar que, en el caso del portugués de Brasil, algunas de esas formas de tratamiento son utilizadas diferente a como se usan en Portugal. En este caso utilizo el contraste con el español ya que también existe diferencias de uso dependiendo del país.
20. Claro que sí, formas de tratamiento además de ser utilizadas en contextos educativos laborales, también son ampliamente usados en contextos comerciales, como en servicios de alimentación, hospedaje, incluso en la calle. Formas como *o senhor*.
21. Les digo que, en un primer momento, con desconocidos, con personas de más edad o en un rango laboral (principalmente en el primer contacto) intenten utilizar las formas de tratamiento formal (*o senhor*), ya con conocidos, amigo o personas del mismo rango de edad pueden utilizar *você*, y que pueden oír (dependiendo la región) el *tu*, sin embargo, se continuará usando la conjugación de tercera persona.

Información extra que la Docente 2 colocó en portugués en el cuerpo del correo:

Desculpa a demora, mas aqui está, sempre achei interessante este tema, quando estive em Portugal a primeira vez estava como em esquizofrenia, por um lado nos hotéis me chamavam de a menina isto, a menina quer, etc.. e quando saía à rua me chamavam de a senhora quer, a senhora tal. Quando comecei conhecer pessoas, era a (Aqui aparecia el nombre de la Docente 2, pero, por confidencialidad, se decidió eliminar) e só com as minhas colegas de aula era em tu, era esquisito. Mas é assim não é? Eu também às vezes não posso trocar para o informal, principalmente se a pessoa com que falo é muito reconhecida, tipo uma Inocência Mata, ela até me pediu para ser tratada por tu, mas não consigo. Minha professora de língua lá, ele fez questão em ser tratada por tu, mas ela teve de pedir.

Docente 3

1. Mexicana.
2. 32.
3. No aplica.
4. Porque fue un requisito para titulación.
5. En el CELE, ahora ENALLT, durante seis semestres.
6. Desde hace cinco años.
7. FFyL – UNAM.

8. Desde hace tres años.
9. Solo enseño dos formas de tratamiento: *você (tu)* y *o(s) senhor(es)/ a(s) senhora(s)*, haciendo la equivalencia con el español: *tú* y *usted/ustedes*.
10. Solo con *você (tu)*, *o(s) senhor(es)* y *a(s) senhora(s)* que tienen su equivalente de uso diario y práctico en español.
11. La concordancia verbal cuando se utiliza *você* y *tu*.
12. Considero que las más utilizadas deben ser enseñadas desde el primer nivel; el resto ya en cursos específicos, sabiendo que se utilizarán para cosas puntuales, quizá en el último nivel, que es hasta donde llegan las personas que tienen un poco más de interés en las particularidades culturales de la lengua.
13. Sí.
14. Con conversaciones para completar, dependiendo el contexto de cada una, es decir: una conversación entre amigos, una conversación con colegas de trabajo, una entrevista de trabajo, etcétera.
15. Con tanta pregunta ya lo estoy dudando. Diré que no.
16. Yo solo marco la diferencia de la concordancia verbal y aclaro que el *você = tu*, solo que el primero es conjugado en tercera persona y *tu* es segunda persona.
17. Por mi nombre, porque el trato y la convivencia es horizontal en la medida de lo posible.
18. Por sus nombres, porque el trato y la convivencia es horizontal en la medida de lo posible.
19. Reflexionar sobre las marcas culturales socio-históricas de horizontalidad o verticalidad en el trato de las personas.
20. Tomando en cuenta la historia de Portugal, imagino que la verticalidad tiene un papel fundamental en las empresas y dentro de la Academia, quizá en el día a día, en la calle, el cotidiano es un poco más laxo.
21. Exactamente lo mismo que si viajara a Portugal, y que el *tú* y el *usted*, en cuanto a respeto, aplica casi en todas las sociedades. Alguien que es cercano y conocido *versus* alguien que no lo es.

Docente 4

1. *Portuguesa.*
2. *58 anos.*
3. *30 anos.*
4. *É a minha língua nativa.*
5. No aplica.
6. *Desde 1991.*
7. *FES Acatlán – UNAM (agora reformada).*
8. No aplica.
9. *Sim. Ensino as seis formas de tratamento: Eu, tu, ele (você), nós vós, eles (vocês).*
10. *Para estabelecer paralelismos de uso entre ambas as línguas. Tal como no espanhol, a segunda pessoa do plural (vós) quase não se usa, excepto em áreas específicas como a diplomática ou a religiosa. Também é usada pelas pessoas mais idosas no norte de Portugal. Por outro lado, o uso da palavra “você” é diferente em português e em espanhol.*
11. *O uso incorreto por parte dos alunos da palavra “você/vocês”. Os alunos não conseguem interiorizar que não podem usar a referida palavra em contextos de um discurso formal (tanto no caso de Portugal como do Brasil, embora esta problemática seja mais complicada em português europeu).*
12. *Devem ser ensinadas desde o primeiro nível, para que os alunos tenham tempo de praticar o seu uso e aprender a forma correta de as usar.*
13. *Sim, desde o primeiro nível, mas a maior parte dos professores ensina a variante do Brasil. Só ensinam: eu, ele, nós, eles. Apenas uma minoria ensina a segunda pessoa do singular e plural, geralmente professores que ensinam a variante europeia.*
14. *Contexto de uso formal e informal das formas de tratamento.*
15. *Sim.*
16. *Teria de ser centrado no uso formal e informal das formas de tratamento. Por outro lado, o ideal é recorrer a textos autênticos, onde se pode observar os diferentes usos dessas formas de tratamento nos dois países, por exemplo, entrevistas escritas e faladas, literatura, filmes, etc. Para um uso muito formal, há quem faça uso até da Bíblia, uma vez que em português europeu se usa a segunda pessoa do singular: “Venha a nós o Vosso reino”...*
17. *Usam “você”, como forma de respeito.*

18. *Uso “tu”, porque é a que se usa em Portugal para se dirigir aos alunos mais novos. Se houver uma pessoa mais velha do que eu na aula, usarei o tratamento formal “você”.*
19. *Não se lhe dedica demasiado tempo, porque todos os níveis têm demasiados conteúdos gramaticais etc. Na realidade, a maior parte dos alunos acaba el curso sem saber como usar corretamente as formas de tratamento formal/informal.*
20. *Seria muito, muito importante, porque os portugueses são muito sensíveis ao uso correto das formas de tratamento. Não se admite o uso de tratamento informal num contexto formal. Este erro pode ser causa de problemas e de que a outra pessoa se feche ao convívio com a pessoa que cometeu o erro.*
21. *Tentaria ensinar os usos formais e informais, da mesma forma que o faria se fosse a Portugal.*

Docente 5

1. Mexicana.
2. 25 años.
3. No aplica.
4. Comencé haciendo una investigación sobre las guerras coloniales portuguesas; me interesé mucho por la historia lusa, y eso me fue llevando a adentrarme en la cultura y la lengua. Previamente ya había tenido contacto con la bossa nova brasileña, pero luego conocí el fado portugués y quedé fascinado; a lo largo de los siguientes años, estaría estudiando y practicando la lengua de una forma u otra.
5. Primero estuve estudiando de manera autodidacta durante dos o tres años; busqué recursos en internet, música, películas, diccionarios, libros, entre otras cosas. Posteriormente, me inscribí a clases en la ENALLT de nuestra Universidad, donde cursé los seis niveles con un profesor originario de Évora, Portugal.
6. Llevo aproximadamente año y medio enseñando la lengua.
7. Actualmente me desempeño como profesor en el Instituto Cultural Americano Mexicano (ICAM), una institución privada del sur de la Ciudad de México; aquí imparto clases a estudiantes de nivel secundaria. También imparto clases privadas con alumnos a partir de 16 años.
8. Desde agosto de 2021
9. Sí; me parecen sumamente necesarias y trato de reiterarlas de vez en cuando. Enseño regularmente utilizando las formas de tratamiento comunes en Portugal, como puede ser el *tu* frente al *você* propio de Brasil. Trato de reforzar el tema con videos de nativos o poniendo ejemplos de situaciones para su uso y diferenciación.
10. Sí, pero siendo bastante cauteloso. Para ejemplificar el uso del *você* entre Brasil y Portugal, a veces recorro a una comparación con el uso del *usted* entre el dialecto colombiano y otros dialectos del español, como puede ser el mexicano. Sin embargo, hay formas de tratamiento que necesitan una explicación aparte, como puede ser el uso del nombre propio para dar una sensación de formalidad: *Como é que está a Maria?*
11. Con mis alumnas y alumnos de secundaria, la principal dificultad es que en general no han sido expuestos a otras variantes del español, por lo cual les puede costar trabajo distinguir ciertos elementos. Con mis alumnos privados la dificultad suele residir en la capacidad de distinguir cuándo tiene que usarse una u otra forma de tratamiento.
12. Creo que debe formar parte de la parte introductoria de la lengua, pues es un aspecto gramatical que es esencial en el proceso de socialización y comunicación en el idioma.
13. Sí.
14. Al estar utilizando un libro de la Universidad de Lisboa, se enfocan principalmente en mostrar las formas de tratamiento usadas en la variante europea.
15. Sí.
16. Mientras que en el portugués brasileño el pronombre *você* es el que se usa como forma común de tratamiento, en la variante europea dicha forma es usada en un contexto de formalidad/distancia, como cuando se entabla una conversación con una persona más grande o algún desconocido en la calle.
17. Alternamos entre el *tu* y el *você*, para poder acostumbrarse al uso de ambas formas y en diferentes contextos.
18. Para dar una mayor confianza y familiaridad, utilizo siempre el *tu* y las formas del pronombre *vós* cuando se necesita.
19. Es elemental, pues es una parte que facilitará la adquisición de la lengua en sus componentes comunicacional y cultural.
20. Será muy importante, porque al llegar a una de estas instituciones académicas o laborales, deberán conocer el sistema de jerarquías y las formas de tratamiento que corresponden a cada una.

21. Me enfocaría en que practicara el *você*, formas como *o senhor/a senhora*, y le insistiría en tener cuidado con el uso del *tu* en diferentes áreas y contextos del país.

Docente 6

1. *Mexicana.*
2. *40 anos.*
3. *No aplica.*
4. *Pela música, em pequenina. Depois já na universidade, estudei português como língua de requisito.*
5. *Cursos na Faculdade. Curso em Portugal, entre outros.*
6. *11 anos.*
7. *UNAM FES – Acatlán.*
8. *12 anos.*
9. *Ensino as formas de tratamento, segundo seu grau de formalidade e explico que tu e você referem-se à mesma pessoa. Porém a frequência e contexto do seu uso, tal como o uso de pronomes como “o senhor / a senhora” e V. Excelência” pode estar sujeita a diferenças regionais, socioculturais, entre outras. Faça isto a través de exemplos em jornais, vídeos, artigos de gramática e redação.*
10. *Somente para explicar “tu” e você”, mencionando que em algumas partes da América Latina “usted y tú” são formas de tratamento que também não têm nenhuma diferença, como no PB.*
11. *Os alunos não acreditam que “tu” exista na variante brasileira da língua. Também consideram, apesar de ter estudado as formas de tratamento, “você” como a única forma de tratamento formal.*
12. *No primeiro ou segundo nível. Quanto mais cedo forem ensinadas, menos fossilizam a ideia de que “você” é a única uma forma de tratamento formal.*
13. *Inclui, mas não isoladamente.*
14. *Depende do gênero textual e da formalidade ou não da linguagem utilizada nos materiais.*
15. *No PE o uso de tu e você depende do tipo de relação social ou familiar entre os interlocutores. No PB, não há distinção entre estas formas. Da mesma maneira, podem-se observar variações às formas de tratamento mais formais, dependendo da variante e inclusivamente da região dentro de um mesmo país.*
16. *Contexto histórico do pronome e jogos de papéis sobre o tópico de relações interpessoais em diferentes âmbitos.*
17. *Você, por considerarem que essa é a forma de tratamento formal (de algum jeito e em alguns contextos essa asserção é correta). Alguns alunos usam “A professora”. É importante mencionar que os alunos frequentam alguns níveis com professores de variante brasileira e outros com professores de variante europeia.*
18. *“O Senhor / A senhora”, e às vezes diretamente o nome. P.ex. “A Cláudia, O Pedro...” Para tratá-los de maneira respeitosa. Se eles modificarem a forma de dirigir-se a mim, e passam de dizer “a senhora” a dizer “tu”, eu também modifico.*
19. *Demasiado. Pode evitar choques culturais.*
20. *O mesmo que a resposta anterior.*
21. *A pesar de ensinar PE, tento sempre mencionar as variações no PB. Portanto, se um aluno meu viajasse ao Brasil, teria pelo menos noção desta diferença.*

Docente 7

1. *Mexicana.*
2. *47 años.*
3. *No aplica.*
4. *Me interesé cuando estudiaba la licenciatura en economía y tomé clases de portugués en el Centro de Idiomas y fue así como me interesó cuando entré a una clase como oyente y me gustó.*
5. *Lo aprendí ahí (Centro de Lenguas) tomando clases, el curso de plan global, los cinco niveles más otros dos niveles adicionales PG6 o de práctica y después lo aprendí a través de libros, materiales que le pedía a los profesores, grabaciones que también pedía a los profesores, no había youtube, no había internet tan desarrollado como lo hay ahora, entonces era muy difícil encontrar la información, especialmente o muestras de audios de conversaciones entre hablantes nativos de Brasil y mucho menos de Portugal.*
6. *Desde el año 2000.*
7. *Trabajo, actualmente, en la FES Acatlán, en el Centro de Idiomas, en el Departamento de Portugués y he trabajado también en el CELE, el cual antes era CELE desde el 2000 y he trabajado también en la Facultad de Filosofía y Letras, en la Licenciatura en Letras Portuguesas y ahorita no estoy dando*

clases, pero sí continuó trabajando porque ahorita tengo justamente revisión de trabajos para ser jurado de tesis de titulación.

8. En la FES Acatlán, desde el año 2000. En el CELE, del 2001 al 2007. En la FES Acatlán, continuó trabajando hasta la fecha, tuve una pausa de casi una década porque estuve como funcionario público y cuando regresé comencé a trabajar nuevamente tanto en la FES Acatlán como en la Facultad de Filosofía y Letras. Eso fue en 2016, hasta la fecha.
9. Sí, claro, sí enseñé las formas de tratamiento en portugués las enseñé desde el primer nivel cuando me tocan cursos de alumnos que inician. Generalmente, ya en los últimos semestres o años, he dado clases en grupos intermedio y avanzados, tanto en la FES Acatlán como en la Facultad Filosofía y Letras, entonces, sí enseñé estas formas de tratamiento a través de exposición a ejemplos de lengua en diálogos con transcripciones en audios con diferentes formas de tratamiento en contextos familiares, como se expresan las personas formales, contextos también cómo se expresan y también de acuerdo a las principales variantes que se conocen internacionalmente del portugués, es decir, de Brasil y Portugal. También lo pongo en práctica en la clase, sobre todo si son alumnos iniciantes, les solicito que hagan juegos de papel, en donde hay situaciones formales o informales. Obviamente, también, se enseña de manera explícita y en especial cuando se trata de establecer las diferencias entre Brasil y Portugal, son importantes.
10. Sí, sí he recurrido, obviamente, pero hay un *simil* y también con Portugal, pero es un poco complicado, pero todo lo que tenga que ver con la enseñanza de la lengua portuguesa para hispanohablantes siempre en referencia a su lengua materna dado que son lenguas próximas, ineludible pasar por ello o intentar no pasar por ello, entonces, efectivamente siempre se hacen comparaciones justamente para que los alumnos entiendan el asunto, desde luego que eso es cuando es enseñanza explícita, pero cuando es implícita también intento dar muestras suficientes para que ellos mismos vayan generando sus hipótesis y vayan comprobando cómo funciona o por lo menos que se vayan cuestionando si encuentran alguna diferencia, intento llegar a eso a través de los materiales ya sean escritos, auditivos, de todos los posibles. Depende también de los cursos. Si es un curso de licenciatura en Letras Portuguesas, es diferente al curso de dominio de la lengua que se enseña como complemento a las licenciaturas o como parte de los requisitos de licenciaturas para tener un idioma o porque también son cursos en donde los alumnos asisten por placer, por el gusto de la lengua, es muy diferente también de los propósitos y del nivel, pero sí no son iguales los cursos de una licenciatura en letras que los cursos de plan global de dominio de la lengua a un nivel de B1 del Cuadro Común Europeo.
11. La principal dificultad es que, en niveles intermedios o avanzados, los alumnos ya llegan con un bagaje de la lengua que tuvieron de profesores anteriores. Normalmente, los profesores que han tenido son profesores que manejan la variante brasileña, ya sean hablantes nativos o mexicanos y, generalmente, en cuestión de formas de tratamiento, veo que no han visto nada, es decir, todo lo que usan es la forma de tratamiento de la tercera persona del singular *você* y lo tratan para todo, no usan forma tratamiento formal como *o senhor* o *a senhora*, *os senhores* entonces sí es difícil porque están habituados a hablar de esa forma normal, normalmente se expresan como si estuviera siempre en contextos de familiaridad o contextos informales, entonces, esa es la principal dificultad: hacer que haya un cambio o una diferencia es difícil. La otra es que salón de clases intentamos llevar a cabo el uso de la lengua para un objeto que es el estudio del portugués, es decir, para un objetivo real, el salón de clases es un contexto real de uso de la lengua, no obstante, debido al contexto en el que vivimos en México, del español mexicano en el que están inmersos los estudiantes, es muy difícil adaptar o introducirlos a un contexto de un país extranjero. Los alumnos se siguen sintiendo en México dentro del salón de clases, lo que es natural que así suceda y eso dificulta que puedan asumir situaciones de un contexto de inmersión del país de la lengua meta. Es difícil hacer que se ubiquen, que se imaginen situaciones en las que se ubiquen en donde tienen que utilizar diferencias en las formas de tratamiento, establecer estas diferencias. Esa es la principal dificultad.
12. Sí, considero que desde los primeros contactos con la lengua porque justamente así se puede provocar que haya tensión en este aspecto, que sea algo evidente para los estudiantes y natural para evitar que también se acostumbren sólo una forma de tratamiento, entonces, es necesario enseñarlas y utilizarlas en el salón de clases hasta donde sea posible.
13. No es muy profundo en el caso de la FES Acatlán que son curso de idioma para obtener nivel B1. Se toca no de manera muy profunda, no hay un énfasis en el uso de esto y por razones muy lógicas: los estudiantes estudian portugués por algo complementario, no para hacerse especialistas, es decir, para que puedan sobrevivir en inmersión que, sin saber estas cuestiones tan específicas, pero sí las

herramientas básicas para que puedan tener independencia en su comunicación dentro del país en que se habla la lengua meta, pero no a punto de mucha profundidad.

14. En libros de texto que utilizo o materiales complementarios se abordan a través de diálogos, con o sin transcripción, de situaciones diversas, con propósitos diversos, es decir, contextos diversos de comunicación de contextos formales y contextos informales y uno puede observar estas formas de tratamiento en estos materiales, cómo hay diferencias de acuerdo con la edad, de acuerdo con la jerarquía, de acuerdo con el contexto social de la situación comunicativa de la que trata el documento. También se aborda a través del uso no solamente de los pronombres que se escogen para hablar, sino también de las conjugaciones verbales, a través de esto también es muy importante establecer esas diferencias y pueden ser de manera implícita y de manera explícita. Los materiales que, por lo menos yo utilizo, también se ven las diferencia con respecto al español, no obstante, como son materiales europeos el español al que hacen referencia normalmente es el español de España.
15. Por supuesto, desde luego que estas formas de tratamiento pueden ser algo muy complicado en cualquier lengua. Conozco las diferencias básicas, las características básicas de ambas variantes.
16. Esto sí es muy difícil porque nuestros estudiantes están habituados al uso informal y el que más se utiliza es *você* y que es totalmente informal, entonces es muy complicado cambiar hábitos, especialmente en el salón de clases cuando llegan alumnos con problemas, deficiencias o con hábitos ya establecidos que es muy difícil cambiar tratar. Yo lo que he intentado, como hablo la variante europea y mis alumnos, casi todos, hablan la variante brasileña, entonces me enfoco en la variante brasileña y les muestro las diferencias de tratamiento, por lo menos, los aspectos más importantes para evitar problemas de comunicación si fueran a Portugal o fueran a interactuar con hablantes nativos de Portugal que es donde la cuestión es más difícil. Las formas de tratamiento en Portugal son bastante más complejas, también dependen del contexto, pero sí hay reglas básicas y generales en el tratamiento, entonces, les explico las reglas e intento en juego de papeles e intenten utilizarlas. Digamos que es un problema porque llegan a conocerlas, pero no pueden aplicarlas, es muy difícil, se requiere mucha práctica. De hecho, desde mi punto de vista, se requiere estar en el país, en Portugal o en Brasil para ver esas cuestiones. Desde luego que el portugués brasileño es bastante más relajado en ese sentido, aunque también tiene sus problemas de comunicación si uno no utiliza estas formas de tratamiento adecuadamente. Lo que intento es explicarles las diferencias y darles la información necesaria y los ejemplos necesarios para que tengan las herramientas para que, en el caso de una situación comunicativa real en lengua portuguesa con hablantes nativos, en caso de alguna interacción, ellos puedan tener lo básico para que puedan salir adelante sin problemas de comunicación o desentendidos.
17. Yo lo que pido en todos mis grupos es que la forma de tratamientos sea formal, que no utilicen *você*, pero como ya comenté, en el caso de alumnos que hablan portugués brasileño, es muy difícil modificar estos hábitos, generalmente recurren al *você* de forma automática, pero poco a poco con la práctica, con la exposición, con ejemplos que yo coloco al momento de hablar con ellos en lengua portuguesa, de manera intuitiva, sin darse cuenta comienzan a utilizar ya no el *você*, pero por lo menos *o professor* y evitar el uso de *você* por lo menos en el salón de clases y resulta. Porque no importa si uno está en Portugal o está en Brasil, si uno establece al menos un contexto formal, por lo menos a nivel universitario, establece esta diferencia y se provoca el hábito en los alumnos de tratar, por lo menos al principio, tratar de esta forma a una persona que no se conoce o una persona de mayor jerarquía en este contexto, pues las posibilidades de que no tengan problemas, que no haya desentendidos, que no haya problemas de comunicación en esta situación real cuando se expongan a una situación real pues son muy altas de que no tengan este problema porque ya sea en Brasil o en Portugal, de todas formas, ahí está esta forma de tratamiento con respeto, con cierta distancia y por eso lo decido así.
18. Yo sí les comento que puedo dirigirme a ellos por *você* o incluso por *tu* en el caso de la variante europea pero no al revés a menos que ya estemos en un contexto de confianza e intento hacerlo con ellos utilizando la lengua portuguesa, cuando por ejemplo estoy hablando aparte establezco estas diferencias, les hablo de una forma cuando sólo estoy hablando con ellos y les hablo de otras cuando estamos ya en el contexto de la clase, delante de otros alumnos o delante de otros profesores.
19. Sí es importante dependiendo del curso, si es un curso avanzado, si es un curso de preparación para las pruebas de CAPLE es muy importante, insisto constantemente, pero, como ya dije, la mayor parte de los alumnos son estudiantes de portugués brasileño y no han sido muy expuestos a diferenciar entre las formas de tratamiento, porque también en Brasil es diferente, entonces, es difícil modificar hábitos pero yo al menos sí insisto en esto y espero lograr algún cambio en el desempeño lingüístico de los

alumnos. Cuando doy cursos iniciantes también hago hincapié en esto, no se aborda tan fuertemente debido justamente al tipo de curso, cuando es un curso general para lograr que los alumnos tengan un dominio mediano de la lengua para poder ir a Brasil o a Portugal, no es tan necesario, pero sí es un curso de licenciatura ahí sí.

20. Es muy importante, especialmente, en Portugal las formas de tratamiento son como una carta de presentación. Si uno no domina por lo menos la cuestión formal e informal, ya no se diga la muy formal, eso puede implicar que uno no sea contratado o sea contratado, que lo atiendan a uno o que no lo atiendan, es decir, sí provoca problemas de comunicación que afectan directamente en la economía, en el estatus de la persona, en la cuestión emocional ni se diga, puede ser desafortunado, pueden tener situaciones de comunicación desafortunadas de interacción, entonces, es muy importante y tratándose de empresas o del mundo académico, sumamente importante para poder desarrollarse.
21. Le diría, en principio, aun sabiendo que los brasileños son bastante más relajados respecto a la formas de tratamiento, que siempre están *voceando*, aún con esto, yo diría que, en principio, llegando a Brasil con personas desconocidas y especialmente en contextos formales como la academia o el trabajo en el ámbito profesional, por lo menos los primeros contactos deben ser formales, utilizando los pronombres *o senhor, o senhor professor, o doutor* dependiendo del lugar o simplemente conjugar los verbos sin decir *você* en tercera persona es muy importante por lo menos en los primeros contactos porque ahí ya podrán saber, ya podrán adaptar su registro de acuerdo con la situación, pero, en primera instancia, en los primeros contactos debe ser formal para evitar posibles problemas de comunicación o una interacción desafortunada con hablantes nativos por esta razón.

Docente 8

1. Portuguesa.
2. 35.
3. Completo ahora 3 años de residencia permanente, el primer año en Guadalajara y desde 2020 en Ciudad de México.
4. Me empezó a interesar a partir del momento en que empecé como lectora en Guadalajara, mi área de formación es sobre todo literaria, sin embargo, para cumplir mis funciones busco actualizarme como maestra en lengua portuguesa como lengua extranjera.
5. No aplica.
6. Empecé a enseñarlo en clases particulares para estudiantes *Erasmus* para pagar la universidad, y desde hace tres años como lectora.
7. Actualmente doy portugués en letras portuguesas de la Facultad de Filosofía y Letras (UNAM) en la parte de “redacción” y doy clases de portugués avanzado – una oficina de desafíos de lectura y escritura – en la ENALLT (UNAM).
8. Desde enero de 2020.
9. Las enseño en dos contextos distintos. En clases de literatura, en la parte de comentarios escritos, muchas veces los alumnos no saben cómo referirse a un autor, oscilando entre la formalidad y la informalidad. En clases de lengua, en primer nivel, me baso mucho en mi experiencia y educación, es decir, busco enumerar lo máximo de situaciones reales en que la forma de tratamiento altera. Tuteo, generalmente, a quien es de mis relaciones cercanas, mi edad, o más joven. Trato de “*você*”, casi siempre sin nombrar, a quien es mayor que yo y no consta de relaciones cercanas, y a quien trato en contexto laboral, es decir, mis directores y mis estudiantes.
10. No, porque acá las formas de tratamiento son distintas de España, donde aprendí el español, y por eso a veces me confunde. Intento, por ello, hacer la distinción basada en la experiencia que describí arriba, y muchas veces pregunto a los estudiantes qué forma de tratamiento utilizarían en ese contexto en su lengua.
11. Falta de apoyo didáctico, por una parte, las demostraciones que aparecen son demasiado esquemáticas, y dejan de lado un gran número de situaciones. Por otra parte, siempre es algo que he desconsiderado, y en la práctica, los alumnos en la clase solo me tratan a mí, por lo que, de manera indirecta, termino, también, por reducir también la cuestión.
12. Creo que sí, en realidad es algo que, como expliqué, yo también descuido. Hay más material para el tratamiento escrito del tema. Creo que debiera de haber una división, por una parte, entre escrita y oralidad, y, por otra, creo que eso se debería señalar a lo largo del manual con los distintos textos, pues también hay que pensar que la variedad de tratamientos depende de los contextos y que puede ser difícil e incluso pesado para los estudiantes tener un catálogo de múltiples situaciones de entrada. Quizás lo mejor sería que se fueran señalando.

13. Sí, los incluye, en el nivel 1, justo en la primera tarea.
14. Utilizo el *Passaporte para el Português* y ahí apenas se marca la distinción entre *tu/você* como formalidad, es decir, determinaciones como la edad, por ejemplo, no aparecen.
15. De la gran mayoría de variantes brasileñas sí, pero por ejemplo me confunde el sur, donde utilizan el “*tu*” como nosotros, y no alcanzo a entender como utilizan el *você*.
16. Cuando cuestionada, naturalizado el “*você*” brasileño como la forma informal de tratamiento.
17. Me tratan en tercera persona por “*profesora*”, usan el “*você*” elíptico, o por mi nombre, pero siempre en tercera persona, como marca de formalidad en contexto laboral. Agrego también que muchos vienen de la variante brasileña, me tratan en tercera persona, pero sin la conciencia que eso de debería ser marca de formalidad y no de cercanía.
18. Los trato en tercera persona, por su nombre, por una cuestión de relación de trabajo, son mis alumnos no mis amigos.
19. En realidad, nunca me lo pregunté. Casi siempre recibo alumnos de otros maestros y esta cuestión ya no se pone por si se encuentran en niveles avanzados.
20. Muy alto sin duda, sobre todo en contexto profesional. Si a un estudiante extranjero fácilmente se perdona, en una situación profesional creo que podría salir perjudicado no comprender la forma de mantener las distancias.
21. Siempre tengo la situación que sería más fácil pues me parece, desde lejos, más sencillo. Pero seguramente la variación contextual también tendrá efectos y los “*vocês*” no serán todos iguales...

Docente 9

1. *Portuguesa.*
2. *44.*
3. *5 meses.*
4. *É a minha língua nativa, sempre a estudei, tenho um interesse natural.*
5. No aplica.
6. *Desde 2008*
7. *Na Universidade de Guadalajara.*
8. *Desde setembro de 2021.*
9. *Ensino as formas de tratamento formal e informal e faço as distinções entre Portugal e Brasil (tu/ você/ o(a) senhor(a)/ nome próprio).*
10. *Já recorri a comparações com o espanhol (tu-tu, você-usted).*
11. *Principalmente, para explicar o uso do nome próprio como tratamento formal em Portugal (O Miguel quer um café?/ Você quer um café?).*
12. *Sim, nos primeiros níveis, uma vez que são básicos para a pragmática e a comunicação em português.*
13. *Sim.*
14. *Eu uso materiais de Portugal, onde apenas são contempladas os tratamentos formais e informais do português europeu. Nas minhas aulas, eu faço o contraste com o Brasil*
15. *Sim. :-)*
16. *Você formal em Portugal, informal no Brasil (embora em várias regiões brasileiras se use também o tu, por vezes conjugado como você - tu foi ao cinema hoje?).*
17. *Maestra, professora, tratamento por você. Eu trato os alunos também por você. Entre eles, por vezes tratam-se por tu ou você, é engraçado!*
18. *Você, tratamento formal, mútuo respeito.*
19. *É um tema recorrente ao longo das aulas, parece nunca estar bem interiorizado, repito-o várias vezes, mesmo em diferentes níveis.*
20. *Penso que é fulcral saber as formas de tratamento, é um conhecimento básico da língua, dá mais confiança e à vontade a quem fala português como língua estrangeira.*
21. *Você é informal, o(a) senhor (a) formal, usar títulos se for o caso - sr (a). Engenheiro (a), dr(a). Se for ao Rio e usar tu não se preocupe tanto!*

Docente 10

1. *Portuguesa.*
2. *43.*
3. *Hace 11 años.*
4. *Soy nativa del idioma.*
5. *No aplica.*
6. *Desde 2011.*

7. Universidad Latina de América.
8. Hace 8 años.
9. Desde saludar.
10. Por medio de ejemplos.
11. Ninguna.
12. Al inicio. En la mayoría de los programas viene.
13. Sí, al inicio de la Unidad 1.
14. En todos, texto, audios y videos.
15. Sí.
16. El pronombre *você* existe en ambas variantes. Tal vez en el sur de Portugal utilicen más el *tu* e en el norte más el *você*.
17. Por el nombre propio porque yo les pido eso. Con base en el respeto, pero por mi nombre.
18. Por el nombre propio.
19. Mucho, se trata de ser educado y cordial.
20. Jugaría un papel importante ya que es herramienta básica cuando te comunicas.
21. Que todo saldrá bien, ya que la UNLA se preocupa en que los alumnos conozcan diferentes maneras de tratamiento. Desde formal a informal de la mayoría de las variantes.

ANEXO 4

Comentarios adicionales sobre los materiales

En este anexo, se presentan detalles adicionales relacionados con las formas de tratamiento en los materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués, los cuales complementarán la lectura del segundo apartado del cuarto capítulo, en particular, para quien esté más interesado, ya sea en alguno de los materiales o de forma general en el uso de las formas de tratamiento en éstos. Se recomienda leer primero lo escrito sobre cada material primero (Capítulo IV, 4.2), para después proceder a la lectura del mismo material en el presente anexo. Los materiales aparecen en el mismo orden aquí y en el capítulo mencionado.

Material: *Português XXI*

En el Libro 1 de este material, en la Unidad 1 “Olá! Como está?”, aparecen diálogos con la forma verbal de 2pS y otra de 3pS y se infiere que cuando dos personas se conocen se pueden tratar de *tu* y cuando no, se puede usar la forma verbal de 3pS acompañada o no de *você*. También que existen situaciones donde se usa la forma verbal de 3pS: hablar con un desconocido en la calle para pedir información (p. 25); pedir un cuarto de hotel (p. 36); pedir comida en un restaurante (pp. 42, 50 y 51); en una papelería (p. 52); en el banco (p. 100); en el correo (p. 100); en una tienda de ropa (p. 101); en un diálogo telefónico entre colegas de trabajo (p. 152), donde aparece la forma verbal de 3pS y *si* (*para si*); entrevista de trabajo (pp. 174-175); etc. Cuando aparecen títulos como *advogado, secretária, dom/dona* [abogado, secretaria, don/doña], la forma verbal es en 3pS. En la página 13, aparece un tipo de glosario sin muchas explicaciones donde se pueden ver tres formas de tratamiento:

Como se chama? [¿Cómo se llama?]

Como é que você se chama? [¿Cómo es que usted se llama?]

De onde és? [¿De dónde eres?]

(2012, p. 13)

En las diferentes secciones, glosarios y apéndices donde hay conjugación verbal, siempre se presentan *tu, você* y *vocês* sin más explicación. En algunos casos no se presentan *você* y *vocês*, es decir, el cuadro de conjugación se muestra con *Eu, Tu, Ele, Nós* y *Eles* (páginas 133, 135 y 138). En la Unidad 3 (pp. 50-51), se muestra un diálogo en un restaurante con tres formas de tratamiento: forma verbal de 3pP (*Têm mesa reservada?* [¿Tienen mesa reservada?]) al hablar el mesero con los clientes; 3pS (*Olhe...* [Mire...]) al hablar un cliente con el mesero; *tu* (*E tu?* [¿Y tú?]) al hablar un cliente con el otro; y *o senhor* (*E o senhor?* [¿Y el señor?]) del mesero hacia otro cliente. En la “Unidad de Revisión 1”, se debe escribir un diálogo entre un mesero y el estudiante, para ello se presenta lo siguiente:

Empregado: Bom dia. [Empleado: Buen día.]

Você: Bom dia, queria __, por favor. [Usted: Buen día, quería ____, por favor.]

Empregado: ____ [Empleado: ____]

Você: ____ [Usted: ____]

(2012, p. 62)

Igualmente, en la Unidad 9 (p. 87), se presentan preguntas al alumno en la forma verbal de 3pS. Esto es común en todo el libro, algunas veces con *você* y otras no. En la Unidad 8 (p. 135), se muestran preguntas usando formas diferentes: forma verbal de 2pS, *você* y *vocês*. En el libro, se presentan ejemplificaciones de las formas pronominales reflexivas, de complemento directo e indirecto, así como de los posesivos y las formas pronominales acompañadas de preposición en relación con *tu, você* y *vocês* sin explicaciones. En el “Apéndice Gramatical” de la Unidad 5 (p. 92), se presenta una diferenciación entre *vocês* e *os senhores/as senhoras*, en la que se explica que, con la preposición *com*, con *vocês*, se coloca simplemente *com vocês*, mientras que con *os senhores/as senhoras*, se debe colocar *convosco*. También explica que al aparecer con *você*, la forma es *consigo*, no es *com você*, no se explica la razón. En la Unidad 6, se presenta un diálogo (p. 94) entre una doctora y un paciente adulto. En éste, el paciente utiliza las formas *Sra. Doutora* como vocativo (*Bom dia, Sra. Doutora.* [Buen día, señora doctora.]) y la forma verbal de 3ps (*Acha que posso ter algum problema de coração?* [¿Cree que puedo tener algún problema de corazón?]). La doctora, a su vez, utiliza las siguientes formas para referirse a su paciente: forma verbal de 3pS (*Há quanto tempo é que não vem a consulta?* [¿Hace cuánto tiempo es que no viene a consulta?]), *o senhor* (*O senhor está muito gordo.* [El señor está muy gordo.]) y *Sr. Oliveira* como vocativo (*Mas, entretanto, Sr. Oliveira, não coma gorduras...* [Pero, mientras tanto, Sr. Oliveira, no coma grasas...]). En esta misma unidad, cuyo tema gramatical principal es el modo imperativo, se muestran las formas *tu, você* y *vocês*, las cuales nunca aparecen en uso. En la “Unidad de Revisión 2”, se presenta un ejercicio de

posesivos con una pista entre paréntesis con un pronombre personal de sujeto en donde podemos ver las formas de tratamiento: *tu, vocês, o senhor*. En la “Unidad de Revisión 3” (p. 162), se muestran dos diálogos para completar con un audio. El primero es de una persona que pide indicaciones a otra en la calle, es decir, a un desconocido y se usa la forma verbal de 3pS. El segundo es entre dos amigas y se usa la forma verbal de 2pS. En la Unidad 11 (p. 180), se presenta un diálogo de una encuestadora y se usan las siguientes formas de tratamiento: *minha senhora* como vocativo (*Bom dia, minha senhora*. [Buen día, mi señora.]), forma verbal de 3pS (*Importa-se de nos responder...?* [¿Le molesta respondernos...?]), *a senhora* (*A senhora tem telemóvel? / Muito obrigado pelo seu tempo e um bom dia para a senhora*. [¿La señora tienen celular? / Muchas gracias por su tiempo y un buen día para la señora.]). En el Libro 2, en la Unidad 3 (p. 43), se presenta una entrevista con alguien famoso y se usa la forma de tratamiento es la forma verbal de 3pS. En la “Unidad de Revisión 1” (p. 52), se presentan preguntas en diferentes formas de tratamiento: forma verbal de 2pS (*Viste o filme ontem?* [¿Viste la película ayer?]), 3pP (*Apagaram a televisão?* [¿Apagaron la televisión?]), *vocês* (*Vocês compraram os bilhetes?* [¿Ustedes compraron los boletos?]), *o senhor* (*O senhor fez a reserva?* [El señor hizo la reservación?]). En la Unidad 4 (p. 60), se muestran predicciones de horóscopos en la forma verbal de 3pS. En la Unidad 6 (p. 78), se presenta un diálogo entre dos colegas de trabajo, cuyo nombre conocen, con la forma verbal de 3pS y los nombres sólo como vocativos. En la misma unidad (p. 84), se muestra un artículo que apela a una conversación con el lector y lo trata con la forma verbal de 3pS (*Tem insónias, fuma demais, está sempre cansado...?* [¿Tiene insomnio, fuma demasiado, está siempre cansado...?]). En la Unidad 8 (p. 107), se presentan preguntas tratado de diferentes maneras: *tu* + forma verbal de 2pS (*Foste tu...?* [¿Fuiste tu...?]), *ocê* (*Foi você...?* [¿Fue usted...?]), *vocês* (*Foram vocês...?* [¿Fueron ustedes?]), *o senhor* (*Foi o senhor...?* [¿Fue el señor...?]), *os senhores* (*Foram os senhores...?* [¿Fueron los señores...?]). En “Apéndice Gramatical” de la Unidad 11, dedicada a Brasil, se presenta una nota sobre el pronombre personal *ocê*:

No Português do Brasil, o pronome pessoal tu é de uso regionalizado. Usa-se você no lugar de tu como forma de tratamento informal.

Exemplo

Você sabia que a Ana viajou para o Brasil?

[En el portugués de Brasil, el pronombre personal tu es de uso regionalizado. Se usa você en lugar de tu como forma de tratamiento informal.

Ejemplo

¿Usted sabía que Ana viajó para Brasil?

(2013, p. 146)

Esta es la primera vez que aparece la noción de Formas de Tratamiento. Ésta no es contrastada con la variante de Portugal. En el Cuaderno de Ejercicios 2 (perteneciente al Libro 2), se presenta *dona* como vocativo en la Unidad 2 (p. 14), *Cuidado, D. Teresa...* [Cuidado, doña Teresa...], por otro lado, por primera vez, aparece la forma de artículo definido + nombre propio utilizada como forma de tratamiento no vocativa: *A Catarina comprou este jornal?* [¿Catarina compró este periódico?]. En la Unidad 7 (p. 61), se presenta una propuesta de carta para responder a un anuncio de trabajo y se introduce la forma *Exmos. Senhores* [Excelentísimos Señores], sin explicación.

Material: Entre Nós-Método de português para hispanofalantes

En este material, las instrucciones se presentan en la forma verbal de la 3pS. En las conjugaciones se muestra *tu, você* y *vocês*. En el libro 1, se presentan preguntas también en la forma verbal de la 3pS (p. 15). En la Unidad 2, se propone relacionar diálogos con fotografías y definir el tipo de relación entre ellas: muy formal, formal o informal. Se muestran también formas de tratamiento nominales vocativas como *óvó* [abue], *meu querido* [mi querido], *senhor engenheiro* [señor ingeniero], *Rui, amor, querida, senhor Carlos, dona Fernanda* y no vocativas como *o senhor, as senhora* (*Como vai a senhora?* [¿Cómo le va a la señora?], *Dra. Vera* (*A Dra. Vera ainda não conhece o meu irmão, pois não?* [La doctora Vera aún no conoce mi hermano, ¿o sí?]), además de las formas verbales de 3pS y de 2pS acompañada o no de *tu*. En general, en los diálogos se presenta la forma verbal de 2pS acompañada o no de *tu*. En la Unidad 3, se muestran ejemplos para escribir el destinatario en un sobre:

Destinatário (Formas de tratamento e títulos):

D. (dona), Sr. (senhor), Arq. (arquitecto), Dr. (doutor), Dra. (doutora), Eng.º/Eng.ª (engenheiro/a).

(2011, p. 52)

En la Unidad 5 (p. 80), se muestran dos diálogos para completar con un audio, el primero, en una taquilla, con forma verbal de 3pS; el segundo, una llamada entre amigos, la forma verbal de 2pS. En la Unidad 8 (p. 134), se muestra un paradigma de las conjugaciones del modo imperativo sin usar ningún pronombre, dividiéndola

en informal, formal y plural. En el “Glossário Gramatical” (p. 204), se muestra un cuadro pronombres y se traduce *consigo* como *consigo* o *con usted*, es decir, se traduce *você* como *usted*. *Convosco* se traduce como *con ustedes*, *vós* como *ustedes* y *vocês* como *vosotros* o *vosotras*. En la Unidad 5, se muestran dos cartas formales con las siguientes entradas sin explicaciones de uso:

Exma. Sra. Dra. Maria Manuela Bento, [Excelentísima Señora Doctora María Manuela Bento,]
Exmos. Senhores, [Excelentísimos Señores,]

(2010, pp. 87-88)

Material: Cidades do Mar

Este material promueve el uso de *tu* entre aprendientes:

Agora fale com o seu colega do lado. Use estes exemplos:
Nunca tinha ido a Paris. Quando fui, foi maravilhoso, e tu?
Nunca cantei fado e tu?

[Ahora hable con su compañero de al lado. Use estos ejemplos:
Nunca había ido a Paris. Cuando fui, fue maravilloso, ¿y tú?
Nunca canté fado, ¿y tú?]

(2016, p. 16)

Se presenta el nombre de la subsección (que suelen variar) en 2pS y las instrucciones en 3pS:

Conseguiste apanhar? [¿Lo conseguiste entender?]
Ouçá o texto com atenção... [Oiga el texto con atención...]

(2016, p. 29)

En la sección A1, siempre se muestra una pregunta en 2pS con el nombre de la ciudad en cuestión, por ejemplo:

Quem és tu, Lisboa? [¿Quién eres tú, Lisboa?]

(2016, p. 120)

Presentamos un ejemplo de las conjugaciones verbales que excluye *você*, en este caso en Antecopretérito:

Eu tinha visitado [Yo había visitado]
Tu tinhas visitado [Tú habías visitado]
Ele tinha visitado [Él había visitado]
Nós tínhamos visitado [Nosotros habíamos visitado]
Eles tinham visitado [Ellos habían visitado]

(2016, p. 15)

En la página 22, se muestran varios chistes con diferentes formas de tratamiento:

1. *Entra um bêbebo num banco e pede um copo de vinho...*
-Um copo de vinho? Mas o senhor não sabe onde está?
2. *Dona de casa:*
-Maria! A beber vinho verde!?! Estou admirada consigo!
Empregada:
-Também eu, pensava que a senhora tinha saído!
3. *Dois amigos conversam num bar.*
-Olha lá, pá! Por que raio é que tu bebes o vinho de olhos fechados?
[1. Entra un borracho a un banco y pide una copa de vino...
-¿Una copa de vino? Pero, ¿el señor no sabe dónde está?
2. Ama de casa:
¿¡María!?! ¿¡Bebiendo vino verde!?! ¡Estoy admirada con usted!
Empleada:
¿¡También yo, pensaba que la señora había salido!
3. Dos amigos conversan en un bar.
-¡Oye, amigo! ¿Por qué rayos es que tú bebes el vino con los ojos cerrados?]

(2016, p. 22)

En el Cuaderno de Actividades B1 (material que acompaña al Libro B1), se muestra un correo electrónico con la forma verbal de 2pS (p. 4), mientras que en otro (p. 12), el tratamiento es en 3pS y se presenta una vez la forma de artículo definido + nombre propio: *O João poderia ajudar-me?* [¿El Juan podría ayudarme?]. En el primero, es una abuela hablando con su nieta y en el segundo, un señor con otro que desconoce. Más adelante, se muestra otra carta para varias personas con la forma *os senhores*:

...peço que os senhores programem uma visita... [...pido que los señores programen una visita...]

(2016, p. 51)

Se presenta un diálogo entre una vendedora de pescado y una muchacha con diferentes formas de tratamiento nominales con función exclusiva de vocativo y con otras funciones con la forma verbal de 3pS:

- Ó menina, este peixe...
- Ó minha rica filha, não faça...
- A menina vai mesmo comprar o peixe!
- Credo! Que a menina abusa!
- É caro, minha senhora!
- Pronto, então e se a menina levasse antes um carapaus?
- Ora, a menina veja bem...
- [-Oh niña, este pescado...
- Oh mi rica hija, no haga...
- ¡La niña va a comprar realmente el pescado!
- ¡Credo! ¡Que la niña abusa!
- ¡Es caro, mi señora!
- Listo, entonces ¿y si la niña llevara antes un jurel?
- Ahora, la niña vea bien...]

(2016, p. 53)

En el cuaderno de actividades B2 (material que acompaña al libro B2), no se encontró nada relevante para la presente investigación.

Materia: Português em Foco

En este material, las formas de tratamiento nominales de nombre propio con uso exclusivo de vocativo, acompañados de una coma son comunes, ejemplo del Libro 1:

Lilianne, queres tomar um café? [Lilianne, ¿quieres tomar un café?]

(2015, p. 44)

No así con función de sujeto o de complemento. En el Libro del alumno 1, en la Unidad 1 (p. 14), se muestran saludos informales: *Olá/Olá Sara!* [¡Hola/¡Hola Sara!]; formales: *Como está?/Bom dia, professora!/Bom dia, professora Sandra!* [¿Cómo está?/Buen día, profesora!/¡Buen día, profesora Sandra!]; también despedidas informales: *Adeus!/Então, adeus!* [¡Adiós!/¡Entonces, adiós!]. Después se presenta un ejercicio oral para crear diálogos con saludos y despedidas con un colega y con profesor. Se muestran formas de presentar, presentarse, saludar y responder de manera formal: *É a professora Sandra Soares/Sara Moreira, o Paulo Santana/Como está?/Bem, obrigado* [Es la profesora Sandra Soares/Sara Moreira o Paulo Santana/¿Cómo está?/Bien, gracias]; e informal: *Esta é a minha namorada/Olá, sou a Marta o Sou a Sara/Como estás?/Tudo bem* [Esta es mi novia/Hola, soy Marta o Soy Sara/¿Cómo estás?/Todo bien] (pp. 15-16). Se ejemplifica la diferencia entre formal e informal en la conjugación verbal: *Moras em Lisboa?* [¿Vives en Lisboa?]) y *De onde és?* [¿De dónde eres?]) como informales; *Onde Mora/Onde é que mora?* [¿Dónde vive?/¿Dónde es que vive?]) y *De onde é?* [¿De dónde es?]) como formales (p. 21). En la Unidad 2 (p. 31), se explican los interrogativos y se proponen preguntas con *você* optativo y por ello se coloca en paréntesis:

Como é que (você) se chama? O que é que (você) está a estudar?

[¿Cómo es que (usted) se llama? ¿Qué es lo que (usted) está estudiando?]

(2015, p. 31)

En la Unidad 3 (p. 44), se presenta como informal la conjugación de 2pS, *Queres tomar um café?* [¿Quieres tomar un café?]) y como formal la de 3pS, *Quer tomar um café?* [¿Quiere tomar un café?]. En la Unidad 6 (pp. 78, 81-83), se muestran audios de diálogos con desconocidos en la calle y pidiendo información con la forma verbal de 3pS. En la Unidad 7 (pp. 88-89), se presenta un diálogo con una empleada de una taquilla en la forma verbal de 3pS, así como en las instrucciones, pero con *você*. En la Unidad 9 (pp. 106, 112-113), se presenta un diálogo entre amigos en la forma verbal de 2pS y con los nombres de los interlocutores. En la Unidad 10 (pp. 116-117), se presenta un diálogo con una empleada de una tienda de ropa en la forma verbal de 3pS. Se presenta otro diálogo con un empleado de cafetería y ejemplos para llamar a un mesero: *Olhe, faz favor!/Desculpe!* [¡Mire, por favor!/¡Disculpe!]; hacer un pedido: *Quería un café/Era um chá.* [Quería un café/Era un té]; y pedir la cuenta: *É a conta/Quería a conta* [Es la cuenta/Quería la cuenta], con las opciones de forma verbal de 3pS o alguna forma indirecta en 1pS o en la 3pS (pp. 122-123 y 125). En la Unidad 13 (p. 150), se marcan diferencias de formalidad entre las formas de tratamiento para iniciar una carta:

Meu caro colega (+ formal) [Mi querido colega]

Olá, João (- formal) [Hola, Juan]

Querida amiga (+ íntimo) [Querida amiga]

Querido(s)/Caro(s) amigo(s) (+ íntimo) [Querido(s)/Estimado(s) amigo(s)]
Meus queridos (+ íntimos) [Mis queridos]

(2015, p. 150)

Más adelante (p. 158), se presenta un ejercicio para completar dos recados, uno que comienza con *Querido* y aparecen formas verbales de 2pS y otro con *Dona Maria* en donde aparecen las formas verbales de 3pS. Se presenta otro diálogo entre una tía y su sobrino (p. 152). La primera usa la forma verbal de 2pS y el segundo usa formas impersonales o indirectas. En la Unidad 14, se muestra un diálogo entre jefe y secretaria y ésta lo trata de *senhor diretor* como vocativo, también ambos usan la forma verbal de 3pS, el vocativo *Susana* (para la secretaria) y también como sujeto:

A Susana é uma excelente secretária. [Susana es una excelente secretaria.]

(2015, pp. 164-165)

En la sección de actos de habla, se registran situaciones formales:

Pedir autorización:

Posso entrar?/Dá-me licença?/Com licença./Dá-me licença para passar?/Posso falar?/Dá-me licença para falar?

[¿Puedo entrar?/¿Me da permiso?/Con permiso./¿Me da permiso para pasar?/¿Puedo hablar?/¿Me da permiso para hablar?]

Dar autorización:

Faça favor/Com certeza/Pode, pode./Pode, sim.

[Haga favor/Seguro/Puede, puede./Puede, sí.]

Negar autorización:

Não, não pode./Não, agora não pode. [No, no puede./No, ahora no puede.]

También para informales:

Negar autorización:

Nem pensar. [Ni pensar.]

Dar autorización:

Tudo bem./Podes. [Todo bien./Puedes.]

(2015, pp. 64 y 66)

Después se sugiere un ejercicio oral para pedir permiso de entrar tarde y hablarle al profesor. Otros diálogos que se presentan son entre una señora y un policía (p. 176) con las formas vocativas *senhor agente*, *minha senhora*; otro con un médico donde se usa la forma *senhor doutor* como vocativo y éste usa la forma verbal de 3pS (pp. 185-186); otro entre un despachador de farmacia y una señora donde el primero usa la forma *a senhora* como sujeto (p. 189); otro entre huéspedes casados y una recepcionista, a los cuales trata con la forma *o/a senhor/a* como término de preposición:

Concordo com a senhora. Muito obrigada e um bom dia para o senhor.

[Concuerdo con la señora. Muchas gracias y un buen día para el señor.]

(2015, p. 193)

Otro telefónico entre un cliente y una recepcionista donde se muestra la forma *o senhor* como sujeto:

O senhor prefere um quarto com vista para o parque...?

[¿El señor prefiere un cuarto con vista para el parque...?]

(2015, p. 196)

Otro entre una cliente y un empleado de una tienda y éste usa la forma *a senhora* como sujeto (pp. 208-209). El Libro de Ejercicios 1, también presenta diálogos donde se debe usar la forma verbal 2pS cuando dicen, por ejemplo, que son amigos de la facultad (p. 12) o la 3pS cuando uno de los participantes es referido como *senhor/senhora* (p. 22). En el Libro do Alumno 2, los diálogos siguen la misma lógica: si son amigos y aparecen los nombres de los interlocutores, se usa 2pS; si alguno de los interlocutores es un desconocido, se usa 3pS. La forma *o senhor* se presenta como sujeto (p. 52). *Dom/Dona* se usa *dona Maria* para hablar de la persona que limpia la casa (tratamiento indirecto):

Coitada da dona Maria.

E ainda dizes que a dona Maria não é desastrada? Ela parte e estraga tudo.

Como a dona Maria não a tinha lavado...

Eu sou tão desastrado como a dona Maria!

[Pobrecita de doña María.

¿Y aún dices que doña María no es torpe? Ella parte y arruina todo.

Como doña María no la había lavado...

¡Yo soy tan torpe como doña María!]

(2017, p. 113)

La forma de artículo definido + nombre se muestra en la Unidad 10, en un diálogo de una entrevista de trabajo con un director de recursos humanos:

Dentro de duas semanas, será necessário o Samuel e um outro colega deslocarem-se à Suécia para contactarem uma empresa nossa cliente.

[Dentro de dos semanas, será necesario que Samuel y otro colega se trasladen a Suecia para contactar una empresa nuestra cliente.]

(2017, p. 137)

En la misma unidad, se muestran explicaciones para hacer un *Curriculum vitae*, donde se menciona que:

1. Será destinado para un desconocido.
2. Utilizar verbos en la 3ª persona del singular.

(2017, p. 140-141)

En los otros Cuadernos de Ejercicios y en el Libro del Alumno 3, no se encontró información diferente.

Material: Aprende y mejora rápidamente tu portugués

En este material, en los diálogos y ejercicios, podemos encontrar principalmente las formas de tratamiento *tu* (pronominal + verbo o sólo verbal), forma verbal de 3pS y *você*s. También escasos casos de *a senhora* (p. 26) y *os senhores* (p. 104). Se explica que, tras una preposición, a *você* y *você*s les corresponde respectivamente *si* y *vós* o *você*s, sin explicar la diferencia entre *vós* y *você*s ni tampoco por qué se recomienda usar *para você*s y no *para você* y éste se sustituye en el libro por *para si* o *consigo* (p. 112-113). Cuando se presenta un paradigma verbal, no se muestra *você*, *o senhor*, ni sus formas plurales, pero sí *tu* e *vós* (p. 35). Se presenta un cuadro donde se divide la conjugación de 2pS como informal y la 3pS como formal (p. 42). Se muestran unas fórmulas para, según el mismo libro, empezar y terminar una carta y describe la formalidad de éstas:

Querido tios (informal)

Caros amigos (informal)

Exmo. Senhor (formal)

(2007, p. 171)

En general, en los diálogos, se diferencia cuando las personas son conocidas o amigas en uso de *tu* pronominal y/o verbal y cuando no (restaurante, tienda, visita al médico) en el uso de la forma verbal de 3pS. Se presenta un diálogo donde se muestra que es entre un portugués y un brasileño. El primero usa las formas verbales de *tu*, mientras que el brasileño la forma pronominal y verbal de *você* (pp. 188-190). En los apéndices gramaticales, aparecen *tu*, *você*, *vós* y *você*s en cuadros sobre los pronombres personales, los reflexivos y posesivos.

Material: Português Atual

En el volumen 1 de este material, se presenta la forma *você* (p. 8) en un ejercicio con preguntas para que el aprendiente se presente con la instrucción: *Quem é você? Apresente-se* [¿Quién es usted? Preséntese]. Se muestra un cuadro para completar una conjugación donde se presentan los pronombres personales de sujeto *Ele*, *Eu*, *Você*, *Eles*, *Nós* [Él, Yo, Ellos, Nosotros] (p. 48). Llama la atención que se muestren en desorden de persona gramatical (es decir, primera, segunda y tercera persona), así como que no se presente la forma *tu*. Se presenta un diálogo entre dos amigas con la forma *tu*:

Como estás? [¿Cómo estás?]

Olha... [Mira...]

Anda...ajudo-te. [Anda...te ayudo.]

(2011, p. 15)

También se muestra en otros diálogos:

Unidad 8: Carta a una amiga.

Unidad 10: Diálogo entre amigos.

Unidad 11: Diálogo entre amigos decidiendo qué pedir en un restaurante.

Unidad 16: Diálogo entre tres amigos.

(2011, pp. 39, 49, 53 y 73)

Sobre la forma de tratamiento de la conjugación verbal de 3pS, se presenta en una receta de cocina de un ejercicio auditivo (p. 30) y en un diálogo entre un empleado del correo y un cliente (p. 38). Sobre la forma *si*, para detonar la producción oral, se le pregunta al aprendiente:

Para si, como é um dia bem passado? [Para usted, ¿cómo es un día bien pasado?]

(2011, p. 26)

De la forma de tratamiento *o/a senhor/a*, se presenta en un ejercicio para completar una conjugación con los verbos en paréntesis en presente de indicativo:

O senhor ____ (vir) de avião ou de comboio? [¿El señor ____ (venir) en avión o en tren?]

(2011, p. 26)

Sobre los títulos, se muestran un diálogo entre un doctor (*Sr. Doutor*) y un paciente (*Sr. Rodrigues*) (p. 29). En otra parte del mismo, el paciente usa la forma *doutor*. En el resto del diálogo, aparece la forma verbal de 3pS. La forma de tratamiento *Dom / Dona*, aparece en la Unidad 6:

D. Maria, sabe ____ dos pastéis de nata? [Doña María, ¿sabe ____ de los pasteles de nata?]

(2011, p. 31)

Sobre otras formas de tratamiento, se presentan ejercicios sobre el modo imperativo con las siguientes formas de tratamiento:

Pronominales: *tu, você, vocês*.

Nominales siempre en forma de vocativo: *Catarina, Sr. Mendes, João e Miguel, D. Teresa, Sr. Raul, Meninos*.

Pronominal + Nominal: *Tu e a Margarida*.

(2011, pp. 32-33)

En el “Apéndice Gramatical”, se muestran los pronombres personales de sujeto clasificados como 2pS *tu, você, o senhor, a senhora* y como 2pP *vocês, os senhores, as senhoras*. *Tu* se identifica en el mateiral como tratamiento informal, *você* y *o senhor* y *a senhora* como tratamiento formal, *vocês* como tratamiento informal y *os senhores* y *as senhoras* como tratamiento formal (p. 83). En las conjugaciones dentro de los apéndices, se muestran separadamente *Tu, Você, O Senhor, A senhora, Vocês, Os senhores, As senhoras* (pp. 83 y 87). En otras conjugaciones se muestra *Tu* separado y en otro nivel *Ele/Ela/Você*. En otras *Eles/Elas/Vocês*, es decir, se presentan primero los pronombres de tercera persona (*ele, elas*) y luego los de segunda persona, excepto *Tu* (*você, vocês*) (pp. 85, 88, 89-95, 97, 100 y 102). En el volumen 2, se muestra *Tu* en un diálogo entre amigos (pp. 13-14). Para detonar la oralidad se usa *você* y también la forma verbal de 3pS

E você, já alguma vez emigrou ou pensou em fazê-lo?

[Y usted, ¿ya alguna vez emigró o pensó hacerlo?]

(2014, p. 89)

. La forma *o senhor* se muestra en un diálogo en una librería:

Como é que o senhor, que não é português, tanto quanto já compreendi, teve conhecimento desse nosso poeta?

[¿Cómo es que el señor, que no es portugués, tanto como ya comprendí, tuvo conocimiento de ese nuestro poeta?]

(2014, p. 116)

La forma verbal de 3pS se presenta en diálogos de una entrevista de trabajo y en una taquilla de museo (pp. 7 y 66-67). Lo títulos se presentan son *Sr. Diretor* como vocativo en una entrevista de trabajo (p. 7) y *Professor* como vocativo (pp. 63-64). Otras formas que se presentan son *Pedro* y *Sr. Ferreira* como vocativos y la forma verbal de 3pS en un diálogo entre dos colegas de trabajo (p. 10). Un caso de *o senhor* lo encontramos en este un diálogo de oficina:

...diga-me lá o senhor quando foi feita a correção das bolsas. Apresente-me os documentos!

[...dígame el señor cuándo fue hecha la corrección de las becas. ¡Presénteme los documentos!]

(2014, p. 15)

Se presenta un caso de artículo definido + apellido como no vocativo

Nesse dia, o Freitas e a sua mulher apareçam por lá.

[En ese día, el Freitas y su mujer aparezcan por allá.]

(2014, p. 52)

Otras formas de tratamiento que se presentan son *Exmo. Senhor Lopes* (p. 53), *meu amigo, José, vocês, ó Quaresma, o José, o Fox* (pp. 57-58), *Raul, Ramirez, Ó Ramirez* (pp. 70-71), *doutor, Sr. Ramirez, o senhor* (p. 72):

...mas o José é que é o português! [...pero José es quién es el portugués!]

Hoje o Fox vai provar a ginginha! [¡Hoy, Fox va a probar la gíngina!]

(2014, p. 58)

Olhe, Sr. Ramirez, o senhor fez uma... [Mire, Señor Ramírez, el señor hizo una...]

O Doutor acha que não devo ir trabalhar...? [¿El doctor cree que no debo ir a trabajar...?]

(2014, p. 72)

Se presenta un caso de *o senhor* como término de preposición:

Foi com o senhor que falei...? [¿Fue con el señor con quién hablé...?]

(2014, p.78)

Se muestra un caso de *os senhores* con función de sujeto en una recepción de hotel:

...talvez os senhores não saibam, mas... [tal vez los señores no sepan, pero...]

(2014, p. 107)

En el volumen 3, en otro ejercicio para detonar oralidad, se muestra *você*:

E você, gosta de escrever? Já escreveu algum conto ou poema?

[¿Y a usted, le gusta escribir? ¿Ya escribió algún cuento o poema?]

(2015, p. 150)

Finalmente, la forma *Exmos. Senhores* se presenta en una carta formal (p. 65).

Material: Português Outra Vez

En este material, la forma de tratamiento que predomina es *tu*, por ejemplo:

És um verdadeiro cozinheiro! [¿Eres un verdadero cocinero!]

(2015, p. 96)

Se presentan casos de las siguientes formas de tratamiento:

Vocês não ___ mim.

Caso o senhor não esteja de acordo com a sentença, pode-se ___ a decisão judicial.

Logo que você (fazer) ___ o teste, pode sair.

[Ustedes no ___ mí.

En caso de que el señor no esté de acuerdo con la sentencia, se puede ___ la decisión judicial.

Luego que usted (hacer) ___ el test, puede salir.]

(2015, pp. 76, 84 y 133)

Algunos casos nominales en forma de vocativo que se muestran son las siguientes:

Senhor Andrade, porque é que o departamento...

Pedro, tens de ___ seriamente ___ o teu futuro, não podes continuar nessa indolência!

[Señor Andrade, porque es que el departamento...

¿Pedro, tienes que ___ seriamente ___ tu futuro, no puedes continuar en esa indolencia!]

(2015, pp. 40 y 60)

La forma de tratamiento de artículo definido + nombre/título que se presentan son las siguientes:

O Alex disse-me que ___ o exame de italiano, por isso, teria de fazê-lo na segunda época.

Gostávamos que a professora (dar/nós) ___ toda a atenção.

[Alex me dijo que ___ el examen de italiano, por eso, tendría que hacerlo en la segunda época.

Nos gustaría que la profesora (dar/nosotros) ___ toda la atención.]

(2015, pp. 88 y 152)

Material: Qual é a dúvida?

En este material, sólo se presentan las formas de tratamiento plurales en un cuadro donde se distingue entre *vocês* y *os senhores/as senhoras* (pp. 52-53). Las formas que se presentan más son *tu* pronominal y verbal, 3pS y *vocês*. La forma *o senhor* se muestra con función de sujeto:

O senhor ___ tomar estes comprimidos de 8 em 8 horas e não ___ suspender a medicação sem primeiro falar comigo.

[El señor ___ tomar estas pastillas de 8 en 8 horas y no ___ suspender el medicamento sin primer hablar conmigo.]

(2011, p. 79)

La forma de artículo definido + parentesco se presenta solamente una vez:

O pai ___ (dar) uma mesada e eu não lhe estava sempre a pedir dinheiro!

[¿El papá ___ (dar) una mesada y no le estaba siempre pidiendo dinero!]

(2011, p. 110)

Se muestra un ejercicio de redacción de una carta formal con las formas de tratamiento *Excelentíssimo Senhor* y *Vossa Excelência* abreviada (*V. Ex.ª*) (pp. 86-87). La forma *você* no se presenta en uso en todo el libro, ni como ejemplo (excepto en las explicaciones de la unidad de formas de tratamiento), ni como reactivo, solamente en las conjugaciones (pp. 40, 92 y 93), es decir, en el paradigma verbal (por ejemplo, *você sabe* [usted sabe]), pero en los ejercicios no.

Material: *Cozinhar em Português*

En este material, se presenta una receta para que sea reescrita en *tu* y menciona que sería así en el caso de enviársela o dársela a un amigo (p. 42), otro semejante donde se tiene que pasar la receta de forma impersonal a imperativo en la 3ªP y en paréntesis aclara que tiene que ser en *vocês* (p. 86), uno más donde se pide colocar los verbos principales en imperativo y en paréntesis se muestra *3ªS-você* (p. 90) y otro donde se tiene que pasar la forma impersonal con *se* (p. 56). Se muestra una paráfrasis de la expresión idiomática *Ou sim ou sopas!* [¡O sí o sopas!] con la forma verbal y pronominal de *tu*: *Decide-te!* [¡Decídete!] (p. 42). Se muestran varios casos de la forma *si* en sustitución de *ocê*:

E que tal colocar também aqui uma fotografia do prato feito por si?
[¿Y qué tal poner también aquí una fotografía del plato hecho por sí?]

(2011, p. 25)

Se presenta un cuento popular que explica la génesis de la Sopa de Piedra con la forma vocativa de *senhor* + título acompañada de ó:

Ó senhor frade, então e a pedra?
[Oh, señor fraile, entonces, ¿y la piedra?]

(2011, p. 47)

Se muestra un fragmento de un texto de Eça de Queirós para completarse con pistas en el que se presentan diálogos con formas de tratamiento (los ejemplos no corresponden a un diálogo completo):

-Que diabo, Zé Fernandes, espera um momento...Vamos pela sala de jantar. Talvez te tentes!
[-Qué diablo, Zé Fernandes, espera un momento...Vamos por el comedor. ¡Tal vez te tientes!]
-Viva o meu Príncipe! Sim senhor...Eis aqui um comedouro muito compreensível e muito repousante, Jacinto!
[-¡Viva mi Príncipe! Sí, señor...¡He aquí un comedero muy comprensible y muy reposante, Jacinto!]
-Então janta, homem! [-¡Entonces cena, hombre!]
-Santíssimo nome de Deus, Jacinto! Então és ainda o mesmo tremendo bebedor de água, hem?...Um aquático!
[-¡Santísimo nombre de Dios, Jacinto! Entonces eres aún el mismo tremendo bebedor de agua, ¿eh?...¡Un acuático!]

(2011, p. 74)

Un caso semejante se presenta con la leyenda “Amendoeiras em Flor” con la forma vocativa de *meu senhor*:

-É saudade, meu senhor! [-¡Es nostalgia, mi señor!]

(2011, p. 91)

Se muestra un ejercicio para completar con pronombres personales de complemento indirecto y directo *te* (para *tu*) y *lhe* (para *você*, *o senhor*, etc.) y se presenta formas de tratamiento nominales usadas como vocativos: *Ana*, *Zé*, *D. Rosa*, *Dr. Sousa*, *João* [Ana, Pepe, Doña Rosa, Dr. Sousa, Juan].

-Ana, onde está a minha receita de leite-creme?
-Ah, desculpa, emprestei-___à Rute. Ela ainda não devolveu?
[-Ana, ¿dónde está mi receta de leche con crema?
-Ah, desculpa, ___ presté a Rute. ¿Ella aún no la devolvió?]
-Zé, apetece-___comer alguma coisa?
[-Zé, ¿___ apetece comer alguna cosa?]
-D. Rosa, o Sr. Ramos faz anos hoje. Já ___ enviou a prenda que comprei?
-Sim, Dr. Sousa. Enviei-___ontem.
[-Doña Rosa, el Sr. Ramos cumple años hoy. Ya ___envió el regalo que compré?
-Sí, Doctor Sosa. ___ envié ayer.]
-João, já mostraste as fotografias do jantar à Rita?
[-João, ¿ya le mostraste las fotografías de la cena a Rita?]

(2011, p. 95)

Se presenta un poema con varias formas de *tu*:

*...foi quando tu, descendo do burrico,
Foste colher, sem imposturas tolas...
Dos teus seios como duas rolas...
[...fue cuando tú, descendiendo del borrico,
Fuiste a agarrar, sin imposturas tontas...
De tus senos como dos palomas...]*

(2011, p. 99)

La forma *o senhor* y verbal de 2pS se presentan ejercicio de reestructuración oracional:

O senhor pode ter uma vida mais saudável se fizer exercício físico e comer menos gorduras.

Caso tenhas tempo, vem jantar conosco amanhã.

[El señor puede tener una vida más saludable si hace ejercicio físico y come menos grasas.

En el caso de que tengas tiempo, ven a cenar con nosotros mañana.]

(2011, p. 128)

Material: Português em Direto

En este material, todas las instrucciones se presentan en la forma verbal de 3pS: la forma *si* se muestra como término de preposición:

Gosta de comprar roupa para si? [¿Le gusta comprar ropa para sí?]

(2013, p. 22)

Las grabaciones son monólogos con formas en 1pS e impersonales. Los ejercicios de interacción oral invitan al aprendiente a ser él mismo por lo que usará las formas que comúnmente use con sus compañeros. Los únicos casos de la forma *tu* se presentan, por una parte, en los posesivos donde se pide explicar las diferencias entre:

O teu filho é muito alto! O teu filho está muito alto!

[¡Tu hijo es muy alto! ¡Tu hijo está muy alto!]

(2013, p. 77)

Por otro lado, se muestra la forma verbal de 2pS sin *tu* y el pronombre personal de objeto indirecto:

a.Não contes nada disto à Manuela, porque ela vai logo...

d.Eu não sei o nome dele, mas...Eu digo-te já, tenho-o mesmo...

e.Não acredites no que ela disse sobre o Carlos, não é verdade. ____

[a. No cuentes nada de esto a Manuela, porque ella va luego...

d. Yo no sé el nombre de él, pero...Yo te digo ya, lo tengo justo... ____

e. No creas en lo que ella dice sobre Carlos, no es verdad.]

(2013, p. 79)

Material: Português Jurídico para alunos de PLE

En este material, las explicaciones se presentan en la forma verbal de 1pP:

Através dos exemplos dados, podemos, então, dizer que...

[A través de los ejemplos dados, podemos, entonces, decir que...]

(2015, p. 18)

Se muestran formas de tratamiento propias del Derecho para referir a una tercera persona:

As obrigações entre credor e devedor... [Las obligaciones entre el acreedor y el deudor]

(2015, p. 25)

También se presentan las formas *arguido*, *lesado*, *ofendido*, entre otras (p. 93). Finalmente, se muestra un ejemplo de un requerimiento escrito para pedir divorcio de mutuo acuerdo en la que se presenta la forma de tratamiento *Exmo. Senhor Conservador da Conservatória* (p. 37).

Material: Português Empresarial

En este material, se presenta un contraste entre los posesivos de 2pS formal y los de 3pS con dos columnas, la primera con preguntas con posesivos de *você* (*sua* y *seu*) y con el título de ese pronombre para transformar las frases a 3pS:

A sua família está bem? → A família dele está bem?

[¿Su familia está bien? → ¿La familia de él está bien?]

(2016, p. 21)

Se muestra preguntas realizadas en un aeropuerto con *o/a senhor/a* y las formas verbales de 3pS y en 3pP y también con el pronombre *vocês* y el artículo definido + nombre propio:

O senhor tem o cartão de embarque? [¿El señor tiene su pase de abordar?]

A senhora faz-me um favor? [¿La señora me hace un favor]

Vão servir agora a refeição? [¿Van a servir ahora la comida?]

Pode abrir a sua mala, se faz favor? [¿Puede abrir su maleta, por favor?]

(2016, p. 31)

O João também veio? [¿El Juan también vino?]

Vocês fizeram perguntas? [¿Ustedes hicieron preguntas?]

(2016, p. 36)

Se presentan tres cartas de agradecimiento: la primera es formal y comienza con *Ao Senhor Oliveira*; la segunda es informal y comienza con *À São*; la tercera es plural y comienza con *A vocês, comerciais, que estão no terreno*. En cada sección, se deben colocar los pronombres oblicuos apropiados *consigo/contigo/convosco* respectivamente (p. 45). Se muestran 20 preguntas donde la forma *o senhor* y *a senhora* realizan la función de complemento directo o indirecto y se tienen que sustituir con pronombres oblicuos (p. 48). Se presentan frases para corresponderlas con las partes de un correo electrónico:

Exmo. Sr. (Dr.) / Exmas. Sra. (Dra.),
Exmos. Srs.,
Isabel,
Caro/a...

(2016, p. 56)

Se presenta un ejercicio para contrariar a alguien. Primero a un colega con *Se eu fosse a ti...* [Si yo fuera tú] y después a un jefe con *Se eu estivesse no seu lugar...* [Si yo estuviera en su lugar...] (p. 20). Se presenta un ejercicio sobre el modo imperativo para transformar oraciones a *tu* y a *você* (p. 30) Se presenta un ejercicio para crear oraciones condicionales con *a senhora* en función de sujeto (p. 65).

Material: Gramática Ativa

En este material, se muestran ejercicios con la forma *o/a senhor/a*:

U1: *A senhora ___do Porto?* [¿La señora ___de Oporto?]
 U8: (*o senhor/seguir/sempre/em frente*) [(el señor/seguir/siempre/en frente)]
 U11: *A senhora tem filhos? (sim/três)* [¿La señora tiene hijos? (sí/tres)]
O senhor tem um jornal? (não/ela) [¿El señor tiene un periódico? (no/ella)]

(2011, pp. 7, 21 y 27)

Otros con las formas verbales de 3pP, 3pS y 2pS:

U7: *Querem mais bolo?* [¿Quieren más pastel?]
Pode dizer-me as horas, por favor? [¿Puede decirme las horas, por favor?]
 U8: *Sentes-te bem?* [¿Te sientes bien?]

(2011, pp. 18 y 20)

Otros con título en forma de vocativos:

U8: *Corrige-me o exercício, professor?* [¿Me corrige el ejercicio, profesor?]
Dirige a orquestra, maestro? [¿Dirige la orquesta, maestro?]

(2011, p. 21)

Otros con las formas pronominales *tu, você, vocês* y *os senhores*:

U10: *Desculpe você ___português? (falar)* [¿Disculpe, usted ___portugués? (hablar)]
O que é que tu ___agora? (fazer) [¿Qué es lo que tú ___ahora? (hacer)]
Vocês ___de cinema? (gostar) [¿Ustedes ___de cine? (gustar)]
 U12: *Os senhores foram a Sintra?* [¿Los señores fueron a Sintra?]

(2011, pp. 25 y 29)

Se presenta el uso de preposiciones con pronombres personales: con la preposición *com* + *você, consigo* y *para* + *você, para si, com + tu, contigo* y *com + vocês, convosco*, explicando esta última es formal y equivale a *com os senhores/las senhoras* (p. 94). Se presenta un contraste en dos unidades que muestran diálogos donde quienes hablan tienen nombres propios y utilizan las formas de *tu*:

Rui: *Acho que deixei o isqueiro em tua casa ontem. Por acaso, viste-o?*
 Ana: *Não, mas vou procurá-lo. Se o encontrar, dou-to.*
 [Rui: Creo que dejé el encendedor en tu casa ayer. ¿De casualidad, lo viste?
 Ana: No, pero voy a buscarlo. Se lo encuentro, te lo doy.]

(2012, p. 38)

Mientras que, en otro, los hablantes se presentan con un título + nombre o apellido y la forma verbal de 3pS:

D. Isabel: *Hoje vou ficar a trabalhar até mais tarde.*
 Sr. Dias: *Se sair depois do segurança, ligue o alarme, se faz favor.*
 [D. Isabel: Hoy me voy a quedar a trabajar hasta más tarde.
 Sr. Dias: Se sale después del vigilante, encienda la alarma, por favor.]

(2012, p. 38)

En el "Apéndice 2" del segundo volumen, dedicado a la puntuación, se presenta la forma *Excelentíssimo Senhor Doutor* y su abreviación, *Exmo. Sr. Dr.* En la parte relacionada con el uso de la coma, se hace mención del vocativo y se ejemplifica:

O vocativo.

Ex.: -Ó Miguel, anda cá.

-Está calado, Pedro.

[El vocativo.

Ej.: -Oh, Miguel, ven acá.

-Estáte callado, Pedro.]

(2012, p. 103)

ANEXO 5

Transcrição do texto completo do *sketch* cómico *Sr. Vítor* do programa português *Gato Fedorento*

Rececionista: Boa tarde

Cliente: Olá, boa tarde, Sr. Vítor. Ó Sr. Vítor, eu precisava daquele formulário..

Rececionista: O quê?

Cliente: Estava a dizer, Sr. Vítor, precisava daquele formulário que se preenche por causa das férias...

Rececionista: Quem é o Sr. Vítor?

Cliente: Ah, é que eu trato toda a gente de *Sr. Vítor*, é para facilitar, Sr. Vítor...

Rececionista: Isso é uma falta de respeito, o meu nome não é Vítor...

Cliente: Não, é para facilitar, Sr. Vítor...

Rececionista: Não me chame *Sr. Vítor*!

Cliente: Repare, eu chamo toda a gente de *Sr. Vítor* e assim não me esqueço do nome de ninguém, está a ver?

Rececionista: Vai ter de se retirar, vai ter de se retirar! Eu não lhe admito que me chame *Sr. Vítor*! Pare de me chamar *Sr. Vítor*! Não atendo, não atendo! Pare de me chamar *Sr. Vítor*!

Cliente: Então, chame o seu chefe, se faz favor.

Rececionista: Ó chefe! Ó chefe, faça favor, então...

Chefe: Olá, boa tarde!

Cliente: Boa tarde, Sr. Vítor. Sr. Vítor, então, eu cheguei aqui e...

Chefe: Que coisa me chamou? *Sr. Vítor*?

Cliente: É que chamo *Sr. Vítor* a toda a gente, é para facilitar. Ó Sr. Vítor...

Chefe: A mim não me chame *Sr. Vítor* que isso é uma falta de educação!

Cliente: Ó Sr. Vítor, essa é conversa aqui do Sr. Vítor!

Rececionista: Pare de me chamar *Sr. Vítor*!

Cliente: Ó Srs. Vítor, assim a gente não se entende! Quem é que manda aqui na repartição?

Chefe: É a Dra. Fernanda Meirelles.

Cliente: Chame-a, se faz favor.

Chefe: Ó Dra. Fernanda, importa-se de se chegar aqui, se faz favor...temos aqui uma situação...

Dra. Fernanda: O que é que se passa, boa tarde?

Cliente: Boa tarde, Sr. Vítor, então, eu cheguei aqui e estes senhores não me atendem...

Dra. Fernanda: Desculpe? Chamou-me *Sr. Vítor* a mim?

Cliente: Exato, é que eu chamo *Sr. Vítor* a toda a gente para facilitar isto. Ó Sr. Vítor...

Dra. Fernanda: Não, desculpe, a mim não me chame *Sr. Vítor*, não admito que me trate por *Sr. Vítor*.

Cliente: Outra! Então, chame a polícia, se faz favor.

Guarda: Chamaram?

Dra. Fernanda: Não, ainda não...Polícia!

Guarda: E agora, chamaram?

Dra. Fernanda: Sim, sim.

Guarda: Pronto, o que é que se passa?

Cliente: Ó Sr. Vítor o que se passa é o seguinte: eu estou cá há mais de meia hora para ser atendido e não consigo, Sr. Vítor.

Guarda: Então, vamos ver, porque é que os senhores se recusam a atender este cavalheiro?

Rececionista: O senhor admite que o trate por *Sr. Vítor*?

Guarda: Sim, meu nome é Vítor, é perfeitamente normal que me trate por *Sr. Vítor*.

Cliente: Estão a ver? Isto facilita, pá! Está a ver, Sr. Vítor, está é má vontade do Srs. Vítors, pá! Meia hora nisto, pá!

ANEXO 6

Ejemplos de ejercicios para primer nivel

1. Preguntas y respuestas cotidianas

El profesor puede escribir las siguientes preguntas en el pizarrón en los primeros días de clases y aumentarlas cada vez que surja una nueva pregunta para que cuando el alumno quiera hacerlas diga:

-António: *Ó professor!*

-Professor: *Diga lá, António...*

- António: a) *O professor pode explicar isso de novo, se faz favor?*
b) *O professor pode dizer-me como se pronuncia isso, se faz favor?*
c) *O professor pode dizer-me o que significa isso, se faz favor?*
d) *O professor pode dizer-me como se diz perro em português, se faz favor?*
e) *O professor vai deixar isso de trabalho de casa?*
f) *O professor sabe se amanhã temos aulas?*
g) *Ó professor, não compreendo isso...*
h) *Ó professor, por que se escreve assim?*
i) *Ó professor, as letras nh pronunciam-se com ñ de espanhol?*
j) *Ó professor, posso ir à casa de banho?*
k) *Ó professor, posso entrar?*

Se explica el contexto de cada pregunta y se debe hacer notar la diferencia entre *ó professor*, forma exclusivamente vocativa, y *o professor*, que tiene función de sujeto, así como la pausa que se debe hacer después de la primera y no después de la segunda. Al mismo tiempo, el profesor debe aprovechar cada ocasión posible para preguntar a los alumnos utilizando la forma de Artículo Definido + Nombre Propio, así como para responder las preguntas de los alumnos con esta forma de tratamiento cuando le sea posible:

- Professor: a) *O António fez o trabalho de casa?*
b) *O António sabe o que vamos fazer?*
c) *O António tem toda a razão, nh é fonéticamente igual do que ñ.*
d) *O António já acabou a atividade?*
e) *O António não vai chegar tarde outra vez, ou vai?*
f) *O António ja precebeu melhor?*
g) *O António se lembra que vimos isto ontem?*

2. Datos personales

Una vez que ya se explicó cómo expresar los datos personales básicos, se pueden colocar en un listado en el pizarrón para que los alumnos creen preguntas con ellas:

<i>Nome</i>	<i>Apelido</i>	<i>Sobrenome</i>
<i>Idade</i>	<i>Filhos</i>	<i>Passatempos</i>
<i>Profissão</i>	<i>Estado civil</i>	<i>Cor favorita</i>
<i>Línguas que fala</i>	<i>Nacionalidade</i>	<i>Naturalidade</i>

Con base en ello, los alumnos harán un conjunto de preguntas semejantes a las siguientes:

- Como se chama?*
-*Chamo-me António.*
-*Qual é o apelido do António?*
-*O meu apelido é Rivas.*
-*O António tem algum sobrenome?*
-*Tenho, é o Tó.*
-*O António quantos anos tem? / Qual é a idade do António?*
-*Tenho 20 anos.*
-*Qual é a profissão do António?*

-Eu sou estudante do 4º semestre de Direito.
 -O António que línguas fala?
 -Eu falo espanhol, inglês e um bocadito de português.
 -O António tem filhos?
 -Qual é o estado civil do António? / O António é casado?
 -Eu sou solteiro. / Não, sou solteiro.
 -Quais são os passatempos do António?
 -Eu gosto de jogar xadrez, ver séries e viajar.
 -Qual é a cor favorita do António?
 -A minha cor favorita é vermelha.
 -Qual é a nacionalidade do António?
 -Eu sou mexicano.
 -Qual é a naturalidade do António?
 -Eu sou da Cidade do México.
 -Onde mora o António?
 -Eu moro na Rua Vitória.

Después de ello, António hará el mismo diálogo con su interlocutor.

3. Diálogos con diferentes formas de tratamiento.

Se explica al alumno que va a crear diferentes diálogos con diferentes personas, puede ser con el mismo tema anterior o con uno diferente. En este caso, ejemplificaremos sobre la casa del otro:

Diálogo entre amigos cercanos:

-Moras num apartamento ou numa casa?
 -Moro num apartamento e tu?
 -Moro numa casa. Quantos quartos tem o teu apartamento?
 -O meu apartamento tem três quartos e a tua casa quantos quartos tem?
 -A minha casa tem quatro quartos. Onde fica o teu quarto?
 -O meu quarto fica ao lado da casa de banho e o teu?
 -O meu fica ao lado do quarto dos meus pais.

Diálogo entre compañeros conocidos, pero no cercanos:

-O Mário mora num apartamento ou numa casa?
 -Moro num apartamento e a Fátima?
 -Moro numa casa. Quantos quartos tem o apartamento do Mário?
 -O meu apartamento tem três quartos e a casa da Fátima quantos quartos tem?
 -A minha casa tem quatro quartos. Onde fica o quarto do Mário?
 -O meu quarto fica ao lado da casa de banho e o quarto da Fátima?
 -O meu fica ao lado do quarto dos meus pais.

Diálogo entre un alumno y un profesor:

-O Mário mora num apartamento ou numa casa?
 -Moro num apartamento e o professor?
 -Moro numa casa. Quantos quartos tem o apartamento do Mário?
 -O meu apartamento tem três quartos e a casa do professor quantos quartos tem?
 -A minha casa tem quatro quartos. Onde fica o quarto do Mário?
 -O meu quarto fica ao lado da casa de banho e o do professor?
 -O meu fica ao lado do quarto dos meus pais.

Diálogo entre dos personas que se acaban de conocer en una reunión o evento:

-O senhor mora num apartamento ou numa casa?
 -Moro num apartamento e a senhora?
 -Moro numa casa. Quantos quartos tem o apartamento do senhor?
 -O meu apartamento tem três quartos e a casa da senhora quantos quartos tem?

- A minha casa tem quatro quartos. Onde fica o quarto do senhor?*
- O meu quarto fica ao lado da casa de banho e o da senhora?*
- O meu fica ao lado do quarto dos meus pais.*

Diálogo entre una persona de edad avanzada y un joven:

- Moras num apartamento ou numa casa?*
- Moro num apartamento e o senhor?*
- Moro numa casa. Quantos quartos tem o teu apartamento?*
- O meu apartamento tem três quartos e a casa do senhor quantos quartos tem?*
- A minha casa tem quatro quartos. Onde fica o teu quarto?*
- O meu quarto fica ao lado da casa de banho e o do senhor?*
- O meu fica ao lado do quarto dos meus pais.*

No se recomienda aquí hacer uso de los posesivos de tercera persona (*seu/sua*) para obligar a que se usen las formas de tratamiento que cuestan trabajo para un hispanohablante. Aquí utilizamos el mismo diálogo en todos los contextos para simplificar, pero no tiene que ser necesariamente así, puede haber un diálogo diferente con un tema diferente para cada forma de tratamiento. Es importante que haya mezcla de formas de tratamiento como en el último diálogo, pues así también ocurre en la vida real.

ANEXO 7

Ejemplos de ejercicios para segundo nivel

1. Práctica de verbos en pasado (*Pretérito Perfeito Simples do Indicativo*)

Entre dos amigos cercanos:

- Foste de férias àlgum lado?*
- Não, não fui e tu foste?*
- Fui, fui, estive na praia de Cancún, já lá estiveste?*
- Não, nunca lá estive? O que é que gostaste desse lugar?*
- Gostei imenso do mar.*

Entre dos conocidos no cercanos:

- O Leo foi de férias àlgum lado?*
- Não, não fui e a Maria foi?*
- Fui, fui, estive na praia de Cancún, já o Leo lá esteve?*
- Não, nunca lá estive? O que é que gostou a Maria desse lugar?*
- Gostei imenso do mar.*

Entre dos recién conocidos sin confianza ni gran conocimiento del otro:

- O senhor foi de férias àlgum lado?*
- Não, não fui e a senhora foi?*
- Fui, fui, estive na praia de Cancún, já lá o senhor esteve?*
- Não, nunca lá estive? O que é que gostou a senhora desse lugar?*
- Gostei imenso do mar.*

Entre cuatro amigos cercanos:

- Vocês foram de férias àlgum lado?*
- Não, não fomos e vocês foram?*
- Fomos, fomos, estivemos na praia de Cancún, já lá vocês estiveram?*
- Não, nunca lá estivemos? O que é que vocês gostaram desse lugar?*
- Gostámos imenso do mar.*

Entre cuatro conocidos no cercanos:

- O Mário e a Fátima foram de férias àlgum lado?*
- Não, não fomos e o Leo e a Maria foram?*
- Fomos, fomos, estivemos na praia de Cancún, já lá estiveram o Mário e a Fátima?*
- Não, nunca lá estivemos? O que é que o Leo e a Maria gostaram desse lugar?*
- Gostámos imenso do mar.*

Entre cuatro desconocidos:

- Os senhores foram de férias àlgum lado?*
- Não, não fomos e as senhoras foram?*
- Fomos, fomos, estivemos na praia de Cancún, já lá estiveram os senhores?*
- Não, nunca lá estivemos? O que é que as senhoras gostaram desse lugar?*
- Gostámos imenso do mar.*

En el caso de los equipos de cuatro, hay dos parejas, cada pareja se conoce entre sí, pero no conoce a la otra pareja, por ello cada pareja puede dar información de ambos. No es necesario que cada diálogo sea el mismo, de hecho, puede llegar a ser tedioso y mecánico (aunque en un primer momento explicativo y puede ayudar a comprender la dinámica), por lo que se recomienda que en cada opción se cambie de información también para que se practiquen más verbos.

2. Situaciones comunicativas con desconocidos. Éstas pueden ir surgiendo según los materiales trabajados o pueden ser propuestas por los profesores. En este caso, se hará hincapié en que son desconocidos, por lo que se priorizará la forma *o/a senhor/a*.

En una tienda:

- Boa tarde, o senhor pode dizer-me quanto custam estas borrachas, se faz favor?*
- Com certeza, estas custam um euro, quantas vai querer a senhora?*
- Apenas uma, se faz favor.*

En un hotel:

- Boa noite, queria um quarto duplo para esta noite?*
- Boa noite, com certeza, o senhor prefere um quarto com varanda?*
- Prefiro, sim, o senhor sabe se há quartos no último andar?*
- Não desculpe lá, mas já não temos.*
- Não faz mal.*

En un restaurante:

- Boa tarde, os senhores já sabem o que vão almoçar?*
- Ainda não, o senhor pode dizer-nos qual é o menu do dia, se faz favor?*
- Com certeza.*

En un puesto de información:

- Boa noite, a senhora podia ajudar-me com algumas informações?*
- Com certeza, o que precisa de saber o senhor?*
- Queria saber onde fica o Museu do Azulejo e como podemos lá chegar...*
- Com certeza, o Museu fica na zona de Xabregas e o senhor pode chegar de táxi ou apanhar um autocarro naquela paragem de lá.*

La idea es que se vean los vocabularios necesarios para completar cada situación y que los alumnos las hagan mayores. No se recomienda usar otras formas de tratamiento porque eso crearían una falsa idea de que podemos tratar a los empleados de algún lugar con la forma *tu*, como se hace algunas veces en México.

3. Modo Imperativo

En el caso del modo imperativo, es importante evitar que aparezca la forma *você*, así como mencionar que es posible que aparezca también el sujeto de forma explícita, sobre todo al tratarse de Artículo Definido + Nombre Propio y *o senhor*, sin embargo, éste podrá aparecer en paréntesis y no como sujeto de la oración. También, se debe practicar mucho la forma del imperativo de *tu*, pues ésta posee una estructura diferente, al igual que el español, en una oración afirmativa y otra en una oración negativa (*faz/não faças* [haz/no hagas]). Para practicar esto, se puede pedir indicaciones de cómo llegar a un lugar o cómo hacer algo, por lo que se sugiere hacer diálogos de esto con diferentes interlocutores.

Entre amigos para hacer una tarea:

- Olá, pá, olha, desculpa, sabes como se tem de fazer o trabalho de casa?*
- Claro, pá, liga o teu computador, vê o correio do professor, não vejas o último, vê o penúltimo, aí está toda a informação, porém, posso adiantar alguma coisa: escolhe um tema, faz um rascunho de uma composição e escreve o texto na plataforma. Finalmente, analisa que não haja erros gramaticais nem ortográficos, coloca especial atenção na acentuação. De qualquer maneira, lê com atenção o correio do professor para tirares dúvidas.*
- Muito obrigado, amigo, vemo-nos amanhã!*

Entre dos personas en un centro de información:

- Boa tarde, podia dizer-me onde fica a estação de comboios, se faz favor?*
- Com certeza, siga este caminho até chegar a um largo, daí, vire à direita, desça uma escadas e entre na estação.*
- Muito obrigada, o senhor é muito simpático. Adeus.*

Una persona explica a otras dos cómo cocinar un platillo:

-Desculpe, este prato é muito bom, mas como é que se faz?

-Bom, é um bocado difícil, primeiro, comprem o peixe no mercado. Vejam que o peixe seja fresco. Lavem o peixe e coloquem-no em água por quatro horas. De quatro em quatro horas, mudem a água...

En cada tema, debe haber un estudio previo del vocabulario necesario.

ANEXO 8

Ejemplos de ejercicios para tercer nivel

1. Formas de tratamiento en función de sujeto, objetos directo e indirecto y de término de preposición.

Se puede comenzar con un diálogo donde se repitan las diferentes formas de *tu* varias veces. Se lee con los alumnos y se pide identificar las funciones de estas palabras:

-*Já jantaste?*

-*Jantei, jantei.*

-*É pena, eu queria jantar contigo para te contar que estive a falar com a Fátima de ti.*

-*A sério?*

-*Com certeza, eu perguntei-lhe se gostava de ti e ela disse-me que te achava giro.*

-*Bom, isso é uma surpresa, nem sabia!*

-*Eu imaginava que ela gostava de ti, mas pensava que não te conhecia muito.*

Después de ello, se pide que el alumno reescriba el texto, pero en lugar de las formas de *tu*, con las formas de Artículo Definido + Nombre Propio y otra con *o/a senhor/a*. Además, se deben hacer las adecuaciones verbales.

Artículo Definido + Nombre Propio

-*O Tiago já jantou?*

-*Jantei, jantei.*

-*É pena, eu queria jantar com o Tiago para contar ao Tiago que estive a falar com a Fátima do Tiago.*

-*A sério?*

-*Com certeza, eu perguntei-lhe se gostava do Tiago e ela disse-me que achava o Tiago giro.*

-*Bom, isso é uma surpresa, nem sabia!*

-*Eu imaginava que ela gostava do Tiago, mas pensava que não conhecia muito o Tiago.*

O senhor

-*O senhor já jantou?*

-*Jantei, jantei.*

-*É pena, eu queria jantar com o senhor para contar ao senhor que estive a falar com a Fátima do senhor.*

-*A sério?*

-*Com certeza, eu perguntei-lhe se gostava do senhor e ela disse-me que achava o senhor giro.*

-*Bom, isso é uma surpresa, nem sabia!*

-*Eu imaginava que ela gostava do senhor, mas pensava que não conhecia muito o senhor.*

Después de varios diálogos de este tipo, se puede llegar a un nivel medio donde en algunas ocasiones en lugar de *O Tiago* o *O senhor* se utilicen pronombres:

-*O senhor já jantou?*

-*Jantei, jantei.*

-*É pena, eu queria jantar consigo para lhe contar que estive a falar com a Fátima do senhor.*

-*A sério?*

-*Com certeza, eu perguntei-lhe se gostava de si e ela disse-me que o achava giro.*

-*Bom, isso é uma surpresa, nem sabia!*

-*Eu imaginava que ela gostava do senhor, mas pensava que não o conhecia muito.*

2. Uso de títulos en entrevistas

Se organiza el grupo en parejas o también puede ser en tríos. Se da un papel a uno de los miembros junto con un título, por ejemplo, *Dr. Soares, Eng^o Martins, Embaixador Calião*, etc., el otro alumno (o los otros dos) tendrá el papel de entrevistador y puede conservar su nombre o cambiarlo si así lo desea. Se da un tema y el entrevistador utiliza el título para dirigirse al entrevistado, se presenta con su nombre y el entrevistado usa el nombre para responder al entrevistador.

Entrevista al Dr. Soares:

- Boa tarde, **Dr. Soares**, sou o **Mário Lopes** e gostava de **lhe** fazer algumas perguntas.
- Muito bem, o que é que **o Mário** quer saber?
- O doutor** pensa que a pandemia da COVID pode piorar?
- Penso que há muitas pessoas com medo disso, tal como **o Mário** acabou de dizer, mas, com as vacinas que já temos, parece-me difícil.
- Estou a ver. Ora bem, para **o doutor** qual é e melhor vacina?
- Bom, como não todos os países têm todas as vacinas, parece-me que o melhor será sermos vacinados com o material disponível.
- Agradeço imenso **ao Doutor Soares** por esta pequena entrevista.

Entrevista al Embajador de Portugal en México:

- Boa noite, **Sr. Embaixador**, muito obrigado por esta entrevista. O meu nome é **Luís Miranda** e esta entrevista é para o Canal 8.
- Obrigado eu, **Luís**.
- O Embaixador** acha que a relação entre o México e Portugal é melhor do que já foi?
- Justamente, tal como **o Luís** disse, parece-me que a nossa relação cada dia melhora mais e mais e em vários níveis.
- Quais são os melhores aspetos desta relação segundo **o Embaixador**?
- Penso que os intercâmbios académicos entre os países fazem com que haja mais interesses de uns nos outros.
- Concordo com **o Embaixador**, porém...

Entrevista con el Ingeniero Cardoso:

- Bom dia, **Engenheiro Cardoso**, sou o **José Pereira** do TVT, podia fazer-**lhe** uma perguntinhas rápidas?
- Com certeza, o que é que queria saber **o José**?
- Bom, queríamos saber se **o engenheiro** acha segura a Ponte do Sul?
- No caso da Ponte do Sul, como **o José** deve ter ouvido, tem um pouco de risco, porém, já estamos a trabalhar nisso.
- Mas não era melhor que **o engenheiro** tivesse fechado a ponte enquanto trabalham nela?
- Isso pensámos no princípio, mas depois de várias análises, vimos que, a diferença do que **o José** **acha**, não é necessário fechá-la.
- Agradeço muito **ao Engenheiro Cardoso** por responder às minhas perguntas.
- Um prazer.

Se puede aprovechar el conocimiento de las licenciaturas o posgrados de los alumnos para la creación de estas entrevistas. Una vez creadas, se pueden presentar al grupo y también dejar un espacio para que haya más preguntas de los demás de forma libre.

ANEXO 9

Ejemplos de ejercicios para cuarto nivel

1. Exposiciones

Se reparten los temas entre los alumnos para la exposición con un tiempo determinado. Se puede pedir a los alumnos que elijan sus temas de acuerdo con sus conocimientos y preferencias. En la exposición, se pide a los alumnos que pongan atención y que preparen preguntas. Al finalizar cada exposición, se piden cinco voluntarios para que realicen sus cuestionamientos con cuidado de utilizar la forma de tratamiento adecuada. El alumno expositor responde cada pregunta libremente. También se puede aprovechar este ejercicio para que los alumnos busquen información sobre algunos temas relacionados con la lusofonía o con la cultura portuguesa y la expongan. Se puede pedir también que lleven imágenes o presentaciones, pero se trata de que el alumno domine el tema y no que lo lea. Algunos pocos temas sugeridos serían los siguientes:

Portugal

- La Lusitania
- La dictadura de Salazar
- La Revolución de los Claveles
- José Saramago
- Fernando Pessoa
- Expo Lisboa 1998

Lusofonía

- Países africanos lusófonos
- La lusofonía en Asia
- Los carnavales lusófonos
- Arquitectura lusófona

Una vez que el alumno elija su tema y esté listo para exponer, el profesor lo debe presentar como *o senhor* + título + nombre + apellido. También se puede aprovechar para que otro alumno tome el papel de presentador y/o moderador y haga lo propio, además de que decida quién pregunta al final de la exposición:

-Apresentador: Boa tarde, temos o privilégio de contar com a presença do Doutor em História de Portugal, o senhor Ricardo Amaral, quem nos vai falar esta tarde sobre a Revolução dos Cravos, um aplauso por favor...

-Dr. Amaral: Boa tarde, muito obrigado pelo convite, quero começar por dar-vos uma introdução do que se vivia no ano de 1974....

-Muito obrigado, vamos passar agora para as perguntas. Por favor, senhor, qual é o seu nome e qual é a sua pergunta?

-Boa tarde, senhor doutor, sou o Filipe Gomes e queria perguntar-lhe por que pensa o Doutor Amaral que isto não aconteceu antes?

-Muito obrigado pela sua pergunta, ora bem, como o Filipe deve ter escutado, isto....

Al final de cada exposición, debe haber una retroalimentación por parte del profesor, no sólo sobre las formas de tratamiento, sino sobre los demás tópicos lingüísticos, así como que se debe aprovechar para ampliar el tema cultural expuesto.

2. Conversaciones familiares

Se eligen diferentes conflictos familiares y se pide que se preparen conversaciones para resolverlos en equipos de cuatro, donde dos serán hermanos o primos y los otros dos parientes de un nivel más alto en la jerarquía familiar, es decir, tíos, padres, abuelos, padrinos etc. Algunos de los conflictos podrían ser los siguientes:

Organización de una fiesta	Organización de un viaje
Petición de ayuda para realizar algo	Reclamo sobre algo que salió mal
Cuestionamiento sobre un pariente fallecido	Discusión sobre qué carrera escoger
Planeación de un evento familiar	Discusión sobre las diferencias generacionales

La discusión se puede hacer de tres formas y momentos diferentes:

- Con tiempo para la organización y escritura del diálogo y presentación leída ante el grupo.
- Improvisación de grupos y problemas con cinco minutos de preparación previa y exposición ante el grupo.
- Integración de grupos con tema sorpresa y adjudicación sorpresa de los papeles sin ningún tipo de preparación previa.
- Lo mismo que lo anterior, pero en contexto de examen oral.

Un ejemplo de esto sería:

Conflicto: viaje de fin de año en la montaña o en la playa con el abuelo y la mamá.

Avô: Então, putos, para onde é que iremos na passagem do ano? Eu cá por mim, adorava que fôssemos à mesma montanha do que no ano passado, o que acham?

*Mãe: Mais uma vez lá, **pai**? **O pai** não acha que era bom mudarmos de lugar?*

*Filho 1: Concordo com **a mãe**, no ano passado fomos lá porque **o avô** queria isso, mas desta vez, podíamos seguir o plano **da mãe**, acho eu...*

*Filho 2: É, é! Sabemos que **o avô** desfruta muito da montanha, mas, se calhar, também a praia era um bom lugar para **o avô**...**A mãe** em que praia está a pensar?*

*Mãe: Estava a pensar numa praia à que fui com o vosso avô há 20 anos, lembra-se de que **o pai** nos levou a essa praia?*

Se debe aclarar que hoy en día, es más común que los hijos traten a los padres de *tu*, sin embargo, no es una regla absoluta, por lo que es indispensable aprenderla. También que es bastante probable que nunca lleguen a utilizar estas formas de tratamiento en la vida real porque su familia no es portuguesa y no hablan con ella en portugués (aunque quepa la posibilidad de que se casen con un/a portugués/a y allí lo tengan que hacer), sin embargo, al tener contacto con portugueses o ver series, películas, etc., es bastante posible que lo escuchen y no les debe ser extraño.

ANEXO 10

Ejemplos de ejercicios para quinto nivel

1. Revisión general de las formas de tratamiento del portugués europeo

Se propone crear diversos ejercicios donde el alumno lea el contexto y de acuerdo con él decida qué forma de tratamiento usar (primer espacio), así como la conjugación apropiada para ello (segundo espacio).

- a) En una farmacia: (poder)
_____ vender-me um xarope para a tosse, se faz favor?
- b) En la escuela: (poder)
_____ dizer-me a minha nota do exame final, por favor?
- c) En una clínica: (poder)
_____ dizer-me se isto é grave?
- d) Con el vecino y amigo de la infancia: (poder)
_____ ajudar-me com as compras?
- e) Con un desconocido en la calle: (poder)
_____ dizer-me as horas, se faz favor?
- f) Con clientes en la oficina: (pensar)
O que é que _____ ?
- g) Con los hermanos en una fiesta: (querer)
O que é que _____ fazer agora?
- h) Con un compañero de trabajo de nuevo ingreso: (saber)
_____ quando vai ser a próxima reunião?

En estos ejercicios, se debe hacer hincapié en que, aunque en muchos casos se podría utilizar *você*, en la mayoría sería inadecuado y arriesgado por lo que es mejor evitarlo. Se debe recordar que esta forma es también utilizada en la publicidad para adultos (no así la infantil ni juvenil) por su neutralidad y hasta cierto punto impersonalidad y que fuera de ese contexto puede ser conflictiva. Se puede crear una actividad para que los alumnos creen publicidades con esa forma, sin embargo, no vale mucho la pena practicarla después de tanto tiempo de evitarla y hay que recordar que su uso estructural es muy sencillo por lo que, si el alumno la requiere usar, no le será difícil. También, en muchas de estas opciones se puede utilizar la forma verbal de 3pS, sin embargo, es común, como previamente estudiamos, que las personas esperen una forma de tratamiento nominal, por lo menos en una primera ocasión para ya después pasar al uso de la forma verbal de 3pS: ***O doutor pensa que isto é muito grave ou sabe se é algo simples?***

2. Uso de *nós*

Ya que hay muchas posibilidades con el uso del internet, podemos pedir a los alumnos que impriman o copien un instructivo para armar algo o cocinar. Éste probablemente estará en la forma verbal de 3pS o en *você*. Pedimos a los alumnos que pasen el texto a *nós*.

Instructivo:

- a) ***Abra a caixa.***
- b) ***Tire o aparelho com cuidado e coloque-o numa base firme.***
- c) ***Ligue o aparelho a uma tomada elétrica.***
- d) ***Coloque as pilhas no comando.***

- e) **Prima** o botão de ON.
- f) **Selecione** o canal que quiser ver.

Ejemplos de respuesta:

- a) **Abrimos** a caixa.
- b) **Tiramos** o aparelho com cuidado e **colocamo-lo** numa base firme.
- c) **Ligamos...**

Una vez que los alumnos hayan hecho esto, pueden trabajar en parejas leyendo cada uno su instructivo original y el otro compañero debe hacer la transformación oralmente.

3. *Se apassivante*

Para este tema, se puede hacer blogs donde el alumno escriba recomendaciones a personas de su misma edad, es decir, jóvenes, por lo tanto, se usará la forma *tu*. Una vez escrita la entrada, se puede hacer la modificación para hacerla más impersonal con el uso de *se apassivante*. Los temas pueden ser muy variados, pero es mejor que sean conocidos por los alumnos como la situación en su ciudad, su país, su escuela, su colonia, su clase de portugués, etc.

Instrucciones: Escribe un texto para jóvenes de 18 años que quieren estudiar tu misma licenciatura en tu misma escuela el siguiente año. ¿Qué le recomendaría hacer y qué evitar?

Caro/a amigo/a,

Se entrares na minha faculdade para estudares Relações Internacionais, recomendo-te que te concentres desde o início na aprendizagem de línguas. Também deves perguntar quem são os melhores professores de cada disciplina para que tenhas a melhor educação possível...

Ahora, pasa el blog a una forma impersonal.

Caro colega,

Se se entrar na minha faculdade para se estudar Relações Internacionais, recomendo concentrar-se desde o início na aprendizagem de línguas. Também se deve perguntar quem são os melhores professores de cada disciplina para se ter a melhor educação possível...

También se pueden hacer diálogos donde los alumnos se pongan de acuerdo para alguna actividad y, en lugar de utilizar una forma de tratamiento *nós*, usen *se apassivante*.

Conflicto: investigación para un proyecto.

-Como se pode organizar este projeto?

-Pode-se combinar com os outros colegas para se fazer a pesquisa na biblioteca.

-Boa! Também se pode fazer uma pequena investigação em linha.

-É verdade! Combina-se e prepara-se tudo para um encontro na próxima sexta-feira.

-Fala-se com o professor e vê-se se tudo está a correr bem.